
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 瑞典小埃里克(little Erik Of Sweden) 000001

2. 瑞典小埃里克(little Erik Of Sweden) 000002

3. 瑞典小埃里克(little Erik Of Sweden) 000003

4. 瑞典小埃里克(little Erik Of Sweden) 000004

5. 瑞典小埃里克(little Erik Of Sweden) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瑞典小埃里克(Little Erik of Sweden)
第1/5页

[-]	[nəʊts]	:
Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['ɒbviəs]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]	['erə(r)z]	[rɪ'peəd]	.
Obvious	**punctuation**	**errors**	**repaired**	**.**
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði]	['ɔːθərz]	['spelɪŋ]	[hæz; həz]	[biːn]	[kept]	.
The	**author's**	**spelling**	**has**	**been**	**kept**	**.**
这	作者的	拼写	有	到过	保留	.

作者的拼写被保留了下来。

[ðə; ði]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[kə'rekʃnz]	[meɪd]	[ɑː(r); ə(r)]	['ɪndəˌkeɪtɪd]	[baɪ]	['dɒtɪd]	[laɪnz]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[kə'rekʃnz]	.
The	**remaining**	**corrections**	**made**	**are**	**indicated**	**by**	**dotted**	**lines**	**under**	**the**	**corrections**	**.**
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线表示。

[skrəʊl]	[ðə; ði]	[maʊs]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[wɜːd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[-]	[nəʊt]	[wɪl]	[ə'pɪə(r)]	.
Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**Transcriber's**	**Note**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	转录员的	笔记	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示转录者的注释。

['lɪt(ə)l]	['erɪk]
LITTLE	**ERIK**
小的	埃里克

小埃里克

[ɒv; əv]
OF
的

的

['swiːd(ə)n]
SWEDEN
瑞典

瑞典

['stɒkhəʊm]
STOCKHOLM
斯德哥尔摩

斯德哥尔摩

['lɪt(ə)l]	['erɪk]	[ɒv; əv]	['swiːd(ə)n]
LITTLE	**ERIK**	**OF**	**SWEDEN**
小的	埃里克	的	瑞典

瑞典的小埃里克

[baɪ]
BY
经过

经过

['mædə,laɪn] ['brændaɪs]
MADELINE BRANDEIS
玛德琳 布兰迪斯

玛德琳·布兰迪斯

[,fəʊtə'græfɪk] [ɪ,lʌs'treʃən]
Photographic Illustrations
摄影 插图

摄影插图

['grɑːsɪt] & ['dʌn,læp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

- [jɔːk]
publishersnew york
- 约克

纽约出版社

[baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði][ə; eɪ] . ['flænəgən] ['kʌmpəni]
by arrangement with the A . Flanagan Company
经过 安排 和 这 一个 . 弗拉纳根 公司

经与A. Flanagan公司协商安排

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ə; eɪ] . ['flænəgən] ['kʌmpəni]
copyright , 1938 , by a . flanagan company
版权 , - , 经过 一个 . 弗拉纳根 公司

版权所有，1938 年，A. Flanagan 公司

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
printed in the united states of america
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

在美国印刷

[ðəʊz] [huː] [pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['erɪk] [ɒv; əv]['swiːd(ə)n] :
Those who posed for the pictures in LITTLE ERIK OF SWEDEN :
那些 WHO 摆拍 为了 这 图片 在 小的 埃里克 的 瑞典 :

参与拍摄《瑞典小埃里克》照片的演员：

['kɑːrstən] [grænd] , [,dʒeɪ 'ɑːr] . [æz; əz]['erɪk] :
Carsten Grande , Jr . as Erik :
卡斯滕 格兰德 , 小 . 作为 埃里克 :

小卡斯滕·格兰德饰演埃里克：

[huː] [nɒt]['əʊnli] [lʊks] [laɪk] ['erɪk][bʌt; bət] [huː] [pleɪz] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [sɪŋz] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]
who not only looks like Erik but who plays the piano and sings just like the
WHO 不是 仅有的 看起来 喜欢 埃里克 但 WHO 演出 这 钢琴 和 唱歌 只是 喜欢 这
['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [teɪl] .
hero of this tale .
英雄 的 这 故事 .

他不仅长得像埃里克，而且弹钢琴唱歌也像这个故事中的英雄一样。

[grɑːnt] ['krɪstʃənsən] [æz; əz] [nɪlz] : [huː] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [swiːd] , [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪkɪŋ] ['ænsestri] .
Grant Christianson as Nils : who is a true Swede , proud of his Viking ancestry .
授予 克里斯蒂安森 作为 尼尔斯 : WHO 是 一个 真的 瑞典人 , 自豪的 的 他的 维京人 祖先 .

格兰特·克里斯蒂安森饰演尼尔斯：他是一位真正的瑞典人，为自己的维京血统感到自豪。

['helən] ['ændəsn] [æz; əz] ['gretə] : [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['njuːkʌmə(r)] [tuː; tə] [ə'merɪkə] —
Helen Anderson as Greta : A charming and beautiful newcomer to America —
海伦 安德森 作为 格蕾塔 : 一个 迷人 和 美丽的 新人 到 美国 —
[ʃiː; ʃi] [left] ['swiːd(ə)n] [dʒʌst] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] !
she left Sweden just a year ago !
她 左边 瑞典 只是 一个 年 前 !

海伦·安德森饰演格蕾塔：一位魅力四射、美丽动人的美国新移民——她一年前才离开瑞典！

['kɜːtis] [grænd] [æz; əz] ['dʒoʊhæn] : [ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən] , [ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Curtis Grande as Johan : A Norwegian , and very proud of it !
柯蒂斯 格兰德 作为 约翰 : 一个 挪威 , 和 非常 自豪的 的 它 !

Curtis Grande 饰演 Johan：一个挪威人，并为此感到非常自豪！

[bʌt; bət] ['kɜːtis] [wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] ['swiːdɪʃ] ['dʒoʊhæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bʊk] .
But Curtis was happy to be little Swedish Johan for the book .
但 柯蒂斯 曾是 快乐的 到 是 小的 瑞典 约翰 为了 这 书 .

但柯蒂斯很乐意在书中扮演瑞典小约翰。

['hɑːti] [θæŋks] [gəʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Hearty thanks go to all of you .
爽朗 谢谢 去 到 全部 的 你 .

衷心感谢大家。

[ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] , [tuː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] , ['kɑːrstən] [grænd] , [ˌes 'ɑː(r)] . , [huː]
And many thanks , too , to the photographer , Carsten Grande , Sr . , who
和 许多 谢谢 , 也 , 到 这 摄影师 , 卡斯滕 格兰德 , 先生 . , WHO
[daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] [pəʊzɪŋ] ,
directed the posing ,
指导 这 摆姿势 ,

还要特别感谢摄影师卡斯滕·格兰德先生（Carsten Grande, Sr.），是他指导了摆姿。

[meɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ɒv; əv] [ðɪs]
made the pictures , and added a large share to the attractiveness of this
制成 这 图片 , 和 额外 一个 大的 分享 到 这 吸引力 的 这
[bʊk] .
book .
书 .

这些图片都是他创作的，大大提升了这本书的吸引力。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['tʃæptə(r)] [ai]
Chapter I
章 我

第一章

[ðə; ði] [nəʊm] [naɪn]
The Gnome 9
这 侏儒 9

Gnome 9

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
Chapter II
章 二

第二章

[ðə; ði] [gəʊst] -
The Ghost 22
这 鬼 -

幽灵22

['tʃæptə(r)][θriː]
Chapter III
章 三、

第三章

[ðə; ði][plæn] -
The Plan 35
这 计划 -

35号计划

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌselɪ'breɪʃn] -
The Christmas Celebration 46
这 圣诞节 庆典 -

圣诞庆祝活动 46

['tʃæptə(r)][viː]
Chapter V
章 V

第五章

[ðə; ði] [sprɪŋ] -
The Spring 61
这 春天 -

1961年春季

['tʃæptə(r)]['sɪksθ]
Chapter VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] -
The Capital 78
这 首都 -

首都78

['tʃæptə(r)][sevn]
Chapter VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪt] -
The Wedding Date 95
这 婚礼 日期 -

婚礼日期95

['tʃæptə(r)][eɪtθ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [trɪp] -
The Trip 110
这 旅行 -

旅程 110

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] - [kə'næl] -
The Göta Canal 126
这 - 运河 -

哥塔运河 126

['tʃæptə(r)][eks]
Chapter X
章 X

第十章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] -
The Return 136
这 返回 -

回归 136

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
Chapter XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['reskjuː] -
The Rescue 148
这 救援 -

救援148

['lɪt(ə)l] ['erɪk] [ɒv; əv]['swiːd(ə)n]
LITTLE ERIK OF SWEDEN
小的 埃里克 的 瑞典

瑞典的小埃里克

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['lɪt(ə)l] ['erɪk] [ɒv; əv]['swiːd(ə)n]
LITTLE ERIK OF SWEDEN
小的 埃里克 的 瑞典

瑞典的小埃里克

" [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ai] [sæŋ] [wɪð] ['evri] [step][ai] [tʊk] ,
" As a child I sang with every step I took ,
" 作为 一个 孩子 我 唱 和 每一个 步 我 采取 ,

“小时候，我每走一步都会唱歌。”

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [dʒʌmp][maɪ] [fiːt] [meɪd] .
and with every jump my feet made .
和 和 每一个 跳 我的 脚 制成 .

我的双脚每一次跳跃都伴随着它。

" — ['dʒeni] [lɪnd] .
" — Jenny Lind .
" — 珍妮 林德 .

——珍妮·林德。

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [nəʊm]
THE GNOME
这 GNOME

侏儒

['erɪk] [sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [skeit] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] .
Erik sang as he skated across the lake .
埃里克 唱 作为 他 滑冰 穿过 这 湖 .

埃里克一边滑冰一边唱歌。

[ðə; ði] [leɪk] ['glisən] [wɪð] [tʃɪl] , ['bluːɪʃ] ['krɪspnəs] [laɪk] [stiːl] .
The lake glistened with chill , bluish crispness like steel .
这 湖 闪闪发光 和 寒意 , 蓝蓝色 脆度 喜欢 钢 .

湖面闪烁着冰冷的、清澈的蓝光，如同钢铁一般。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)]['erɪk][tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][məʊst]
It was as natural for Erik to sing as it was for most
它 曾是 作为 自然的 为了 埃里克 到 唱歌 作为 它 曾是 为了 最多
['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə] [briːð] .
little boys to breathe .
小的 男孩们 到 呼吸 .

对埃里克来说，唱歌就像对大多数小男孩来说呼吸一样自然。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] .
Sometimes it seemed that he had the throat of a bird .
有时 它 似乎 那 他 有 这 喉 的 一个 鸟 .

有时，他的喉咙看起来像鸟的喉咙一样。

" [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ,
" Down the mountainside came thundering ,
" 向下 这 山坡 来了 雷鸣 ,

“山坡上传来雷鸣般的巨响，

[fɪəs] [ænd; ənd][waɪld] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt][tɔːl] .
Fierce and wild , a giant tall .
凶猛的 和 荒野 , 一个 巨大的 高的 .

凶猛狂野，身材高大。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gretə] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] ['erɪk] [ðiːz] ['feəri] - [teɪl] [sɔːŋz] .
" It was Greta who had taught Erik these fairy - tale songs .
" 它 曾是 格蕾塔 WHO 有 教授 埃里克 这些 仙女 - 故事 歌曲 .

“是格蕾塔教埃里克唱这些童话歌曲的。”

['gretə] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌp] .
Greta made them up .
格蕾塔 制成 他们 向上 .

格蕾塔编造的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] , [huː] [əʊnd]
She was the eighteen - year - old daughter of Fru Hansson , who owned
她 曾是 这 十八 - 年 - 老的 女儿 的 水果 汉森 , WHO 拥有
- , [ðə; ði] [lɑːdʒ]
Hanssonborg , the large
- , 这 大的

她是汉森堡庄园（Hanssonborg）的主人汉森夫人十八岁的女儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɪ'steɪt] [weə(r)] ['erɪk] [lɪvd; 'laɪvd] .
estate where Erik lived .
财产 在哪里 埃里克 居住地 .

埃里克居住的庄园。

['erɪk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tenənt] ['fɑːmə(r)] ,
Erik was the son of a poor tenant farmer ,
埃里克 曾是 这 儿子 的 一个 贫穷的 租户 农民 ,

埃里克是位贫穷佃农的儿子，

[bʌt; bət] ['gretə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪm] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] .
but Greta had always treated him like her own little brother .
但 格蕾塔 有 总是 治疗 他 喜欢 她 自己的 小的 兄弟 .

但格蕾塔一直把他当成自己的亲弟弟一样对待。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['erɪk] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['eni] ['feəri] - [teɪl] [ˌprɪn'ses] .
They were often together , and Erik thought her as beautiful as any fairy - tale princess .
他们 是 经常 一起 , 和 埃里克 想法 她 作为 美丽的 作为 任何 仙女 - 故事 公主 .

他们经常在一起，埃里克觉得她像童话故事里的公主一样美丽。

" ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] ['lʌvli] [ˌprɪn'ses] ,
" Carried off the lovely princess ,
" 携带 离开 这 迷人的 公主 ,

“掳走了美丽的公主”，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['dʌndʒən] —
To his gloomy dungeon —
到 他的 阴沉 地牢 —

到他那阴森的地牢——

" - , [weə(r)] ['erɪk] [laɪvz; lɪvz]
" HANSSONBORG , WHERE ERIK LIVES
" - , 在哪里 埃里克 生活

“汉森堡，埃里克居住的地方”

['sʌd(ə)nli] ['erɪk] [stɒpt] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
Suddenly Erik stopped singing and stood still to listen .
突然 埃里克 停止 歌唱 和 站立 仍然 到 听 .

埃里克突然停止了唱歌，站在那里静静地听着。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [sleɪ] [belz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['snəʊi] [paɪn] ['fɒrɪst] .
He had heard the music of sleigh bells on the other side of the snowy pine forest .
他 有 听到 这 音乐 的 雪橇 铃铛 在 这 其他 边 的 这 下雪的 松树 森林 .

他听到了白雪皑皑的松林另一边传来雪橇铃铛的音乐。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [huːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ['rʌnərz] ,
Now came the thud of horses ' hoofs and the crunch of a sleigh's runners ,
现在 来了 这 砰的一声 的 马匹 - 蹄子 和 这 嘎吱声 的 一个 - 跑步者 ,

接着传来马蹄的咚咚声和雪橇滑板的嘎吱声。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hænsən] [həʊm] .
as it stopped before the Hansson home .
作为 它 停止 前 这 汉森 家 .

它停在了汉森家门前。

" ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
" Christmas is coming !
" 圣诞节 是 未来 !

圣诞节快到了！

" [smaɪld] ['erɪk] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [bɪg] , ['vɪgərəs] [straɪdz] .
" smiled Erik , and struck out again in big , vigorous strides .
" 微笑 埃里克 , 和 击 出去 再次 在 大的 , 蓬勃 步幅 .

埃里克笑了笑，迈着大步又走了出去。

['krɪsməs] [ɪn] ['swiːd(ə)n] [miːnz] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd] [fʌn] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [fuːd] ; [ænd; ənd] ['erɪk]
Christmas in Sweden means visitors and fun and lots of food ; and Erik
圣诞节 在 瑞典 方法 访客 和 乐趣 和 很多 的 食物 ; 和 埃里克
[lik] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
licked his lips .
舔过 他的 嘴唇 .

瑞典的圣诞节意味着游客络绎不绝、欢乐无限和美食盛宴；埃里克舔了舔嘴唇。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gləu] [wɪð] [helθ] [laɪk] ['rʌdi] , [raʊnd] ['æplz] .
His cheeks glowed with health like ruddy , round apples .
他的 脸颊 发光 和 健康 喜欢 红润 , 圆形的 苹果 .

他的双颊红润红润，像两个圆润饱满的苹果，透着健康的光泽。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] ['aɪsi]
His blue eyes caught the icy
他的 蓝色的 眼睛 捕捉 这 冰冷的

他那双蓝眼睛捕捉到了冰冷的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['spɑːkl] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] .
sparkles from under his feet , and he began to sing once more .
闪光 从 在下面 他的 脚 , 和 他 开始 到 唱歌 一次 更多的 .

他脚下闪闪发光，他又开始唱歌了。

" [səʊ] [ðə; ði] [breɪv] [prɪns] [sluː] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ,
" So the brave prince slew the giant ,
" 所以 这 勇敢的 王子 一万 这 巨大的 ,

于是，勇敢的王子杀死了巨人。

['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [feə(r)] .
Carried off the princess fair .
携带 离开 这 公主 公平的 .

掳走了公主。

" [bʌt; bət] ['erɪk] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
" But Erik would not have been so happy if he had known who it was
" 但 埃里克 会 不是 有 到过 所以 快乐的 如果 他 有 已知 WHO 它 曾是
[ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst]
that had just
那 有 只是

“但如果埃里克知道是谁刚刚……”，他就不会这么高兴了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ə'raɪvd] [æt; ət] - .
arrived at Hanssonborg .
到达的 在 - .

抵达汉森堡。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sʌŋ] [səʊ] ['lʌstɪli] [ə'baʊt] ['wɪkɪd] ['dʒaɪənts] ['kæriɪŋ] [ɒf] [feə(r)] [prɪn'sesɪs] .
He would not have sung so lustily about wicked giants carrying off fair princesses .
他 会 不是 有 唱 所以 热情地 关于 邪恶 巨人 携带 离开 公平的 公主们 .

他不会如此卖力地歌唱邪恶巨人掳走美丽公主的故事。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['veri] ['riːəl] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ['gretə] .
For something unpleasant and very real was happening to his friend Greta .
为了 某物 令人不快的 和 非常 真实的 曾是 发生 到 他的 朋友 格蕾塔 .

因为他的朋友格蕾塔身上发生了一些令人不快且非常真实的事情。

['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] .
Darkness was falling fast .
黑暗 曾是 坠落 快速地 .

夜幕迅速降临。

[ɪn] ['swiːd(ə)n] , [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['sʌnlaɪt] [ɪz] [ʃaɪ] .
In Sweden , the winter sunlight is shy .
在 瑞典 , 这 冬天 阳光 是 害羞的 .

在瑞典，冬日的阳光并不常露面。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ɪt'self] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] .
It shows itself late in the morning , and then by early afternoon , it has run away again .
它 演出 本身 晚的 在 这 早晨 , 和 然后 经过 早期的 下午 , 它 有 跑步 离开 再次 .

它在上午晚些时候出现，然后到了下午早些时候，它又跑掉了。

['erɪk] [skeit] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
Erik skated to shore .
埃里克 滑冰 到 支撑 .

埃里克滑到岸边。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [skeɪts] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tə'wɔːd] [həʊm] .
He took off his skates and started walking through the woods toward home .
他 采取 离开 他的 冰鞋 和 开始 步行 通过 这 树林 朝向 家 .

他脱下溜冰鞋，开始穿过树林往家走去。

[ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] [lɔː] [sez] [ðæt] ['evriwʌn] [huː] [kʌts] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] [mʌst; məst] [plɑːnt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ;
A Swedish law says that everyone who cuts down a tree must plant a new one ;
一个 瑞典 法律 说道 那 每个人 WHO 削减 向下 一个 树 必须 植物 一个 新的 一 ;

瑞典法律规定，任何人砍伐树木都必须种一棵新树；

[səʊ] [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [θɪk] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
so the Swedish forests are thick and beautiful .
所以 这 瑞典 森林 是 厚的 和 美丽的 .

所以瑞典的森林茂密而美丽。

['lɪt(ə)l] , ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] [gləu] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['ɛrɪks] ['kɒtɪdʒ] ,
Little , lighted candles glowed in the windows of Erik's cottage ,
小的 , 照明 蜡烛 发光 在 这 视窗 的 埃里克的 小屋 ,

埃里克的小屋窗户里，点缀着几支小小的蜡烛，烛光摇曳。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [red] [ænd; ənd] [hæd; həd] [waɪt] ['wɪndəʊ] [freɪmz] .
which was painted red and had white window frames .
哪个 曾是 绘 红色的 和 有 白色的 窗户 框架 .

它被漆成红色，窗框是白色的。

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [taɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [stæmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kəʊzi] ['kɪtʃɪn] ,
Vacation time was a good time , he thought , as he stamped into the cozy kitchen ,
假期 时间 曾是 一个 好的 时间 , 他 想法 , 作为 他 盖章 进入 这 舒适 厨房 ,

他走进舒适的厨房，心想：假期真是个好时光啊。

[weə(r)] [ə; eɪ] [bɪg] ['faɪə(r)] ['kræk(ə)ld] .
where a big fire crackled .
在哪里 一个 大的 火 噼啪作响 .

那里燃起熊熊大火，火光噼啪作响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['gretə]
GRETA
格蕾塔

格蕾塔

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [nɪlz] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌf] , ['wʊdn] ['teɪb(ə)l] .
His brother Nils sat at a rough , wooden table .
他的 兄弟 尼尔斯 卫星 在 一个 粗糙的 , 木制的 桌子 .

他的哥哥尼尔斯坐在一张简陋的木桌旁。

[nɪls] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
Nils's arms were crossed in front of him , and his head rested upon them .
尼尔斯的 武器 是 交叉 在 正面 的 他 , 和 他的 头 休息 之上 他们 .

尼尔斯双臂交叉抱在胸前，头枕在上面。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['stʌdi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] [ləʊ] ?
How could he study with his head so low ?
如何 可以 他 学习 和 他的 头 所以 低的 ?

他怎么能低着头学习呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'sliːp] — [nɒt] [bɪg] [nɪlz] !
Surely he was not asleep — not big Nils !
一定 他 曾是 不是 睡着了 — 不是 大的 尼尔斯 !

他肯定没睡着——大尼尔斯肯定没睡着!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑː(r)] [tuː] ['bɪzi] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɑːm] [bʊks] [ɔː(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
he was always far too busy studying his farm books or working on the estate to fall asleep in the daytime .
他 曾是 总是 远的 也 忙碌的 学习 他的 农场 图书 或者 在职的 在 这 财产 到 落下 睡着了 在 这 白天 .

他总是忙于研读农场书籍或在庄园里干活，白天根本没时间睡觉。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事?

['erɪk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz][legz][ə'pɑːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snəʊ] [kæp]
Erik stood in the center of the room with his legs apart and his snow cap
埃里克 站立 在 这 中心 的 这 房间 和 他的 腿 除 和 他的 雪 帽
[pʊʃt] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][feə(r)] ,
pushed back upon his fair ,
推动 后退 之上 他的 公平的 ,

埃里克站在房间中央，双腿分开，雪帽向后推到他白皙的头发上。

['kɜːli] [heə(r)] .
curly hair .
卷曲 头发 .

卷发。

" [həʊ] , [nɪlz] !
" Ho , Nils !
" 何 , 尼尔斯 !

“嚯，尼尔斯！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði]['əʊldə]['brʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .
The older brother did not stir .
这 老 兄弟 做过 不是 搅拌 .

哥哥一动不动。

['erɪk] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
Erik went over and tapped him on the shoulder .
埃里克 去 超过 和 轻敲 他 在 这 肩膀 .

埃里克走过去，拍了拍他的肩膀。

" [ai] [seɪ] , [wʌts] [rɒŋ] ?
" I say , what's wrong ?
" 我 说 , 是什么 错误的 ?

“我说，怎么了？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The young man raised his head .
" 这 年轻的 男人 提高 他的 头 .

年轻人抬起了头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] , [breɪv] [feɪs] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)]
He had a strong , brave face , but just now there was a shadow over
他 有 一个 强的 , 勇敢的 脸 , 但 只是 现在 那里 曾是 一个 阴影 超过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他原本面容坚强勇敢，但此刻脸上却笼罩着一层阴影。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Have you heard the news ? " he asked .
" 有 你 听到 这 消息 ? " 他 问 .

“你听说了吗？”他问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The little boy shook his head .
这 小的 男生 摇晃 他的 头 .

小男孩摇了摇头。

" ['bærən] [kɑːl] [vɒn] ['ɛŋˌstrɔːm] [frɒm; frəm] ['stɒkhəʊm]
" Baron Karl von Engstrom from Stockholm
" 男爵 卡尔 冯 恩斯特罗姆 从 斯德哥尔摩

来自斯德哥尔摩的卡尔·冯·恩斯特罗姆男爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə'raɪvd] [æt; ət] - [tə'deɪ] , " [sed] [nɪlz] .
arrived at Hanssonborg today , " said Nils .
到达的 在 - 今天 , " 说 尼尔斯 .

"今天抵达了汉森堡,"尼尔斯说。

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [hɪə(r)] ,
" He is to spend the holidays here ,
" 他 是 到 花费 这 假期 这里 ,

他将在这里度过假期，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [fɔː(r); fə(r)] ['grɛtəz] [hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .
and they say that he will ask Fru Hansson for Greta's hand in marriage .
和 他们 说 那 他 将要 问 水果 汉森 为了 格蕾塔的 手 在 婚姻 .

他们说他会向汉森夫人提亲，求娶格蕾塔。

" ['ɛrɪks] [maʊθ] [fel] ['əʊpən] .
" Erik's mouth fell open .
" 埃里克的 嘴 跌倒 打开 .

埃里克张大了嘴巴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .
His eyes widened with horror .
他的 眼睛 扩大 和 恐怖 .

他惊恐地瞪大了眼睛。

[ə; eɪ]['bærən][frɒm; frəm] ['stɒkhəʊm] !
A baron from Stockholm !
一个 男爵 从 斯德哥尔摩 !

来自斯德哥尔摩的男爵！

['grɛtəz] [hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] !
Greta's hand in marriage !
格蕾塔的 手 在 婚姻 !

格蕾塔的婚事！

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['feəri] - [teɪl] [bʊk] [flæʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] :
The memory of a few lines from his fairy - tale book flashed over him :
这 记忆 的 一个 很少 线条 从 他的 仙女 - 故事 书 闪光灯 超过 他 :

他脑海中突然闪过童话书里的几句话：

" [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] [keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ,
" Down the mountainside came thundering ,
" 向下 这 山坡 来了 雷鸣 ,

"山坡上传来雷鸣般的巨响，

[fɪəs] [ænd; ənd][waɪld] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [tɔːl] ,
Fierce and wild , a giant tall ,
凶猛的 和 荒野 , 一个 巨大的 高的 ,

凶猛而狂野，一个高大的巨人，

['kærid] [ɒf] [ðə; ði] ['lʌvli] [ˌprɪn'ses] — "
Carried off the lovely princess — "
携带 离开 这 迷人的 公主 — "

美丽的公主被掳走了——

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nɪlz] , " [kraɪd] ['erɪk] .
" No , no , Nils , " cried Erik .
" 不 , 不 , 尼尔斯 , " 哭 埃里克 .

“不，不，尼尔斯，”埃里克喊道。

" [juː; jʊ] [kænt] [let] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
" You can't let him do it .
" 你 不能 让 他 做 它 .

你不能让他这么做。

[juː; jʊ] [ʃænt] !
You shan't !
你 不会 !

你休想！

" [nɪlz] [smaɪld] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [smaɪl] .
" Nils smiled , but it was a bitter smile .
" 尼尔斯 微笑 , 但 它 曾是 一个 苦的 微笑 .

尼尔斯笑了，但那笑容苦涩无比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
" What are you saying ?
" 什么 是 你 说 ?

你在说什么？

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['erɪk] .
" he asked Erik .
" 他 问 埃里克 .

他问埃里克。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] , [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tenənt] ['fɑːmə(r)] ,
" Do you think that I , a poor tenant farmer ,
" 做 你 思考 那 我 , 一个 贫穷的 租户 农民 ,

“你认为我，一个贫穷的佃农，

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɛfˌɑː'rjuː] - ['dɔːtə(r)] ? "
could possibly prevent the marriage of Fru Hansson's daughter ? "
可以 可能 防止 这 婚姻 的 水果 - 女儿 ? "

这或许会阻止汉森夫人女儿的婚事？

" [jes] , [jes] ! " [skriːmd] ['erɪk] .
" Yes , yes ! " screamed Erik .
" 是的 , 是的 ! " 尖叫 埃里克 .

“是的，是的！”埃里克喊道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] !
" You must !
" 你 必须 !

你必须！

[juː; jʊ] [ʃænt] [ə'laʊ] [ðɪs] ['dʒaɪənt] — [ðɪs] ['bærən] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !
You shan't allow this giant — this Baron to marry her !
你 不会 允许 这 巨大的 — 这 男爵 到 结婚 她 !

你绝不能让这个巨人——这个男爵娶她！

" [hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] ,
" He recalled the words of his song ,
" 他 召回 这 字 的 他的 歌曲 ,

他回忆起自己歌里的歌词，

" [ðen] [ðə; ði] [breɪv] [prɪns] [sluː] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] ,
" Then the brave prince slew the giant ,
" 然后 这 勇敢的 王子 一万 这 巨大的 ,

“然后，勇敢的王子杀死了巨人。”

[ˈkærid] [ɒf] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [feə(r)] .
Carried off the princess fair .
携带 离开 这 公主 公平的 .

掳走了公主。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [mɑːtʃ] [əˈgenst] [hɪm] .
" And he added , " You must march against him .
" 和 他 额外 , " 你 必须 行进 反对 他 .

他还补充道：“你们必须起来反对他。”

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] .
That's what you must do .
那就是 什么 你 必须 做 .

你必须这样做。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd] — "
With a sword and — and a shield and — "
和 一个 剑 和 — 和 一个 盾 和 — "

带着剑，还有盾牌，还有——”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [mɑːtʃ] [əˈgenst] [hɪm] "
" YOU MUST MARCH AGAINST HIM "
" 你 必须 行进 反对 他 "

“你们必须游行反对他”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒtʃ] [aʊt] , [jʊl] [drɒp] [ðæt] [ˈplætə(r)] , " [lɑːft] [nɪlz] .
" And if you don't watch out , you'll drop that platter , " laughed Nils .
" 和 如果 你 不 手表 出去 , 你会 降低 那 拼盘 , " 笑了 尼尔斯 .

“如果你不小心，就会把盘子摔了，”尼尔斯笑着说。

[ˈerɪk] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈplætə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] .
Erik put down the platter and the knife .
埃里克 放 向下 这 拼盘 和 这 刀 .

埃里克放下盘子和刀。

[hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋgə(r)][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
He had snatched them up in his anger and excitement ,
他 有 抢夺 他们 向上 在 他的 愤怒 和 激动 ,

他愤怒又兴奋地一把抓起了它们。

[tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒːd] .
to use them as a shield and a sword .
到 使用 他们 作为 一个 盾 和 一个 剑 .

将它们用作盾牌和剑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[əʊ] , [bʌt; bət] [ˈgretə] [mʌst; məst][ˈnevə(r)] [ˈmæri] [ˈenibɒdi] [bʌt; bət] [nɪlz] !
Oh , but Greta must never marry anybody but Nils !
哦 , 但 格蕾塔 必须 绝不 结婚 任何人 但 尼尔斯 !

哦，但是格蕾塔绝对不能嫁给尼尔斯以外的任何人！

['evə(r)] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] ,

Ever since childhood , they had been the best of friends ,

曾经 自从 童年 , 他们 有 到过 这 最好的 的 朋友们 ,

他们从小就是最好的朋友。

[ænd; ənd] ['erɪk] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] ['brʌðə(r)] [lʌvd] ['ɡretə] ['dɪəli] .

and Erik knew that his big brother loved Greta dearly .

和 埃里克 知道 那 他的 大的 兄弟 喜爱 格蕾塔 亲爱的 .

埃里克知道他的哥哥非常爱格蕾塔。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [wɒz; wəz] [praʊd]

However , he had never told her so , for Fru Hansson was proud

然而 , 他 有 绝不 讲述 她 所以 , 为了 水果 汉森 曾是 自豪的

[ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] ,

and belonged to an old ,

和 属于 到 一个 老的 ,

然而，他从未告诉过她这些，因为汉森夫人很骄傲，而且出身于一个古老的家族。

[ˌærɪstə'krætɪk] ['fæməli] , [waɪl] [nɪlz] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

aristocratic family , while Nils was only a peasant .

贵族 家庭 , 尽管 尼尔斯 曾是 仅有的 一个 农民 .

尼尔斯出身贵族家庭，而他只是个农民。

[stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [buːts] [huː] [wʌn] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn]

Still in the fairy tales it was always poor Boots who won the princess in

仍然 在 这 仙女 故事 它 曾是 总是 贫穷的 靴子 WHO 韩元 这 公主 在

[ðə; ði] [end] ,

the end ,

这 结尾 ,

不过在童话故事里，最后赢得公主芳心的总是穷小子布茨。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['dʒaɪənts] .

because he was brave and cut off the heads of giants .

因为 他 曾是 勇敢的 和 切 离开 这 头部 的 巨人 .

因为他勇敢无畏，砍下了巨人的头颅。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] , ['erɪk] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [wɒz; wəz] ['streɪndʒli]

At the supper table , Erik , who usually did all the talking , was strangely

在 这 晚餐 桌子 , 埃里克 , WHO 通常 做过 全部 这 说 , 曾是 奇怪的

['kwaɪət] .

quiet .

安静的 .

晚饭桌上，平时滔滔不绝的埃里克却出奇地安静。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['sekənd] ['helpɪŋ] [ɒv; əv] [fuːd] — [wɪtʃ] ['wʌrid] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

He did not ask for second helpings of food — which worried his mother .

他 做过 不是 问 为了 第二 份量 的 食物 — 哪个 担心 他的 母亲 .

他没有要求再添饭——这让他的母亲很担心。

[ænd; ənd] [wen] , [suːn] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [hiː; hi] [stəʊl] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [bed] ,

And when , soon after supper , he stole silently away to bed ,

和 什么时候 , 很快 后 晚餐 , 他 偷窃 默默 离开 到 床 ,

晚饭后不久，他便悄悄地溜回床上睡觉去了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] .

she decided that all was not well .

她 决定 那 全部 曾是 不是 出色地 .

她觉得事情不太对劲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] [ɡʊd] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['kʌbəd] [bed] [bɪlt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] ,
When she came to kiss him good night in his funny little cupboard bed built into the wall ,
什么时候 她 来了 到 吻 他 好的 夜晚 在 他的 有趣的 小的 橱柜 床 建造 进入 这 墙 ,

当她来到他那间嵌在墙上的滑稽小壁橱床边，吻他道晚安时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] ['skaʊlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] .
she found him scowling to himself and mumbling .
她 成立 他 皱眉 到 他自己 和 喃喃自语 .

她发现他正独自皱着眉头，嘴里嘟囔着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['erɪk] ?
" What's the matter , Erik ?
" 是什么 这 事情 , 埃里克 ?

埃里克，你怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðen] [ɒf] [keɪm] [hɪz; ɪz] [hed] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['erɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" Then off came his head ! " answered Erik to the ceiling .
" 然后 离开 来了 他的 头 ! " 回答 埃里克 到 这 天花板 .

“然后他的头就掉了！”埃里克对着天花板回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [ɒf] [keɪm] — [wɒt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['mʌðə(r)] .
" Off came — what ? " cried the astonished mother .
" 离开 来了 — 什么 ? " 哭 这 惊讶 母亲 .

“什么？！”惊愕的母亲喊道。

" [hɪz; ɪz] [hed] .
" His head .
" 他的 头 .

“他的头。”

[ðə; ði]['dʒaɪənts] , " [sed] ['erɪk] .
The giant's , " said Erik .
这 巨人的 , " 说 埃里克 .

“巨人的,”埃里克说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ]['feəri] [teɪl] .
" It happened in a fairy tale .
" 它 发生 在 一个 仙女 故事 .

“这就像童话故事一样。”

[ðə; ði] [prɪns] [sluː] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] — "
The prince slew him with his sword and rescued the princess and — "
这 王子 一万 他 和 他的 剑 和 获救 这 公主 和 — "

王子用剑杀死了他，救出了公主，然后——”

" [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tʌkt] [hɪm][ɪn] .
" Go to sleep , " said his mother , and tucked him in .
" 去 到 睡觉 , " 说 他的 母亲 , 和 塞进去 他 在 .

"睡觉吧,"他妈妈说着，给他盖好了被子。

[ðæt] [naɪt] ['erɪk] [driːmd] [ɒv; əv]['bærən] [kɑːl] .
That night Erik dreamed of Baron Karl .
那 夜晚 埃里克 梦见 的 男爵 卡尔 .

那天晚上，埃里克梦见了卡尔男爵。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [wɪð] [lɒŋ] , ['heəri] [ɑːmz] ;
He was a monster with long , hairy arms ;
他 曾是 一个 怪物 和 长的 , 毛茸茸 武器 ;

他是个长着毛茸茸长胳膊的怪物；

[wɪð] ['ʃəuldəz] [laɪk] [hjuːdʒ] ['bəʊldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nek] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlz] .
with shoulders like huge boulders and a neck as thick as a bull's .
和 肩膀 喜欢 巨大的 巨石 和 一个 脖子 作为 厚的 作为 一个 公牛的 .

肩膀像巨石一样宽阔，脖子像公牛的脖子一样粗壮。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['erɪk][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] — [ðɪs] ['enəmi] [huː]
Next morning Erik could hardly wait to see this terrible creature — this enemy who
下一个 早晨 埃里克 可以 几乎 等待 到 看 这 糟糕的 生物 — 这 敌人 WHO
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] ['gretə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [nɪlz] .
had come to take Greta away from Nils .
有 来 到 拿 格蕾塔 离开 从 尼尔斯 .

第二天早上，埃里克迫不及待地想看看这个可怕的生物——这个来把格蕾塔从尼尔斯身边带走的敌人。

[səʊ][hiː; hi][ræn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .
So he ran over to the big house and stood outside in the courtyard .
所以 他 跑 超过 到 这 大的 房子 和 站立 外部 在 这 庭院 .

于是他跑到大房子前，站在院子里。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [suːn] [ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
He knew that soon the family would be coming out on their way to church .
他 知道 那 很快 这 家庭 会 是 未来 出去 在 他们的 方式 到 教会 .

他知道不久之后这家人就会出来去教堂。

['sʌndeɪ] [tʃaɪmz] [ɔːl'redi] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ] ['vɪlɪdʒ] .
Sunday chimes already were ringing from the near - by village .
星期日 编钟 已经 是 铃声 从 这 靠近 - 经过 村庄 .

附近村庄的星期天钟声已经响起。

\- [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] ['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd]
Hanssonborg had been built over two hundred
\- 有 到过 建造 超过 二 百

汉森堡建于两百多年前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[j'iəz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

几年前。

" [bɔːg] " [miːnz] " [fɔːt] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kɑːslz] [ɪn] ['swiːd(ə)n] .
" Borg " means " fort , " and that is what it had been , like many other castles in Sweden .
" 博格 " 方法 " 堡 , " 和 那 是 什么 它 有 到过 , 喜欢 许多 其他 城堡 在 瑞典 .

"Borg"的意思是"堡垒"，它曾经就是一座堡垒，就像瑞典的许多其他城堡一样。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['taɪəd] [ænd; ənd] [weðə'biːtn] .
But today it looked tired and weatherbeaten .
但 今天 它 看起来 疲劳的 和 饱经风霜 .

但今天它看起来疲惫不堪，饱经风霜。

[snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwisl] [θruː] [ðə; ði] [bɪg] ['tʃɪmniz] .
Snow was falling and the wind whistled through the big chimneys .
雪 曾是 坠落 和 这 风 吹口哨 通过 这 大的 烟囱 .

雪花飘落，狂风呼啸着穿过高大的烟囱。

[bʌt; bət] ['erɪk] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ðə; ði] [kəʊld] .
But Erik did not mind the cold .
但 埃里克 做过 不是 头脑 这 寒冷的 .

但埃里克并不怕冷。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
He was used to it .
他 曾是 用过的 到 它 .

他已经习以为常了。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [hæd; həd] [rəum] ['aɪsi] [weɪsts] .
Besides , his ancestors had roamed icy wastes .
除了 , 他的 祖先 有 漫游 冰冷的 废物 .

此外，他的祖先曾在冰天雪地中游荡。

[sʌm; səm]
Some
一些

一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[meɪ] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [biːn] [breɪv] ['vaɪkɪŋz] — ['paɪrəts] [huː] [seɪld] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['siːz] [ɪn] [haɪ] - [praʊd] ['gæliz] .
may even have been brave Vikings — pirates who sailed the northern seas in high - prowed galleys .
可能 甚至 有 到过 勇敢的 维京人 — 海盗 WHO 航行 这 北方 海域 在 高的 - 锋利的 厨房 .

他们甚至可能是勇敢的维京人——驾驶着高头帆船在北方海域航行的海盗。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [bɔɪ] .
He was a sturdy boy .
他 曾是 一个 结实的 男生 .

他是个结实的男孩。

['tʃɪldrən] [skiː] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [skuːl] [ɪn] ['swiːd(ə)n]
CHILDREN SKI TO AND FROM SCHOOL IN SWEDEN
孩子们 滑雪 到 和 从 学校 在 瑞典

瑞典儿童滑雪上下学

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [wɔːkt] [aʊt] .
Presently the front door opened , and Fru Hansson walked out .
目前 这 正面 门 打开 ， 和 水果 汉森 步行 出去 .

这时，前门开了，汉森夫人走了出来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] .
She was straight and tall .
她 曾是 直的 和 高的 .

她身材挺拔高挑。

[nekst] [keɪm] ['gretə] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['slendə(r)] ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [truː] !
Next came Greta , like a lovely , slender flower , and beside her — No , no , it could not be true !
下一个 来了 格蕾塔 ， 喜欢 一个 迷人的 ， 苗条 花 ， 和 旁 她 — 不 ， 不 ， 它 可以 不是 是 真的 ！

接下来是格蕾塔，她像一朵美丽纤细的花朵，在她旁边——不，不，这不可能是真的！

[ðə; ði] ['bærən] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] .
The Baron was far from a giant .
这 男爵 曾是 远的 从 一个 巨大的 .

男爵远称不上巨人。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['tɔːlə(r)] [ðæn; ðən] ['erɪk] [hɪm'self] .
Indeed , he was not much taller than Erik himself .
的确 ， 他 曾是 不是 很多 更高 比 埃里克 他自己 .

事实上，他的身高并不比埃里克高多少。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['pjuːni] ,
Furthermore , he was thin and puny ,
此外 ， 他 曾是 薄的 和 弱小 ，

此外，他身材瘦弱。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɪntʃt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [piə] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [kəʊt] .
and his pinched little face peered out through the folds of a great coat .
和 他的 捏 小的 脸 窥视 出去 通过 这 折叠 的 一个 伟大的 外套 .

他那张瘦小的脸从大衣的褶皱里探了出来。

['erɪk] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['nəʊmiːz] [ɒv; əv] ['ledʒənd] [huː] [fɔːdʒd] ['aɪən] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌʌndə'graʊnd] ['kævənz] .
Erik thought of the wicked gnomes of legend who forged iron in their underground caverns .
埃里克 想法 的 这 邪恶 地精 的 传奇 WHO 锻造 铁 在 他们的 地下 洞穴 .

埃里克想起了传说中那些在地下洞穴里锻造铁器的邪恶地精。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðiːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['aɪən] [maɪnz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['swiːd(ə)n] .
Some people believe these to be the iron mines of modern Sweden .
一些 人们 相信 这些 到 是 这 铁 矿井 的 现代的 瑞典 .

有些人认为这些是现代瑞典的铁矿。

[ðə; ði] ['bærən] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [nəʊm] .
The Baron looked like a wizened little gnome .
这 男爵 看起来 喜欢 一个 干瘪 小的 侏儒 .

男爵看起来像个饱经风霜的小矮人。

['erɪk] [sɔː] [hɪm] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [kəʊt] ['kləuzə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .
Erik saw him shiver and draw his warm coat closer about him .
埃里克 锯 他 颤抖 和 画 他的 温暖的 外套 更近 关于 他 .

埃里克看到他打了个寒颤，便把温暖的外套裹得更紧了些。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

" [ai][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [kəʊld] !
" I shall catch cold !
" 我 将 抓住 寒冷的 !

“我会着凉的！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [ænd; ənd][ˈerɪk] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [jʌŋ] [fɪsts] [təˈgeðə(r)] .
" he muttered , and Erik clenched his strong young fists together .
" 他 低声说道 , 和 埃里克 紧握 他的 强的 年轻的 拳头 一起 .

他低声嘟囔着，埃里克紧紧地攥着他年轻有力的拳头。

" [hiːz] [ə; eɪ] [ˈwiːklɪŋ] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈmɪzrəbli] .
" He's a weakling ! " thought the boy miserably .
" 他是 一个 弱者 ! " 想法 这 男生 惨痛地 .

“他是个弱者！”男孩沮丧地想。

" [ə; eɪ] [ˈwiːklɪŋ] !
" A weakling !
" 一个 弱者 !

“一个弱者！”

" [ˈerɪk][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːs] .
" Erik could imagine nothing worse .
" 埃里克 可以 想象 没有什么 更糟 .

埃里克无法想象还有比这更糟糕的事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [gəʊst]
THE GHOST
这 鬼

幽灵

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][ˈbærən] [kɑːl] [vɒn] [ˈɛŋˌstrɔːm] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] - , [ðə; ði] [les] [dɪd][ˈerɪk] [laɪk] [hɪm] .
The longer Baron Karl von Engstrom remained at Hanssonborg , the less did Erik like him .
这 更长 男爵 卡尔 冯 恩斯特罗姆 剩余 在 - , 这 较少的 做过 埃里克 喜欢 他 .

卡尔·冯·恩斯特罗姆男爵在汉森堡待的时间越长，埃里克就越不喜欢他。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˈgretə] [naʊ] [spent] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɪð] [hɪm] ;
In the first place , Greta now spent all her time with him ;
在 这 第一的 地方 , 格蕾塔 现在 花费 全部 她 时间 和 他 ;

首先，格蕾塔现在把所有时间都花在了他身上；

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [nəʊ][mɔː(r)][ˈstɔːri][ɔː(r)][ˈmjuːzɪk] [ˈaʊəz] [wɪð] [ˈerɪk] .
and that meant no more story or music hours with Erik .
和 那 意思是 不 更多的 故事 或者 音乐 小时 和 埃里克 .

这意味着以后不能再和埃里克一起讲故事或听音乐了。

[ðen] , [tuː; tə] ['erɪk] , [ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [miːl] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] .
Then , to Erik , a man without strength was like a meal without food .
然后 , 到 埃里克 , 一个 男人 没有 力量 曾是 喜欢 一个 一顿饭 没有 食物 .

在埃里克看来，一个没有力量的人就像一顿没有食物的饭菜。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)] [breɪv] .
The men of his country were brave .
这 男人 的 他的 国家 是 勇敢的 .

他所在国家的男人们都很勇敢。

['kɜːn(ə)l] ['lɪndˌbɜːrgz] ['fæməli] [keɪm] [frɒm; frəm] ['swiːd(ə)n] .
Colonel Lindbergh's family came from Sweden .
上校 林白 家庭 来了 从 瑞典 .

林白上校的家人来自瑞典。

[bʌt; bət] ['erɪk] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [wiːk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .
But Erik could not help feeling that the Baron was not only weak , but a coward .
但 埃里克 可以 不是 帮助 感觉 那 这 男爵 曾是 不是 仅有的 虚弱的 , 但 一个 懦夫 .

但埃里克不禁觉得男爵不仅软弱，而且还是个懦夫。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['erɪk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .
And at last something happened to show Erik that he was right .
和 在 最后的 某物 发生 到 展示 埃里克 那 他 曾是 正确的 .

最终发生了一件事，证明埃里克是对的。

[wʌn] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [wen] [ðə; ði] [braɪt] [muːn] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [snəʊ] ['sɪlvə(r)] , ['erɪk] [wɒtʃt]
One night after dinner , when the bright moon painted the snow silver , Erik watched
一 夜晚 后 晚餐 , 什么时候 这 明亮的 月亮 绘 这 雪 银 , 埃里克 观看

一天晚上晚饭后，当明亮的月光将雪染成银色时，埃里克看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['gretə] [ænd; ənd] ['bærən] [kɑːl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
Greta and Baron Karl come out of the house .
格蕾塔 和 男爵 卡尔 来 出去 的 这 房子 .

格蕾塔和卡尔男爵从房子里走了出来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] ['grɛtəz] [bɪg] [dɒgz] .
They were followed by Greta's big dogs .
他们 是 随后 经过 格蕾塔的 大的 狗 .

格蕾塔的大狗们跟在后面。

[ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['lɪvɪŋ] [ruːm]
A SWEDISH LIVING ROOM
一个 瑞典 活的 房间

瑞典客厅

['evri] ['iːvnɪŋ] [ðiːz] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [ðeə(r)] [lɑːst] [rʌn] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [baɪ] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .
Every evening these dogs were given their last run and always by someone in the family .
每一个 晚上 这些 狗 是 给定 他们的 最后的 跑步 和 总是 经过 某人 在 这 家庭 .

每天晚上，这些狗狗都会进行最后一次奔跑，而且总是由家里的某个人负责。

[ðɪs] ['djuːti][wɒz; wəz] [kɔːld] " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] .
This duty was called " looking at the stars .
这 责任 曾是 称为 " 寻找 在 这 明星 .

这项任务被称为“观星”。

" [ænd; ənd] [waɪl] ['gretə] [ænd; ənd] [kɑːl] [wɜː(r); wə(r)] " ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] , " ['erɪk][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" And while Greta and Karl were " looking at the stars , " Erik was looking at them .
" 和 尽管 格蕾塔 和 卡尔 是 " 寻找 在 这 明星 , " 埃里克 曾是 寻找 在 他们 .

“当格蕾塔和卡尔‘仰望星空’时，埃里克也在看着他们。”

[ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz] ['bʌndld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜː(r)] [kəʊt] ,
The Baron was bundled up in his fur coat ,
这 男爵 曾是 捆绑式 向上 在 他的 毛皮 外套 ,

男爵裹在厚厚的皮大衣里，

[bʌt; bət]['gretə][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [lait] [ræp] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] .
but Greta had only a light wrap thrown over her evening gown .
但 格蕾塔 有 仅有的 一个 光 裹 抛掷 超过 她 晚上 袍 .

但格蕾塔只在晚礼服外披了一件薄薄的披肩。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðə; ði][dɒgz] ['bɑːkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .
She ran off into the forest , the dogs barking at her heels .
她 跑 离开 进入 这 森林 , 这 狗 叫声 在 她 高跟鞋 .

她跑进了森林，狗在她身后狂吠。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [nəʊ] [daʊt] , [ðæt] ['bærən] [kɑːl] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
She thought , no doubt , that Baron Karl would follow her .
她 想法 , 不 怀疑 , 那 男爵 卡尔 会 跟随 她 .

她无疑认为卡尔男爵会跟随她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][ə'ləʊn] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] .
But he stood there alone , shivering and scowling .
但 他 站立 那里 独自的 , 瑟瑟发抖 和 皱眉 .

但他独自站在那里，瑟瑟发抖，眉头紧锁。

['erɪk] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [nɪə(r)] - [baɪ] [triː] .
Erik hid behind a near - by tree .
埃里克 隐藏 在后面 一个 靠近 - 经过 树 .

埃里克躲在附近的一棵树后。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['bærən]['mʌmb(ə)l] , " [ðɪs] [ɪz] [əb'sɜːd] !
He heard the Baron mumble , " This is absurd !
他 听到 这 男爵 咕哝 , " 这 是 荒诞 !

他听到男爵喃喃自语：“这太荒谬了！”

[ai][ʃæl; ʃəl] [friːz] [tuː; tə] [deθ] !
I shall freeze to death !
我 将 冻结 到 死亡 !

我会被冻死的！

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] —
The doctor says —
这 医生 说道 —

医生说——

" ['erɪk] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spləʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] " [buː] ! " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [dʒʌmpt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .
" Erik suddenly exploded with a loud " Boo ! " and the Baron jumped up into the air .
" 埃里克 突然 爆炸了 和 一个 大声 " 嘘 ! " 和 这 男爵 跳了起来 向上 进入 这 空气 .

埃里克突然发出了一声响亮的"嘘！"，男爵也跳到了空中。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [skwiːk] , " [help] !
He lifted his hands above his head and squeaked , " Help !
他 抬起 他的 双手 多于 他的 头 和 吱吱作响 , " 帮助 !

他举起双手过头顶，尖叫道："救命！"

" [wen] ['erɪk] [keɪm] [aʊt]
" When Erik came out
" 什么时候 埃里克 来了 出去

"当埃里克出来的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triː] , [hiː; hi] [kraɪd] , " [doʊnt] — [doʊnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] !
from behind the tree , he cried , " Don't — don't hurt me !
从 在后面 这 树 , 他 哭 , " 不 — 不 伤害 我 !

他躲在树后喊道："不要——不要伤害我！"

[aɪm] — [aɪm] [sɪk] .
I'm — I'm sick .
我是 — 我是 生病的 .

我——我病了。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sez] —
The doctor says —
这 医生 说道 —

医生说——

" [haʊ'evə(r)] , [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [stʊd] ['ɪnəsntli] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,
" However , when he observed that it was only a child who stood innocently smiling at him ,
" 然而 , 什么时候 他 观察到 那 它 曾是 仅有的 一个 孩子 WHO 站立 天真地 微笑 在 他 ,

"然而，当他发现站在他面前天真微笑的孩子只是个孩子时，

[hiː; hi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [stɒpt] ['wɪmpərɪŋ] .
he lowered his hands and stopped whimpering .
他 降低 他的 双手 和 停止 呜咽 .

他放下双手，停止了呜咽。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['erɪk] .
" Good evening , sir , " said Erik .
" 好的 晚上 , 先生 , " 说 埃里克 .

"晚上好，先生，"埃里克说道。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['erɪk] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,
Even though Erik could not help feeling contempt for this frightened little man ,
甚至 尽管 埃里克 可以 不是 帮助 感觉 鄙视 为了 这 害怕 小的 男人 ,

尽管埃里克忍不住对这个胆怯的小个子男人感到鄙夷，

[hiː; hi][wɒz; wəz][pə'laɪt][tuː; tə]['bærən][kɑːl] .
he was polite to Baron Karl .
他 曾是 有礼貌的 到 男爵 卡尔 .

他对卡尔男爵很有礼貌。

['swiːdɪʃ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [pə'laɪt][tuː; tə] ['evriwʌn] .
Swedish children are always polite to everyone .
瑞典 孩子们 是 总是 有礼貌的 到 每个人 .

瑞典孩子对每个人都很有礼貌。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [nɪlz] ,
But he kept thinking of his brother Nils ,
但 他 保留 思维 的 他的 兄弟 尼尔斯 ,

但他一直想着他的弟弟尼尔斯。

[huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .
who would not have been frightened by anything on earth .
WHO 会 不是 有 到过 害怕 经过 任何事物 在 地球 .

他不会对世间任何事物感到害怕。

[nɪlz] ['stʌdid] [leɪt] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['erɪk] [njuː] , [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]
Nils studied late every night , and that , Erik knew , was because he had
尼尔斯 研究 晚的 每一个 夜晚 , 和 那 , 埃里克 知道 , 曾是 因为 他 有
[ə; eɪ] [driːm] .
a dream .
一个 梦 .

尼尔斯每天晚上都学习到很晚，埃里克知道，那是因为他有一个梦想。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv] - [sʌm; səm] [deɪ] .
He wanted to become the manager of Hanssonborg some day .
他 通缉 到 变得 这 经理 的 - 一些 天 .

他梦想有朝一日能成为汉森堡队的主教练。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ['gretə] .
He wanted to marry Greta .
他 通缉 到 结婚 格蕾塔 .

他想娶格蕾塔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [nɪls] [driːm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kʌm] [truː] — [nəʊ]['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
There was no reason why Nils's dream should not come true — no reason at all .
那里 曾是 不 原因 为什么 尼尔斯的 梦 应该 不是 来 真的 — 不 原因 在 全部 .

尼尔斯的梦想没有理由不实现——一点理由都没有。

[ɪf] ['əʊnli] [ðɪs] ['kaʊədli] ['lɪt(ə)l] [nəʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bærən]
If only this cowardly little gnome of a Baron
如果 仅有的 这 胆小 小的 侏儒 的 一个 男爵

如果这个胆小如鼠的男爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] !
would go away !
会 去 离开 !

会消失的！

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] .
He must go away .
他 必须 去 离开 .

他必须离开。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns]['erɪk][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
And all at once Erik decided to see that he did .
和 全部 在 一次 埃里克 决定 到 看 那 他 做过 .

埃里克突然决定要让他看到这一点。

[ðə; ði] [swiːdz] [lʌv] [piːs] .
The Swedes love peace .
这 瑞典人 爱 和平 .

瑞典人热爱和平。

[ɪn][fækt] , [ɔːl][ˌskændɪ'neɪviən] ['piːplz] [lʌv] [piːs] .
In fact , all Scandinavian peoples love peace .
在 事实 , 全部 斯堪的纳维亚语 人民 爱 和平 .

事实上，所有斯堪的纳维亚民族都热爱和平。

[ðɪs] [fækt][ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði][waɪz] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['swiːd(ə)n][ænd; ənd] ['nɔːweɪ] ,
This fact is shown by the wise way in which Sweden and Norway ,
这 事实 是 所示 经过 这 明智的 方式 在 哪个 瑞典 和 挪威 ,

瑞典和挪威采取的明智做法就证明了这一点。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ju'naɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] [kɪŋ] , [dɪ'zɒlvd] [ðeə(r)]
who were united for many years under a Swedish king , dissolved their
WHO 是 团结的 为了 许多 年 在下面 一个 瑞典 国王 , 溶解 他们的
['juːniən][ɪn] - .
union in 1905 .
联盟 在 - .

在瑞典国王的统治下联合多年的两个国家于 1905 年解散了联盟。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ][gʌn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] , [ðə; ði]
Without the firing of a gun or the shedding of a drop of blood , the
没有 这 射击 的 一个 枪 或者 这 脱落 的 一个 降低 的 血 , 这
[tuː] ['kʌntriz]
two countries
二 国家

没有枪声，也没有流一滴血，两国

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[brəʊk] [ðə; ði] [bɒnd] [ænd; ənd]['set(ə)ld][ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ðæt] [hæz; həz]['lɑːstɪd][tuː; tə]
broke the bond and settled their differences in a peace that has lasted to
打破 这 纽带 和 定居 他们的 差异 在 一个 和平 那 有 持续 到
[ðɪs] [deɪ] .
this day .
这 天 .

他们打破了联盟，化解了分歧，达成了一直延续至今的和平协议。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][hæd; həd][wɔː(r)] ,
For over a century , they have not had war ,
为了 超过 一个 世纪 , 他们 有 不是 有 战争 ,

一个多世纪以来，他们之间没有发生过战争。

[ænd; ənd]['erɪk][wɒz; wəz][æz; əz] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] .
and Erik was as peaceful as a boy could be .
和 埃里克 曾是 作为 和平 作为 一个 男生 可以 是 .

埃里克是个非常安静的孩子。

[bʌt; bət] [ðen] , ['swiːd(ə)n] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔŋkə] ['enəmi] , [ænd; ənd]
But then , Sweden has never been invaded by a conquering enemy , and
但 然后 , 瑞典 有 绝不 到过 入侵 经过 一个 征服 敌人 , 和
\- [hæd; həd] .
Hanssonborg had .
\- 有 .

但是，瑞典从未被侵略者入侵过，而汉森堡却被入侵过。

['erɪk] [vau] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə'weɪ] .
Erik vowed to drive his enemy away .
埃里克 发誓 到 驾驶 他的 敌人 离开 .

埃里克发誓要赶走他的敌人。

[skiː] [treɪnz] [teɪk] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪsɪz]
SKI TRAINS TAKE CHILDREN TO THE RACES
滑雪 火车 拿 孩子们 到 这 种族

滑雪列车将孩子们送到比赛现场

[ə; eɪ] [swiːd] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] [nəʊ'bel] (- bĕl´) [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] [nəʊ'bel]
A Swede by the name of Alfred Nobel (nō bĕl´) invented the famous Nobel
一个 瑞典人 经过 这 姓名 的 阿尔弗雷德 诺贝尔奖 (- bĕl´) 发明 这 著名的 诺贝尔奖
[piːs] [praɪz] ;
Peace prize ;
和平 奖 ;

一位名叫阿尔弗雷德·诺贝尔（Alfred Nobel）的瑞典人创立了著名的诺贝尔和平奖；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'ventɪd] ['daɪnəmaɪt] .
but he also invented dynamite .
但 他 还 发明 炸药 .

但他还发明了炸药。

['erɪk] , [huː] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [naʊ] [dɪ'kleəd] [wɔː(r)] [ə'pɒn] ['bærən] [vɒn] ['ɛŋˌstrɔːm] .
Erik , who could sing like an angel , now declared war upon Baron von Engstrom .
埃里克 , WHO 可以 唱歌 喜欢 一个 天使 , 现在 声明 战争 之上 男爵 冯 恩斯特罗姆 .

拥有天使般歌喉的埃里克，现在向冯·恩斯特罗姆男爵宣战了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [plæn] [ðæt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['daɪnəmaɪt] .
And the plan that flashed through his mind was like a flash of dynamite .
和 这 计划 那 闪光灯 通过 他的 头脑 曾是 喜欢 一个 闪光 的 炸药 .

他脑海中闪过的计划就像炸药闪光一样。

[wɒt] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [æt; ət] - !
What an uproar it was going to cause at Hanssonborg !
什么 一个 骚动 它 曾是 去 到 原因 在 - !

这事儿在汉森堡会引起多大的轰动啊！

[ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [skiː] [reɪs]
A CHILDREN'S SKI RACE
一个 孩子们的 滑雪 种族

儿童滑雪比赛

[mɪ'stɪəriəsli] ['erɪk] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærən] [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [dɪd]
Mysteriously Erik looked about him , then turned to the Baron and asked , " Did
神秘地 埃里克 看起来 关于 他 , 然后 转向 到 这 男爵 和 问 , " 做过
[juː; jʊ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
you hear a sound ,
你 听到 一个 声音 ,

埃里克神秘地环顾四周，然后转向男爵问道："你有没有听到什么声音？"

[sɜː(r)] ?
sir ?
先生 ?

先生？

" [ðə; ði]['bærən][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] ['eniθɪŋ] .
" The Baron had not heard anything .
" 这 男爵 有 不是 听到 任何事物 .

男爵什么也没听到。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai][dɪd] , " [sed] ['erɪk] .
" But I was sure I did , " said Erik .
" 但 我 曾是 当然 我 做过 , " 说 埃里克 .

“但我确信我做到了,”埃里克说。

" [ə; eɪ] ['gəʊstli] [saʊnd] .
" A ghostly sound .
" 一个 幽灵般的 声音 .

“一种幽灵般的声音。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[ðə; ði]['bærən] ['gɑːgl] , " ['gəʊstli] ?
The Baron gargled , " Ghostly ?
这 男爵 漱口 , " 幽灵般的 ?

男爵咕哝道：“幽灵般的？”

[əb'sɜːd] ! "
Absurd ! "
荒诞 ! "

荒谬！

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['erɪk] ['sɪəriəsli] .
" Oh , no , sir , " said Erik seriously .
" 哦 , 不 , 先生 , " 说 埃里克 严重地 .

“哦，不，先生，”埃里克严肃地说。

" - [ɪz] ['hɔːntɪd] .
" Hanssonborg is haunted .
" - 是 闹鬼的 .

“汉森堡闹鬼。”

" [ðen] ['erɪk][təʊld][hɪm][ə; eɪ]['ledʒənd] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] [bɪ'liːvd] .
" Then Erik told him a legend which some of the peasants believed .
" 然后 埃里克 讲述 他 一个 传奇 哪个 一些 的 这 农民 相信 .

“然后埃里克给他讲了一个传说，一些农民相信这个传说。”

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['wɒriə(r)] ['meɪdn] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði]
The spirit of a warrior maiden was supposed to dwell in the
这 精神 的 一个 战士 少女 曾是 据称 到 住 在 这

女战士的灵魂应该栖息在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l] .
walls of the old castle .
墙壁 的 这 老的 城堡 .

古城堡的城墙。

[hɜː(r); hə(r)]['bæt(ə)l][kraɪ][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] .
Her battle cry was often heard at the dead of night .
她 战斗 哭 曾是 经常 听到 在 这 死的 的 夜晚 .

她的战斗呐喊常常在深夜响起。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['erɪk] ,
" And that is why , " continued Erik ,
" 和 那 是 为什么 , " 持续 埃里克 ,

"正因如此,"埃里克继续说道,

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['bærənz] ['pæsti; 'peɪsti] [feɪs] [grəʊ] ['peɪlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , " [nəʊ]
as he watched the Baron's pasty face grow paler in the moonlight , " no
作为 他 观看 这 男爵的 糊状物 脸 生长 肤色较浅 在 这 月光 , " 不
[wʌn] [wɪl] ['mæri] ['gretə] .
one will marry Greta .
一 将要 结婚 格蕾塔 .

当他看着男爵苍白的脸在月光下变得越来越惨白时,他心想:"没有人会娶格蕾塔。"

[fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ['kʌmz] , [hiː; hi] [ɪz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðiːz]
For , you see , every time a suitor comes , he is driven away by these
为了 , 你 看 , 每一个 时间 一个 求婚者 来 , 他 是 驱动 离开 经过 这些
['gəʊstli] [kraɪz] .
ghostly cries .
幽灵般的 哭泣 .

你看,每当有求婚者来访,都会被这些幽灵般的哭声吓跑。

" [ðə; ði] ['bærən] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [lɑːf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [krækt]
" The Baron tried to utter a brave laugh , but it turned into a cracked
" 这 男爵 尝试 到 说出 一个 勇敢的 笑 , 但 它 转向 进入 一个 裂纹
['kækl] ,
cackle ,
咯咯笑 ,

男爵试图发出勇敢的笑声,但最终却变成了刺耳的咯咯笑声。

[laɪk] [tɪn] [kænz] ['klɪŋkɪŋ] [tə'geðə(r)] .
like tin cans clinking together .
喜欢 锡 罐头 叮当声 一起 .

就像易拉罐碰撞发出叮当声。

['erɪk] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['bærənz] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪŋkɪŋ] [tə'geðə(r)] , [tuː] .
Erik had an idea that the Baron's knees were clinking together , too .
埃里克 有 一个 主意 那 这 男爵的 膝盖 是 叮当声 一起 , 也 .

埃里克觉得男爵的膝盖也在互相碰撞。

" [əb'sɜːd] !
" Absurd !
" 荒诞 !

"荒诞!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] , [sɜː(r)] , " [sed] ['erɪk] .
" Oh , no , it is not , sir , " said Erik .
" 哦 , 不 , 它 是 不是 , 先生 , " 说 埃里克 .

"哦,不,先生,不是这样的。"埃里克说。

[hiː; hi] [liːnd] ['kləʊzə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
He leaned closer and whispered ,
他 倾斜 更近 和 低声说道 ,

他凑近低声说道:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə][wɪn] ['gretə] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huː] [lʌvz]
" It is a warning to those who try to win Greta from the one who loves
" 它 是 一个 警告 到 那些 WHO 尝试 到 赢 格蕾塔 从 这 一 WHO 爱
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

"这是对那些试图从爱格蕾塔的人身边夺走她的人的警告。"

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['bærən][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] , ['erɪk] [hɜːd] ['gretə] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
" Before the Baron could answer , Erik heard Greta returning through the forest .
" 前 这 男爵 可以 回答 , 埃里克 听到 格蕾塔 返回 通过 这 森林 .

男爵还没来得及回答，埃里克就听到格雷塔穿过森林回来的声音。

[səʊ][hiː; hi] [kɔːld] , " [gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd][ræn] [ɒf] .
So he called , " Good - bye , " and ran off .
所以 他 称为 , " 好的 - 再见 , " 和 跑 离开 .

于是他喊了一声"再见"，然后跑开了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz][plæn] .
He was pleased with his plan .
他 曾是 高兴 和 他的 计划 .

他对自己的计划很满意。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He had prepared his enemy for the ghost , and the
他 有 准备 他的 敌人 为了 这 鬼 , 和 这

他已经让敌人做好迎接幽灵的准备，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[gəʊst] [wʊd] [kraɪ] [tə'naɪt] .
ghost would cry tonight .
鬼 会 哭 今晚 .

今晚鬼魂会哭泣。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
He would see to that .
他 会 看 到 那 .

他会确保这一点。

['ɑːftəwədz] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] , [ðə; ði]['bærən] [wʊd] [liːv] - [fər'evə(r)] .
Afterwards , he felt sure , the Baron would leave Hanssonborg forever .
然后 , 他 毛毡 当然 , 这 男爵 会 离开 - 永远 .

之后，他确信男爵会永远离开汉森堡。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
He walked toward the back of the house .
他 步行 朝向 这 后退 的 这 房子 .

他朝房子后面走去。

['ɛrɪks] ['feɪvərɪt] [ruːm] , ['weðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hʌt] [ɔː(r)][ɪn][ˌɛfˌɑːr'juː] - ['kɑːs(ə)l] ,
Erik's favorite room , whether in his mother's hut or in Fru Hansson's castle ,
埃里克的 最喜欢的 房间 , 无论 在 他的 母亲的 小屋 或者 在 水果 - 城堡 ,
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
was the kitchen .
曾是 这 厨房 .

无论是在他母亲的小屋里，还是在汉森夫人的城堡里，埃里克最喜欢的房间都是厨房。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] , [ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪz] [hɑːt]
Especially at Christmas time , a Swedish kitchen was a joy to a boy's heart
尤其 在 圣诞节 时间 , 一个 瑞典 厨房 曾是 一个 喜悦 到 一个 男孩们 心
— [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,
— or rather ,
— 或者 相当 ,

尤其是在圣诞节期间，瑞典厨房对一个男孩来说简直是莫大的乐趣——或者更确切地说，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
to his stomach .
到 他的 胃 .

到他的胃里。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,
Ever since the middle of November ,
曾经 自从 这 中间 的 十一月 ,

自11月中旬以来，

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] — [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]
preparations had been going on — preparations which had to do with the
准备工作 有 到过 去 在 — 准备工作 哪个 有 到 做 和 这
['sɔːltɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərɪŋ][ɒv; əv] [fɪʃ] .
salting and smoking of meat and the curing of fish .
盐 和 吸烟 的 肉 和 这 养护 的 鱼 .

准备工作一直在进行中——这些准备工作与肉类的腌制和熏制以及鱼类的腌制有关。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [ˌɛfˌɑːr'juː] ['svɛnsən] , " [sed] ['erɪk] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['baʊɪŋ] [ləʊ] ,
" Good evening , Fru Svenson , " said Erik , entering the kitchen and bowing low ,
" 好的 晚上 , 水果 斯文森 , " 说 埃里克 , 进入 这 厨房 和 鞠躬 低的 ,

“晚上好，斯文森夫人，”埃里克走进厨房，深深鞠了一躬说道。

[waɪl] [dɪ'laɪtɪdli] [ai] [ə; eɪ]['plætə(r)][ɒv; əv] ['freʃli] [beɪkt] [bʌnz] .
while delightedly eying a platter of freshly baked buns .
尽管 欣喜地 注视 一个 拼盘 的 新鲜的 烘焙 面包 .

一边兴高采烈地看着一盘新鲜出炉的小面包。

[ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l][wʌn] .
The cook was his friend , and a very valuable one .
这 厨师 曾是 他的 朋友 , 和 一个 非常 有价值的 一 .

厨师是他的朋友，而且是一位非常重要的朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒʃtʌb] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][kaɪnd] .
She had the figure of a washtub , but her face was kind .
她 有 这 数字 的 一个 洗衣盆 , 但 她 脸 曾是 种类 .

她身材像个洗衣盆，但面容和善。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ['kɒfi] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .
She was drinking coffee at the kitchen table .
她 曾是 喝 咖啡 在 这 厨房 桌子 .

她当时正在厨房的桌子上喝咖啡。

['evribɒdi] [ɪz] ['ɔːlweɪz]
Everybody is always
大家 是 总是

每个人都总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['drɪŋkɪŋ] ['kɒfi] [ɪn]['swiːd(ə)n] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
drinking coffee in Sweden , whether it is in the kitchen or in the drawing - room .
喝 咖啡 在 瑞典 , 无论 它 是 在 这 厨房 或者 在 这 绘画 - 房间 .

在瑞典，无论是在厨房还是在客厅，喝咖啡都是一种享受。

[æn; ən][əʊld] ['swiːdɪʃ] [fɑːm] ['kɪtʃɪn]
AN OLD SWEDISH FARM KITCHEN
一个 老的 瑞典 农场 厨房

瑞典老式农家厨房

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [spaɪst] [bʌn] ?
" Will you have a spiced bun ?
" 将要 你 有 一个 加香料 包子 ?

你要一份辣味面包吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['erɪk] .
" she asked Erik .
" 她 问 埃里克 .

她问埃里克。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [tæk] , " [wɪtʃ] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " [θæŋks] , " [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [tuː] .
He answered , " tack , " which means something like " thanks , " and helped himself to two .
他 回答 , " 钉 , " 哪个 方法 某物 喜欢 " 谢谢 , " 和 帮助 他自己 到 二 .

他回答说："tack"，意思是"谢谢"，然后给自己拿了两个。

" ['griːdi] ['lɪt(ə)l][wʌn] ! " [lɑːft] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['svɛnsən] .
" Greedy little one ! " laughed Fru Svenson .
" 贪婪的 小的 一 ! " 笑了 水果 斯文森 .

"贪吃的小家伙！"斯文森夫人笑着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

" [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [twaɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌns] .
" Now you shall sing twice for me instead of once .
" 现在 你 将 唱歌 两次 为了 我 反而 的 一次 .

"现在你要为我唱两遍，而不是一遍。"

" [ðə; ði] [kʊk] [lʌvd] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['ɛrɪks] [swiːt] [vɔɪs] .
" The cook loved music , and she never tired of hearing Erik's sweet voice .
" 这 厨师 喜爱 音乐 , 和 她 绝不 疲劳的 的 听力 埃里克的 甜的 嗓音 .

"厨娘喜欢音乐，她永远不会厌倦聆听埃里克甜美的歌声。"

[səʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tuː] [bʌnz] ,
So when he had finished his two buns ,
所以 什么时候 他 有 完成的 他的 二 面包 ,

所以当他吃完两个面包后，

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .
he stood in the center of the huge room and began to sing .
他 站立 在 这 中心 的 这 巨大的 房间 和 开始 到 唱歌 .

他站在巨大的房间中央，开始唱歌。

[ðɪs] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] .
This kitchen was a combination of the old and the new .
这 厨房 曾是 一个 组合 的 这 老的 和 这 新的 .

这个厨房融合了古典与现代的元素。

[ɪts] ['kʊkɪŋ] [reɪndʒ][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] ['əʊvə(r)][æn; ən][əʊld]['ʌv(ə)n] .
Its cooking range had been built over an old oven .
它是 烹饪 范围 有 到过 建造 超过 一个 老的 烤箱 .

它的灶台是建在一个旧烤箱的基础上的。

['mɒd(ə)n] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [gliːm] [ə'pɒn] ['eɪnʃənt] ['kɒpə(r)] [pɒts] .
Modern electric lights gleamed upon ancient copper pots .
现代的 电的 灯 闪闪发光 之上 古老的 铜 锅 .

现代电灯照亮了古老的铜锅。

[ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [flæt] [bred] [dɪsks] [wɪð] [həʊlz] [ɪn][ðeə(r)] ['sentəz] ,
In the pantry could be seen flat bread disks with holes in their centers ,
在 这 食品储藏室 可以 是 已见 平坦的 面包 磁盘 和 孔 在 他们的 中心 ,

在食品储藏室里可以看到一些中间有孔的扁平面包片。

['hæŋɪŋ] [ə'pɒn] [pəulz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
hanging upon poles from the ceiling .
绞刑 之上 杆子 从 这 天花板 .

悬挂在天花板上的杆子上。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] .
Everything was clean and neat .
一切 曾是 干净的 和 整洁的 .

一切都干净整洁。

['evriθɪŋ] [ʃɒn] .
Everything shone .
一切 闪耀 .

一切都闪闪发光。

['erɪk] [wɒtʃt] [ˌɛfˌɑːr'juː] [svɛnsənz] [hed] ['nɒdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɒft] ['lɪt(ə)l] ['lʌləbaɪ] ,
Erik watched Fru Svenson's head nodding as he sang a soft little lullaby ,
埃里克 观看 水果 斯文森的 头 点头 作为 他 唱 一个 柔软的 小的 催眠曲 ,

埃里克看着弗鲁·斯文森一边轻声哼唱着摇篮曲，一边点头晃脑。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] .
and after he had sung another one , she was fast asleep .
和 后 他 有 唱 其他 一 , 她 曾是 快速地 睡着了 .

他又唱了一首歌之后，她就睡着了。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] ['erɪk] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tiptəu] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Now this was exactly what Erik wanted , and he tiptoed quietly out of the
现在 这 曾是 确切地 什么 埃里克 通缉 , 和 他 踮着脚尖 悄悄 出去 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

这正是埃里克想要的，他蹑手蹑脚地悄悄离开了房间。

['keəfəli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l]
Carefully he made his way through the big house that had once been a castle
小心 他 制成 他的 方式 通过 这 大的 房子 那 有 一次 到过 一个 城堡
,
,
,

他小心翼翼地穿过这座曾经是城堡的大房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [wɪð] [ɪts] [stəʊn] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːlz] .
through the hall , with its stone floor and whitewashed walls .
通过 这 大厅 , 和 它是 石头 地面 和 粉刷过的 墙壁 .

穿过大厅，大厅铺着石板地面，墙壁粉刷成白色。

[ə; eɪ] ['faɪə(r)] ['kræk(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] .
A fire crackled in the grate .
一个 火 噼啪作响 在 这 格特 .

壁炉里燃起噼啪作响的火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪəd] [lait] [ə'pɒn] [ðə; ði] [suːts] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] [wɪtʃ] ['glitə] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] .
It threw weird light upon the suits of armor which glittered in the corners .
它 扔 诡异的 光 之上 这 西装 的 盔甲 哪个 闪闪发光 在 这 角落 .

它投下奇异的光芒，照在角落里闪闪发光的盔甲上。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [lɪv; laɪv] [naɪts] .
They looked like live knights .
他们 看起来 喜欢 居住 骑士 .

他们看起来像活生生的骑士。

['erɪk] ['hʌrid] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] ['empti] [ruːm] .
Erik hurried up the stairs and hid himself in an empty room .
埃里克 慌忙 向上 这 楼梯 和 隐藏 他自己 在 一个 空的 房间 .

埃里克匆匆跑上楼，躲进了一间空房间。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [krept] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] .
He waited there until the household was asleep , and then he crept out upon the roof .
他 等待 那里 直到 这 家庭 曾是 睡着了 , 和 然后 他 悄悄地爬 出去 之上 这 屋顶 .

他一直等到一家人都睡着了，然后悄悄地爬上了屋顶。

['nɪəli] ['evri] [ruːm] [hæd; həd] [ɪts] [əʊn] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [hjuːdʒ] ['tʃɪmniz] .
Nearly every room had its own fireplace , and there were two huge chimneys .
几乎 每一个 房间 有 它是自己的 壁炉 , 和 那里 是 二 巨大的 烟囱 .

几乎每个房间都有自己的壁炉，还有两个巨大的烟囱。

['erɪk] [njuː] - [wel] .
Erik knew Hanssonborg well .
埃里克 知道 - 出色地 .

埃里克很了解汉森堡。

[hiː; hi] [njuː] [wɪtʃ] ['tʃɪmni] [led] [daʊn] ['ɪntuː] ['bærən] [kɑːrlz] ['bedruːm] .
He knew which chimney led down into Baron Karl's bedroom .
他 知道 哪个 烟囱 引领 向下 进入 男爵 卡尔的 卧室 .

他知道哪根烟囱通往卡尔男爵的卧室。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
He began to sing into it .
他 开始 到 唱歌 进入 它 .

他开始对着它唱歌。

[hiː; hi] [sæŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [sɔːŋz] [ðæt] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] .
He sang one of the wildest songs that has ever been written .
他 唱 一 的 这 最狂野的 歌曲 那 有 曾经 到过 书面 .

他演唱了一首有史以来最狂野的歌曲之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['væl'kɪriːz] " (- - kir´is) [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɒprə] ,
It is called " The Cry of the Valkyries " (văl - kir´is) and it is from an opera ,
它 是 称为 " 这 哭 的 这 女武神 " (- - kir´is) 和 它 是 从 一个 歌剧 ,

它名为《女武神的呐喊》(văl-kir´is),出自一部歌剧。

[beɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [nɔːs] [mɪθ] .
based upon a Norse myth .
基于 之上 一个 北欧 神话 .

改编自北欧神话。

[ðə; ði] ['væl'kɪriːz] [wɜː(r); wə(r)]['wɒriə(r)] ['meidnz] [huː] ['gɑːdɪd] [væl'hælə] (- - hăl´ȧ) , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .
The Valkyries were warrior maidens who guarded Valhalla (văl - hăl´ȧ) , the home of the gods .
这 女武神 是 战士 少女们 WHO 守卫 瓦尔哈拉 (- - hăl´ȧ) , 这 家 的 这 神 .

女武神是守护瓦尔哈拉(văl-hăl´ȧ,众神的家园)的女战士。

[ðeɪ] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ['kraɪɪŋ] ,
They rode through the sky crying ,
他们 骑 通过 这 天空 哭泣 ,

他们骑马穿过天空,哭泣着,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" - ! " ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] ['erɪk] [naʊ] [sæŋ] .
" Hoyotoho ! " ; and that is the song Erik now sang .
" - ! " ; 和 那 是 这 歌曲 埃里克 现在 唱 .

“Hoyotoho!”;这就是埃里克现在唱的歌。

['gretə] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['gretə] [lʌvd] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['ɒprəz] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['waːgnə] .
Greta had taught it to him , because Greta loved all the wonderful operas of Richard Wagner .
格蕾塔 有 教授 它 到 他 , 因为 格蕾塔 喜爱 全部 这 精彩的 歌剧 的 理查德 瓦格纳 .

是格蕾塔教他的,因为格蕾塔非常喜欢理查德·瓦格纳的所有精彩歌剧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðem; ðəm]
She had seen and heard them
她 有 已见 和 听到 他们

她见过也听过他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɒkhəʊm] ['ɒprə] [haʊs] .
performed at the Stockholm Opera House .
执行 在 这 斯德哥尔摩 歌剧 房子 .

在斯德哥尔摩歌剧院演出。

" - ! " [ʃriːk] ['erɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] , ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] .
" Hoyotoho ! " shrieked Erik in his shrill , boyish voice .
" - ! " 尖叫 埃里克 在 他的 尖锐 , 男孩气 嗓音 .

“Hoyotoho!”埃里克用他尖锐的、稚嫩的声音喊道。

" - ! "
" Hoyotoho ! "
" - ! "

"霍约托霍！"

" - !
" HOYOTOHO !
" - !

"呼约托呼！

" [ʃri:k] ['erɪk]
" SHRIEKED ERIK
" 尖叫 埃里克

埃里克尖叫道

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['saʊndɪd] ['gəʊstli] .
It must have sounded ghostly .
它 必须 有 听起来 幽灵般的 .

那声音一定像鬼魂一样。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['vælkəri] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,
When he thought that he had been a Valkyrie long enough ,
什么时候 他 想法 那 他 有 到过 一个 女武神 长的 足够的 ,

当他觉得自己当女武神的时间已经足够长的时候，

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .
he stopped and let himself into the house again .
他 停止 和 让 他自己 进入 这 房子 再次 .

他停下脚步，再次走进了屋子。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] ['nəʊbədi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] , [ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['bærən] .
He hoped that nobody had heard him , except , of course , the Baron .
他 希望 那 无人 有 听到 他 , 除了 , 的 课程 , 这 男爵 .

他希望除了男爵之外，没有人听到他的话。

[ðə; ði]['bærən][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [helpt] ['hɪərɪŋ] [hɪm] .
The Baron could not have helped hearing him .
这 男爵 可以 不是 有 帮助 听力 他 .

男爵不可能没听到他的话。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm]
But suppose Fru Hansson had been awakened and were to catch him
但 认为 水果 汉森 有 到过 觉醒 和 是 到 抓住 他
[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
as he made his way out of the house .
作为 他 制成 他的 方式 出去 的 这 房子 .

但假设汉森夫人被吵醒了，并在他走出房子时抓住了他。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɔːt] .
That was a dreadful thought .
那 曾是 一个 可怕 想法 .

那真是个可怕的想法。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
All at once , he heard a noise .
全部 在 一次 , 他 听到 一个 噪音 .

他突然听到一声响动。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] .
Someone was up .
某人 曾是 向上 .

有人醒着。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɪm] .
Someone was after him .
某人 曾是 后 他 .

有人在追杀他。

[hæd; həd]['erɪk] [biːn] [ə; eɪ] ['vælkəri] , ['raɪdɪŋ][ɒn][ðə; ði] [fliːt] [stiːd] [ɪn][ɔːl][væl'hælə] ,
Had Erik been a Valkyrie , riding on the fleetest steed in all Valhalla ,
有 埃里克 到过 一个 女武神 , 骑术 在 这 最快 骏马 在 全部 瓦尔哈拉 ,

如果埃里克是一位女武神，骑着瓦尔哈拉最快的战马，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][sped][aʊt][ɒv; əv][ðæt] [haʊs] ['eni][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .
he could not have sped out of that house any faster than he did .
他 可以 不是 有 加速 出去 的 那 房子 任何 快点 比 他 做过 .

他不可能比现在的速度更快地冲出那栋房子了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [plæn]
THE PLAN
这 计划

计划

['gretə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][sæt][tə'geðə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdaʊn'steəz] ['sɪtɪŋ]
Greta and her mother sat together in one of the downstairs sitting
格蕾塔 和 她 母亲 卫星 一起 在 一 的 这 楼下 坐着
[rʊmz; ruːmz] .
rooms .
房间 .

格蕾塔和她的母亲一起坐在楼下的一间客厅里。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] [bɜːnd] [ɪn][ə; eɪ][faɪn][əʊld] ['pɔːsəlɪn] [stəʊv] .
A fire burned in a fine old porcelain stove .
一个 火 烧伤 在 一个 美好的 老的 瓷 火炉 .

一台精美的老式瓷炉里燃着火。

[braɪt] - ['kʌləd] , ['wəʊv(ə)n][mæts] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['wʊdn] [flɔː(r)] , [wɪtʃ] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]
Bright - colored , woven mats covered the wooden floor , which shone with a good
明亮的 - 有色 , 编织 垫子 涵盖 这 木制的 地面 , 哪个 闪耀 和 一个 好的
['skrʌbɪŋ] .
scrubbing .
擦洗 .

色彩鲜艳的编织垫铺在木地板上，木地板经过一番擦洗后闪闪发亮。

['mɔːnɪŋ] [lait] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] .
Morning light filtered through the high windows .
早晨 光 过滤 通过 这 高的 视窗 .

晨光透过高高的窗户洒进来。

[ˌɛfˌɑːr'juː] - [waɪt] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['wʌrid] [laɪnz] .
Fru Hansson's white brows were drawn together in worried lines .
水果 - 白色的 眉毛 是 绘制 一起 在 担心 线条 .

汉森夫人的眉毛因担忧而紧蹙。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['trʌbld] .
She was deeply troubled .
她 曾是 深 麻烦 .

她内心十分苦恼。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [pɔː(r); pʊə(r)] .
For though Fru Hansson lived in a castle , she was really poor .
为了 尽管 水果 汉森 居住地 在 一个 城堡 , 她 曾是 真的 贫穷的 .

虽然汉森夫人住在城堡里，但她其实很穷。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [ɪ'steɪt] .
She was finding it more and more difficult to run her large estate .
她 曾是 寻找 它 更多的 和 更多的 难的 到 跑步 她 大的 财产 .

她发现管理她庞大的庄园越来越困难。

['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðeə(r)][lændz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Many of her neighbors had been forced to give up their lands because
许多 的 她 邻居 有 到过 强制 到 给 向上 他们的 土地 因为
[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]
they could not
他们 可以 不是

她的许多邻居被迫放弃了土地，因为他们无力承担。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ə'fɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] .
afford to keep them .
买得起 到 保持 他们 .

有能力养活它们。

[bʌt; bət][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] - .
But Fru Hansson could not bear to think of giving up Hanssonborg .
但 水果 汉森 可以 不是 熊 到 思考 的 给予 向上 - .

但汉森夫人无法忍受放弃汉森堡的想法。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] ['bærən] [kɑːl] [wʊd] [ɑːsk] ['gretə] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .
That was why she hoped Baron Karl would ask Greta to marry him .
那 曾是 为什么 她 希望 男爵 卡尔 会 问 格蕾塔 到 结婚 他 .

所以她才希望卡尔男爵能向格蕾塔求婚。

['bærən] [kɑːl] [wɒz; wəz] ['welθi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [kʊd; kəd] [seɪv] - .
Baron Karl was wealthy , and his money could save Hanssonborg .
男爵 卡尔 曾是 富裕 , 和 他的 钱 可以 节省 - .

卡尔男爵很富有，他的钱可以拯救汉森堡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
It was not so much for her sake that she wished to keep it as
它 曾是 不是 所以 很多 为了 她 清酒 那 她 希望 到 保持 它 作为
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði][lænd] .
for the sake of the tenants who lived on the land .
为了 这 清酒 的 这 租户 WHO 居住地 在 这 土地 .

她想保留这块地，与其说是为了自己，不如说是为了住在这块地上的佃户。

[ðeɪ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] .
They depended upon it for their living .
他们 取决于 之上 它 为了 他们的 活的 .

他们靠它谋生。

['gretə] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Greta was gazing out of the window .
格蕾塔 曾是 凝视 出去 的 这 窗户 .

格蕾塔正凝视着窗外。

[ðə; ði] [əʊk] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] .
The oak trees in the courtyard were covered with snow .
这 橡木 树木 在 这 庭院 是 涵盖 和 雪 .

院子里的橡树都被雪覆盖了。

[ðeə(r)] [beə(r)] , [blæk] [ɑːmz] [stʌk] [aʊt] [laɪk] ['tʃɒpstɪks] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [raɪs] .
Their bare , black arms stuck out like chopsticks in a bowl of rice .
他们的 裸 , 黑色的 武器 卡住 出去 喜欢 筷子 在 一个 碗 的 米 .

他们光裸的黑色手臂像筷子一样插在一碗米饭里。

[ə; eɪ] [nɒk] ['saʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
A knock sounded on the door .
一个 敲 听起来 在 这 门 .

门上传来敲门声。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [sed] , " [kʌm] [ɪn] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [keɪm] [ɪn] .
Fru Hansson said , " Come in , " and the Baron came in .
水果 汉森 说 , " 来 在 , " 和 这 男爵 来了 在 .

汉森夫人说："进来吧"，男爵就进来了。

[hiː; hi] [wɔː(r)] ['hevi] , [wɔːm] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌflə(r)] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
He wore heavy , warm clothing and had a muffler wrapped about his throat .
他 穿着 重的 , 温暖的 衣服 和 有 一个 围巾 包装 关于 他的 喉 .

他穿着厚重的保暖衣物，脖子上缠着围巾。

[hiː; hi] [lʊkt] ['piːvɪʃ] .
He looked peevish .
他 看起来 易怒的 .

他看起来很不高兴。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] .
" Good morning , " said Fru Hansson .
" 好的 早晨 , " 说 水果 汉森 .

"早上好，"汉森夫人说道。

" [ai] [həʊp] ['bærən] [kɑːl] ['restɪd] [wel] .
" I hope Baron Karl rested well .
" 我 希望 男爵 卡尔 休息 出色地 .

我希望卡尔男爵休息得很好。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[ðə; ði] ['bærən] [fraʊnd] .
The Baron frowned .
这 男爵 皱眉 .

男爵皱起了眉头。

" [ai] [dɪd] [nɒt] [rest] [æt; ət] [ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I did not rest at all , " he replied .
" 我 做过 不是 休息 在 全部 , " 他 回复 .

"我根本没休息，"他回答说。

" [ɪz] ['brekfəst] ['redi] ?
" Is breakfast ready ?
" 是 早餐 准备好 ?

早餐准备好了吗?

" [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] , ['gretə] [wɒtʃt] [ðə; ði]['bærənz] ['sɜːvənt] [pɔː(r)] [aʊt] [hɪz; ɪz]
" At the breakfast table , Greta watched the Baron's servant pour out his
" 在 这 早餐 桌子 , 格蕾塔 观看 这 男爵的 仆人 倒 出去 他的
['medsn; 'medɪsn] .
medicine .
药品 .

在餐桌旁，格蕾塔看着男爵的仆人给他倒药。

[hiː; hi] [tʊk] ['medsn; 'medɪsn][bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['evri] [miːl] , [ænd; ənd]['gretə] [felt] ['sɒri]
He took medicine before and after every meal , and Greta felt sorry
他 采取 药品 前 和 后 每一个 一顿饭 , 和 格蕾塔 毛毡 对不起
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

他每餐饭前饭后都要吃药，格蕾塔很同情他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .
It was unpleasant to be ill .
它 曾是 令人不快的 到 是 患病的 .

生病真难受。

['erɪk] [ænd; ənd] [nɪlz]
ERIK AND NILS
埃里克 和 尼尔斯

埃里克和尼尔斯

[jet] ['gretə] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði]['bærən][tuː; tə] [nɪlz] , [dʒʌst][æz; əz]['erɪk][hæd; həd] [dʌn]
Yet Greta could not help comparing the Baron to Nils , just as Erik had done
然而 格蕾塔 可以 不是 帮助 比较 这 男爵 到 尼尔斯 , 只是 作为 埃里克 有 完毕
[lɑːst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 .

然而，格蕾塔还是忍不住将男爵与尼尔斯作比较，就像埃里克昨晚所做的那样。

[nɪlz] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] — [bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['fɪələs] !
Nils was so very different — big and strong and fearless !
尼尔斯 曾是 所以 非常 不同的 — 大的 和 强的 和 无畏 !

尼尔斯和其他人截然不同——他身材高大、强壮无畏!

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] — " [hwain] [kɑːrlz] [vɔɪs] .
" The doctor says — " whined Karl's voice .
" 这 医生 说道 — " 抱怨 卡尔的 嗓音 .

“医生说——”卡尔呜咽着说。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [θɔːt] ['gretə] .
Always the doctor , thought Greta .
总是 这 医生 , 想法 格蕾塔 .

“总是医生，”格蕾塔心想。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] [pɪl] [bɒks][ɔː(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['kɑːstə(r)][ɔɪl] !
He should marry a pill box or a bottle of castor oil !
他 应该 结婚 一个 丸 盒子 或者 一个 瓶子 的 蓖麻 油 !

他应该娶个药盒或者一瓶蓖麻油!

" — [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['pɜːfɪkt] ['kwaɪət] , " [kən'tɪnjuːd] [kɑːl] ,
" — I must have perfect quiet , " continued Karl ,
" — 我 必须 有 完美的 安静的 , " 持续 卡尔 ,

“我必须保持绝对安静，”卡尔继续说道。

" [ænd; ənd][səʊ][aɪm][ə'freɪd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] - .
" and so I'm afraid I shall have to leave Hanssonborg .
" 和 所以 我是 害怕的 我 将 有 到 离开 - .

"所以恐怕我不得不离开汉森堡了。"

" [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] .
" Fru Hansson gave a start .
" 水果 汉森 给予 一个 开始 .

"汉森夫人开了个头。"

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]['bærən] [kɑːl] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" But what has happened to Baron Karl ? " she asked .
" 但 什么 有 发生 到 男爵 卡尔 ? " 她 问 .

"可是卡尔男爵怎么样了？"她问道。

" [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [dɪ'stɜːbd] ?
" Has he been disturbed ?
" 有 他 到过 不安 ?

他是否受到了惊吓?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[ðə; ði]['bærən] ['bælənst] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fɔːk] [ænd; ənd] ['nɜːvəsli] [bliŋk] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪz] .
The Baron balanced a herring on his fork and nervously blinked his watery eyes .
这 男爵 均衡 一个 鲱鱼 在 他的 叉 和 紧张地 眨眼 他的 水状的 眼睛 .

男爵用叉子叉起一条鲱鱼，紧张地眨了眨他那双水汪汪的眼睛。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , " he answered .
" 是的 , " 他 回答 .

"是的,"他回答道。

" [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] ! "
" In the middle of the night and by the most horrible noises ! "
" 在 这 中间 的 这 夜晚 和 经过 这 最多 可怕 噪音 ! "

"半夜里，伴随着极其可怕的噪音！"

" ['nɔɪzɪz] ?
" Noises ?
" 噪音 ?

"噪音？"

" [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] .
" Fru Hansson looked astonished .
" 水果 汉森 看起来 惊讶 .

汉森夫人看起来很惊讶。

" [ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" I heard nothing at all .
" 我 听到 没有什么 在 全部 .

我什么也没听到。

" ['naɪðə(r)] [hæd; həd] ['gretə] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd]
" Neither had Greta ; and the Baron began to wonder whether he had
" 两者都不 有 格蕾塔 ; 和 这 男爵 开始 到 想知道 无论 他 有
['mɪəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðəʊz] ['gəʊstli] [kraɪz] .
merely imagined those ghostly cries .
仅仅 想象 那些 幽灵般的 哭泣 .

“格蕾塔也没有；男爵开始怀疑自己是不是只是幻想出了那些幽灵般的哭声。

[hi:; hi] [kɔ:f] .
He coughed .
他 咳嗽 .

他咳嗽了一声。

" [ɜ:(r)] — [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [wɪnd] .
" Er — well , " he said , " it might have been the wind .
" 呃 — 出色地 , " 他 说 , " 它 可能 有 到过 这 风 .

“呃——好吧,”他说，“可能是风吹的。”

['evri] [saʊnd] [ʌp'sets; 'ʌpsets] [ˌem 'i:] [səʊ] .
Every sound upsets me so .
每一个 声音 爆冷 我 所以 .

任何声音都让我心烦意乱。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sez] — "
The doctor says — "
这 医生 说道 — "

医生说——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wɪnd] [lɑ:st] [naɪt] , " [sed] ['gretə] ,
" There was no wind last night , " said Greta ,
" 那里 曾是 不 风 最后的 夜晚 , " 说 格蕾塔 ,

“昨晚没有风,”格蕾塔说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [drɒpt] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
and the Baron dropped a herring on the floor .
和 这 男爵 掉落 一个 鲱鱼 在 这 地面 .

男爵不小心把一条鲱鱼掉在了地上。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒgz] ['gɒbl] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
One of the dogs gobbled it up .
一 的 这 狗 狼吞虎咽 它 向上 .

其中一只狗把它狼吞虎咽地吃掉了。

[ðə; ði] ['bærənz] [feɪs] [tɜ:nd] [red] , [bʌt; bət] [ˌɛf,ɑ:r'ju:] ['hænsən] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [sed] , " [ɑ:] ,
The Baron's face turned red , but Fru Hansson laughed and said , " Ah ,
这 男爵的 脸 转向 红色的 , 但 水果 汉森 笑了 和 说 , " 啊 ,

男爵的脸涨得通红，但汉森夫人却笑着说：“啊，

[bʌt; bət] ['bærən] [kɑ:l] ['ri:əli] [mʌst; məst] [steɪ] — [æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌselɪ'breɪʃn]
but Baron Karl really must stay — at least until after the Christmas celebration
但 男爵 卡尔 真的 必须 停留 — 在 至少 直到 后 这 圣诞节 庆典
.
.
.

但卡尔男爵必须留下——至少要等到圣诞节庆祝活动结束后。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['nɔɪzɪz] .
I am sure there will be no more noises .
我 是 当然 那里 将要 是 不 更多的 噪音 .

我确信不会再有噪音了。

- [ɪz] [ɪk'striːmli] ['kwaɪət] .
Hanssonborg is extremely quiet .
- 是 极其 安静的 .

汉森堡非常安静。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[ðə; ði]['bærən] [t'ɔɪd] [wɪð] [ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] .
The Baron toyed with a potato .
这 男爵 玩弄 和 一个 土豆 .

男爵把玩着一个土豆。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɒn] ['gretə] .
Then he looked up and fastened his gaze upon Greta .
然后 他 看起来 向上 和 系紧 他的 目光 之上 格蕾塔 .

然后他抬起头，目光锁定在格蕾塔身上。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz]['gəʊldən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [bluː] [æz; əz]
Her hair was golden and her lovely eyes were as blue as
她 头发 曾是 金的 和 她 迷人的 眼睛 是 作为 蓝色的 作为
['swiːdɪʃ] [leɪks] [ɪn] ['sʌmə(r)] .
Swedish lakes in summer .
瑞典 湖泊 在 夏天 .

她有一头金色的头发，她那双美丽的眼睛像瑞典夏季的湖泊一样湛蓝。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd] [liːv] ['gretə] .
He did not want to go away from Hanssonborg and leave Greta .
他 做过 不是 想 到 去 离开 从 - 和 离开 格蕾塔 .

他不想离开汉森堡，也不想离开格蕾塔。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .
" I shall stay .
" 我 将 停留 .

我将留下。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [nɔɪz] [ə'gen] , [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]
But if I should hear that horrible noise again , I shall leave , because the
但 如果 我 应该 听到 那 可怕 噪音 再次 , 我 将 离开 , 因为 这
['dɒktə(r)] [sez] —
doctor says —
医生 说道 —

但如果我再听到那种可怕的声音，我就会离开，因为医生说——

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'gen] !
" The doctor again !
" 这 医生 再次 !

又是医生！

[kɑːl] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smæk] ['pʊsikæt] .
Karl looked like a smacked pussycat .
卡尔 看起来 喜欢 一个 猛击 猫 .

卡尔看起来像只被打了耳光的小猫。

['gretə] [spiə] [ə; eɪ] [fraɪd] [eg] .
Greta speared a fried egg .
格蕾塔 被长矛刺穿 一个 油煎 蛋 .

格蕾塔用叉子叉起一个煎蛋。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['svɛnsən] [təʊld] ['erɪk] [wɒt] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [hæd; həd] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .
In the kitchen Fru Svenson told Erik what the butler had heard at the breakfast table .
在 这 厨房 水果 斯文森 讲述 埃里克 什么 这 管家 有 听到 在 这 早餐 桌子 .

在厨房里，斯文森夫人把管家在餐桌上听到的事情告诉了埃里克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [səʊ] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['bærən] [tuː; tə] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" So Fru Hansson persuaded the Baron to stay , " she said ,
" 所以 水果 汉森 被说服 这 男爵 到 停留 , " 她 说 ,

“于是汉森夫人说服了男爵留下来，”她说。

['setɪŋ] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊv] .
setting a pot of sausages on the stove .
环境 一个 锅 的 香肠 在 这 火炉 .

把一锅香肠放在炉子上。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] , [tuː] , [ən'les] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [ə'gen] . "
" And he will , too , unless he should be disturbed again . "
" 和 他 将要 , 也 , 除非 他 应该 是 不安 再次 . "

“除非再次受到干扰，否则他也会这样做。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] , [ˌɛfˌɑːr'juː] ['svɛnsən] ? " [ɑːskt] ['erɪk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɒt] .
" And what disturbed him , Fru Svenson ? " asked Erik , his eyes upon the pot .
" 和 什么 不安 他 , 水果 斯文森 ? " 问 埃里克 , 他的 眼睛 之上 这 锅 .

“是什么让他心烦意乱，斯文森夫人？”埃里克问道，眼睛盯着锅。

" [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['rækɪt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" A terrible racket in the night , it seems , " she replied .
" 一个 糟糕的 球拍 在 这 夜晚 , 它 似乎 , " 她 回复 .

“看来夜里有很可怕的噪音，”她回答说。

" [ðəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] . "
" Though what it could have been I'm sure I can't imagine . "
" 尽管 什么 它 可以 有 到过 我是 当然 我 不能 想象 . "

“虽然我无法想象它可能是什么样子。”

" [ə; eɪ] [gəʊst] , [pə'hæps] , [ˌɛfˌɑːr'juː] ['svɛnsən] ? " [ɑːskt] ['erɪk] ['ɪnəsntli] , ['muːvɪŋ] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [stəʊv] .
" A ghost , perhaps , Fru Svenson ? " asked Erik innocently , moving closer to the stove .
" 一个 鬼 , 也许 , 水果 斯文森 ? " 问 埃里克 天真地 , 移动 更近 到 这 火炉 .

“或许是鬼魂吧，斯文森夫人？”埃里克天真地问道，同时走近了炉子。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi][skɔf, skɔːf] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [gəʊsts] .
" Certainly not , " she scoffed , " because there are no ghosts .
" 当然 不是 , " 她 嘲笑 , " 因为 那里 是 不 鬼魂 .

"当然不是,"她嗤之以鼻,"因为根本没有鬼。"

[ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [pɒt] .
And take your hands out of that pot .
和 拿 你的 双手 出去 的 那 锅 .

把你的手从锅里拿出来。

" ['erɪk] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
" Erik , full of sausages , returned to his cottage on the edge of the forest ,
" 埃里克 , 满的 的 香肠 , 返回 到 他的 小屋 在 这 边缘 的 这 森林 ,

埃里克吃饱了香肠，回到了森林边缘的小屋。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [plæn] .
his mind full of a new plan .
他的 头脑 满的 的 一个 新的 计划 .

他脑子里全是新的计划。

[ɪf] [ðə; ði]['bærən] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - [ən'les] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [gəʊst]
If the Baron intended to remain at Hanssonborg unless he heard the ghost
如果 这 男爵 故意的 到 保持 在 - 除非 他 听到 这 鬼
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

如果男爵打算一直待在汉森堡，除非他再次听到鬼魂的声音，

[wel] , [ðen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
well , then he should certainly hear it .
出色地 , 然后 他 应该 当然 听到 它 .

那他当然应该听到。

['erɪk] [wʊd] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd]
Erik would repeat his song , and that would
埃里克 会 重复 他的 歌曲 , 和 那 会

埃里克会重复他的歌，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[pʊt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][skeə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['bærən] .
put the final scare into the Baron .
放 这 最终的 吓 进入 这 男爵 .

给男爵最后一击。

- [wʊd] [ðen] [biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɪm][fər'evə(r)] .
Hanssonborg would then be rid of him forever .
- 会 然后 是 摆脱 的 他 永远 .

这样一来，汉森堡就永远摆脱不了他了。

['krɪsməs] [iːv] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [θɔːt] ['erɪk] .
Christmas Eve would be a good time , thought Erik .
圣诞节 前夕 会 是 一个 好的 时间 , 想法 埃里克 .

埃里克心想，平安夜是个好时机。

[ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði] ['peznts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .
On Christmas Eve the peasants were invited to the big house .
在 圣诞节 前夕 这 农民 是 受邀 到 这 大的 房子 .

圣诞前夜，农夫们被邀请到大宅子里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瑞典小埃里克(Little Erik of Sweden)
第2/5页

['erɪk] [wʊd] [slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [kən'siːl] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði]
Erik would slip away from the crowd of children and conceal himself in the
埃里克 会 滑 离开 从 这 人群 的 孩子们 和 隐藏 他自己 在 这
[haʊs] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
house as he had done before .
房子 作为 他 有 完毕 前 .

埃里克会像以前那样，悄悄溜出孩子们的人群，躲进房子里。

[wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vælkəri] [ænd; ənd] [kraɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
When all was still , he would become a Valkyrie and cry down the chimney .
什么时候 全部 曾是 仍然 , 他 会 变得 一个 女武神 和 哭 向下 这 烟囱 .

当万籁俱寂之时，他会化身为女武神，从烟囱里放声痛哭。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [skiːm] ['naɪsli] [leɪd] [aʊt] .
He had his scheme nicely laid out .
他 有 他的 方案 很好 铺设 出去 .

他早已精心策划好了一切。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [best] - [leɪd] [skiːm] [ɒv; əv] [maɪs] [ænd; ənd] [men] "
But there is a poem about " the best - laid schemes of mice and men "
但 那里 是 一个 诗 关于 " 这 最好的 - 铺设 方案 的 小鼠 和 男人 "
['ɒf(ə)n] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] ;
often going wrong ;
经常 去 错误的 ;

但有一首诗说，“人算不如天算”，结果往往事与愿违；

[ænd; ənd] ['ɛrɪks] [went] [rɒŋ] .
and Erik's went wrong .
和 埃里克的 去 错误的 .

埃里克的计划出了差错。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
This is how it happened .
这 是 如何 它 发生 .

事情经过是这样的。

[ə'pɒn] [ˌes 'tiː] . ['luːsiz] [deɪ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] ,
Upon St . Lucy's Day , according to the custom ,
之上 英石 . 露西的 天 , 根据 到 这 风俗 ,

按照习俗，在圣露西节这一天，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] .
a little girl awakened the household at an early hour .
一个 小的 女孩 觉醒 这 家庭 在 一个 早期的 小时 .

清晨，一个小女孩把全家人吵醒了。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪt] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [riːθ] [wɪð] ['sev(ə)n] ['kænd(ə)ls] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd]
She wore a white nightgown and a wreath with seven candles in it round
她 穿着 一个 白色的 睡衣 和 一个 花圈 和 七 蜡烛 在 它 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

她身穿白色睡衣，头上戴着一个有七根蜡烛的花环。

[ʃiː; ʃi] [sɜːvd] ['kɒfi] [ænd; ənd] [bʌnz] .
She served coffee and buns .
她 服务 咖啡 和 面包 .

她端来了咖啡和面包。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ˌɛfˌɑːr'juː] - [gests] [ænd; ənd]
She was one of Fru Hansson's guests and
她 曾是 一 的 水果 - 客人 和

她是汉森夫人的客人之一，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[keɪm] [frɒm; frəm]['fɑːlʊn] (fäˊlûn) [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ˌdeɪl'kɑːrliːə] (däˊlĕ - kärˊliȧ) .
came from Falun (fäˊlûn) in the province of Dalecarlia (däˊlĕ - kärˊliȧ) .
来了 从 法伦 (fäˊlûn) 在 这 省 的 达莱卡利亚 (däˊlĕ - kärˊliȧ) .

来自达莱卡利亚省的法伦（fäˊlûn）。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg]['fæktri; 'fæktəri] , [fɔː(r); fə(r)]['fɑːlʊn][ɪz][æn; ən]
Her father was head of a big factory , for Falun is an
她 父亲 曾是 头 的 一个 大的 工厂 , 为了 法伦 是 一个
[ɪm'pɔːt(ə)nt]['fæktri; 'fæktəri] [taʊn] ,
important factory town ,
重要的 工厂 镇 ,

她的父亲是一家大工厂的厂长，因为法伦是一个重要的工厂城镇。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði]['əʊldɪst]['kɒpə(r)] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
in which is located the oldest copper mining company in the world .
在 哪个 是 位于 这 最老 铜 矿业 公司 在 这 世界 .

这里坐落着世界上历史最悠久的铜矿开采公司。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,
The little girl was sweet and pretty , but when she sang ,
这 小的 女孩 曾是 甜的 和 漂亮的 , 但 什么时候 她 唱 ,

小女孩甜美可爱，但当她唱歌时，

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fæktriz] .
it sounded like a shrill whistle in one of her father's factories .
它 听起来 喜欢 一个 尖锐 哨 在 一 的 她 父亲的 工厂 .

那声音听起来像是她父亲的某家工厂里传出的尖锐哨声。

['gretə] [θɔːt] [ɒv; əv]['erɪk][ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] .
Greta thought of Erik and of how beautifully he could sing .
格蕾塔 想法 的 埃里克 和 的 如何 非常漂亮 他 可以 唱歌 .

格蕾塔想起了埃里克，想起了他美妙的歌声。

['gretə] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv]['erɪk] .
Greta was proud of Erik .
格蕾塔 曾是 自豪的 的 埃里克 .

格蕾塔为埃里克感到骄傲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] .
She had taught him all he knew .
她 有 教授 他 全部 他 知道 .

她教会了他他所知道的一切。

[səʊ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gests] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .
So that afternoon she asked him to sing for the guests on Christmas Eve .
所以 那 下午 她 问 他 到 唱歌 为了 这 客人 在 圣诞节 前夕 .

于是那天下午，她邀请他圣诞夜为宾客们唱歌。

['erɪk] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] .
Erik was shocked .
埃里克 曾是 震惊 .

埃里克震惊了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [həʊl] [plæn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [hiː; hi] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
This was going to spoil his whole plan , because if he sang in the drawing
这 曾是 去 到 剧透 他的 所有的 计划 , 因为 如果 他 唱 在 这 绘画

- [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
- room after dinner ,
- 房间 后 晚餐 ,

这会彻底破坏他的计划，因为如果他晚饭后在客厅唱歌，

[ðə; ði] ['bærən] [mait] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
the Baron might recognize his voice .
这 男爵 可能 认出 他的 嗓音 .

男爵或许能认出他的声音。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['eni] [mɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [gəʊst] .
Then he would not be frightened any more by the ghost .
然后 他 会 不是 是 害怕 任何 更多的 经过 这 鬼 .

这样他就不会再被鬼魂吓到了。

" [bʌt; bət] [ai] — [ai] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɒn] ['krɪsməs]
" But I — I had expected to sing on Christmas
" 但 我 — 我 有 预期的 到 唱歌 在 圣诞节

但我——我原本以为会在圣诞节唱歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[iːv] , " ['stæmə] ['erɪk] , [ænd; ənd] ['gretə] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] .
Eve , " stammered Erik , and Greta looked astonished .
前夕 , " 结结巴巴 埃里克 , 和 格蕾塔 看起来 惊讶 .

“伊芙，”埃里克结结巴巴地说，格蕾塔一脸惊讶。

[səʊ] [hiː; hi] ['kwɪkli] ['ædɪd] , " [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [gests] ,
So he quickly added , " No , no , not to entertain the guests ,
所以 他 迅速地 额外 , " 不 , 不 , 不是 到 招待 这 客人 ,

于是他赶紧补充道：“不，不，不是为了招待客人。”

[bʌt; bət] — " [ðen] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] ['mʌmbld] , " [tuː; tə] [draɪv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]
but — " Then under his breath he mumbled , " To drive one of them away
但 — " 然后 在下面 他的 气息 他 喃喃自语 , " 到 驾驶 一 的 他们 离开

!
!
!

但是——”然后他低声咕哝道，“把他们中的一个赶走！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

['gretə] [lɑːft] [ænd; ənd] [mʌs] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .
Greta laughed and mussed his hair .
格蕾塔 笑了 和 凌乱 他的 头发 .

格蕾塔笑着揉乱了他的头发。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] , ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʃəʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːf] ,
But a sad , little thought showed on her face in spite of the laugh ,
但 一个 伤心 ， 小的 想法 显示 在 她 脸 在 尽管如此 的 这 笑 ，

尽管她笑了，但脸上还是流露出一丝淡淡的忧伤。

[ænd; ənd]['erɪk] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .
and Erik knew that she wished the same thing , though she dared not say so .
和 埃里克 知道 那 她 希望 这 相同的 事物 ， 尽管 她 敢于 不是 说 所以 .

埃里克知道她也有同样的愿望，尽管她不敢说出口。

[haʊ'evə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [təʊld]['erɪk][tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt][ə'baʊt][hɪz; ɪz][plænz] .
However , something told Erik to keep silent about his plans .
然而 ， 某物 讲述 埃里克 到 保持 沉默的 关于 他的 计划 .

然而，埃里克感觉自己应该对自己的计划保持沉默。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] , ['gretə] [mait] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][stɒp] [hɪm] .
If she found out , Greta might think it her duty to stop him .
如果 她 成立 出去 ， 格蕾塔 可能 思考 它 她 责任 到 停止 他 .

如果格蕾塔知道了，她可能会认为阻止他是她的责任。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
She was really a grown - up , though he could sometimes forget it because
她 曾是 真的 一个 生长 - 向上 ， 尽管 他 可以 有时 忘记 它 因为
[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [səʊ] [wel] .
she played so well .
她 玩 所以 出色地 .

她其实是个大人，不过因为她球打得太好了，他有时会忘记这一点。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gests] .
He promised to sing for her guests .
他 承诺 到 唱歌 为了 她 客人 .

他答应为她的客人唱歌。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ?
How could he refuse her ?
如何 可以 他 拒绝 她 ?

他怎么能拒绝她呢？

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ，

然而，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]
he decided that he would have to make his call to the roof of
他 决定 那 他 会 有 到 制作 他的 称呼 到 这 屋顶 的
\- [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [iːv] .
Hanssonborg before Christmas Eve .
\- 前 圣诞节 前夕 .

他决定必须在圣诞夜之前给汉森堡的屋顶打个电话。

[ðə; ði][nekst] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bɪzi] [wʌnz] .
The next days were very busy ones .
这 下一个 天 是 非常 忙碌的 一个 .

接下来的几天非常忙碌。

[mɔː(r)] [gests] [ə'raɪvd] .
More guests arrived .
更多的 客人 到达的 .

更多客人到了。

['evribɒdi] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [rɪ'siːvd] ['prez(ə)nts][ɒv; əv][pɪgz][ænd; ənd] [kaʊz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz]
Everybody living on the estate received presents of pigs and cows and chickens
大家 活的 在 这 财产 已收到 礼物 的 猪 和 牛 和 鸡
.
:
.

庄园里的每个人都收到了猪、牛和鸡作为礼物。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [teɪm] [ænd; ənd][waɪld] , [mʌst; məst][hæv; həv]['ekstrə] [miːlz] .
Even the animals , tame and wild , must have extra meals .
甚至 这 动物 , 驯服 和 荒野 , 必须 有 额外的 餐 .

即使是家养和野生的动物，也需要额外的食物。

['erɪk] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
Erik assisted his father .
埃里克 协助 他的 父亲 .

埃里克协助他的父亲。

['evri] [deɪ] [hɪz; ɪz]
Every day his
每一个 天 他的

他每天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['mʌðə(r)] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [tuː; tə] [səʊ] .
mother went over to the big house to sew .
母亲 去 超过 到 这 大的 房子 到 缝 .

母亲去大房子里缝衣服了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [helpt] [tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɒrɪdʒ] .
She also helped to stir the Christmas porridge .
她 还 帮助 到 搅拌 这 圣诞节 稀饭 .

她还帮忙搅拌圣诞粥。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [stɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['aʊəz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [tʊk] [tɜːnz]
It had to be stirred for ten hours , and several women took turns
它 有 到 是 搅拌 为了 十 小时 , 和 一些 女性 采取 转弯
['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
doing it .
正在做 它 .

它需要搅拌十个小时，由几个妇女轮流进行。

['evri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə]['erɪk] , " ['ɜːli] [tuː; tə][bed] !
Every night she would say to Erik , " Early to bed !
每一个 夜晚 她 会 说 到 埃里克 , " 早期的 到 床 !

每天晚上她都会对埃里克说：“早点睡觉！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃelf] , [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] , [ænd; ənd]
" She would see that he climbed into his little shelf , said his prayers , and
" 她 会 看 那 他 攀登 进入 他的 小的 架子 , 说 他的 祈祷 , 和
[went] [tuː; tə] [sliːp] .
went to sleep .
去 到 睡觉 .

她会看到他爬进他的小架子里，做完祷告，然后睡着了。

[səʊ][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [gəʊst] .
So he found it impossible to play ghost .
所以 他 成立 它 不可能的 到 玩 鬼 .

所以他发现扮演幽灵角色是不可能的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - ,
And the Baron remained at Hanssonborg ,
和 这 男爵 剩余 在 - ,

男爵则留在了汉森堡。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd]['ɔːlməʊst] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][ɑːsk]['gretə][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .
with his nerves undisturbed and his mind almost made up to ask Greta to marry him .
和 他的 神经 未受干扰 和 他的 头脑 几乎 制成 向上 到 问 格蕾塔 到 结婚 他 .

他神情平静，几乎已经下定决心向格蕾塔求婚。

[æz; əz] ['krɪsməs] [iːv] [əpɹ'əʊtʃt] , [pɔː(r); pʊə(r)]['erɪk] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] .
As Christmas Eve approached , poor Erik grew more and more anxious .
作为 圣诞节 前夕 接近 , 贫穷的 埃里克 生长 更多的 和 更多的 焦虑的 .

随着圣诞夜的临近，可怜的埃里克越来越焦虑。

[hiː; hi][mʌst; məst] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] .
He must sing at the celebration .
他 必须 唱歌 在 这 庆典 .

他必须在庆祝活动上唱歌。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] [ɪf] [ðə; ði]['bærən]['rekəg'naɪzd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ?
And what would happen to him if the Baron recognized his voice ?
和 什么 会 发生 到 他 如果 这 男爵 认可 他的 嗓音 ?

如果男爵认出他的声音，他会怎么样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌselɪ'breɪʃn]
THE CHRISTMAS CELEBRATION
这 圣诞节 庆典

圣诞庆祝活动

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] , [ænd; ənd]['erɪk][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌselɪ'breɪʃn] .
It was the day before Christmas , and Erik was dressing for the evening's celebration .
它 曾是 这 天 前 圣诞节 , 和 埃里克 曾是 敷料 为了 这 晚上 庆典 .

那是圣诞节前一天，埃里克正在为晚上的庆祝活动打扮。

[æt; ət] [nuːn] ,
At noon ,
在 中午 ,

中午时分，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
he had been to the big house for coffee with the other children from the estate .
他 有 到过 到 这 大的 房子 为了 咖啡 和 这 其他 孩子们 从 这 财产 .

他和庄园里的其他孩子一起去大房子喝咖啡了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [haɪ] [paɪlz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pleɪts] ,
They had found high piles of Christmas presents in front of their plates ,
他们 有 成立 高的 堆 的 圣诞节 礼物 在 正面 的 他们的 盘子 ,

他们在餐盘前发现了高高的圣诞礼物堆。

[ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɪndʒəbred] [gəʊt] [kɔːld] [ə; eɪ] " [juːl] [bʌk] .
on top of each was a gingerbread goat called a " yule buck .
在 顶部 的 每个 曾是 一个 姜饼 山羊 称为 一个 " 圣诞节 巴克 .

每个蛋糕顶部都放着一只姜饼山羊，叫做"圣诞公羊"。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] , [ʌn'ræpɪŋ] [gɪfts] [ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] — [ðæt] [ɪz] ,
" They had all had a happy time , unwrapping gifts and stripping the Christmas tree — that is ,
" 他们 有 全部 有 一个 快乐的 时间 , 拆包装 礼物 和 脱衣舞 这 圣诞节 树 — 那 是 ,

"他们玩得很开心，拆礼物，装饰圣诞树——也就是说，

[ɔːl] [ɪk'sept] ['erɪk] .
all except Erik .
全部 除了 埃里克 .

除了埃里克以外，其他人都一样。

[fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['erɪk] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔːl] .
For poor Erik had not enjoyed himself at all .
为了 贫穷的 埃里克 有 不是 享受 他自己 在 全部 .

可怜的埃里克一点也不开心。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli] [ɒv; əv] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌselɪ'breɪʃn] .
He had been thinking only of tonight and of his part in the evening's celebration .
他 有 到过 思维 仅有的 的 今晚 和 的 他的 部分 在 这 晚上 庆典 .

他当时满脑子想的都是今晚以及他在今晚庆祝活动中的角色。

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['bærən]
What would happen to him if the Baron
什么 会 发生 到 他 如果 这 男爵

如果男爵……他会怎么样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ?
were to recognize his voice ?
是 到 认出 他的 嗓音 ?

如果能认出他的声音就好了?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] ['bærən] [kɑːl] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['erɪk] [kʊd; kəd] [stɪl] [pleɪ] [gəʊst] ['leɪtə(r)] [ɒn] .
Of course , if Baron Karl did not recognize it , Erik could still play ghost later on .
的 课程 , 如果 男爵 卡尔 做过 不是 认出 它 , 埃里克 可以 仍然 玩 鬼 之后 在 .

当然，如果卡尔男爵没有认出他，埃里克之后仍然可以扮演幽灵角色。

[hiː; hi] [wʊd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] .
He would hope for the best .
他 会 希望 为了 这 最好的 .

他会抱最好的希望。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd] [nɪlz] ,
Yet as he , with his parents and Nils ,
然而 作为 他 , 和 他的 父母 和 尼尔斯 ,

然而，当他和他的父母以及尼尔斯在一起时，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt]
made his way over to Hanssonborg at six o'clock that evening , his spirits
制成 他的 方式 超过 到 - 在 六 点钟 那 晚上 , 他的 烈酒
[wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] .
were low .
是 低的 .

那天晚上六点，他来到了汉森堡，心情很低落。

['gretə] [ænd; ənd] [nɪlz]
GRETA AND NILS
格蕾塔 和 尼尔斯

格蕾塔和尼尔斯

[ɔːl] [ðə; ði] [gests] [met] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['naɪsli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['rɪbənz]
All the guests met in the big kitchen , which was nicely decorated with ribbons
全部 这 客人 遇见 在 这 大的 厨房 , 哪个 曾是 很好 装饰 和 丝带
[ænd; ənd] ['gɑːləndz] .
and garlands .
和 花环 .

所有宾客都聚集在装饰精美的大厨房里，厨房里挂满了彩带和花环。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪp][ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] ['ɪntuː][ðə; ði] [suːp] [pɒt]
The first thing they did was to dip a huge piece of bread into the soup pot
这 第一的 事物 他们 做过 曾是 到 蘸 一个 巨大的 片 的 面包 进入 这 汤 锅
[weə(r)] [ðə; ði][hæm][hæd; həd] [biːn] [kʊkt] .
where the ham had been cooked .
在哪里 这 火腿 有 到过 煮熟 .

他们做的第一件事就是把一大块面包浸入煮过火腿的汤锅里。

[æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [dip] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪʃ] .
As each one dipped , he made a good wish .
作为 每个 一 浸入 , 他 制成 一个 好的 希望 .

每蘸一滴，他就许个愿。

[naʊ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['peznts] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]
Now the servants and peasants seated themselves around the table and
现在 这 仆人 和 农民 坐着 他们自己 大约 这 桌子 和
[wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] .
were served by the family .
是 服务 经过 这 家庭 .

现在，仆人和农民们围坐在桌旁，由这家人伺候着。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɒrɪdʒ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [suːp] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːt(ə)n] [wɪð] ['ʃʊgə(r)]
The Christmas porridge took the place of soup and was eaten with sugar
这 圣诞节 稀饭 采取 这 地方 的 汤 和 曾是 吃 和 糖
[ænd; ənd] [kriːm] .
and cream .
和 奶油 .

圣诞节期间，人们用粥代替汤，并佐以糖和奶油食用。

['erɪk][hæd; həd][nəʊ] ['æpɪtaɪt] — [wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['erɪk][wɒz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] .
Erik had no appetite — which meant that Erik was very much upset .
埃里克 有 不 食欲 — 哪个 意思是 那 埃里克 曾是 非常 很多 沮丧的 .

埃里克没有食欲——这意味着埃里克非常沮丧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [iːt] [ðə; ði]['lʊtˌfɪsk] (lo͝otˊfĭskˊ) [ænd; ənd][raɪs]
He could not even eat the lutfisk (lo͝otˊfĭskˊ) and rice
他 可以 不是 甚至 吃 这 腌鳕鱼 (lo͝otˊfĭskˊ) 和 米

他甚至连腌鳕鱼和米饭都吃不下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['pʊdɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [biːn] .
pudding , though he was eager to know who would find the bean .
布丁 , 尽管 他 曾是 渴望的 到 知道 WHO 会 寻找 这 豆 .

虽然他很想知道谁会找到豆子，但他还是吃了布丁。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)][nekst][jɪə(r)] .
The one who did was sure to be married before next year .
这 一 WHO 做过 曾是 当然 到 是 已婚 前 下一个 年 .

那个做到的人肯定明年之前就会结婚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gretə] [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
And it was Greta who found it .
和 它 曾是 格蕾塔 WHO 成立 它 .

是格蕾塔发现了它。

['erɪk] [sɔː] [ðə; ði]['bærən] [smaɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
Erik saw the Baron smile at her ,
埃里克 锯 这 男爵 微笑 在 她 ,

埃里克看到男爵对她笑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃəʊkt] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd][tuː; tə][pæt][hɪm]
and he choked with such an explosion that his mother had to pat him
和 他 窒息 和 这样的 一个 爆炸 那 他的 母亲 有 到 拍 他
[ɒn][ðə; ði] [bæk] .
on the back .
在 这 后退 .

他呛得厉害，声音大得惊人，以至于他母亲不得不拍拍他的背。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , ['evriwʌn] ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
After dinner , everyone gathered in a large drawing - room .
后 晚餐 , 每个人 聚集 在 一个 大的 绘画 - 房间 .

晚餐后，大家都聚集在一个大客厅里。

[hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['krɪsməs] [triː] [wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Here there was an immense Christmas tree with hundreds of candles on it .
这里 那里 曾是 一个 巨大 圣诞节 树 和 数百 的 蜡烛 在 它 .

这里有一棵巨大的圣诞树，上面挂着数百根蜡烛。

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][wɒz; wəz] [riːd] , ['krɪsməs] ['kærəlz][wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] ,
The gospel was read , Christmas carols were sung ,
这 福音 曾是 读 , 圣诞节 圣诞颂歌 是 唱 ,

福音书被朗读，圣诞颂歌被吟唱。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ðə; ði]['məʊmənt] [wɪtʃ] ['erɪk][hæd; həd] [biːn] ['dredɪŋ] .
and at last came the moment which Erik had been dreading .
和 在 最后的 来了 这 片刻 哪个 埃里克 有 到过 恐惧 .

最终，埃里克一直害怕的时刻还是到来了。

['gretə] [sed] , " [ænd; ənd] [naʊ] , ['erɪk] , [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?
Greta said , " And now , Erik , will you sing for us ?
格蕾塔 说 , " 和 现在 , 埃里克 , 将要 你 唱歌 为了 我们 ?

格雷塔说：“现在，埃里克，你愿意为我们唱歌吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔːd] .
" She sat down at the piano and struck a chord .
" 她 卫星 向下 在 这 钢琴 和 击 一个 弦 .

她坐在钢琴前，弹奏了一个和弦。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] , ['erɪk] [θɔːt] , ['əʊnli] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Her face was like the Christmas tree , Erik thought , only very much more beautiful .
她 脸 曾是 喜欢 这 圣诞节 树 , 埃里克 想法 , 仅有的 非常 很多 更多的 美丽的 .

埃里克心想，她的脸就像圣诞树一样，只是比圣诞树漂亮得多。

[æz; əz] ['erɪk] [sæŋ] , [hiː; hi] [kept] [wʌn] [aɪ] [ə'pɒn] ['bærən] [kɑːl] .
As Erik sang , he kept one eye upon Baron Karl .
作为 埃里克 唱 , 他 保留 一 眼睛 之上 男爵 卡尔 .

埃里克唱歌的时候，一直留意着卡尔男爵。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['nɜːvəsli] ['rigl] [hɪz; ɪz]
The little man nervously wriggled his
这 小的 男人 紧张地 扭动 他的

小个子男人紧张地扭动着身体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[nəʊz] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['bʌni] .
nose , something like a timid bunny .
鼻子 , 某物 喜欢 一个 胆小 兔子 .

鼻子，有点像胆小的兔子。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ɛrɪks] [vɔɪs] .
However , he did not seem startled by the sound of Erik's voice .
然而 , 他 做过 不是 似乎 惊慌 经过 这 声音 的 埃里克的 嗓音 .

然而，他似乎并没有被埃里克的声音吓到。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt] ['meməriz] .
It did not appear to bring him any unpleasant memories .
它 做过 不是 出现 到 带来 他 任何 令人不快的 回忆 .

这似乎并没有给他带来任何不愉快的回忆。

[ðæt] , ['riːzənd] ['erɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væl'kɪriːz] " [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌʌn'laɪk]
That , reasoned Erik to himself , was because " The Cry of the Valkyries " was so unlike
那 , 有理智的 埃里克 到 他自己 , 曾是 因为 " 这 哭 的 这 女武神 " 曾是 所以 与此不同

埃里克心想，那是因为《女武神的呐喊》与它如此不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fəʊk] [sɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪŋɪŋ] .
the little folk song that he was now singing .
这 小的 民间 歌曲 那 他 曾是 现在 歌唱 .

他现在正在唱的那首小民歌。

['erɪk] [sæŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fəʊk] [sɒŋ]
ERIK SANG A LITTLE FOLK SONG
埃里克 唱 一个 小的 民间 歌曲

埃里克唱了一首小民歌

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] ['gretə] [wʊd] [nɒt] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [sɪŋ] " [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væl'kɪriːz] .
He began to pray that Greta would not ask him to sing " The Cry of the Valkyries .
他 开始 到 祈祷 那 格蕾塔 会 不是 问 他 到 唱歌 " 这 哭 的 这 女武神 .

他开始祈祷格蕾塔不要让他唱《女武神的呐喊》。

" [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [praʊd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [lɜːn] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlt] [grænd] ['ɒprə] .
" He knew how proud she was of his ability to learn such difficult grand opera .
" 他 知道 如何 自豪的 她 曾是 的 他的 能力 到 学习 这样的 难的 盛大 歌剧 .

他知道她为他能够学习如此高难度的歌剧而感到多么自豪。

[bʌt; bət] [əʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [tə'naɪt] !
But oh , how he hoped she would forget it tonight !
但 哦 , 如何 他 希望 她 会 忘记 它 今晚 !

但他多么希望她今晚能忘记这件事！

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [fəʊk] [sɒŋ] [ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
He finished the folk song and bowed to the audience .
他 完成的 这 民间 歌曲 和 鞠躬 到 这 观众 .

他唱完民歌后，向观众鞠躬致意。

[ðeɪ] [klæpt] [wɪð] ['hɑːti] [ə'pruːv(ə)l] .
They clapped with hearty approval .
他们 鼓掌 和 爽朗 赞同 .

他们热烈鼓掌表示赞同。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .
The room was filled to overflowing .
这 房间 曾是 已填 到 溢出 .

房间里挤满了人。

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə; eɪ] ['fæməli] [meɪ] [biː; bi] ,
No matter how poor a family may be ,
不 事情 如何 贫穷的 一个 家庭 可能 是 ,

无论一个家庭多么贫穷，

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪz] [ə; eɪ] [həʊm] ['əʊnli] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [gests] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
at Christmas time a home is a home only if there are guests in it .
在 圣诞节 时间 一个 家 是 一个 家 仅有的 如果 那里 是 客人 在 它 .

圣诞节期间，只有家里有客人，家才算得上是家。

[ðiːz] [gests] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv] ['swiːd(ə)n] .
These guests had come from different provinces of Sweden .
这些 客人 有 来 从 不同的 省份 的 瑞典 .

这些客人来自瑞典的不同省份。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] ['dɪfrənt] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðeə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['kʌntri] .
They were all very different , except in their love for and pride in their country .
他们 是 全部 非常 不同的 , 除了 在 他们的 爱 为了 和 自豪 在 他们的 国家 .

他们彼此之间有很多不同之处，唯一的共同点是他们都热爱自己的国家并为此感到自豪。

[ðə; ði] [tɔːl] , [feə(r)] [mæn] [frɒm; frəm] [ˌdeɪl'kɑːrliːə] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪŋˌsɒŋ] [wei] ,
The tall , fair man from Dalecarlia would have declared , in his singsong way ,
这 高的 , 公平的 男人 从 达莱卡利亚 会 有 声明 , 在 他的 唱歌 方式 ,

那位来自达莱卡利亚的高大俊美的男子会用他那抑扬顿挫的语调说道：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] , ['wʊdɪd] ['prɒvɪns] [wɪð] [ɪts] [red] [lɒg] ['kɔtidʒz]
that his lovely , wooded province with its red log cottages
那 他的 迷人的 , 树木繁茂的 省 和 它是红色的 日志 小屋

他那美丽的、树木繁茂的省份，以及那里的红色小木屋

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] ['swiːd(ə)n] .
was the very finest part of Sweden .
曾是 这 非常 最好的 部分 的 瑞典 .

那是瑞典最美好的地方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdisə'griː] .
But the lady sitting beside him would have disagreed .
但 这 女士 坐着 旁 他 会 有 不同意 .

但坐在他旁边的女士却不这么认为。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌpɪktʃə'resk] ['værm.lænd] (věrm´länd) , [ə; eɪ] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['nəʊtɪd] ['raɪtər] [ænd; ənd] [ɪn'ventər] .
For she came from picturesque Värmland (věrm´länd) , a province of noted writers and inventors .
为了 她 来了 从 如画 韦姆兰 (věrm´länd) , 一个 省 的 著名的 作家 和 发明家 .

因为她来自风景如画的韦姆兰省（Värmland），那里盛产著名作家和发明家。

[ðə; ði] [ʃɔːt] , [dɑːk] - [skɪnd] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [læp] .
The short , dark - skinned man was a Lapp .
这 短的 , 黑暗的 - 去皮 男人 曾是 一个 拉普 .

这个身材矮小、皮肤黝黑的男人是拉普人。

[hiː; hi] [heild] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪsi] ['nɔːθlənd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ræpt] [ɪn] [snəʊ] ,
He hailed from the icy northland , where the mountains are always wrapped in snow ,
他 赞誉 从 这 冰冷的 北地 , 在哪里 这 山脉 是 总是 包装 在 雪 ,

他来自冰天雪地的北方，那里群山终年被白雪覆盖。

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [get] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [lɒŋ] [wiːks] .
where the sun goes to bed in the winter and does not get up for twelve long weeks .
在哪里 这 太阳 去 到 床 在 这 冬天 和 做 不是 得到 向上 为了 十二 长的 周 .

那里冬天太阳会入睡，长达十二周都不会升起。

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [ɔːl] ,
In summer , the sun refuses to go to bed at all ,
在 夏天 , 这 太阳 拒绝 到 去 到 床 在 全部 ,

夏天，太阳似乎永远不愿落山。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [wiːks] [ðə; ði] [lænd] [ɪz] [ɪn] ['kɒnstənt] ['sʌnlaɪt] .
and for seven weeks the land is in constant sunlight .
和 为了 七 周 这 土地 是 在 持续的 阳光 .

七周时间里，这片土地一直沐浴在阳光下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːsɪz] ['reɪndɪə(r)] , ['əʊnli][ɪn]['læplænd] , [ðə; ði]['reɪndɪə(r)][ɪz]['sæntə] [klɔːz] .
It is the country of Santa Claus's reindeer , only in Lapland , the reindeer is Santa Claus .
它 是 这 国家 的 圣诞老人 克劳斯的 驯鹿 , 仅有的 在 拉普兰 , 这 驯鹿 是 圣诞老人 克劳斯 .

这里是圣诞老人驯鹿的故乡，只不过在拉普兰，驯鹿就是圣诞老人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv]['træv(ə)l][tuː; tə] [ðiːz] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] ,
For it is meat and clothing and means of travel to these busy people ,
为了 它 是 肉 和 衣服 和 方法 的 旅行 到 这些 忙碌的 人们 ,

因为对于这些忙碌的人来说，它意味着食物、衣物和出行工具。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ɒn] [ɜːθ] .
who are among the smallest in size and numbers on earth .
WHO 是 之中 这 最小 在 尺寸 和 数字 在 地球 .

它们是地球上体型和数量最少的物种之一。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi] ['reɪndɪə(r)]
A LITTLE GIRL WITH A BABY REINDEER
一个 小的 女孩 和 一个 婴儿 驯鹿

一个小女孩和一头小驯鹿

[ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gest] [frɒm; frəm]['kiːruːnə] ([tʃiː'iː] rōōn´ȧ) .
The Baron was chatting with a guest from Kiruna (chee rōōn´ȧ) .
这 男爵 曾是 聊天 和 一个 客人 从 基律纳 (芝 rōōn´ȧ) .

男爵正在和一位来自基律纳（Kiruna）的客人聊天。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['aɪən] [maɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɒvɪns] .
They were discussing the iron mines of that province .
他们 是 讨论 这 铁 矿井 的 那 省 .

他们当时正在讨论该省的铁矿。

['erɪk]
Erik
埃里克

埃里克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[saɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] .
sighed with relief .
叹了口气 和 宽慰 .

长舒一口气。

[ðə; ði]['bærən][hæd; həd][nɒt] ['rekəg'naɪzd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
The Baron had not recognized his voice .
这 男爵 有 不是 认可 他的 嗓音 .

男爵没有认出他的声音。

['gretə][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['welθi] ['bæŋkə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['jestədeɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['ɔːtəməbiːl] .
Greta was talking with the wealthy banker who had arrived yesterday in a shiny automobile .
格蕾塔 曾是 说 和 这 富裕 银行家 WHO 有 到达的 昨天 在 一个 闪亮的 汽车 .

格蕾塔正在和昨天乘坐一辆锃亮汽车抵达的那位富有的银行家交谈。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv]['stɒkhəʊm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv]['swiːd(ə)n] .
He lived in the city of Stockholm , which is the capital of Sweden .
他 居住地 在 这 城市 的 斯德哥尔摩 , 哪个 是 这 首都 的 瑞典 .

他居住在瑞典首都斯德哥尔摩市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['gretə] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] ['erɪk][tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] , [tuː] ,
Greta was telling how she had taught Erik to sing , and how , too ,
格蕾塔 曾是 讲述 如何 她 有 教授 埃里克 到 唱歌 , 和 如何 , 也 ,

格蕾塔讲述了她如何教埃里克唱歌，以及如何……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [tɔːt] [hɪm][hɪz; ɪz] ['lesnz] [wen] [ðə; ði] ['hevi] [stɔːmz][ɒv; əv]['wɪntə(r)][hæd; həd]
she had often taught him his lessons when the heavy storms of winter had
她 有 经常 教授 他 他的 课程 什么时候 这 重的 暴风雨 的 冬天 有
[prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .
prevented him from going to school .
阻止 他 从 去 到 学校 .

每当冬季暴风雪阻碍他上学时，她常常会教他功课。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kləʊz] [frendz] .
They had become close friends .
他们 有 变得 关闭 朋友们 .

他们成了好朋友。

[ðə; ði]['bæŋkə(r)] [sed] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] .
The banker said , " The little boy has a beautiful voice .
这 银行家 说 , " 这 小的 男生 有 一个 美丽的 嗓音 .

银行家说："这个小男孩嗓音真好听。"

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] .
I should like to hear more of his singing .
我 应该 喜欢 到 听到 更多的 的 他的 歌唱 .

我想多听听他的歌。

" [ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['ɒprəz] [hiː; hi]
" Then he spoke of his love for music and of the fine operas he
" 然后 他 辐 的 他的 爱 为了 音乐 和 的 这 美好的 歌剧 他
[hæd; həd] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɒkhəʊm] ['ɒprə] [haʊs] .
had heard at the Stockholm Opera House .
有 听到 在 这 斯德哥尔摩 歌剧 房子 .

然后他谈到了他对音乐的热爱，以及他在斯德哥尔摩歌剧院欣赏过的精彩歌剧。

[ænd; ənd] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʃɒt] [θruː] ['erɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæŋkə(r)] ['ædɪd]
And , all of a sudden , a chill shot through Erik , for the banker added
和 , 全部 的 一个 突然 , 一个 寒意 射击 通过 埃里克 , 为了 这 银行家 额外
,
,
,

突然间，埃里克感到一阵寒意袭来，因为银行家补充道：

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɒprəz] , [ai] [laɪk] - [ðə; ði] ['vælkəri] - [best] .
" Of all the operas , I like ' The Valkyrie ' best .
" 的 全部 这 歌剧 , 我 喜欢 - 这 女武神 - 最好的 .

"在所有歌剧中，我最喜欢《女武神》。"

" [hiː; hi] [laɪkt] " [ðə; ði] ['vælkəri] " [best] !
" He liked " The Valkyrie " best !
" 他 喜欢 " 这 女武神 " 最好的 !

他最喜欢《女武神》！

[əʊ] , [naʊ] ['gretə] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɑːsk]['erɪk][tuː; tə] [sɪŋ] " [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['væl'kɪriːz] .
Oh , now Greta would surely ask Erik to sing " The Cry of the Valkyries .
哦 , 现在 格蕾塔 会 一定 问 埃里克 到 唱歌 " 这 哭 的 这 女武神 .

哦，现在格蕾塔肯定会让埃里克唱《女武神的呐喊》。

" ['erɪk] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['tɪptəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" Erik started to tiptoe out of the room .
" 埃里克 开始 到 脚尖 出去 的 这 房间 .

埃里克蹑手蹑脚地走出了房间。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] !
If he could only disappear without being seen !
如果 他 可以 仅有的 消失 没有 存在 已见 !

如果他能消失得无影无踪就好了！

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɪm] .
He reached the door , and no one had noticed him .
他 达到 这 门 , 和 不 一 有 注意到 他 .

他走到门口，却没有人注意到他。

[dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] [step] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
Just one more step , and he would be
只是 一 更多的 步 , 和 他 会 是

再走一步，他就会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
out of sight .
出去 的 视线 .

看不见的地方。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪd] ; [hiː; hi] ['kɔːʃəsli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [wen] , " ['erɪk] ! " [kɔːld] ['gretə] .
His heart pounded ; he cautiously lifted his foot , when , " Erik ! " called Greta .
他的 心 猛击 ; 他 谨慎地 抬起 他的 脚 , 什么时候 , " 埃里克 ! " 称为 格蕾塔 .

他心跳加速；他小心翼翼地抬起脚，这时，格雷塔喊道：“埃里克！”

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

“回来！

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['grɛtəz] [saɪd] .
" He returned to Greta's side .
" 他 返回 到 格蕾塔的 边 .

他回到了格蕾塔身边。

" [her] ['bæŋkə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['wɪʃɪz] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [sɪŋ] - [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['væl'kɪriːz]
" Herr Banker , " she said , " wishes to hear you sing ' The Cry of the Valkyries
" 先生 银行家 , " 她 说 , " 愿望 到 听到 你 唱歌 - 这 哭 的 这 女武神

. -
. '
. -

“班克先生，”她说，“想听你唱《女武神的呐喊》。”

" ['ɛrɪks] ['stʌmək] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] .
" Erik's stomach turned a somersault .
" 埃里克的 胃 转向 一个 空翻 .

埃里克感到一阵恶心。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bærənz] ['wɔːtəri] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .
He saw the Baron's watery eyes upon him .
他 锯 这 男爵的 水状的 眼睛 之上 他 .

他看到男爵用泪眼婆娑的眼神望着他。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .
The guests had stopped talking and settled themselves for more entertainment .
这 客人 有 停止 说 和 定居 他们自己 为了 更多的 娱乐 .

客人们停止了交谈，开始欣赏接下来的娱乐节目。

[ə; eɪ] ['fʌsi] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][frɒm; frəm] - (hĕl´sĭng - -) , [ə; eɪ] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] ['rɪvəz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [dɪ'laɪtɪdli] .
A fussy little lady from Hälsingland (hĕl´sĭng - länd) , a province of rivers and forests , clapped her hands delightedly .
一个 挑剔的 小的 女士 从 - (hĕl´sĭng - -) , 一个 省 的 河流 和 森林 , 鼓掌 她 双手 欣喜地 .

一位来自河流和森林遍布的赫尔辛兰省（Hälsingland）的挑剔的小女士高兴地拍着手。

['erɪk] [bɪ'gæn] .
Erik began .
埃里克 开始 .

埃里克开始了。

" - !
" Hoyotoho !
" - !

“霍约托霍！

- !
Hoyotoho !
- !

霍约托霍！

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['bærən] [stʊd] [ʌp] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] .
" Suddenly the Baron stood up ; his face was gray .
" 突然 这 男爵 站立 向上 ; 他的 脸 曾是 灰色的 .

“男爵突然站了起来；他的脸色灰白。”

['evriwʌn] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .
Everyone turned to look at him .
每个人 转向 到 看 在 他 .

所有人都转头看向他。

" - !
" Hoyotoho !
" - !

“霍约托霍！

- !
Hoyotoho !
- !

霍约托霍！

" ['erɪk][wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃriːk] .
" Erik was shrieking as loudly as he could shriek .
" 埃里克 曾是 尖叫 作为 高声 作为 他 可以 尖叫 .

埃里克发出他能发出的最大音量的尖叫声。

" - !
" HOYOTOHO !
" - !

“呼约托呼！

- !
HOYOTOHO !
- !

霍约托霍！

" ['erɪk] [wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ]
" ERIK WAS SHRIEKING
" 埃里克 曾是 尖叫

埃里克尖叫起来

" [hʌʃ] , ['erɪk] !
" Hush , Erik !
" 嘘 , 埃里克 !

“嘘，埃里克！”

" ['gretə] [hæd; həd] [stɒpt] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .
" Greta had stopped playing and had turned around .
" 格蕾塔 有 停止 玩耍 和 有 转向 大约 .

格蕾塔停止了演奏，转身离开了。

[ðə; ði] ['bærən] ['ʃaʊtɪd] , " [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] !
The Baron shouted , " That is the voice !
这 男爵 喊叫 , " 那 是 这 嗓音 !

男爵喊道：“就是那个声音！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ai] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
That is the voice I heard in the night .
那 是 这 嗓音 我 听到 在 这 夜晚 .

那是我夜里听到的声音。

" ['evriwʌn] [naʊ] [stɛərd] [æt; ət] ['erɪk] , [bʌt; bət] ['nəʊbədi] [ɪk'sept] ['gretə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [njuː] [wɒt] [ðə; ði]
" Everyone now stared at Erik , but nobody except Greta and her mother knew what the
" 每个人 现在 凝视 在 埃里克 , 但 无人 除了 格蕾塔 和 她 母亲 知道 什么 这

“所有人都盯着埃里克看，但除了格蕾塔和她母亲之外，没有人知道发生了什么事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['bærən] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
Baron was talking about .
男爵 曾是 说 关于 .

男爵正在谈论……

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ə'rəʊz] .
Fru Hansson arose .
水果 汉森 出现 .

汉森夫人站了起来。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['praʊdli] [dɪ'tɜːmɪnd] [wei] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] ['erɪk] [stʊd] [bɪ'saɪd]
In her proudly determined way , she walked over to where Erik stood beside
在 她 自豪地 决定 方式 , 她 步行 超过 到 在哪里 埃里克 站立 旁
[ðə; ði] ['ɔːgən] .
the organ .
这 器官 .

她带着骄傲而坚定的神情，走到埃里克站在管风琴旁的地方。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [huː] [sæŋ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] ['bærən][vɒn] ['ɛŋˌstrɔːm] ?
" Was it you , child , who sang at night and disturbed Baron von Engstrom ?
" 曾是 它 你 , 孩子 , WHO 唱 在 夜晚 和 不安 男爵 冯 恩斯特罗姆 ?

“孩子，是不是你晚上唱歌吵醒了冯·恩斯特罗姆男爵？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

['ɛrɪks] ['pliːdɪŋ] [glɑːns] [sɔːt] ['grɛtəz] [feɪs] .
Erik's pleading glance sought Greta's face .
埃里克的 恳求 瞥一眼 寻求 格蕾塔的 脸 .

埃里克恳求的目光落在了格蕾塔的脸上。

[bʌt; bət] ['gretə] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [bɜːstɪŋ]
But Greta appeared to be having a difficult time to keep from bursting
但 格蕾塔 出现 到 是 拥有 一个 难的 时间 到 保持 从 爆发
['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] .
into laughter .
进入 笑声 .

但格蕾塔似乎很难忍住不笑出声来。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] !
And what a dreadful thing that would have been !
和 什么 一个 可怕 事物 那 会 有 到过 !

那该是多么可怕的事情啊！

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['erɪk] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] , [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "
So she said nothing , and Erik answered , " Yes , Fru Hansson , it was . "
所以 她 说 没有什么 , 和 埃里克 回答 , " 是的 , 水果 汉森 , 它 曾是 . "

于是她什么也没说，埃里克回答说：“是的，汉森夫人，就是这样。”

" [juː; jʊ] [siː] !
" You see !
" 你 看 !

“你看！

[juː; jʊ] [siː] !
You see !
你 看 !

你看！

" [kraɪd][ðə; ði]['bærən] ['ʃrɪlli] .
" cried the Baron shrilly .
" 哭 这 男爵 尖锐地 .

“男爵尖声喊道。”

" [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [hɜːd] ['hɒrəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] [rɒŋ] .
" I told you that I heard horrible noises , and I am never wrong .
" 我 讲述 你 那 我 听到 可怕 噪音 , 和 我 是 绝不 错误的 .

“我告诉过你我听到了可怕的声音，我从来没有出错。”

[maɪ] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['sensətɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sez] — "
My nerves are so sensitive that the doctor says — "
我的 神经 是 所以 敏感的 那 这 医生 说道 — "

我的神经非常敏感，医生说——"

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ðɪs] , ['erɪk] ? " [ɑːskt] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] .
" Why did you do this , Erik ? " asked Fru Hansson .
" 为什么 做过 你 做 这 , 埃里克 ? " 问 水果 汉森 .

"埃里克，你为什么要这样做？"汉森夫人问道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
" You must have known that it was wrong to sing at such an unearthly hour of the night .
" 你 必须 有 已知 那 它 曾是 错误的 到 唱歌 在 这样的 一个 超凡脱俗的 小时 的 这 夜晚 .

"你肯定知道在如此不寻常的深夜唱歌是不对的。"

" [bʌt; bət] [naʊ] ['gretə] [keɪm] [tuː; tə] ['ɛrɪks] ['reskjuː] .
" But now Greta came to Erik's rescue .
" 但 现在 格蕾塔 来了 到 埃里克的 救援 .

但现在格雷塔出手相救了埃里克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

" [ðə; ði] ['peznts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'liːv] [ðæt] - [ɪz] ['hɔːntɪd] .
" The peasants , " she said , " believe that Hanssonborg is haunted .
" 这 农民 , " 她 说 , " 相信 那 - 是 闹鬼的 .

"农民们,"她说，"认为汉森堡闹鬼。"

['erɪk] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [gəʊst] .
Erik was playing ghost .
埃里克 曾是 玩耍 鬼 .

埃里克在扮演幽灵。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [præŋk] .
It was only a boyish prank .
它 曾是 仅有的 一个 男孩气 恶作剧 .

这只是孩子间的恶作剧。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['erɪk] [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['spɑːk(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ,
" She turned to Erik and laughed with a wicked sparkle in her blue eyes ,
" 她 转向 到 埃里克 和 笑了 和 一个 邪恶 火花 在 她 蓝色的 眼睛 ,

她转向埃里克，蓝色的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒，笑了起来。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] , ['erɪk] , [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] .
" But you should have known , Erik , that intelligent people do not believe in ghosts .
" 但 你 应该 有 已知 , 埃里克 , 那 聪明的 人们 做 不是 相信 在 鬼魂 .

"但是你应该知道，埃里克，聪明人是不相信鬼魂的。"

" [ðə; ði]['bærən] [sed] , " - ! " [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] .
" The Baron said , " Glumph ! " and sat down with a thud .
" 这 男爵 说 , " - ! " 和 卫星 向下 和 一个 砰的一声 .

男爵"咕咚"一声，重重地坐了下来。

['erɪk] [sɔː] [hɪm] [pʊl] [ə; eɪ][bɒks][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [pɪl] .
Erik saw him pull a box out of his pocket and hurriedly swallow a pill .
埃里克 锯 他 拉 一个 盒子 出去 的 他的 口袋 和 匆匆 吞 一个 丸 .

埃里克看到他从口袋里掏出一个盒子，匆匆吞下一颗药丸。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [fraʊnd] [sɪ'vɪəli] .
Fru Hansson frowned severely .
水果 汉森 皱眉 严重 .

汉森夫人皱起了眉头。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] , ['erɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You shall be punished , Erik , " she said .
" 你 将 是 受到惩罚 , 埃里克 , " 她 说 .

"你将受到惩罚，埃里克，"她说。

" [sʌtʃ] [præŋks][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'mjuːzɪŋ] .
" Such pranks are not amusing .
" 这样的 恶作剧 是 不是 有趣 .

"这种恶作剧一点也不好笑。"

[naʊ] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] , [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
Now go home to your parents , and tomorrow I shall speak to your
现在 去 家 到 你的 父母 , 和 明天 我 将 说话 到 你的
['fɑːðə(r)][ə'baʊt] [ðɪs] . "
father about this . "
父亲 关于 这 . "

现在回家去，明天我会和你父亲谈谈这件事。

" [pliːz] , [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] !
" Please , Fru Hansson !
" 请 , 水果 汉森 !

"拜托了，汉森夫人！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['bæŋkə(r)][frɒm; frəm] ['stɒkhəʊm] ['spiːkɪŋ] .
" It was the banker from Stockholm speaking .
" 它 曾是 这 银行家 从 斯德哥尔摩 请讲 .

"说话的是来自斯德哥尔摩的银行家。"

" [pliːz] [fə'gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" Please forgive the child .
" 请 原谅 这 孩子 .

请原谅这个孩子。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][hɪə(r)] [tə'naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,
After the pleasure he has given us here tonight with his singing ,
后 这 乐趣 他 有 给定 我们 这里 今晚 和 他的 歌唱 ,

今晚他用歌声带给我们无比愉悦，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][hɑːd][ɒn][hɪm] .
we should not be hard on him .
我们 应该 不是 是 难的 在 他 .

我们不应该对他太苛刻。

" [ðə; ði] ['ɒprə] [haʊs] [ɪn] ['stɒkhəʊm]
" THE OPERA HOUSE IN STOCKHOLM
" 这 歌剧 房子 在 斯德哥尔摩

斯德哥尔摩歌剧院

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['erɪk] .
He turned to Erik .
他 转向 到 埃里克 .

他转向埃里克。

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi]
" Listen , my boy , " he
" 听 , 我的 男生 , " 他

"听着，孩子，"他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

持续。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [sɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['piːp(ə)l] ,
" Will you promise me that you will never sing again to annoy people ,
" 将要 你 承诺 我 那 你 将要 绝不 唱歌 再次 到 烦人 人们 ,

"你能答应我以后再也不唱歌惹人厌烦了吗？"

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] ? "
but only to make them happy ? "
但 仅有的 到 制作 他们 快乐的 ? "

仅仅是为了让他们开心吗?

" [jes] , [her] ['bæŋkə(r)] , " [m'ɜːməd] ['erɪk] .
" Yes , Herr Banker , " murmured Erik .
" 是的 , 先生 银行家 , " 低声说道 埃里克 .

"是的，银行家先生，"埃里克低声说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] ?
" And will you also promise to sing again for me some day ?
" 和 将要 你 还 承诺 到 唱歌 再次 为了 我 一些 天 ?

"你还会答应我将来有一天再次为我歌唱吗？"

" [ðə; ði]['bæŋkə(r)] [smaɪld] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd] .
" The banker smiled and put out his big hand .
" 这 银行家 微笑 和 放 出去 他的 大的 手 .

银行家笑着伸出了他的大手。

['ɛrɪks] [smɔːl] [wʌn] [slɪd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Erik's small one slid into it .
埃里克的 小的 一 滑行 进入 它 .

埃里克的小鸡鸡滑了进去。

" [əʊ] , [jes] , [her]
" Oh , yes , Herr
" 哦 , 是的 , 先生

"哦，是的，先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['bæŋkə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
Banker , " he said , " with the greatest of pleasure .
银行家 , " 他 说 , " 和 这 最 的 乐趣 .

"银行家，"他说道，"我非常高兴。"

" [æz; əz]['erɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" As Erik made his way out of the room ,
" 作为 埃里克 制成 他的 方式 出去 的 这 房间 ,

"当埃里克走出房间时，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [ɒn] [ðə; ði]['bærənz] [feɪs] .
he did not like the satisfied smile on the Baron's face .
他 做过 不是 喜欢 这 使满意 微笑 在 这 男爵的 脸 .

他不喜欢男爵脸上那副得意的笑容。

['iːv(ə)n] [les] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði]['bærənz] [θɔːts] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l]
Even less would he have liked the Baron's thoughts , had he been able
甚至 较少的 会 他 有 喜欢 这 男爵的 想法 , 有 他 到过 有能力的
[tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .
to read them .
到 读 他们 .

即使他能读懂男爵的想法，也更不会喜欢。

[fɔː(r); fə(r)]['bærən] [kɑːl] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] , [sɪns] - [wɒz; wəz][nɒt] ['hɔːntɪd] ,
For Baron Karl was telling himself that , since Hanssonborg was not haunted ,
为了 男爵 卡尔 曾是 讲述 他自己 那 , 自从 - 曾是 不是 闹鬼的 ,

卡尔男爵心想，既然汉森堡没有闹鬼，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [bɪ'kʌm] [ɪts]['mɑːstə(r)] .
there was no reason why he should not become its master .
那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 不是 变得 它是 掌握 .

他没有任何理由不成为它的主人。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][ɑːsk] ['gretə] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .
He determined then and there to ask Greta to marry him .
他 决定 然后 和 那里 到 问 格蕾塔 到 结婚 他 .

他当即决定向格蕾塔求婚。

[ə; eɪ] [tent] [skuːl] [ɪn] ['læplænd]
A TENT SCHOOL IN LAPLAND
一个 帐篷 学校 在 拉普兰

拉普兰的一所帐篷学校

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [sprɪŋ]
THE SPRING
这 春天

春天

['ɛrɪks] ['fæməli][rəʊz] ['ɜːli] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
Erik's family rose early on Christmas morning and went to church .
埃里克的 家庭 玫瑰 早期的 在 圣诞节 早晨 和 去 到 教会 .

圣诞节清晨，埃里克一家早早起床去了教堂。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] ,
On the way back ,
在 这 方式 后退 ,

回程途中，

[ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['peznts] [ænd; ənd]
they stopped at the cottages along the way to drink with the peasants and
他们 停止 在 这 小屋 沿着 这 方式 到 喝 和 这 农民 和

[tuː; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .
to wish them a merry Christmas .
到 希望 他们 一个 欢乐 圣诞节 .

他们沿途在农舍停下来，与农民们一起喝酒，并祝他们圣诞快乐。

['erɪk] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [æz; əz] ['gretə] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [drəʊv] [ʌp]
Erik stood at the window of his home as Greta and the Baron drove up
埃里克 站立 在 这 窗户 的 他的 家 作为 格蕾塔 和 这 男爵 驾驶 向上

[ɪn][ðeə(r)]['əʊpən] [sleɪ] .
in their open sleigh .
在 他们的 打开 雪橇 .

埃里克站在自家窗户边，格雷塔和男爵驾着敞篷雪橇驶来。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] ['bʌndld] [ʌp] [ɪn] [fɜː(r)] [rəʊbz] ,
They sat together bundled up in fur robes ,
他们 卫星 一起 捆绑式 向上 在 毛皮 长袍 ,

他们裹着皮袍，并肩而坐。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] ['pɔɪntɪd] [nəʊz] [ʃəʊd] .
and only the tip of the Baron's pointed nose showed .
和 仅有的 这 提示 的 这 男爵的 尖 鼻子 显示 .

只露出男爵尖尖的鼻尖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['krɪmz(ə)n] .
It was crimson .
它 曾是 赤红 .

它是深红色的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['bærən] [sniːzd] .
As soon as they were inside the house , the Baron sneezed .
作为 很快 作为 他们 是 里面 这 房子 , 这 男爵 打喷嚏 .

他们刚进屋，男爵就打了个喷嚏。

['ɛrɪks] ['mʌðə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] [hɒt]['wɔːtə(r)] ,
Erik's mother had to fetch him hot water ,
埃里克的 母亲 有 到 拿来 他 热的 水 ,

埃里克的母亲不得不给他去拿热水。

[ænd; ənd] ['ɛrɪks] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [hiːp] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] [wɪð] [mɔː(r)][lɒgz] .
and Erik's father had to heap the already blazing fire with more logs .
和 埃里克的 父亲 有 到 堆 这 已经 炽烈 火 和 更多的 日志 .

于是埃里克的父亲不得不往已经熊熊燃烧的火堆里添更多的木柴。

[ðə; ði]['bærən] ['ʃivə] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ðə; ði]
The Baron shivered and complained the
这 男爵 瑟瑟发抖 和 抱怨 这

男爵打了个寒颤，抱怨道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[həʊl] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
whole time they were there .
所有的 时间 他们 是 那里 .

他们一直都在那里。

['erɪk] [sɔː] [nɪlz] [lʊk] [æt; ət] ['gretə] , [ænd; ənd] [wen] ['gretə] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
Erik saw Nils look at Greta , and when Greta caught his eye , she blushed .
埃里克 锯 尼尔斯 看 在 格蕾塔 , 和 什么时候 格蕾塔 捕捉 他的 眼睛 , 她 脸红了 .

埃里克看到尼尔斯看着格蕾塔，格蕾塔与他对视时，脸红了。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] , ['ɛrɪks] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] .
After they had left , Erik's thoughts were black .
后 他们 有 左边 , 埃里克的 想法 是 黑色的 .

他们离开后，埃里克的脑海里一片漆黑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [wiːks] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , ['erɪk] [njuː] , [nəʊ] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [wʊd] [liːv] - .
For the next few weeks there was , Erik knew , no hope that the Baron would leave Hanssonborg .
为了 这 下一个 很少 周 那里 曾是 , 埃里克 知道 , 不 希望 那 这 男爵 会 离开 - .

埃里克知道，在接下来的几周里，男爵离开汉森堡的希望渺茫。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['dʒɒləti] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] ['vɪzɪtəz] [ə'raɪvd] .
The days were full of jollity and feasting , and many visitors arrived .
这 天 是 满的 的 欢乐 和 盛宴 , 和 许多 访客 到达的 .

那几天充满了欢乐和盛宴，许多客人也前来拜访。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['erɪk] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði] ['bærənz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
Of course Erik could do nothing to hasten the Baron's departure .
的 课程 埃里克 可以 做 没有什么 到 趋 这 男爵的 离开 .

当然，埃里克也无力阻止男爵的离开。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [her] ['bæŋkə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [sɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['piːp(ə)l] .
He had given his promise to Herr Banker that he would never again sing to annoy people .
他 有 给定 他的 承诺 到 先生 银行家 那 他 会 绝不 再次 唱歌 到 烦人 人们 .

他曾向班克先生承诺，他以后再也不会唱歌惹人厌烦了。

['faɪnəli] [ɒn] ['dʒænjuəri] [ˌθɜː'tiːnθ] , ['krɪsməs] [wɒz; wəz] " [dɑːnst] [aʊt] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːv] .
Finally on January thirteenth , Christmas was " danced out , " and the guests began to leave .
最后 在 一月 第十三 , 圣诞节 曾是 " 跳舞 出去 , " 和 这 客人 开始 到 离开 .

最终，在1月13日，圣诞节“结束了”，客人们开始离开。

['erɪk] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] .
Erik prayed that the Baron would be one of those to go .
埃里克 祈祷 那 这 男爵 会 是 一 的 那些 到 去 .

埃里克祈祷男爵会是那些死去的人之一。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [hæd; həd] [steɪd] [ɒn] .
But each day he heard that the Baron had stayed on .
但 每个 天 他 听到 那 这 男爵 有 入住 在 .

但他每天都听到男爵留了下来的消息。

[veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
Vacation was over ,
假期 曾是 超过 ,

假期结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['erɪk][hæd; həd][tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
and now Erik had to rise in the darkness of early morning in order to
和 现在 埃里克 有 到 上升 在 这 黑暗 的 早期的 早晨 在 命令 到
[biː; bi][ɒn] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .
be on time at the village school .
是 在 时间 在 这 村庄 学校 .

现在，埃里克不得不在清晨的黑暗中起床，才能准时到村里的学校上学。

['swiːdɪʃ] [skuːl] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ['ɪndiənz]
SWEDISH SCHOOL CHILDREN PLAYING INDIANS
瑞典 学校 孩子们 玩耍 印度人

瑞典小学生玩印第安人游戏

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eni]
It was Saturday , which is the same as any
它 曾是 周六 , 哪个 是 这 相同的 作为 任何

那天是星期六，和任何其他日子一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['ʌðə(r)] [wiːk] [deɪ] [ɪn]['swiːd(ə)n] .
other week day in Sweden .
其他 星期 天 在 瑞典 .

瑞典的另一个工作日。

[səʊ]['erɪk][wɒz; wəz] ['skiːɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ,
So Erik was skiing to school ,
所以 埃里克 曾是 滑雪 到 学校 ,

所以埃里克是滑雪去上学的。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
when all at once he heard his name called and he looked around .
什么时候 全部 在 一次 他 听到 他的 姓名 称为 和 他 看起来 大约 .

突然，他听到有人叫他的名字，便环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gretə] , ['skiːɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
There was Greta , skiing to meet him .
那里 曾是 格蕾塔 , 滑雪 到 见面 他 .

格蕾塔滑雪去见他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] ,
As she approached , he saw that her face was pale ,
作为 她 接近 , 他 锯 那 她 脸 曾是 苍白 ,

她走近时，他看到她脸色苍白。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['erɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .
and it seemed to Erik that she had been crying .
和 它 似乎 到 埃里克 那 她 有 到过 哭泣 .

埃里克觉得她好像哭过。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌp] ['ɜːli] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" You are up early , " he told her .
" 你 是 向上 早期的 , " 他 讲述 她 .

“你起得真早啊，”他告诉她。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , ['erɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I want to talk with you , Erik , " she said .
" 我 想 到 讲话 和 你 , 埃里克 , " 她 说 .

“我想和你谈谈，埃里克，”她说。

" [wɪv] [nɒt][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][tə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
" We've not had a chance to be together for ever so long .
" 我们已经 不是 有 一个 机会 到 是 一起 为了 曾经 所以 长的 .

"我们已经很久没有机会在一起了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [aʊt] [ə'ləʊn] [ðɪs] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?
Why was she out alone this early in the morning ?
为什么 曾是 她 出去 独自的 这 早期的 在 这 早晨 ?

她为什么一大早就独自外出?

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz][ʌn'spəʊkən] ['kwestʃənz] .
She answered his unspoken questions .
她 回答 他的 未说出口的 问题 .

她解答了他未说出口的疑问。

" [ðə; ði]['bærən] [kɑːl] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , ['erɪk] .
" The Baron Karl has asked me to marry him , Erik .
" 这 男爵 卡尔 有 问 我 到 结婚 他 , 埃里克 .

"卡尔男爵向我求婚了，埃里克。"

" ['erɪk] [stɒpt] [səʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['hedlɒŋ] .
" Erik stopped so abruptly that he came near falling headlong .
" 埃里克 停止 所以 突然 那 他 来了 靠近 坠落 一头扎 .

"埃里克突然停了下来，差点一头栽倒。"

[ðə; ði]['kʌlə(r)]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['rəʊzi] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [tuː] [waɪd] , [bluː]
The color faded from his rosy cheeks , and his eyes became two wide , blue
这 颜色 褪色 从 他的 红润 脸颊 , 和 他的 眼睛 成为 二 宽的 , 蓝色的
[stɑːz] .
stars .
明星 .

他红润的脸颊褪去了血色，双眼变成了两颗明亮的蓝色星星。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'fjuːz] !
" But you will refuse !
" 但 你 将要 拒绝 !

但你会拒绝的!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [nɪlz] .
He thought of his brother Nils .
他 想法 的 他的 兄弟 尼尔斯 .

他想起了他的弟弟尼尔斯。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɔːz] [nɪlz] .
He thought of the great sorrow that this was going to cause Nils .
他 想法 的 这 伟大的 悲哀 那 这 曾是 去 到 原因 尼尔斯 .

他想到这件事会给尼尔斯带来巨大的悲伤。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærən] ,
Then he thought of the Baron ,
然后 他 想法 的 这 男爵 ,

然后他想到了男爵，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] [ænd; ənd][mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi]['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] - .
who was a gnome and a weakling and must never be master of Hanssonborg .
WHO 曾是 一个 侏儒 和 一个 弱者 和 必须 绝不 是 掌握 的 - .

他是个侏儒，是个弱者，绝对不能成为汉森堡的主人。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rɪ'fjuːz] [hɪm] !
" You will surely refuse him !
" 你 将要 一定 拒绝 他 !

你一定会拒绝他!

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

['gretə] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [twɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
Greta smiled with a sad little twist of her mouth .
格蕾塔 微笑 和 一个 伤心 小的 捻 的 她 嘴 .

格蕾塔嘴角带着一丝悲伤的微笑。

" [pə'hæps] [ai] ['kænɒt] , ['lɪt(ə)l]['erɪk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Perhaps I cannot , little Erik , " she replied .
" 也许 我 不能 , 小的 埃里克 , " 她 回复 .

"也许我不能，小埃里克，"她回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][ðeə(r)] [wei] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['erɪk] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]
As they continued on their way , she explained to Erik why she might be obliged to
作为 他们 持续 在 他们的 方式 , 她 解释 到 埃里克 为什么 她 可能 是 有义务 到

在他们继续赶路的过程中，她向埃里克解释了她为什么可能不得不......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ək'sept] [ðə; ði] ['bærənz] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .
accept the Baron's offer of marriage .
接受 这 男爵的 提供 的 婚姻 .

接受男爵的求婚。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] - .
She explained to him that her mother was threatened with the loss of Hanssonborg .
她 解释 到 他 那 她 母亲 曾是 威胁 和 这 损失 的 - .

她向他解释说，她的母亲面临失去汉森堡的威胁。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][beə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['sɪmpli] .
" And we could never bear to give up our home , " she finished simply .
" 和 我们 可以 绝不 熊 到 给 向上 我们的 家 , " 她 完成的 简单地 .

"我们永远也无法忍受放弃我们的家，"她简单地说完。

['erɪk][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] .
Erik could well understand this .
埃里克 可以 出色地 理解 这 .

埃里克完全可以理解这一点。

" [həʊm] , " [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] .
" Home , " like many other words , came to the English language from the Swedish .
" 家 , " 喜欢 许多 其他 字 , 来了 到 这 英语 语言 从 这 瑞典 .

"Home"一词，像许多其他词语一样，是从瑞典语传入英语的。

[ðə; ði] [swiːdz] [bɪld] [hoʊmz] , [ænd; ənd][nɒt][dʒʌst] ['haʊzɪz] .
The Swedes build homes , and not just houses .
这 瑞典人 建造 房屋 , 和 不是 只是 房屋 .

瑞典人建造的是家园，而不仅仅是房子。

[ðeə(r)] [dwelɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɪə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [wʊd] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [pɑːts][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
Their dwellings are not mere objects of brick and wood , but are living parts of themselves .
他们的 住宅 是 不是 仅仅 对象 的 砖 和 木头 , 但 是 活的 部分 的 他们自己 .

他们的住所不仅仅是砖瓦和木头的堆砌，而是他们自身鲜活的组成部分。

[pə'hæps] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ˌɪn'dɔːz] [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli] [meɪd] [ɒv; əv] [naɪt] .
Perhaps this is because so much time must be spent indoors when the long winter months are mostly made of night .
也许 这 是 因为 所以 很多 时间 必须 是 花费 室内 什么时候 这 长的 冬天 几个月 是 大多 制成 的 夜晚 .

这或许是因为漫长的冬季大部分时间都是夜晚，人们不得不花很多时间待在室内。

[nəʊ] , ['gretə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] - .
No , Greta and her mother could never give up Hanssonborg .
不 , 格蕾塔 和 她 母亲 可以 绝不 给 向上 - .

不，格蕾塔和她的母亲永远不可能放弃汉森堡。

[jet] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['gretə] [mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['bærən] .
Yet , on the other hand , Greta must never be forced to marry the Baron .
然而 , 在 这 其他 手 , 格蕾塔 必须 绝不 是 强制 到 结婚 这 男爵 .

但另一方面，绝不能强迫格蕾塔嫁给男爵。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
Something must be done .
某物 必须 是 完毕 .

必须采取行动。

['ɛrɪks] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] .
Erik's head was in a whirl .
埃里克的 头 曾是 在 一个 旋转 .

埃里克脑子里一片混乱。

[ðæt] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [sɪks] [taɪmz] [naɪn] [wɒz; wəz]['sev(ə)nti] .
That day at school he declared that six times nine was seventy .
那 天 在 学校 他 声明 那 六 时代 九 曾是 七十 .

那天在学校里，他宣称六乘以九等于七十。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]['dʒɜːmən] ['tiːtʃə(r)]
He answered his German teacher
他 回答 他的 德语 老师

他回答了他的德语老师。

[ɪn] [frentʃ] , [hɪz; ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtiːtʃə(r)] [ɪn][ˈdʒɜːmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frentʃ] [ˈtiːtʃə(r)] [ɪn] [ˈswiːdɪʃ] .
in French , his English teacher in German , and his French teacher in Swedish .
在 法语 , 他的 英语 老师 在 德语 , 和 他的 法语 老师 在 瑞典 .

他的法语老师用法语讲英语，他的英语老师用德语讲英语，他的法语老师用瑞典语讲英语。

[æt; ət] [ˈbeɪðɪŋ] [taɪm] , [wen] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz][hæd; həd][tuː; tə] [skrʌb] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
At bathing time , when the pupils had to scrub one another from head to foot ,
在 洗澡 时间 , 什么时候 这 学生 有 到 擦洗 一 其他 从 头 到 脚 ,

洗澡的时候，学生们要互相从头到脚搓洗，

[hiː; hi] [pɔː] [ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [hed] [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [ˈdraʊnd] [ðə; ði] [læd] .
he poured a tub of water over his chum's head and nearly drowned the lad .
他 倾倒 一个 浴缸 的 水 超过 他的 朋友的 头 和 几乎 溺水 这 小伙子 .

他把一桶水浇在朋友头上，差点把那孩子淹死。

[ðen] [hiː; hi] [gɒt] [səʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [haul] [wɪð] [peɪn] .
Then he got soap in his own eyes and howled with pain .
然后 他 得到 肥皂 在 他的 自己的 眼睛 和 嚎叫 和 疼痛 .

然后肥皂水溅进了他的眼睛，他疼得嚎啕大哭。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ˈnɒns(ə)ns] [əˈbaʊt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ˈswiːd(ə)n] .
There can be no nonsense about education in Sweden .
那里 能 是 不 废话 关于 教育 在 瑞典 .

在瑞典，教育不容有任何含糊之处。

[bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [wɜːk] [ˈsɪəriəsli] [ɪn] [skuːl] ,
Boys and girls are supposed to work seriously in school ,
男孩们 和 女孩们 是 据称 到 工作 严重地 在 学校 ,

男孩女孩都应该认真学习。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt] [ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .
and the result is that everyone in the country knows how to read and write .
和 这 结果 是 那 每个人 在 这 国家 知道 如何 到 读 和 写 .

结果是，全国每个人都识字了。

[səʊ][ˈerɪk][wɒz; wəz] [ˈpʌnɪʃt] .
So Erik was punished .
所以 埃里克 曾是 受到惩罚 .

所以埃里克受到了惩罚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈhəʊmwɜːk] [ðæt] [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈkeəf(ə)l][ɒv; əv] [hɪz; ɪz][bɪˈheɪvjə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .
He was given so much written homework that he decided to be careful of his behavior in the future .
他 曾是 给定 所以 很多 书面 家庭作业 那 他 决定 到 是 小心 的 他的 行为 在 这 未来 .

他被布置了太多书面作业，于是决定以后要注意自己的行为。

[ðə; ði][ˈbærən] [left] - [æt; ət][lɑːst] .
The Baron left Hanssonborg at last .
这 男爵 左边 - 在 最后的 .

男爵终于离开了汉森堡。

[bʌt; bət] ['gretə] [təʊld] ['erɪk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
But Greta told Erik that he was coming back again .
但 格蕾塔 讲述 埃里克 那 他 曾是 未来 后退 再次 .

但格蕾塔告诉埃里克，他还会回来的。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] ['gretə] [wʊd] [ə'naʊns] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .
He would return in the spring , when he hoped that Greta would announce their engagement .
他 会 返回 在 这 春天 , 什么时候 他 希望 那 格蕾塔 会 宣布 他们的 订婚 .

他计划在春天回来，希望届时格蕾塔会宣布他们的订婚消息。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪd] [wɪð] ['iːgənəs] .
Usually the spring was awaited with eagerness .
通常 这 春天 曾是 等待中 和 渴望 .

人们通常都热切期盼着春天的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ˌaɪ 'tiː] [mɑːrks] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [dɑːk] , [bliːk] , ['wɪntri] [deɪz] .
It marks the end of dark , bleak , wintry days .
它 标记 这 结尾 的 黑暗的 , 苍凉 , 冬季 天 .

它标志着黑暗、凄凉的寒冬的结束。

[bʌt; bət] ['erɪk] [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [sprɪŋ] .
But Erik did not look forward to this particular spring .
但 埃里克 做过 不是 看 向前 到 这 特别的 春天 .

但埃里克并不期待这个春天。

[hiː; hi] ['ɔːlməʊst] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
He almost dreaded it .
他 几乎 令人恐惧的 它 .

他几乎感到恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [bɜːd] [sɔːŋz] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [kʌm] [ðə; ði] ['bærən] .
For he could not forget that with the flowers and bird songs would also come the Baron .
为了 他 可以 不是 忘记 那 和 这 花朵 和 鸟 歌曲 会 还 来 这 男爵 .

因为他无法忘记，伴随着鲜花和鸟鸣声而来的，还有男爵。

[ˌnevəðə'les] , [wen] ['iːstə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] , ['erɪk] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['welkəmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Nevertheless , when Easter vacation arrived , Erik could not help welcoming it .
尽管如此 , 什么时候 复活节 假期 到达的 , 埃里克 可以 不是 帮助 欢迎 它 .

然而，当复活节假期到来时，埃里克还是忍不住表示欢迎。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['biːɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ɒn] [ˌes 'tiː] . [wɑːl'pɜːrgɪs]
He could not help being excited on St . Walpurgis
他 可以 不是 帮助 存在 兴奋的 在 英石 . 瓦尔普吉斯

在圣瓦尔普吉斯节那天，他不禁兴奋起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

(- po͝or´gḗs)
(väl po͝or´gḗs)
(- po͝or´gḗs)

(väl po͝or´gḗs)

[iːv] , [wen] ['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [sæŋ] .
Eve , when fires were lighted on the hills and the young people sang .
前夕 , 什么时候 火灾 是 照明 在 这 丘陵 和 这 年轻的 人们 唱 .

夏娃，当山上燃起篝火，年轻人歌唱的时候。

['hæpi] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [ˌdeɪl'kɑːrliːə]
HAPPY CHILDREN IN THE PROVINCE OF DALECARLIA
快乐的 孩子们 在 这 省 的 戴尔卡利亚

达莱卡利亚省的快乐儿童

[æt; ət] ['deɪbreɪk] , ['gretə] [ænd; ənd] [nɪlz] , [wɪð] ['erɪk] [hɑːf] [ə'sliːp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['wɒndə]
At daybreak , Greta and Nils , with Erik half asleep on his shoulder , wandered
在 拂晓 , 格蕾塔 和 尼尔斯 , 和 埃里克 一半 睡着了 在 他的 肩膀 , 漫步
[tə'wɔːd] [həʊm] ,
toward home ,
朝向 家 ,

天刚破晓，格蕾塔和尼尔斯，肩上扛着半睡半醒的埃里克，漫步向家走去。

['hæpi] [ænd; ənd]['taɪəd] .
happy and tired .
快乐的 和 疲劳的 .

既开心又疲惫。

[ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [ænd; ənd] [nɪlz] [sed] , " [gʊd] - [baɪ] , ['gretə] .
They stopped at the big house , and Nils said , " Good - bye , Greta .
他们 停止 在 这 大的 房子 , 和 尼尔斯 说 , " 好的 - 再见 , 格蕾塔 .

他们停在大房子前，尼尔斯说："再见，格雷塔。"

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['veri] ['dʒentli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [gʊd] - [baɪ] , [nɪlz] .
" He touched her hand very gently , and she answered , " Good - bye , Nils .
" 他 感动 她 手 非常 轻轻地 , 和 她 回答 , " 好的 - 再见 , 尼尔斯 .

他轻轻地碰了碰她的手，她回答说："再见，尼尔斯。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːθ] [weə(r)] [sʌm; səm]['taɪni] , [ʃɑːp] ,
" Then she looked down at the earth where some tiny , sharp ,
" 然后 她 看起来 向下 在 这 地球 在哪里 一些 微小的 , 锋利的 ,

然后她低头看向地面，那里有一些细小、尖锐的……

[griːn] ['tjuːlɪp] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ðeə(r)] [wei] ['ʌpwəd] .
green tulip leaves were pushing their way upward .
绿色的 郁金香 树叶 是 推动 他们的 方式 向上 .

绿色的郁金香叶子正努力向上生长。

" [sprɪŋ] [ɪz][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ['erɪk] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] .
" Spring is here , " she said , when suddenly Erik let out a piercing shriek .
" 春天 是 这里 , " 她 说 , 什么时候 突然 埃里克 让 出去 一个 冲孔 尖叫 .

"春天来了,"她说，突然埃里克发出了一声尖锐的尖叫。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][ɪz][hɪə(r)] , [tuː] !
" And the Baron is here , too !
" 和 这 男爵 是 这里 , 也 !

"男爵也来了！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [dʒʌst] [lʊk] .
" Just look .
" 只是 看 .

瞧瞧。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , ['bærən] [vɒn] [εŋstrəmz] ['elɪgənt] [kɑ:(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)]
" Sure enough , Baron von Engstrom's elegant car was standing before the door
" 当然 足够的 , 男爵 冯 恩斯特罗姆的 优雅的 车 曾是 常设 前 这 门
[ɒv; əv] - .
of Hanssonborg .
的 - .

果然，冯·恩斯特罗姆男爵那辆优雅的汽车停在了汉森堡的大门前。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] , ['erɪk] [sɔ:] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['gretə] .
From that time on , Erik saw little of Greta .
从 那 时间 在 , 埃里克 锯 小的 的 格蕾塔 .

从那以后，埃里克就很少见到格蕾塔了。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sent] [hɪm] ['əʊvə(r)] [tu:; tə]
But one day his mother sent him over to
但 一 天 他的 母亲 发送 他 超过 到

但有一天，他母亲把他送到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

- [ɒn] [æn; ən] ['erənd] ,
Hanssonborg on an errand ,
- 在 一个 差事 ,

汉森堡奉命办事，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [stɒpt] [tu:; tə] [tʃæt] [wɪð] [ˌεfˌɑ:r'ju:] ['svεnsən] [ænd; ənd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz]
and he stopped to chat with Fru Svenson and to see what she was
和 他 停止 到 聊天 和 水果 斯文森 和 到 看 什么 她 曾是
['kʊkɪŋ] .
cooking .
烹饪 .

他停下来和斯文森夫人聊天，看看她在做什么菜。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [blaʊz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʊkiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nju:z] [ðæt] [ðə; ði]
He left the kitchen with a blouse full of cookies and the news that the
他 左边 这 厨房 和 一个 女式衬衫 满的 的 曲奇饼 和 这 消息 那 这
['bærən] [wɒz; wəz] [ɪl] [ɪn] [bed] .
Baron was ill in bed .
男爵 曾是 患病的 在 床 .

他离开厨房时，手里拿着满满一衬衫的饼干，还带来了男爵卧病在床的消息。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] - ['tempəd] ['dʒentlmən] [ðə; ði] ['bærən] [ɪz] !
" What a very bad - tempered gentleman the Baron is !
" 什么 一个 非常 坏的 - 淬火 绅士 这 男爵 是 !

“男爵真是个脾气很坏的绅士啊！”

" [ˌεfˌɑ:r'ju:] ['svεnsən] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] .
" Fru Svenson had exclaimed .
" 水果 斯文森 有 惊呼 .

“弗鲁·斯文森惊呼道。”

" ['ɔ:lweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['sætɪsfaɪd] !
" Always complaining and never satisfied !
" 总是 抱怨 和 绝不 使满意 !

“总是抱怨，永远不会满足！”

" [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] , ['erɪk] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
" Returning home , Erik walked through the forest .
" 返回 家 , 埃里克 步行 通过 这 森林 .

"回家的路上，埃里克穿过了森林。"

[ə; eɪ] [lɑːk] [sæŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
A lark sang , and he stopped to answer .
一个 云雀 唱 , 和 他 停止 到 回答 .

一只云雀歌唱，他停下来应声。

[snəʊ] [stɪl] [leɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [paɪnz] , [bʌt; bət] [wʌn] [felt] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] ['restləsnəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Snow still lay under the pines , but one felt the stirring restlessness beneath the earth ,
雪 仍然 躺 在下面 这 松树 , 但 一 毛毡 这 搅拌 躁动不安 下面 这 地球 ,

松树下仍覆盖着积雪，但人们能感受到大地深处涌动的躁动。

[æz; əz] [ɒv; əv] [plɑːnts] [ænd; ənd] [ruːts] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
as of plants and roots asking to live .
作为 的 植物 和 根 问 到 居住 .

就像植物和根系渴望生存一样。

[æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , [nɪlz] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['rəʊbəʊt] [ænd; ənd] ['gretə] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .
At the shore of the lake , Nils was painting a rowboat and Greta was with him .
在 这 支撑 的 这 湖 , 尼尔斯 曾是 绘画 一个 划艇 和 格蕾塔 曾是 和 他 .

在湖边，尼尔斯正在给一艘划艇上色，格蕾塔和他在一起。

['erɪk] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [heə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
Erik watched the sunbeams dancing on her golden hair as they danced upon the glistening water .
埃里克 观看 这 阳光 跳舞 在 她 金的 头发 作为 他们 跳舞 之上 这 闪闪发光 水 .

埃里克看着阳光在她金色的头发上跳跃，阳光又在波光粼粼的水面上跳跃。

['gretə] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [nɪlz] .
Greta was reading aloud to Nils .
格蕾塔 曾是 阅读 大声 到 尼尔斯 .

格蕾塔正在给尼尔斯朗读。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt]
She was reading to him about the business of a market
她 曾是 阅读 到 他 关于 这 商业 的 一个 市场

她正在给他读有关市场运作的书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['gɑːd(ə)n] .
garden .
花园 .

花园。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['stʌdi] [ðæt] [nɪlz] [laɪkt] [best] .
It was the study that Nils liked best .
它 曾是 这 学习 那 尼尔斯 喜欢 最好的 .

这是尼尔斯最喜欢的研究。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [helpt] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['bærənz][ə'raɪv(ə)l] .
She had often helped him with it before the Baron's arrival .
她 有 经常 帮助 他 和 它 前 这 男爵的 到达 .

在男爵到来之前，她经常帮他做这件事。

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [lʊkt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hænsəm] , [tuː] !
How happy they looked together , and how handsome , too !
如何 快乐的 他们 看起来 一起 , 和 如何 英俊的 , 也 !

他们看起来多么幸福，而且他们俩也多么英俊！

[laɪk] [ə; eɪ][gɒd][ænd; ənd][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][ɪn] [nɔːs] [mɪ'θɒlədʒi] .
Like a god and a goddess in Norse mythology .
喜欢 一个 上帝 和 一个 女神 在 北欧 神话 .

就像北欧神话中的男神和女神一样。

['erɪk] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
Erik approached .
埃里克 接近 .

埃里克走了过来。

['gretə] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ə'rəʊz] .
Greta closed the book and arose .
格蕾塔 关闭 这 书 和 出现 .

格蕾塔合上书，站了起来。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I must go back to the house now , " she said .
" 我 必须 去 后退 到 这 房子 现在 , " 她 说 .

"我现在必须回家了,"她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ] [wei] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['erɪk] ?
" Will you walk a way with me , Erik ?
" 将要 你 走 一个 方式 和 我 , 埃里克 ?

"埃里克，你愿意和我一起走吗？"

" [nɪlz] [stʊd] [ʌp] , [tuː] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [peɪnt] - [smɪəd] [hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvərɔːlz] .
" Nils stood up , too , and wiped his paint - smeared hands on his working overalls .
" 尼尔斯 站立 向上 , 也 , 和 擦拭 他的 画 - 涂抹 双手 在 他的 在职的 连体工作服 .

尼尔斯也站了起来，用工作服擦了擦沾满油漆的双手。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['erɪk][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He said nothing , but Erik could see the suffering in his face .
他 说 没有什么 , 但 埃里克 可以 看 这 痛苦 在 他的 脸 .

他什么也没说，但埃里克能从他脸上看到痛苦。

[əʊ] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [tel] ['gretə] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?
Oh , why didn't he tell Greta how much he longed to marry her ?
哦 , 为什么 没有 他 告诉 格蕾塔 如何 很多 他 渴望 到 结婚 她 ?

哦，他为什么不告诉格蕾塔他有多么渴望娶她呢？

['erɪk] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['bærən][fɔː(r); fə(r)] [breɪv] , [strɒŋ] [nɪlz] !
Erik felt sure that she would gladly give up the Baron for brave , strong Nils !
埃里克 毛毡 当然 那 她 会 乐意 给 向上 这 男爵 为了 勇敢的 , 强的 尼尔斯 !

埃里克确信她会欣然放弃男爵，转而选择勇敢、强大的尼尔斯！

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?
Why was he such a fool ?
为什么 曾是 他 这样的 一个 傻子 ?

他怎么会这么愚蠢？

[jet] ['erɪk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;
Yet Erik realized that he was only a little boy ;
然而 埃里克 已实现 那 他 曾是 仅有的 一个 小的 男生 ;

然而，埃里克意识到自己只是个小男孩；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [grəʊn]
he could not know the ways of grown
他 可以 不是 知道 这 方式 的 生长

他不可能了解成年人的方式。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[fəʊks] , [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] ['gretə] .
folks , so he was silent as he walked beside Greta .
各位 , 所以 他 曾是 沉默的 作为 他 步行 旁 格蕾塔 .

所以，他默默地走在格蕾塔身边。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
She took his hand and squeezed it and he looked up into her face .
她 采取 他的 手 和 挤压 它 和 他 看起来 向上 进入 她 脸 .

她握住他的手，紧紧地捏了一下，他抬起头看着她的脸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
She was crying .
她 曾是 哭泣 .

她哭了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stʌmp] [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn]
Then , all at once , she sank down upon a stump and hid her face in
然后 , 全部 在 一次 , 她 沉没 向下 之上 一个 树桩 和 隐藏 她 脸 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
her arms .
她 武器 .

然后，她突然瘫坐在一个树桩上，把脸埋在臂弯里。

" [əʊ] , ['lɪt(ə)l]['erɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] , " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? "
" Oh , little Erik , " she sobbed , " what shall I do ? "
" 哦 , 小的 埃里克 , " 她 啜泣 , " 什么 将 我 做 ? "

“哦，小埃里克，”她抽泣着说，“我该怎么办？”

" [əʊ] , ['lɪt(ə)l] ['erɪk] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai][duː; də] ?
" OH , LITTLE ERIK , WHAT SHALL I DO ?
" 哦 , 小的 埃里克 , 什么 将 我 做 ?

“哦，小埃里克，我该怎么办？”

" ['erɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
" Erik put his hand on her shoulder and wondered what to say .
" 埃里克 放 他的 手 在 她 肩膀 和 想知道 什么 到 说 .

埃里克把手放在她的肩膀上，不知道该说些什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡrəʊn] [ˈpɜːs(ə)n] [tɜːn] [tuː; tə] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] .
It made him feel strange and small to have a grown person turn to him like this .
它 制成 他 感觉 奇怪的 和 小的 到 有 一个 生长 人 转动 到 他 喜欢 这 .

一个成年人这样看着他，让他感到既奇怪又渺小。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊldə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
It was almost as though he were the older of the two .
它 曾是 几乎 作为 尽管 他 是 这 老 的 这 二 .

他看起来好像是两人中年纪较大的那个。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈəʊnli] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] !
If he only were a man !
如果 他 仅有的 是 一个 男人 !

如果他是个男人就好了！

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈbæŋkə(r)] [ænd; ənd] [help] [ˌɛfˌɑːrˈjuː] [ˈhænsən] .
He would be a banker and help Fru Hansson .
他 会 是 一个 银行家 和 帮助 水果 汉森 .

他会成为一名银行家，并帮助汉森夫人。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
He would give her as much money as she needed to save her home ,
他 会 给 她 作为 很多 钱 作为 她 需要 到 节省 她 家 ,

他会给她足够的钱来保住她的房子。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɡretə] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈbærən] !
and then Greta would not have to marry the Baron !
和 然后 格蕾塔 会 不是 有 到 结婚 这 男爵 !

这样格蕾塔就不用嫁给男爵了！

[ə; eɪ] [ˈbæŋkə(r)] !
A banker !
一个 银行家 !

银行家！

[ðæt] [rɪˈmaɪndid] [ˈerɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [her] [ˈbæŋkə(r)] [huː] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] - [ˈəʊvə(r)] [ˈkrɪsməs] .
That reminded Erik of the Herr Banker who had visited Hanssonborg over Christmas .
那 提醒 埃里克 的 这 先生 银行家 WHO 有 到访 - 超过 圣诞节 .

这让埃里克想起了圣诞节期间来汉森堡拜访的那位银行家先生。

[waɪ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [ˌɛfˌɑːrˈjuː] [ˈhænsən] .
Why , he could help Fru Hansson .
为什么 , 他 可以 帮助 水果 汉森 .

为什么呢？他可以帮助汉森夫人。

[ˈerɪk] [səˈdʒestid] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈɡretə] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Erik suggested this to Greta , but she shook her head .
埃里克 建议 这 到 格蕾塔 , 但 她 摇晃 她 头 .

埃里克向格蕾塔提出了这个建议，但她摇了摇头。

" [ˈmʌðə(r)] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Mother has already written to him , " she said .
" 母亲 有 已经 书面 到 他 , " 她 说 .

“母亲已经给他写信了，”她说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

" [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] ? " [ɑːskt] [ˈerɪk] [ˈiːɡəli] .
" What was his reply ? " asked Erik eagerly .
" 什么 曾是 他的 回复 ? " 问 埃里克 急切地 .

"他怎么回答的？"埃里克急切地问道。

" [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɡretə] .
" He refused , " answered Greta .
" 他 拒绝 , " 回答 格蕾塔 .

"他拒绝了，"格蕾塔回答道。

" - [ɪz] [ɔːlˈredi] [səʊ] [ˈhevɪli] [ɪn] [det] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [wɪl] [lend] [ˌjuː ˈes] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈmʌni] .
" Hanssonborg is already so heavily in debt that nobody will lend us any more money .
" - 是 已经 所以 重度 在 债务 那 无人 将要 借 我们 任何 更多的 钱 .

"汉森堡已经负债累累，没有人愿意再借钱给我们了。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈerɪk] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .
" This was hard for Erik to understand .
" 这 曾是 难的 为了 埃里克 到 理解 .

"这让埃里克很难理解。"

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈenibɒdi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈfæməli] ?
How could anybody refuse to help his beloved family ?
如何 可以 任何人 拒绝 到 帮助 他的 心爱 家庭 ?

谁会拒绝帮助自己心爱的家人呢？

[ə; eɪ] [strɒŋ] [bɒnd] [ɪɡˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈlændəʊnə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtenənts] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
A strong bond existed between the landowner and the tenants , and to
一个 强的 纽带 存在 之间 这 土地所有者 和 这 租户 , 和 到
[ˈerɪk] ,
Erik ,
埃里克 ,

地主和佃户之间存在着牢固的关系，对埃里克来说，

[ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpiːp(ə)l] .
the Hanssons were like his own people .
这 汉森 是 喜欢 他的 自己的 人们 .

汉森一家就像他的家人一样。

" [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [təʊld] [ˈɡretə] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [depθs]
" I will think of something , " he told Greta , and reached into the depths
" 我 将要 思考 的 某物 , " 他 讲述 格蕾塔 , 和 达到 进入 这 深度
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
of his pocket ,
的 他的 口袋 ,

"我会想办法的，"他告诉格蕾塔，然后把手伸进口袋深处。

[ˈfraʊnɪŋ] .
frowning .
皱眉 .

皱眉。

" [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʊki] , " [hi:; hi] [sed] .
" Have a cooky , " he said .
" 有 一个 饼干 , " 他 说 .

“吃块饼干吧,”他说。

[ɪn][ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['gretə] ['stʌbənli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði]['bærən][tu:; tə] [ə'naʊns] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .
In the weeks that followed , Greta stubbornly refused to permit the Baron to announce their engagement .
在 这 周 那 随后 , 格蕾塔 固执地 拒绝 到 允许 这 男爵 到 宣布 他们的 订婚 .

在接下来的几周里，格蕾塔固执地拒绝让男爵宣布他们的订婚消息。

[hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['pli:dɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .
Her mother pleaded with her and tried to point out the seriousness of their position .
她 母亲 恳求 和 她 和 尝试 到 观点 出去 这 严肃 的 他们的 位置 .

她的母亲苦苦哀求她，并试图指出她们处境的严重性。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['gretə] [wʊd] [seɪ] [wɒz; wəz] , " ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][taɪm] .
But all Greta would say was , " Only give me a little more time .
但 全部 格蕾塔 会 说 曾是 , " 仅有的 给 我 一个 小的 更多的 时间 .

但格蕾塔只会说：“再给我一点时间。”

" [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə]['erɪk] .
" Then something happened to Erik .
" 然后 某物 发生 到 埃里克 .

“然后埃里克出了点事。”

[ðə; ði] [sku:l] ['ɒfəd] [ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] ['stɒkhəʊm] [tu:; tə]
The school offered a trip to Stockholm to
这 学校 提供 一个 旅行 到 斯德哥尔摩 到

学校提供了一次去斯德哥尔摩的旅行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz] [hu:] [kʊd; kəd] [peɪ] [ðeə(r)] [wei] .
the pupils who could pay their way .
这 学生 WHO 可以 支付 他们的 方式 .

那些能够支付学费的学生。

[ði:z] [trɪps] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'keɪʒnəli] ['kɒndʌktid] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [dʒi'ɒgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .
These trips were occasionally conducted as a means of studying geography and history .
这些 旅行 是 偶尔 实施 作为 一个 方法 的 学习 地理 和 历史 .

这些旅行有时是为了学习地理和历史而进行的。

['erɪk][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['sɪti] [ɒv; əv]['swi:d(ə)n] .
Erik was delighted with the prospect of seeing the principal city of Sweden .
埃里克 曾是 高兴极了 和 这 前景 的 看到 这 主要的 城市 的 瑞典 .

埃里克对即将参观瑞典的主要城市感到非常高兴。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [her] ['bæŋkə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['stɒkhəʊm] .
He was also delighted when he remembered that Herr Banker lived in Stockholm .
他 曾是 还 高兴极了 什么时候 他 记得 那 先生 银行家 居住地 在 斯德哥尔摩 .

当他想起班克先生住在斯德哥尔摩时，他感到非常高兴。

[her] ['bæŋkə(r)] [hæd; həd] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [frendz] [ænd; ənd] [meɪd] ['erɪk] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .
Herr Banker had liked his voice and had shaken hands with him as if they had been friends and made Erik promise to sing for him again some day .
先生 银行家 有 喜欢 他的 嗓音 和 有 摇晃 双手 和 他 作为 如果 他们 有 到过 朋友们 和 制成 埃里克 承诺 到 唱歌 为了 他 再次 一些 天 .

班克先生很喜欢他的歌声，和他握手，就像他们是朋友一样，并让埃里克答应他有朝一日再为他唱歌。

[æn; ən] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːm] [ɪn] ['ɛrɪks] [breɪn] .
An idea was already beginning to form in Erik's brain .
一个 主意 曾是 已经 开始 到 形式 在 埃里克的 脑 .

埃里克的脑海中已经开始形成一个想法。

[hiː; hi] [ɹ'eɪsd] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .
He raced home from school and counted his savings .
他 比赛 家 从 学校 和 计数 他的 节省 .

他放学后飞奔回家，清点自己的积蓄。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] ['stɒkhəʊm] .
He had enough money for the trip to Stockholm .
他 有 足够的 钱 为了 这 旅行 到 斯德哥尔摩 .

他有足够的钱去斯德哥尔摩旅行。

[wʌns] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ə'pɒn] [her] ['bæŋkə(r)] .
Once there , he would call upon Herr Banker .
一次 那里 , 他 会 称呼 之上 先生 银行家 .

到了那里，他就会去拜访班克先生。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['gretə] , [haʊ'evə(r)] .
He decided to say nothing to Greta , however .
他 决定 到 说 没有什么 到 格蕾塔 , 然而 .

但他决定什么也不告诉格蕾塔。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [plænz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] - .
He would keep his plans a secret until he could surprise her by returning home with the loan for Hanssonborg .
他 会 保持 他的 计划 一个 秘密 直到 他 可以 惊喜 她 经过 返回 家 和 这 贷款 为了 - .

他会一直保守这个秘密，直到他带着汉森堡的贷款回家，给她一个惊喜。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [nɪlz] [æt; ət] [wʌns] .
But he must see Nils at once .
但 他 必须 看 尼尔斯 在 一次 .

但他必须立刻见到尼尔斯。

[hiː; hi] [went] [aʊt]
He went out
他 去 出去

他出去了

[第76页]

['ɪntuː] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
into the fields to look for his brother , singing at the top of his voice :
进入 这 字段 到 看 为了 他的 兄弟 ， 歌唱 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

他跑到田野里寻找他的兄弟，一边跑一边放声歌唱。

[ə; eɪ] [kaʊ] [stɒpt] ['tʃuːɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
A cow stopped chewing to listen .
一个 奶牛 停止 咀嚼 到 听 .

一头母牛停止咀嚼，侧耳倾听。

[ə; eɪ] ['frɪski] ['lɪt(ə)l] [kəʊlt] [kɪkt] [ʌp] [ɪts] [hiːlz] [ænd; ənd] ['hwini] ['ʃrɪlli] .
A frisky little colt kicked up its heels and whinnied shrilly .
一个 活泼的 小的 小马 踢 向上 它是 高跟鞋 和 嘶鸣 尖锐地 .

一匹活泼的小马驹扬起后蹄，发出尖锐的嘶鸣。

['gretə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['stʌdi] .
Greta was sitting in her mother's study .
格蕾塔 曾是 坐着 在 她 母亲的 学习 .

格蕾塔当时正坐在她母亲的书房里。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['ɛrɪks] [vɔɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] .
She raised her head when she heard Erik's voice across the fields .
她 提高 她 头 什么时候 她 听到 埃里克的 嗓音 穿过 这 字段 .

她听到埃里克的声音从田野那边传来，便抬起了头。

" ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['erɪk] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
" Happy little Erik , " she sighed , and smiled through her tears .
" 快乐的 小的 埃里克 , " 她 叹了口气 , 和 微笑 通过 她 眼泪 .

"快乐的小埃里克,"她叹了口气，含着泪笑了。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] , " [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] , ['gretə] .
Her mother said , " That does not answer my question , Greta .
她 母亲 说 , " 那 做 不是 回答 我的 问题 , 格蕾塔 .

她母亲说："格雷塔，这并没有回答我的问题。"

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['bærən] [kɑːl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'naʊns] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
Will you tell Baron Karl that he may announce your engagement ?
将要 你 告诉 男爵 卡尔 那 他 可能 宣布 你的 订婚 ?

你会告诉卡尔男爵，他可能会宣布你们订婚的消息吗?

" [ˌɛfˌɑːr'juː] - [desk] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] ['bɪznəs] ['peɪpəz] .
" Fru Hansson's desk was strewn with business papers .
" 水果 - 桌子 曾是 散落的 和 商业 文件 .

汉森夫人的办公桌上散落着各种商业文件。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .
They had rows and rows of figures all over them .
他们 有 行 和 行 的 数据 全部 超过 他们 .

它们上面画满了成排成排的数字。

[ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærən] [stʊd] [ə'bʌv] .
A photograph of the Baron stood above .
一个 照片 的 这 男爵 站立 多于 .

男爵的照片挂在上方。

[ˌaɪ 'tiː] [smɘːk] [daʊn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " ['ɑːftə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]
It smirked down , as much as to say , " After I am master of
它 他冷笑了一声。 向下 , 作为 很多 作为 到 说 , " 后 我 是 掌握 的

- ,
Hanssonborg ,
- ,

它得意地低语，仿佛在说："等我成为汉森堡的主人之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðiːz] ['mætəz] .
you will not have to worry about these matters .
你 将要 不是 有 到 担心 关于 这些 事情 .

您不必担心这些事情。

" ['gretə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hændz] .
" Greta looked at her mother's hands .
" 格蕾塔 看起来 在 她 母亲的 双手 .

格蕾塔看着她母亲的手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] .
They were thin and wrinkled .
他们 是 薄的 和 皱 .

它们又薄又皱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]
They were also
他们 是 还

他们也是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[waɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] .
white and delicate .
白色的 和 精美的 .

洁白细腻。

[ðeɪ] [mʌst; məst]['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] .
They must never have to work .
他们 必须 绝不 有 到 工作 .

他们绝不能工作。

" [pliːz] , ['gretə] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] , " [rɪ'piːtɪd] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] ['pliːdɪŋli] .
" Please , Greta , give me your answer , " repeated Fru Hansson pleadingly .
" 请 , 格蕾塔 , 给 我 你的 回答 , " 重复 水果 汉森 恳求地 .

"格雷塔，求求你，给我你的答案吧。"汉森夫人恳求地重复道。

[ænd; ənd]['gretə] [sed] , " ['veri] [wel] , ['mʌðə(r)] .
And Greta said , " Very well , mother .
和 格蕾塔 说 , " 非常 出色地 , 母亲 .

格蕾塔说："好的，妈妈。"

[aɪl] [tel] ['bærən] [kɑːl] [tə'deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'naʊns] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .
I'll tell Baron Karl today that he may announce our engagement .
患病的 告诉 男爵 卡尔 今天 那 他 可能 宣布 我们的 订婚 .

我今天会告诉卡尔男爵，他可能会宣布我们的订婚消息。

" [fəʊk] ['dɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɪn] [ˌdeɪl'kɑːrliːə]
" FOLK DANCING AT THE MIDSUMMER NIGHT FESTIVAL IN DALECARLIA
" 民间 跳舞 在 这 盛夏 夜晚 节日 在 戴尔卡利亚

"达莱卡利亚仲夏夜节上的民间舞蹈"

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]
THE CAPITAL
这 首都

首都

['erɪk] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['stɒkhəʊm] .
Erik left for Stockholm .
埃里克 左边 为了 斯德哥尔摩 .

埃里克去了斯德哥尔摩。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['gretə] [mɪst] [hɪm] ['sædli] .
When he was gone , Greta missed him sadly .
什么时候 他 曾是 已消失 , 格蕾塔 错过 他 令人遗憾的是 .

他走后，格蕾塔非常想念他。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['sɪŋɪŋ] .
She missed his happy singing .
她 错过 他的 快乐的 歌唱 .

她想念他快乐的歌声。

[naʊ] [ðə; ði]['əʊnli] [sɔːŋz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['bærənz] [lə'ment] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
Now the only songs she heard were the Baron's laments and her
现在 这 仅有的 歌曲 她 听到 是 这 男爵的 哀叹 和 她
['mʌðərz] ['pliːdɪŋ] ,
mother's pleading ,
母亲的 恳求 ,

现在她唯一能听到的歌声，只有男爵的哀叹和母亲的恳求。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][set][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [deɪt] , ['gretə] ?
" When are you going to set your wedding date , Greta ?
" 什么时候 是 你 去 到 放 你的 婚礼 日期 , 格蕾塔 ?

格蕾塔，你打算什么时候定下婚期?

" [tuː; tə][ðə; ði]['bærən][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
" To the Baron she replied as sympathetically as she could .
" 到 这 男爵 她 回复 作为 同情地 作为 她 可以 .

她尽可能以同情的语气回答了男爵。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][taɪm] .
To her mother she continued to answer , " Give me a little more time .
到 她 母亲 她 持续 到 回答 , " 给 我 一个 小的 更多的 时间 .

她继续对母亲说："再给我一点时间。"

" [æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [bəuθ][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]
" At last , however , both Fru Hansson and the Baron began to be
" 在 最后的 , 然而 , 两个都 水果 汉森 和 这 男爵 开始 到 是
[ə'nɔɪd] .
annoyed .
恼怒 .

"然而，最终，汉森夫人和男爵都开始感到恼火。"

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [send] [aʊt] ['wedɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .
They wanted to send out wedding invitations .
他们 通缉 到 发送 出去 婚礼 邀请函 .

他们想寄出结婚请柬。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['gretə] [kept]
They could not understand why Greta kept
他们 可以 不是 理解 为什么 格蕾塔 保留

他们无法理解格蕾塔为什么一直坚持

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪt] .
delaying the wedding date .
延迟 这 婚礼 日期 .

推迟婚礼日期。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['gretə] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,
And poor Greta realized that she could not delay it much longer ,
和 贫穷的 格蕾塔 已实现 那 她 可以 不是 延迟 它 很多 更长 ,

可怜的格蕾塔意识到她不能再拖延下去了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [suːn] [gɪv] [ɪn] .
that she must soon give in .
那 她 必须 很快 给 在 .

她很快就必须屈服了。

['erɪk] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ɑːsk] [help] [ɒv; əv] [her] ['bæŋkə(r)] .
Erik , however , had not forgotten his decision to ask help of Herr Banker .
埃里克 , 然而 , 有 不是 被遗忘的 他的 决定 到 问 帮助 的 先生 银行家 .

然而，埃里克并没有忘记他向班克先生寻求帮助的决定。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['gəʊɪŋ] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [her] ['bæŋkərz] [həʊm] [ɪn] ['stɒkhəʊm] .
He was , in fact , going that very evening to Herr Banker's home in Stockholm .
他 曾是 , 在 事实 , 去 那 非常 晚上 到 先生 银行家的 家 在 斯德哥尔摩 .

事实上，他当晚就要去斯德哥尔摩的班克先生家。

[bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skuːlmeit] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['saɪtsiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
But all day long , he and his schoolmates were busy sightseeing in the
但 全部 天 长的 , 他 和 他的 同学 是 忙碌的 观光 在 这
[hɪ'stɒrɪk] ['sɪti] .
historic city .
历史性 城市 .

但一整天，他和同学们都在这座历史名城里忙着观光游览。

['stætʃuː] [ɒv; əv] [kɪŋ] [gəs'tɑːvəs] [ə'dɒlfəs] [ɪn] ['gɔθənbɜːg]
STATUE OF KING GUSTAVUS ADOLPHUS IN GOTHENBURG
雕像 的 国王 古斯塔夫 阿道夫 在 哥德堡

哥德堡古斯塔夫·阿道夫国王雕像

[ə; eɪ] [fjuː] [wɔː(r)][ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒvɪns] ,
A few wore the costumes of their province ,
一个 很少 穿着 这 服装 的 他们的 省 ,

少数人穿着本省的服饰，

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌləf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [træmp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒblstəʊn] [striːts] .
which made a colorful picture as they tramped along the cobblestone streets .
哪个 制成 一个 丰富多彩的 图片 作为 他们 践踏 沿着 这 鹅卵石 街道 .

他们沿着鹅卵石街道走着，构成了一幅色彩斑斓的画面。

['stɒkhəʊm] [ɪz]['sev(ə)n] ['sentʃəriz] [əʊld] , [jet] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][hæz; həz][nɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]
Stockholm is seven centuries old , yet her age has not made her in the
斯德哥尔摩 是 七 几个世纪 老的 , 然而 她 年龄 有 不是 制成 她 在 这
[liːst] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .
least old - fashioned .
至少 老的 - 造型 .

斯德哥尔摩已有七百年的历史，但她的悠久历史丝毫没有使她显得老旧过时。

[taʊn] [hɔːl] , ['stɒkhəʊm]
TOWN HALL , STOCKHOLM
镇 大厅 , 斯德哥尔摩

斯德哥尔摩市政厅

[hɜː(r); hə(r)] [taʊn] [hɔːl] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['mɒd(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ɪn] ['jʊərəp] .
Her town hall is one of the most famous modern buildings in Europe .
她 镇 大厅 是 一 的 这 最多 著名的 现代的 建筑物 在 欧洲 .

她所在的市政厅是欧洲最著名的现代建筑之一。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [wɪð] [ɪts]['kɒpə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd][ɪts] [fiːt] [ɪn] [leɪk] - (mâ´lȧr
It stands with its copper head in the blue sky , and its feet in Lake Mälar (mâ´lȧr
它 站立 和 它是 铜 头 在 这 蓝色的 天空 , 和 它是 脚 在 湖 - (mâ´lȧr
) ,
) ,
) ,

它铜色的头部矗立在蓝天中，脚则浸在梅拉尔湖（Mälar）中。

['bəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['rɔɪəl]
bowing in the water to a reflection of the two - hundred - year - old royal
鞠躬 在 这 水 到 一个 反射 的 这 二 - 百 - 年 - 老的 皇家
['pæləs] .
palace .
宫殿 .

在水中向两百年历史的皇家宫殿的倒影鞠躬。

[wʌns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , ['erɪk] [ə'temptɪd] [tuː; tə]
Once during the day , Erik attempted to
一次 期间 这 天 , 埃里克 尝试过 到

白天，埃里克曾试图……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['telɪfəʊn] [her] ['bæŋkə(r)] .
telephone Herr Banker .
电话 先生 银行家 .

电话联系银行家先生。

[ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə][hɪm] .
A telephone was a new and exciting experience to him .
一个 电话 曾是 一个 新的 和 激动人心 经验 到 他 .

电话对他来说是一种新鲜而令人兴奋的体验。

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [hɪz; ɪz]['nʌmbə(r)] " [ɪn][ðə; ði] [wɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ,
The operator said that she would get his number " in the wink of an eye ,
这 操作员 说 那 她 会 得到 他的 数字 " 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 ,

接线员说她“眨眼间”就能拿到他的号码。

" [dʒʌst][æz; əz]['aʊə(r)]['ɒpəreɪtə(r)s] [mait] [hæv; həv] [sed] , " [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" just as our operators might have said , " in a minute .
" 只是 作为 我们的 运营商 可能 有 说 , " 在 一个 分钟 .

正如我们的操作员可能会说的那样，“马上就好。”

" [bʌt; bət] [her] ['bæŋkə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] [wɪð] ['erɪk] .
" But Herr Banker was busy and could not talk with Erik .
" 但 先生 银行家 曾是 忙碌的 和 可以 不是 讲话 和 埃里克 .

"但是班克先生很忙，没空和埃里克交谈。"

[səʊ] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] [pə'mɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [her] ['bæŋkərz] [həʊm] .
So , that evening , after asking his teacher's permission , he went to Herr Banker's home .
所以 , 那 晚上 , 后 问 他的 老师的 允许 , 他 去 到 先生 银行家的 家 .

于是，那天晚上，他征得老师的同意后，去了班克先生家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] .
It was a clear , beautiful night .
它 曾是 一个 清除 , 美丽的 夜晚 .

那是一个晴朗美丽的夜晚。

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bliŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meni] ['wɔːtəweɪz] .
The twinkling lights of the town blinked into the many waterways .
这 闪烁 灯 的 这 镇 眨眼 进入 这 许多 水道 .

小镇闪烁的灯光映照在众多水道中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l]['aɪləndz] ,
There were a hundred little islands ,
那里 是 一个 百 小的 岛屿 ,

那里有上百个小岛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːbəz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ʃɪps] [ðæt] [seɪld] [tuː; tə][ɔːl] [pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
and the harbors were filled with ships that sailed to all ports of the world .
和 这 港口 是 已填 和 船舶 那 航行 到 全部 端口 的 这 世界 .

港口里停满了驶往世界各地港口的船只。

['mɒd(ə)n] [ə'pɑːtmənt] ['haʊzɪz] , ['stɒkhəʊm]
MODERN APARTMENT HOUSES , STOCKHOLM
现代的 公寓 房屋 , 斯德哥尔摩

斯德哥尔摩现代公寓楼

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] ['kɑːgəuz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [bɜːtʃ] [lɒgz] — ['fjuːəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] .
Some of them carried cargoes of silver birch logs — fuel for the city .
一些 的 他们 携带 货物 的 银 桦木 日志 — 燃料 为了 这 城市 .

其中一些载有银桦原木——这是城市的燃料。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瑞典小埃里克(Little Erik of Sweden)

[ðə; ði] [wɜːd] , " ['stɒkhəʊm] , " [miːnz] " [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒg] ,
The word , " Stockholm , " means " Isle of the Log ,
这 单词 , " 斯德哥尔摩 , " 方法 " 小岛 的 这 日志 ,

“斯德哥尔摩”一词的意思是“原木岛”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] " [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒg] " [ɪz] [bɪlt] [ɒv; əv] ['grænɪt] .
" but the " Isle of the Log " is built of granite .
" 但 这 " 小岛 的 这 日志 " 是 建造 的 花岗岩 .

但“原木岛”是用花岗岩建造的。

[æt; ət] [her] ['bæŋkərz] [həʊm] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [ɪn'fɔːmd] ['erɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
At Herr Banker's home , the butler informed Erik that a large dinner party was taking place .
在 先生 银行家的 家 , 这 管家 知情的 埃里克 那 一个 大的 晚餐 派对 曾是 采取 地方 .

在班克先生的家中，管家告诉埃里克，这里正在举行一场盛大的晚宴。

['erɪk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'læbərət]
Erik stood in the elaborate
埃里克 站立 在 这 精心制作的

埃里克站在精心布置的......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[hɔːl] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [gests] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
hall and heard the voices of guests from the dining room .
大厅 和 听到 这 声音 的 客人 从 这 用餐 房间 .

大厅里传来餐厅里客人的声音。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['sænwɪtʃ] ['teɪb(ə)l] " (-) ,
He could smell the delicious food and see a corner of the " sandwich table " (smörgasbord) ,
他 可以 闻 这 可口的 食物 和 看 一个 角落 的 这 " 三明治 桌子 " (-) ,

他能闻到美味的食物香味，还能看到“三明治桌”（自助餐）的一角。

[wɪtʃ] [stɑːrts] [ɒf] ['evri] [miːl] [ɪn]['swiːd(ə)n] .
which starts off every meal in Sweden .
哪个 开始 离开 每一个 一顿饭 在 瑞典 .

这道菜是瑞典每餐的开胃菜。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [tʃiːz] [ænd; ənd] [kəʊld] [miːts] , [bredz] , [ænd; ənd] ['delɪkəsi]
There were all kinds of cheeses and cold meats , breads , and delicacies
那里 是 全部 种类 的 奶酪 和 寒冷的 肉类 , 面包 , 和 美味佳肴
[ɒv; əv] ['evri] [və'raɪəti] .
of every variety .
的 每一个 种类 .

这里有各种各样的奶酪、冷切肉、面包和各种美味佳肴。

[ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [her] ['bæŋkə(r)]
The butler told him that it would be impossible for him to see Herr Banker
这 管家 讲述 他 那 它 会 是 不可能的 为了 他 到 看 先生 银行家
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

管家告诉他，他现在不可能见到班克先生了。

[bʌt; bət] ['erɪk] [begd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'naʊnst] .
but Erik begged to be announced .
但 埃里克 乞求 到 是 宣布 .

但埃里克恳求被宣布出场。

[ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [skaul] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
The butler scowled at him and disappeared .
这 管家 皱着眉头 在 他 和 消失 .

管家怒视着他，然后消失了。

['erɪk] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʊd] [dɪ'lɪvə(r)] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
Erik hoped that the man would deliver his message .
埃里克 希望 那 这 男人 会 递送 他的 信息 .

埃里克希望这个人能传达他的信息。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðæt] [her] ['bæŋkə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]
Perhaps the butler would return and repeat that Herr Banker could not be
也许 这 管家 会 返回 和 重复 那 先生 银行家 可以 不是 是
[dɪ'stɜːbd] .
disturbed .
不安 .

或许管家会回来，再次重申班克先生不可被打扰。

[ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] ['stɒkhəʊm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [her] ['bæŋkə(r)] .
If so , he would have to leave Stockholm without seeing Herr Banker .
如果 所以 , 他 会 有 到 离开 斯德哥尔摩 没有 看到 先生 银行家 .

如果真是这样，他就不得不离开斯德哥尔摩，而无法见到班克先生了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [her] ['bæŋkə(r)] [tə'naɪt] .
He must see Herr Banker tonight .
他 必须 看 先生 银行家 今晚 .

他今晚必须见班克先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] ['gretə] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [nɪlz] .
It was important to Greta and to Fru Hansson and to Nils .
它 曾是 重要的 到 格蕾塔 和 到 水果 汉森 和 到 尼尔斯 .

这对格蕾塔、汉森夫人和尼尔斯来说都很重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɒf] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Off the hallway was a drawing - room .
离开 这 门厅 曾是 一个 绘画 - 房间 .

走廊旁边是客厅。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
It adjoined the dining room .
它 相邻的 这 用餐 房间 .

它与餐厅相邻。

['erɪk] ['tiptəu] [ɪn] .
Erik tiptoed in .
埃里克 踮着脚尖 在 .

埃里克蹑手蹑脚地走了进来。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , [stəʊn] ['faɪəpleɪs] .
On one side was a huge , stone fireplace .
在 一 边 曾是 一个 巨大的 , 石头 壁炉 .

一侧是一个巨大的石砌壁炉。

[səʊ] [hjuːdʒ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːzəli] [haɪd] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .
So huge was it that it might easily hide a person , especially a small boy .
所以 巨大的 曾是 它 那 它 可能 容易地 隐藏 一个 人 , 尤其 一个 小的 男生 .

它非常巨大，很容易就能藏住一个人，尤其是一个小男孩。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə'naʊnst] ['erɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,
And when the butler returned , without having announced Erik to his master ,
和 什么时候 这 管家 返回 , 没有 拥有 宣布 埃里克 到 他的 掌握 ,

管家回来时，并没有向主人介绍埃里克。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] [saɪt] .
there was no small boy in sight .
那里 曾是 不 小的 男生 在 视线 .

周围没有一个小男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[kraʊtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] , ['erɪk] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .
Crouched in his hiding place , Erik waited patiently .
蹲着 在 他的 隐藏 地方 , 埃里克 等待 耐心 .

埃里克蜷缩在藏身之处，耐心地等待着。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [gests] ['θæŋkɪŋ] [ðeə(r)] [həʊst]
The dinner was long , but at last he heard the guests thanking their host
这 晚餐 曾是 长的 , 但 在 最后的 他 听到 这 客人 谢谢 他们的 主持人
[ænd; ənd] ['həʊstəs] ,
and hostess ,
和 女主人 ,

晚宴时间很长，但最后他听到客人们向主人夫妇道谢。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
and he knew it was over .
和 他 知道 它 曾是 超过 .

他知道一切都结束了。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [faɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
The ladies filed into the drawing - room ,
这 女士们 已提交 进入 这 绘画 - 房间 ,

女士们鱼贯走进客厅，

[ænd; ənd] ['erɪk] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gaʊnz] [ænd; ənd]
and Erik held his breath with wonder at the beauty of their gowns and
和 埃里克 握住 他的 气息 和 想知道 在 这 美丽 的 他们的 礼服 和
['dʒuːəlz] .
jewels .
珠宝 .

埃里克惊叹于她们华丽的礼服和珠宝，屏住了呼吸。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [ðə; ði] ['meni] ['flaʊəz] [wɪtʃ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm]
They were almost as lovely as the many flowers which decorated the room
他们 是 几乎 作为 迷人的 作为 这 许多 花朵 哪个 装饰 这 房间
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['regjələli] [æz; əz] [ðə; ði] ['grəʊsəriz] .
and which were delivered to the house as regularly as the groceries .
和 哪个 是 发表 到 这 房子 作为 经常 作为 这 杂货 .

它们几乎和装饰房间的众多鲜花一样美丽，这些鲜花和食品杂货一样定期送到家里。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [naʊ] ['entəd] .
The gentlemen now entered .
这 先生们 现在 进入 .

先生们随后进入。

[her] ['bæŋkə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [æn; ən] [ə'træktɪv] , [dɑːk] - [heəd] ['leɪdi] , [ə'dresɪŋ]
Herr Banker began to talk with an attractive , dark - haired lady , addressing
先生 银行家 开始 到 讲话 和 一个 吸引人的 , 黑暗的 - 头发 女士 , 解决
[hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['mɪnɪstə(r)] ['staɪnˌhɑːrt] .
her as Fru Minister Steinhardt .
她 作为 水果 部长 斯坦哈特 .

班克先生开始与一位有魅力的黑发女士交谈，称呼她为施泰因哈特部长夫人。

[ɪn] ['swiːd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [fʊl] ['taɪt(ə)l] ,
In Sweden it is proper to use a person's full title ,
在 瑞典 它 是 恰当的 到 使用 一个 人的 满的 标题 ,

在瑞典，使用一个人的全称是合适的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədə(r)] .
and this lady was the wife of the American ambassador .
和 这 女士 曾是 这 妻子 的 这 美国人 大使 .

这位女士是美国大使的夫人。

['ɛrɪks] ['əʊnli] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst] ['kʌntri] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [θruː] ['lɛtəz]
Erik's only knowledge of that vast country across the sea came through letters
埃里克的 仅有的 知识 的 那 广阔的 国家 穿过 这 海 来了 通过 信件
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,
from his uncle ,
从 他的 叔叔 ,

埃里克对海对岸那个广袤国家的了解，仅限于他叔叔的来信。

[huː] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ðeə(r)] .
who had settled there .
WHO 有 定居 那里 .

他们定居在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [kɔːld] [ˌmɪnɪ'səʊtə] .
He lived in a state called Minnesota .
他 居住地 在 一个 状态 称为 明尼苏达州 .

他居住在明尼苏达州。

[hiː; hi] [rəʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [swiːdz] [æz; əz]['swiːd(ə)n] .
He wrote that it was almost as full of Swedes as Sweden .
他 写道 那 它 曾是 几乎 作为 满的 的 瑞典人 作为 瑞典 .

他写道，那里几乎和瑞典一样到处都是瑞典人。

[hɑːf] [ðə; ði][fɑːrmz][wɜː(r); wə(r)] [əʊnd] [baɪ][ˌskændɪ'neɪviənz] ,
Half the farms were owned by Scandinavians ,
一半 这 农场 是 拥有 经过 斯堪的纳维亚人 ,

一半的农场都属于斯堪的纳维亚人所有。

[huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [ə'merɪkən]
who had also had much to do with the building of a big American
WHO 有 还 有 很多 到 做 和 这 建筑 的 一个 大的 美国人
['sɪti] [kɔːld] [ˌmɪni'æpəlɪs] .
city called Minneapolis .
城市 称为 明尼阿波利斯 .

他也为美国一座名为明尼阿波利斯的大城市的建设做出了巨大贡献。

[her] ['bæŋkə(r)][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ][ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
Herr Banker was laughing and joking and seemed in a good humor .
先生 银行家 曾是 笑 和 开玩笑 和 似乎 在 一个 好的 幽默 .

班克先生有说有笑，看起来心情不错。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['erɪk] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd]
But suddenly Erik wondered whether he would continue to be in a good
但 突然 埃里克 想知道 无论 他 会 继续 到 是 在 一个 好的
['hjuːmə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['erɪk][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
humor if he knew that Erik was hiding in the fireplace .
幽默 如果 他 知道 那 埃里克 曾是 隐藏 在 这 壁炉 .

但埃里克突然想到，如果他知道埃里克躲在壁炉里，他还会保持好心情吗?

[hiː; hi] [mait] [bɪ'kʌm] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['ɛrɪks] [pliː] .
He might become very angry , and then he would not listen to Erik's plea .
他 可能 变得 非常 生气的 , 和 然后 他 会 不是 听 到 埃里克的 恳求 .

他可能会非常生气，那样的话，他就不会听埃里克的请求了。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)]['erɪk] .
A terrible fear came over Erik .
一个 糟糕的 害怕 来了 超过 埃里克 .

埃里克突然感到一阵极度的恐惧。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?
What had he done ?
什么 有 他 完毕 ?

他做了什么?

[dʒʌst] [ðen] , [her] ['bæŋkə(r)] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mjuːzɪ'kɑːl] .
Just then , Herr Banker announced that there was to be a musicale .
只是 然后 , 先生 银行家 宣布 那 那里 曾是 到 是 一个 音乐 .

就在这时，班克先生宣布将要举行一场音乐会。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði][fɜːst] [ˌentə'teɪnə(r)] .
He introduced the first entertainer .
他 介绍 这 第一的 艺人 .

他介绍了第一位艺人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋə(r)] .
She was a singer .
她 曾是 一个 歌手 .

她是一名歌手。

[æz; əz]['erɪk] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)] , [swiːt] [vɔɪs] , [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] .
As Erik listened to the clear , sweet voice , he forgot his fear .
作为 埃里克 听着 到 这 清除 , 甜的 嗓音 , 他 忘了 他的 害怕 .

埃里克听着那清晰甜美的声音，忘记了恐惧。

[ðə; ði] ['melədiz] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sɪŋə(r)][bɪ'gæn][ə; eɪ][fəʊk] [sɒŋ]
The melodies delighted him , and when the singer began a folk song
这 旋律 高兴极了 他 , 和 什么时候 这 歌手 开始 一个 民间 歌曲

那些旋律令他心旷神怡，当歌手开始演唱民歌时，他更是陶醉其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[wɪtʃ] ['gretə] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] , ['erɪk][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
which Greta had taught him , Erik began to sing with her .
哪个 格蕾塔 有 教授 他 , 埃里克 开始 到 唱歌 和 她 .

格雷塔教了他这首歌，埃里克开始和她一起唱歌。

['grædʒuəli] , [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ['haɪə(r)] .
Gradually , and unknown to himself , his voice rose higher .
逐步地 , 和 未知 到 他自己 , 他的 嗓音 玫瑰 更高 .

渐渐地，他的声音在不知不觉中变得越来越高。

[ænd; ənd][səʊ] [haɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [raɪz] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] ,
And so high did it finally rise , that at the end of the song ,
和 所以 高的 做过 它 最后 上升 , 那 在 这 结尾 的 这 歌曲 ,

最终，它的音调升得如此之高，以至于在歌曲结束时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋərz] .
it was as loud as the singer's .
它 曾是 作为 大声 作为 这 歌手的 .

声音和歌手的声音一样大。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There was silence in the room .
那里 曾是 沉默 在 这 房间 .

房间里一片寂静。

['evribɒdi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
Everybody looked at the fireplace .
大家 看起来 在 这 壁炉 .

所有人都看向壁炉。

['ɛvriˌbɑːdiz] [aɪz] ['pʌzlɪŋlɪ] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs]
Everybody's eyes puzzlingly searched for the unseen owner of that mysterious
每个人的 眼睛 令人费解地 搜索 为了 这 看不见 所有者 的 那 神秘
[vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪə(r)] [skriːn] .
voice behind the fire screen .
嗓音 在后面 这 火 屏幕 .

所有人的目光都疑惑地在火屏风后寻找发出神秘声音的那个看不见的人。

[her] ['bæŋkə(r)] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] ['stɔːri] ,
Herr Banker said , " This is like a ghost story ,
先生 银行家 说 , " 这 是 喜欢 一个 鬼 故事 ,

班克先生说：“这就像一个鬼故事。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" and he walked over to the other side of the room .
" 和 他 步行 超过 到 这 其他 边 的 这 房间 .

然后他走到房间的另一边。

" [kʌm] [aʊt] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] , " [huː'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
" Come out , " he commanded , " whoever you are .
" 来 出去 , " 他 命令 , " 谁 你 是 .

"出来,"他命令道,"不管你是谁。"

" [ænd; ənd] ['erɪk] [keɪm] [aʊt] .
" And Erik came out .
" 和 埃里克 来了 出去 .

然后埃里克出来了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [sʊt] .
He was covered with soot .
他 曾是 涵盖 和 煤烟 .

他浑身沾满了煤灰。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [mʌs] [ænd; ənd] [sɔɪld] .
He was black and mussed and soiled .
他 曾是 黑色的 和 凌乱 和 脏的 .

他浑身黝黑，蓬头垢面。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪmni] [swiːp] .
He looked like a frightened little chimney sweep .
他 看起来 喜欢 一个 害怕 小的 烟囱 扫 .

他看起来像个受惊的小烟囱清洁工。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] .
He was on the verge of tears .
他 曾是 在 这 边缘 的 眼泪 .

他眼眶都红了。

['erɪk] [keɪm] [aʊt]
ERIK CAME OUT
埃里克 来了 出去

埃里克出柜了

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What does this mean ?
" 什么 做 这 意思是 ?

"这是什么意思？"

" [her] ['bæŋkə(r)] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Herr Banker demanded .
" 先生 银行家 要求 .

"银行家先生问道。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] , [tʃaɪld] ?
" What are you doing there , child ?
" 什么 是 你 正在做 那里 , 孩子 ?

"孩子，你在那里做什么？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

" ['haɪdɪŋ] , " [sed] ['erɪk] .
" Hiding , " said Erik .
" 隐藏 , " 说 埃里克 .

"躲起来了,"埃里克说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] .
His voice was choked .
他的 嗓音 曾是 窒息 .

他的声音哽咽了。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [her] ['bæŋkə(r)] .
" I had to see you , Herr Banker .
" 我 有 到 看 你 , 先生 银行家 .
“我必须见你，班克先生。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə] !
I had to !
我 有 到 !
我不得不这么做！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] . "
It was so important . "
它 曾是 所以 重要的 . "
这太重要了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['prɒmɪst] ['nevə(r)][tuː; tə]
" You are the boy who promised never to
" 你 是 这 男生 WHO 承诺 绝不 到
你就是那个承诺永远不会……的男孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]
[第 88 页]

[sɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['piːp(ə)l] .
sing again to annoy people .
唱歌 再次 到 烦人 人们 .
再次唱歌惹恼别人。

[ai][rɪ'membə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [her] ['bæŋkə(r)] .
I remember you , " said Herr Banker .
我 记住 你 , " 说 先生 银行家 .
“我记得你，”班克先生说。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] , [sɜː(r)] !
" Oh , I know , sir !
" 哦 , 我 知道 , 先生 !
“哦，我知道了，先生！”

" ['ɛrɪks] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] .
" Erik's lips were trembling .
" 埃里克的 嘴唇 是 发抖 .
埃里克的嘴唇在颤抖。

" [bʌt; bət] [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" But when I heard the beautiful music , I could not help it .
" 但 什么时候 我 听到 这 美丽的 音乐 , 我 可以 不是 帮助 它 .
“但是当我听到那美妙的音乐时，我情不自禁地……”

[ai] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɒŋ] .
I forgot everything but the song .
我 忘了 一切 但 这 歌曲 .
除了那首歌，我什么都忘了。

" [her] ['bæŋkə(r)][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['ɛrɪks] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [smaɪld] .
" Herr Banker put his hand on Erik's shoulder , and now he smiled .
" 先生 银行家 放 他的 手 在 埃里克的 肩膀 , 和 现在 他 微笑 .
“班克先生把手放在埃里克的肩膀上，然后他笑了。”

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Never mind , " he said .
" 绝不 头脑 , " 他 说 .
“没关系，”他说。

" [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [maɪ] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'nɔɪd] .
" Perhaps , after all , my guests were not annoyed .
" 也许 , 后 全部 , 我的 客人 是 不是 恼怒 .

"或许，我的客人们最终并没有感到恼火。"

[pə'hæps] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [laɪkt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋɪŋ] !
Perhaps they even liked your singing !
也许 他们 甚至 喜欢 你的 歌唱 !

或许他们还喜欢你唱歌呢！

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" He turned to the company .
" 他 转向 到 这 公司 .

他转向了公司。

" [wʊd] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['erɪk] [sɪŋ] [ə'gen] ?
" Would you care to hear Erik sing again ?
" 会 你 关心 到 听到 埃里克 唱歌 再次 ?

你想再听埃里克唱歌吗?

" ['hɑːti] [ə'plɔːz] ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" Hearty applause answered this question .
" 爽朗 掌声 回答 这 问题 .

热烈的掌声回答了这个问题。

[səʊ] ['erɪk] [sæŋ] .
So Erik sang .
所以 埃里克 唱 .

于是埃里克唱了起来。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] [sɒt] [ænd; ənd] [tɪəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kɒstjuːm] ['sædli] ['rɪŋkld] ,
And , though his face was streaked with soot and tears , and his little costume sadly wrinkled ,
和 , 尽管 他的 脸 曾是 条纹 和 煤烟 和 眼泪 , 和 他的 小的 戏服 令人遗憾的是 皱 ,

尽管他脸上沾满了煤灰和泪水，小小的戏服也皱巴巴的，

[hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
his audience seemed to forget it .
他的 观众 似乎 到 忘记 它 .

他的听众似乎忘记了这件事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ,
Because his voice appeared to bring a great ,
因为 他的 嗓音 出现 到 带来 一个 伟大的 ,

因为他的声音似乎带来了巨大的……

[lait] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [aɪz] [siː] ['dɪmli] .
light happiness to their hearts and to make their eyes see dimly .
光 幸福 到 他们的 心 和 到 制作 他们的 眼睛 看 依稀 .

给他们的心中带来一丝幸福，让他们的眼睛变得明亮起来。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['sevrəl] ['leɪdɪz] [tʊk] [h'ændkətʃˌiːfs]
When he had finished , it might have been noticed that several ladies took handkerchiefs
什么时候 他 有 完成的 , 它 可能 有 到过 注意到 那 一些 女士们 采取 手帕

他讲完后，人们可能会注意到有好几位女士拿走了手帕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[aʊt] [ɒv; əv] ['hændbæɡz] , [waɪl] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒfɪŋ] .
out of handbags , while quite a few gentlemen were coughing .
出去 的 手提包 , 尽管 相当 一个 很少 先生们 是 咳嗽 .

不少男士都在咳嗽，同时有人从手提包里掏东西。

[jet] [nʌn] [hæd; həd] [k'əʊldz] .
Yet none had colds .
然而 没有任何 有 感冒 .

然而，他们都没有感冒。

[her] ['bæŋkə(r)] [təʊld] ['erɪk] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] .
Herr Banker told Erik to follow him into another room .
先生 银行家 讲述 埃里克 到 跟随 他 进入 其他 房间 .

班克先生让埃里克跟着他去另一个房间。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [ɑːskt] , " [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [tʃaɪld] ?
When they were alone , he asked , " What is your name , child ?
什么时候 他们 是 独自的 , 他 问 , " 什么 是 你的 姓名 , 孩子 ?

当两人独处时，他问道："孩子，你叫什么名字？"

" ['erɪk] [w'ʌndəd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" Erik wondered why his voice shook .
" 埃里克 想知道 为什么 他的 嗓音 摇晃 .

埃里克想知道为什么他的声音在颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['erɪk] ['lɪndˌɡrɛn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" It is Erik Lindgren , " answered the boy .
" 它 是 埃里克 林德格伦 , " 回答 这 男生 .

"他是埃里克·林德格伦，"男孩回答道。

" ['erɪk] ['lɪndˌɡrɛn] , " [rɪ'piːtɪd] [her] ['bæŋkə(r)] .
" Erik Lindgren , " repeated Herr Banker .
" 埃里克 林德格伦 , " 重复 先生 银行家 .

"埃里克·林德格伦，"班克先生重复道。

" [ðæt] [neɪm] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .
" That name may some day be known to all the world .
" 那 姓名 可能 一些 天 是 已知 到 全部 这 世界 .

"这个名字或许有一天会为世人所知。"

" ['stɒkhəʊm] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪz]
" STOCKHOLM IS A CITY OF BRIDGES
" 斯德哥尔摩 是 一个 城市 的 桥梁

斯德哥尔摩是一座桥梁之城

[hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
He blew his nose .
他 吹 他的 鼻子 .

他擤了擤鼻子。

" ['dʒeni] [lɪnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['swiːd(ə)n] , [tuː] .
" Jenny Lind was a child like you , " he continued , " and she lived in Sweden , too .
" 珍妮 林德 曾是 一个 孩子 喜欢 你 , " 他 持续 , " 和 她 居住地 在 瑞典 , 也 .

"珍妮·林德和你一样，也是个孩子，"他继续说道，"她也住在瑞典。"

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːd] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lʌləbaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kæt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] ,
One day she was heard singing a lullaby to her cat , and from that time on ,
一 天 她 曾是 听到 歌唱 一个 催眠曲 到 她 猫 , 和 从 那 时间 在 ,

有一天，有人听到她在给她的猫唱摇篮曲，从那时起，

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɒprə] [haʊs] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
a great opera house became her home .
一个 伟大的 歌剧 房子 成为 她 家 .

一座宏伟的歌剧院成了她的家。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['sɪŋəz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
She grew up to be one of the best singers in all the world ,
她 生长 向上 到 是 一 的 这 最好的 歌手 在 全部 这 世界 ,

她长大后成为世界上最优秀的歌手之一。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['naɪtɪŋgeɪl] . -
and they called her ' the Swedish Nightingale . '
和 他们 称为 她 - 这 瑞典 夜莺 . -

人们称她为"瑞典夜莺"。

" [ðə; ði] ['kɒnsət] [hɔːl] [ɪn] ['stɒkhəʊm] .
" THE CONCERT HALL IN STOCKHOLM .
" 这 音乐会 大厅 在 斯德哥尔摩 .

"斯德哥尔摩音乐厅。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊpən] ['mɑːkɪt] .
BEFORE IT IS THE OPEN MARKET .
前 它 是 这 打开 市场 .

在它成为自由市场之前。

['evri] ['swiːdɪʃ] ['sɪti] [hæz; həz] [ɪts] ['əʊpən] ['mɑːkɪt]
EVERY SWEDISH CITY HAS ITS OPEN MARKET
每一个 瑞典 城市 有 它是 打开 市场

每个瑞典城市都有自己的露天市场。

['ɛrɪks] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [bleiz] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Erik's eyes suddenly blazed with anger , and he threw back his head .
埃里克的 眼睛 突然 燃烧的 和 愤怒 , 和 他 扔 后退 他的 头 .

埃里克的眼中突然燃起怒火，他仰头大怒。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]
" I am not a
" 我 是 不是 一个

我不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[gɜːl] !
girl !
女孩 !

女孩！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [siː] ['kæptɪn] [ɔː(r)] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] !
" I'm a boy and shall some day be a sea captain or — or a warrior !
" 我是 一个 男生 和 将 一些 天 是 一个 海 队长 或者 — 或者 一个 战士 !

"我是一个男孩，将来有一天要成为一名船长，或者——或者一名战士！"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [fɪəs] , [ænd; ənd] [her] ['bæŋkə(r)] [lɑːft] .
" He looked very fierce , and Herr Banker laughed .
" 他 看起来 非常 凶猛的 , 和 先生 银行家 笑了 .

"他看上去非常凶狠，班克先生笑了。"

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['erɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , no , Erik , " he said .
" 不 , 不 , 埃里克 , " 他 说 .

"不，不，埃里克，"他说。

" ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] !
" Never a warrior !
" 绝不 一个 战士 !

"绝不是战士！"

['aʊəz] [ɪz] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [lænd] , [rɪ'membə(r)] .
Ours is a peaceful land , remember .
我们的 是 一个 和平 土地 , 记住 .

记住，我们这里是一片和平的土地。

[ə; eɪ] [siː] ['kæptɪn] , [pə'hæps] .
A sea captain , perhaps .
一个 海 队长 , 也许 .

或许是一位船长。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [sæt] [daʊn]
But — " He sat down
但 — " 他 卫星 向下

但是——"他坐了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [ænd; ənd] [druː] ['erɪk] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , " [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
on the sofa and drew Erik toward him , saying , " Tell me why you came to see me ,
在 这 沙发 和 画 埃里克 朝向 他 , 说 , " 告诉 我 为什么 你 来了 到 看 我 ,

他坐在沙发上，把埃里克拉到自己身边，说道："告诉我你为什么来看我，

[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

孩子。

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么?

" [hiː; hi] ['lɪsnd] ['kaɪndli][æz; əz]['erɪk][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] , ['endɪŋ] , " [ænd; ənd][səʊ] , [her] ['bæŋkə(r)] ,
" He listened kindly as Erik told his story , ending , " And so , Herr Banker ,
" 他 听着 亲切地 作为 埃里克 讲述 他的 故事 , 结束 , " 和 所以 , 先生 银行家 ,

"他耐心地听着埃里克讲述他的故事，最后说道:'所以，班克先生，

[wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ðə; ði] ['mʌni] ?
will you lend Fru Hansson the money ?
将要 你 借 水果 汉森 这 钱 ?

你会借钱给汉森夫人吗?

" [her] ['bæŋkə(r)][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
" Herr Banker was looking down at his hands .
" 先生 银行家 曾是 寻找 向下 在 他的 双手 .

班克先生低头看着自己的双手。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
He was silent .
他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[ðə; ði][bɪg] [hɔːl] [klɒk] [tɪkt] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] ['ɛrɪks] [hɑːt] ['paʊndɪd] [ɪn] [taɪm] .
The big hall clock ticked firmly , and Erik's heart pounded in time .
这 大的 大厅 钟 勾选 牢牢 , 和 埃里克的 心 猛击 在 时间 .

大厅里的钟滴答作响，埃里克的心跳也随之加快。

[wɒt] [wɒz; wəz] [her] ['bæŋkə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
What was Herr Banker going to say ?
什么 曾是 先生 银行家 去 到 说 ?

班克先生原本要说什么?

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
At last he raised his head .
在 最后的 他 提高 他的 头 .

他终于抬起了头。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][grɑːnt] , ['erɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" You have asked something which is not easy to grant , Erik , " he said .
" 你 有 问 某物 哪个 是 不是 简单的 到 授予 , 埃里克 , " 他 说 .

"埃里克，你提出的要求并不容易实现，"他说。

" - , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [lɑːdʒ] [ɪst'eɪts] , [ɪz] ['bəːdnd] [wɪð] [dets] .
" Hanssonborg , like many other large estates , is burdened with debts .
" - , 喜欢 许多 其他 大的 庄园 , 是 负担 和 债务 .

"汉森堡和许多其他大型庄园一样，背负着沉重的债务。"

[maɪ][bæŋk][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ləun] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] .
My bank has already loaned Fru Hansson sums of money .
我的 银行 有 已经 借出的 水果 汉森 总和 的 钱 .

我的银行已经借给汉森夫人一笔钱。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][kæn; kən] [lend] [nəʊ][mɔː(r)] . "
I am afraid we can lend no more . "
我 是 害怕的 我们 能 借 不 更多的 . "

恐怕我们不能再提供更多贷款了。

" [əʊ] , [bʌt; bət] , [her] ['bæŋkə(r)] , " [kraɪd] ['erɪk] , " [fɔː(r); fə(r)] ['grɛtəz] [seɪk] !
" Oh , but , Herr Banker , " cried Erik , " for Greta's sake !
" 哦 , 但 , 先生 银行家 , " 哭 埃里克 , " 为了 格蕾塔的 清酒 !

"哦，但是，班克先生，"埃里克喊道，"看在格雷塔的份上!"

[ðə; ði]['bærən][ɪz][ə; eɪ] [nəʊm] ! "
The Baron is a gnome ! "
这 男爵 是 一个 侏儒 ! "

男爵是个侏儒！

" [ðə; ði]['bærən][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [nəʊm] ?
" The Baron is a — a gnome ?
" 这 男爵 是 一个 — 一个 侏儒 ?

“男爵是——是侏儒吗？”

" [her] ['bæŋkə(r)][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld] .
" Herr Banker was puzzled .
" 先生 银行家 曾是 困惑 .

班克先生感到困惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

" [jes] , [ə; eɪ] ['sɪkli] , ['kaʊədli] [əʊld] [nəʊm] ! " [dɪ'kleəd] ['erɪk] .
" Yes , a sickly , cowardly old gnome ! " declared Erik .
" 是的 , 一个 病弱的 , 胆小 老的 侏儒 ! " 声明 埃里克 .

“没错，一个体弱多病、胆小如鼠的老地精！”埃里克说道。

" [ænd; ənd]['gretə][mʌst; məst][nɒt] ['mæri] [hɪm] .
" And Greta must not marry him .
" 和 格蕾塔 必须 不是 结婚 他 .

“格蕾塔绝对不能嫁给他。”

[maɪ]['brʌðə(r)] [nɪlz] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
My brother Nils is strong and brave , and when he finishes his studies ,
我的 兄弟 尼尔斯 是 强的 和 勇敢的 , 和 什么时候 他 完成 他的 研究 ,

我的弟弟尼尔斯坚强勇敢，等他完成学业后，

[hiː; hi] [wɪl] ['mænɪdʒ] - [ænd; ənd] ['mæri] ['gretə] [ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni]
he will manage Hanssonborg and marry Greta and pay you back your money
他 将要 管理 - 和 结婚 格蕾塔 和 支付 你 后退 你的 钱
— ['evri] [sent] !
— every cent !
— 每一个 中心 !

他会管理汉森堡，娶格蕾塔，并且一分不差地把钱还给你！

" ['erɪk] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [her] ['bæŋkə(r)] [smaɪld] .
" Erik drew a deep breath , and Herr Banker smiled .
" 埃里克 画 一个 深的 气息 , 和 先生 银行家 微笑 .

埃里克深吸了一口气，班克先生笑了。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə][lend][ˌɛfˌɑːr'juː]
" But where do you think I am to find this money to lend Fru
" 但 在哪里 做 你 思考 我 是 到 寻找 这 钱 到 借 水果
['hænsən] ?
Hansson ?
汉森 ?

“可是你觉得我上哪儿去找钱借给汉森夫人呢？”

" [hiː; hi][in'kwaiə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" That which is in the bank does not belong to me .
" 那 哪个 是 在 这 银行 做 不是 属于 到 我 .

"银行里的钱不属于我。"

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] , [huː] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] .
It belongs to other people , who put it there to keep it safe .
它 属于 到 其他 人们 , WHO 放 它 那里 到 保持 它 安全的 .

它属于其他人，他们把它放在那里是为了保管好它。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] ['meɪbi] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stiːlɪŋ] .
If I were to take it out and maybe lose it , I should be stealing .
如果 我 是 到 拿 它 出去 和 或许 失去 它 , 我 应该 是 偷窃 .

如果我把它拿出来，然后可能弄丢了，那我就应该是偷窃。

['ʃudnt] [ai] ?
Shouldn't I ?
不应该 我 ?

难道我不应该吗?

" ['erɪk][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
" Erik had not thought of that .
" 埃里克 有 不是 想法 的 那 .

"埃里克没想到这一点。"

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɒz; wəz]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [sək'sesf(ə)l] ['mænɪdʒmənt]
Nor did he know that his country was noted for its successful management
也不 做过 他 知道 那 他的 国家 曾是 著名的 为了 它是 成功的 管理
[ɒv; əv] ['mʌni] [ə'feəz] .
of money affairs .
的 钱 事务 .

他也不知道自己的国家以理财成功而闻名。

[ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv]['swiːd(ə)n][ɪz][ðə; ði]['əʊldɪst][bæŋk][ɪn] ['jʊərəp] .
The Bank of Sweden is the oldest bank in Europe .
这 银行 的 瑞典 是 这 最老 银行 在 欧洲 .

瑞典银行是欧洲最古老的银行。

['erɪk]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
Erik only knew that he was bitterly disappointed and unhappy .
埃里克 仅有的 知道 那 他 曾是 苦涩地 失望的 和 不开心 .

埃里克只知道自己感到无比失望和不快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

" [səʊ][juː; jʊ] ['kænɒt] [help] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ænd; ənd] ['gretə] ?
" So you cannot help Fru Hansson and Greta ?
" 所以 你 不能 帮助 水果 汉森 和 格蕾塔 ?

所以你帮不了汉森夫人和格蕾塔吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] ['pɪtiəs] [dɪ'speə(r)] .
" he asked , with piteous despair .
" 他 问 , 和 可怜的 绝望 .

他带着悲惨的绝望问道。

[her] ['bæŋkə(r)] [ə'gen] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
Herr Banker again blew his nose .
先生 银行家 再次 吹 他的 鼻子 .

班克先生又擤了擤鼻子。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [blɑːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
It sounded like the blast of a trumpet .
它 听起来 喜欢 这 爆炸 的 一个 喇叭 .

听起来像号角吹响的声音。

" [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tə'mɒrəʊ] , ['erɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come back again tomorrow , Erik , " he said .
" 来 后退 再次 明天 , 埃里克 , " 他 说 .

“埃里克，明天再来吧,”他说。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] [ðen] .
" I will give you my answer then .
" 我 将要 给 你 我的 回答 然后 .

“那我到时候再给你答复。”

" ['fɪʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ɪn] ['stɒkhəʊm]
" FISHING BEFORE THE ROYAL PALACE IN STOCKHOLM
" 钓鱼 前 这 皇家 宫殿 在 斯德哥尔摩

在斯德哥尔摩皇宫前钓鱼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪt]
THE WEDDING DATE
这 婚礼 日期

婚礼日期

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] ['erɪk] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [her] ['bæŋkə(r)] [ɪn] ['stɒkhəʊm] ,
On the evening when Erik was visiting Herr Banker in Stockholm ,
在 这 晚上 什么时候 埃里克 曾是 访问 先生 银行家 在 斯德哥尔摩 ,

埃里克在斯德哥尔摩拜访班克先生的那天晚上，

['gretə] [ænd; ənd] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - .
Greta and Fru Hansson were sitting alone in their drawing - room at Hanssonborg .
格蕾塔 和 水果 汉森 是 坐着 独自的 在 他们的 绘画 - 房间 在 - .

格雷塔和汉森夫人独自坐在汉森堡的客厅里。

[ðə; ði] ['bærən] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [ə; eɪ] [hɒt] ['wɔːtə(r)] ['bɒt(ə)l] .
The Baron had gone to bed with a hot water bottle .
这 男爵 有 已消失 到 床 和 一个 热的 水 瓶子 .

男爵抱着热水袋上床睡觉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sniːzd] [twaɪs] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
He had sneezed twice after dinner .
他 有 打喷嚏 两次 后 晚餐 .

晚饭后他打了两次喷嚏。

[ðə; ði] [wɪnd] [haul] [ˌaʊt'saɪd] .
The wind howled outside .
这 风 嚎叫 外部 .

外面狂风呼啸。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['hʌŋgri] [wʊlvz] .
It sounded like a pack of hungry wolves .
它 听起来 喜欢 一个 盒 的 饥饿的 狼 .

听起来像一群饥饿的狼。

['gretə] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] , [bʌt; bət] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [swɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
Greta turned on the radio , but Fru Hansson made her switch it off .
格蕾塔 转向 在 这 收音机 , 但 水果 汉森 制成 她 转变 它 离开 .

格蕾塔打开了收音机，但汉森夫人让她关掉了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['evri] [saʊnd] [dis'təːb] [ðə; ði] ['bærən] .
She said , " You know that every sound disturbs the Baron .
她 说 , " 你 知道 那 每一个 声音 扰乱 这 男爵 .

她说："你知道，任何声音都会打扰男爵。"

" [dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] .
" Just then there came a terrific crash .
" 只是 然后 那里 来了 一个 了不起 碰撞 .

就在这时，传来一声巨响。

[taɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] .
Tiles were torn from the roof .
瓷砖 是 撕裂 从 这 屋顶 .

屋顶瓦片被掀掉了。

[ðə; ði] [wɪnd]
The wind
这 风

风

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skælp] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] - .
was trying to scalp the head of Hanssonborg .
曾是 尝试 到 头皮 这 头 的 - .

他试图割下汉森堡的头皮。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [kiːp] [ðɪs] [haʊs] ['stændɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['wɪntə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'peəz] , " [saɪd] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] .
" We cannot keep this house standing another winter without repairs , " sighed Fru Hansson .
" 我们 不能 保持 这 房子 常设 其他 冬天 没有 维修 , " 叹了口气 水果 汉森 .

"如果不进行修缮，这房子撑不过下一个冬天了。"汉森夫人叹了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] ['streɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['gretə] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['fɔːmɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
Then she sat up straighter , and Greta could see the question forming on her lips .
然后 她 卫星 向上 更直 , 和 格蕾塔 可以 看 这 问题 成型 在 她 嘴唇 .

然后她坐直了身子，格蕾塔看到她嘴边正要开口问问题。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] ?
" When are you going to set your wedding day ?
" 什么时候 是 你 去 到 放 你的 婚礼 天 ?

你们打算什么时候举行婚礼？

" ['gretə] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp] .
" Greta suddenly stood up .
" 格蕾塔 突然 站立 向上 .

格蕾塔突然站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
Her lovely face was flushed with anger .
她 迷人的 脸 曾是 酡 和 愤怒 .

她美丽的脸庞因愤怒而涨得通红。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
" You cannot force me to marry a coward , " she told her mother .
" 你 不能 力量 我 到 结婚 一个 懦夫 , " 她 讲述 她 母亲 .

“你不能强迫我嫁给一个懦夫，”她对母亲说。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] ['stɪfənd] .
Fru Hansson stiffened .
水果 汉森 僵硬 .

汉森夫人僵住了。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But the Baron is not a coward , " she said .
" 但 这 男爵 是 不是 一个 懦夫 , " 她 说 .

“但男爵不是懦夫，”她说。

" [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑː(r); ə(r)][men][ɒv; əv]['vælə(r)] , [æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] .
" In his family are men of valor , as brave and strong as those in our own .
" 在 他的 家庭 是 男人 的 勇气 , 作为 勇敢的 和 强的 作为 那些 在 我们的 自己的 .

“他的家族中有很多英勇无畏的人，和我们家族中的英勇强壮的人一样。”

" ['gretə] [lɑːft] .
" Greta laughed .
" 格蕾塔 笑了 .

格蕾塔笑了。

" [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də][nɒt] [kɔːl]['bærən] [kɑːl] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] !
" You surely do not call Baron Karl brave and strong !
" 你 一定 做 不是 称呼 男爵 卡尔 勇敢的 和 强的 !

你肯定不会称卡尔男爵勇敢强壮吧！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['skɔːnfəli] .
" she said scornfully .
" 她 说 轻蔑地 .

她轻蔑地说。

" [pə'hæps] [nɒt] [strɒŋ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
" Perhaps not strong , " replied her mother .
" 也许 不是 强的 , " 回复 她 母亲 .

“或许不够强壮，”她母亲回答道。

" [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə]
" His health is poor — for which he is not to
" 他的 健康 是 贫穷的 — 为了 哪个 他 是 不是 到

“他的健康状况很差——对此他并不……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[bleɪm] .
blame .
责备 .

责备。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz][nəʊ] ['kaʊəd] .
But I am sure he is no coward .
但 我 是 当然 他 是 不 懦夫 .

但我确信他绝不是懦夫。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] !
If he were , you know well that I would never ask you to marry him !
如果 他 是 , 你 知道 出色地 那 我 会 绝不 问 你 到 结婚 他 !

如果他是，你也知道我绝不会向你求婚！

" ['gretə] [njuː] .
" Greta knew .
" 格蕾塔 知道 .

“格蕾塔知道。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌɛf,ɑːr'juː] ['hænsən] , ['fɪələs] [ænd; ənd] [praʊd] , [ləuð] ['kauəd] .
She knew that Fru Hansson , fearless and proud , loathed cowards .
她 知道 那 水果 汉森 , 无畏 和 自豪的 , 令人厌恶 懦夫 .

她知道，无所畏惧、骄傲的汉森夫人最痛恨懦夫。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
She started to walk back and forth in the room .
她 开始 到 走 后退 和 前进 在 这 房间 .

她开始在房间里来回踱步。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ðæt] ['bærən] [kɑːl] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .
Suppose she were to prove to her mother that Baron Karl really was a coward .
认为 她 是 到 证明 到 她 母亲 那 男爵 卡尔 真的 曾是 一个 懦夫 .

假设她要向母亲证明卡尔男爵确实是个懦夫。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .
In that case , she would not have to marry him .
在 那 案件 , 她 会 不是 有 到 结婚 他 .

那样的话，她就不必嫁给他了。

[bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ?
But what good would it do ?
但 什么 好的 会 它 做 ?

但这样做有什么用呢？

[ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [luːz] - .
They would only lose Hanssonborg .
他们 会 仅有的 失去 - .

他们只会失去汉森堡。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][træp] , [wɪð] [nəʊ] [wei] [aʊt] .
She was in a trap , with no way out .
她 曾是 在 一个 陷阱 , 和 不 方式 出去 .

她陷入了陷阱，无路可逃。

[ə'nʌðə(r)] [blɑːst] [ɒv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ʃʊk] .
Another blast of wind , and the whole house shook .
其他 爆炸 的 风 , 和 这 所有的 房子 摇晃 .

又一阵狂风袭来，整栋房子都摇晃起来。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [fɔːl] [daʊn] .
One day it might fall down .
一 天 它 可能 落下 向下 .

总有一天它会倒塌。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['krʌmb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['veri] [aɪz] .
They would have to watch it crumble before their very eyes .
他们 会 有 到 手表 它 崩溃 前 他们的 非常 眼睛 .

他们将不得不眼睁睁地看着它在自己眼前崩塌。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['bærən] [kɑːl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌlən] [muːd] .
Next morning , Baron Karl came down to breakfast in a sullen mood .
下一个 早晨 , 男爵 卡尔 来了 向下 到 早餐 在 一个 忧郁 情绪 .

第二天早上，卡尔男爵闷闷不乐地下来吃早餐。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] .
He said that the storm had kept him awake all night .
他 说 那 这 风暴 有 保留 他 醒 全部 夜晚 .

他说这场暴风雨让他整夜没睡。

[hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['liːvɪŋ] - .
He told them that he would soon be leaving Hanssonborg .
他 讲述 他们 那 他 会 很快 是 离开 - .

他告诉他们，他很快就要离开汉森堡了。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [saɪd] [ænd; ənd]
Fru Hansson sighed and
水果 汉森 叹了口气 和

汉森夫人叹了口气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'piːl] .
gave her daughter a wistful look of appeal .
给予 她 女儿 一个 怅惘 看 的 上诉 .

她用一种充满渴望的眼神望着女儿。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [wen] ['gretə] [went] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [strəʊl] [wɪð] [ðə; ði] ['bærən] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
After breakfast , when Greta went for her usual stroll with the Baron , she said ,
后 早餐 , 什么时候 格蕾塔 去 为了 她 通常 漫步 和 这 男爵 , 她 说 ,

早餐后，格蕾塔像往常一样和男爵一起散步时，她说：

" [pliːz] [doʊnt] [gəʊ] [ə'weɪ] .
" Please don't go away .
" 请 不 去 离开 .

请不要离开。

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] .
We want you to stay .
我们 想 你 到 停留 .

我们希望你留下来。

" [kɑːl] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .
" Karl stopped and stared at her unbelievingly .
" 卡尔 停止 和 凝视 在 她 难以置信 .

卡尔停下脚步，难以置信地盯着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] [laɪk] [ðæt] .
It was the first time she had ever spoken to him like that .
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 曾经 说 到 他 喜欢 那 .

这是她第一次这样跟他说话。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [set]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] ?
" Then you will set our wedding day ?
" 然后 你 将要 放 我们的 婚礼 天 ?

那么，你来定我们的婚期吧?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nəʊz] [twɪtʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [heɪ] ['fiːvə(r)] .
" he asked her , and his nose twitched with excitement and hay fever .
" 他 问 她 , 和 他的 鼻子 抽搐 和 激动 和 干草 发烧 .

他问她，兴奋和花粉热让他的鼻子抽搐了一下。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['gretə] .
" Yes , " answered Greta .
" 是的 , " 回答 格蕾塔 .

“是的,”格蕾塔回答道。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let it be whenever you wish it .
" 让 它 是 每当 你 希望 它 .

“随你便吧。”

" [æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði]['bærən] [bɪ'keɪm] [səʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [θriː] [pɪlz] [æt; ət][wʌns]
" At that , the Baron became so excited that he swallowed three pills at once
" 在 那 , 这 男爵 成为 所以 兴奋的 那 他 吞咽 三 药片 在 一次
[ænd; ənd] [tʃəʊkt] .
and choked .
和 窒息 .

“男爵听了这话，激动不已，一口气吞下了三颗药丸，结果被噎住了。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['hʌri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
They had to hurry back to the house .
他们 有 到 匆忙 后退 到 这 房子 .

他们不得不赶紧回家。

['gretə] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['wiːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .
Greta spent the rest of the morning weeping in her room .
格蕾塔 花费 这 休息 的 这 早晨 哭泣 在 她 房间 .

格雷塔整个上午都在房间里哭泣。

['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [striːts] [ɒv; əv] ['stɒkhəʊm] , ['erɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skuːlmeit]
Meanwhile , in the twisting streets of Stockholm , Erik and his schoolmates
同时 , 在 这 扭曲 街道 的 斯德哥尔摩 , 埃里克 和 他的 同学
[wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['saɪtsiːɪŋ] .
were again sightseeing .
是 再次 观光 .

与此同时，在斯德哥尔摩蜿蜒曲折的街道上，埃里克和他的同学们又在观光游览了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][lɑːst] [deɪ] .
It was their last day .
它 曾是 他们的 最后的 天 .

这是他们的最后一天。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
They were returning home that evening .
他们 是 返回 家 那 晚上 .

那天晚上他们正要回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[haʊ'evə(r)] , ['erɪk] [wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [her] ['bæŋkərz] [haʊs] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [her] ['bæŋkərz] ['ɑːnsə(r)] .
However , Erik was planning to go to Herr Banker's house that afternoon to hear Herr Banker's answer .
然而 , 埃里克 曾是 规划 到 去 到 先生 银行家的 房子 那 下午 到 听到 先生 银行家的 回答 .

然而，埃里克计划当天下午去班克先生家，听听班克先生的答复。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['wʌrid] [həʊps] ,
He was seeing the city through a maze of worried hopes ,
他 曾是 看到 这 城市 通过 一个 迷宫 的 担心 希望 ,

他透过充满担忧和希望的迷宫来看待这座城市。

[preŋ] [ðæt] [her] ['bæŋkə(r)] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] .
praying that Herr Banker would agree to help the Hanssons .
祈祷 那 先生 银行家 会 同意 到 帮助 这 汉森 .

祈祷班克先生能够同意帮助汉森一家。

['evriweə(r)] [ɪn] ['stɒkhəʊm] [wɒz; wəz] ['wɔːtə(r)] ; ['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪsnɪŋ] ['wɔːtəweɪz] [wɪð] [ʃɪps] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
Everywhere in Stockholm was water ; everywhere were glistening waterways with ships upon them .
到处 在 斯德哥尔摩 曾是 水 ; 到处 是 闪闪发光 水道 和 船舶 之上 他们 .

斯德哥尔摩到处都是水；到处都是波光粼粼的水道，上面航行着船只。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɑːbəz] [ænd; ənd] [kiːz] .
There were bridges and harbors and quays .
那里 是 桥梁 和 港口 和 码头 .

那里有桥梁、港口和码头。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪldɪŋ] .
The royal palace was the most important building .
这 皇家 宫殿 曾是 这 最多 重要的 建筑 .

皇宫是最重要的建筑。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] ['swiːd(ə)n] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['kʌntriz] [ɪn] ['jʊərəp] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'teɪnz] [ɪts] [kɪŋ] .
The teacher told them that Sweden is one of the few countries in Europe which still retains its king .
这 老师 讲述 他们 那 瑞典 是 一 的 这 很少 国家 在 欧洲 哪个 仍然 保留 它是 国王 .

老师告诉他们，瑞典是欧洲少数几个仍然保留国王的国家之一。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
They visited the spot where , hundreds of years ago ,
他们 到访 这 点 在哪里 , 数百 的 年 前 ,

他们参观了数百年前发生过的事情的地方，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] [bɪ'hedɪd] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['stɒkhəʊm] .
the King of Denmark beheaded the leading citizens of Stockholm .
这 国王 的 丹麦 斩首 这 领导 公民 的 斯德哥尔摩 .

丹麦国王下令斩首斯德哥尔摩的几位重要市民。

[ðɪs] ['terəb(ə)l]['trædʒədi][ɪz] [nəʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [blʌd] [bæθ.bɑːθ] .
This terrible tragedy is known as " the Blood Bath .
这 糟糕的 悲剧 是 已知 作为 " 这 血 洗澡 .

这场可怕的悲剧被称为“血洗”。

" [ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv]['dʒeni] [lɪnd] .
" They stopped to admire a statue of Jenny Lind .
" 他们 停止 到 钦佩 一个 雕像 的 珍妮 林德 .

他们停下来欣赏珍妮·林德的雕像。

['erɪk] [rɪ'membəd] [wɒt] [her] ['bæŋkə(r)][hæd; həd] [sed] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['swiːdɪʃ]
Erik remembered what Herr Banker had said last evening about the " Swedish
埃里克 记得 什么 先生 银行家 有 说 最后的 晚上 关于 这 " 瑞典

埃里克想起了班克先生昨晚关于“瑞典人”的言论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['naɪtɪŋgeɪl] .
Nightingale .
夜莺 .

夜莺。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['erɪk] , [tuː] , [mait] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋə(r)] .
" He had said that Erik , too , might grow up to be a singer .
" 他 有 说 那 埃里克 , 也 , 可能 生长 向上 到 是 一个 歌手 .

“他曾说过，埃里克长大后也可能会成为一名歌手。”

['dʒeni] [lɪnd] , [ðə; ði] " ['swiːdɪʃ] ['naɪtɪŋgeɪl] "
JENNY LIND , THE " SWEDISH NIGHTINGALE "
珍妮 林德 , 这 " 瑞典 夜莺 "

珍妮·林德，“瑞典夜莺”

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [her] ['bæŋkə(r)][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
" And I shall sing for Herr Banker all the rest of my life ,
" 和 我 将 唱歌 为了 先生 银行家 全部 这 休息 的 我的 生活 ,

“我将终生为班克先生歌唱”，

" [θɔːt] ['erɪk] , " [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [wɪl] [seɪ] , - [jes] - [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "
" thought Erik , " if only he will say , ' yes ' to me this afternoon . "
" 想法 埃里克 , " 如果 仅有的 他 将要 说 , - 是的 - 到 我 这 下午 . "

埃里克心想：“要是他今天下午能对我说‘好’就好了。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mʌtərɪŋ] [ə'baʊt] , ['erɪk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] .
" What are you muttering about , Erik ? " asked the teacher .
" 什么 是 你 喃喃自语 关于 , 埃里克 ? " 问 这 老师 .

“埃里克，你在嘟囔什么呢？”老师问道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ?
" Why do you walk with your head in the clouds ?
" 为什么 做 你 走 和 你的 头 在 这 云 ?

你为什么总是心不在焉?

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wei] .
You can see nothing that way .
你 能 看 没有什么 那 方式 .

那样做你什么也看不到。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .
It was true .
它 曾是 真的 .

确实如此。

['erɪk] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [muːn] .
Erik might as well have been in the moon .
埃里克 可能 作为 出色地 有 到过 在 这 月亮 .

埃里克当时可能已经身处月球上了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [her] ['bæŋkə(r)] .
He had forgotten where he was , in thinking about Herr Banker .
他 有 被遗忘的 在哪里 他 曾是 , 在 思维 关于 先生 银行家 .

他一心想着班克先生，竟忘了自己身在何处。

[naʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtdɔː(r)] [mju'ziːəm][ɒv; əv]['skænsən] .
Now he brought himself back to earth and found that they had arrived at the Outdoor Museum of Skansen .
现在 他 带来 他自己 后退 到 地球 和 成立 那 他们 有 到达的 在 这 户外的 博物馆 的 斯堪森 .

现在他回过神来，发现他们已经到达了斯堪森露天博物馆。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɔtidʒz] , ['taɪni][fɑːrmz] , [ænd; ənd] ['wɪndˌmɪlz] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv]['swiːd(ə)n] .
Old - fashioned cottages , tiny farms , and windmills had been brought here from every part of Sweden .
老的 - 造型 小屋 , 微小的 农场 , 和 风车 有 到过 带来 这里 从 每一个 部分 的 瑞典 .

古老的农舍、小型农场和风车是从瑞典各地运到这里的。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , ['stɒkhəʊm]
THE ROYAL PALACE , STOCKHOLM
这 皇家 宫殿 , 斯德哥尔摩

斯德哥尔摩皇宫

['tʃɪldrən] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒvɪnsɪz] ,
Children danced in the costumes of their provinces ,
孩子们 跳舞 在 这 服装 的 他们的 省份 ,

孩子们穿着各自家乡的服饰跳舞，

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd]['ɒf(ə)n] [tel] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pærɪʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [baɪ][ðə; ði] [dres] [ðeɪ] [wɔː(r)] .
and one could often tell to which parish they belonged by the dress they wore .
和 一 可以 经常 告诉 到 哪个 教区 他们 属于 经过 这 裙子 他们 穿着 .

人们通常可以从他们的穿着打扮判断出他们属于哪个教区。

[ɪf] [ə; eɪ]['wʊmən] [wɒz; wəz] ['mærid] , [hɜː(r); hə(r)][kæp][wɒz; wəz] [waɪt] .
If a woman was married , her cap was white .
如果 一个 女士 曾是 已婚 , 她 帽 曾是 白色的 .

如果一个女人已婚，她的帽子是白色的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɪŋg(ə)l] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [red] .
But if she was single , then it was red .
但 如果 她 曾是 单身的 , 然后 它 曾是 红色的 .

但如果她是单身，那颜色就是红色。

[ðə; ði] ['sɪti] ['laɪbrəri] , ['stɒkhəʊm]
THE CITY LIBRARY , STOCKHOLM
这 城市 图书馆 , 斯德哥尔摩

斯德哥尔摩市立图书馆

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [ɪk'skɜːʃn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['erɪk] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [her] ['bæŋkərz] .
When the day's excursion was over , Erik started off to Herr Banker's .
什么时候 这 天 短途旅行 曾是 超过 ，埃里克 开始 离开 到 先生 银行家的 .

一天的游览结束后，埃里克启程前往班克先生家。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['sku:lmeit] [ɪn][taɪm][tuː; tə]
He promised to return to the hotel and join his schoolmates in time to
他 承诺 到 返回 到 这 酒店 和 加入 他的 同学 在 时间 到
[teɪk] [ðə; ði][treɪn] .
take the train .
拿 这 火车 .

他承诺会返回酒店，及时与同学们会合，一起乘火车离开。

[hiː; hi][ræn]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkərz] [haʊs] .
He ran almost all the way to the banker's house .
他 跑 几乎 全部 这 方式 到 这 银行家的 房子 .

他几乎一路跑到了银行家家。

[wʌns] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [keɪm] [nɪə(r)] ['hɪtɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
Once an automobile came near hitting him , but he jumped upon one of the
一次 一个 汽车 来了 靠近 击中 他 ， 但 他 跳了起来 之上 一 的 这
[smɔːl] ['seɪfti] ['aɪlənds] .
small safety islands .
小的 安全 岛屿 .

有一次，一辆汽车差点撞到他，但他跳到了一个小型安全岛上。

[ðeə(r)][hiː; hi] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)]
There he stayed for
那里 他 入住 为了

他在那里待了一段时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[wɒt] [siːmd] [laɪk] [wiːks] , [waɪl] ['bʌsɪz] , ['tæksiˌkæb] , ['məʊtə'saɪklz] , [ænd; ənd] [swɔːrmz] [ɒv; əv]
what seemed like weeks , while buses , taxicabs , motorcycles , and swarms of
什么 似乎 喜欢 周 ， 尽管 公交车 ， 出租车 ， 摩托车 ， 和 蜂群 的
['baɪsɪklz] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [striːm] .
bicycles passed in a steady stream .
自行车 通过了 在 一个 稳定的 溪流 .

仿佛过了几个星期，公共汽车、出租车、摩托车和成群的自行车川流不息。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [stɑːt] [tuː; tə] [krɒs] , [wen] [wɪz] !
He would put down his foot and start to cross , when whiz !
他 会 放 向下 他的 脚 和 开始 到 叉 ，什么时候 呼啸 ！

他刚放下脚准备过马路，嗖！

— ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [hɔːn] [ɔː(r)] [bel] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
— something with an angry horn or bell would almost take off his nose .
— 某物 和 一个 生气的 喇叭 或者 钟 会 几乎 拿 离开 他的 鼻子 .

——任何带有愤怒的号角或铃铛的东西都几乎能把他的鼻子打掉。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv]
At last , however , he made a dash and found himself on the other side of
在 最后的 ， 然而 ， 他 制成 一个 短跑 和 成立 他自己 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

但最终，他猛地一冲，发现自己已经到了街对面。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [her] ['bæŋkərz] [haʊs] ,
When he reached Herr Banker's house ,
什么时候 他 达到 先生 银行家的 房子 ,

当他到达班克先生家时，

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] ['dɔːbel] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [slaɪd] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [buːts] .
he rang the doorbell and felt his heart slide down into his boots .
他 响铃 这 门铃 和 毛毡 他的 心 滑动 向下 进入 他的 靴子 .

他按响了门铃，感觉自己的心一下子沉到了靴子里。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɪm] [weɪt] ,
This time , the butler did not make him wait ,
这 时间 , 这 管家 做过 不是 制作 他 等待 ,

这一次，管家没有让他等。

[bʌt; bət] [ʃəʊd] [hɪm] [raɪt] ['ɪntuː] [her] ['bæŋkərz] ['praɪvət] ['stʌdi] .
but showed him right into Herr Banker's private study .
但 显示 他 正确的 进入 先生 银行家的 私人的 学习 .

但却直接把他带到了班克先生的私人书房。

[ðeə(r)] [sæt] [her] ['bæŋkə(r)] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bɪg] [desk] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
There sat Herr Banker behind a big desk , smiling at him .
那里 卫星 先生 银行家 在后面 一个 大的 桌子 , 微笑 在 他 .

班克先生坐在大桌子后面，微笑着看着他。

" [gʊd] [deɪ] , ['erɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good day , Erik , " he said .
" 好的 天 , 埃里克 , " 他 说 .

“你好，埃里克，”他说。

" [gʊd] [deɪ] , [sɜː(r)] , " [gʌlp] ['erɪk] [ænd; ənd] ['prɒmptli] [fel] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] .
" Good day , sir , " gulped Erik and promptly fell over a footstool .
" 好的 天 , 先生 , " 吞咽 埃里克 和 及时 跌倒 超过 一个 脚凳 .

“先生，您好，”埃里克咽了口唾沫，随即摔倒在脚凳上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] ['skɑːlət] .
His face turned scarlet .
他的 脸 转向 猩红 .

他的脸涨得通红。

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] .
He felt ashamed .
他 毛毡 羞愧 .

他感到羞愧。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['kʌntri] [bɔɪ] .
He was only an awkward country boy .
他 曾是 仅有的 一个 尴尬的 国家 男生 .

他只是个笨拙的乡下男孩。

" [sɪt] [daʊn] , ['erɪk] , " [sed] [hɪz; ɪz] [həʊst] ['kaɪndli] .
" Sit down , Erik , " said his host kindly .
" 坐 向下 , 埃里克 , " 说 他的 主持人 亲切地 .

“请坐，埃里克，”他的主人和蔼地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['erɪk] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .
Erik sat down upon the edge of a chair and leaned forward eagerly .
埃里克 卫星 向下 之上 这 边缘 的 一个 椅子 和 倾斜 向前 急切地 .

埃里克坐在椅子边缘，急切地向前倾身。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [briːðd] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [help] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] ?
" Oh , sir , " he breathed , " are you going to help Fru Hansson ?
" 哦 , 先生 , " 他 呼吸 , " 是 你 去 到 帮助 水果 汉森 ?

"哦，先生，"他喘着气说，"您打算帮助汉森夫人吗？"

" [ðə; ði]['bæŋkə(r)][bɪ'gæn] , " [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , ['erɪk] , ['veri] [mʌtʃ] — "
" The banker began , " I should like to , Erik , very much — "
" 这 银行家 开始 , " 我 应该 喜欢 到 , 埃里克 , 非常 很多 — "

银行家开口道："埃里克，我非常乐意——"

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [help] !
" He's going to help !
" 他是 去 到 帮助 !

他会帮忙的！

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [help] !
He's going to help !
他是 去 到 帮助 !

他会帮忙的！

" [sæŋ] ['erɪk][ˌɪn'saɪd] .
" sang Erik inside .
" 唱 埃里克 里面 .

"埃里克在里面唱道。

" [bʌt; bət] — " [her] ['bæŋkərz] [smaɪl] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['ɛrɪks] [sɒŋ] [daɪd] , " [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ai] ['kænɒt] .
" But — " Herr Banker's smile faded and Erik's song died , " but I'm afraid that I cannot .
" 但 — " 先生 银行家的 微笑 褪色 和 埃里克的 歌曲 死亡 , " 但 我是 害怕的 那 我 不能 .

"但是——"班克先生的笑容消失了，埃里克的歌声也戛然而止，"但是恐怕我不能。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [her] ['bæŋkə(r)] [went] [ɒn] .
" There was a moment's silence before Herr Banker went on .
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 前 先生 银行家 去 在 .

"在班克先生继续发言之前，现场沉默了一会儿。"

" [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['erɪk] .
" Still , " he said , " I can do something else for you , Erik .
" 仍然 , " 他 说 , " 我 能 做 某物 别的 为了 你 , 埃里克 .

"不过，"他说，"我还可以为你做另一件事，埃里克。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['plænɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːni] [θruː] ['swiːd(ə)n] .
I am planning a little journey through Sweden .
我 是 规划 一个 小的 旅行 通过 瑞典 .

我计划去瑞典短途旅行。

[ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['fæməli] [ə'lɒŋ] .
I am taking my family along .
我 是 采取 我的 家庭 沿着 .

我会带家人一起去。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
How would you like to go with us ?
如何 会 你 喜欢 到 去 和 我们 ?

你愿意和我们一起去吗？

" ['ɛrɪks] [aɪz] [gruː] [bɪg] .
" Erik's eyes grew big .
" 埃里克的 眼睛 生长 大的 .

埃里克的眼睛睁得大大的。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɒn][ə; eɪ]['riːəl] ['dʒɜːni] .
He had never been on a real journey .
他 有 绝不 到过 在 一个 真实的 旅行 .

他从未真正踏上过旅程。

[ðɪs] [trɪp][tuː; tə] ['stɒkhəʊm] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['veri] [fɜːst] .
This trip to Stockholm had been his very first .
这 旅行 到 斯德哥尔摩 有 到过 他的 非常 第一的 .

这是他第一次去斯德哥尔摩。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['træv(ə)ld] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] .
He had never traveled before in his whole life .
他 有 绝不 旅行 前 在 他的 所有的 生活 .

他之前从未旅行过。

[hiː; hi] [fə'gɒt] - .
He forgot Hanssonborg .
他 忘了 - .

他忘了汉森堡。

[hiː; hi] [fə'gɒt] ['gretə] [ænd; ənd] [nɪlz] [ænd; ənd]
He forgot Greta and Nils and
他 忘了 格蕾塔 和 尼尔斯 和

他忘了格蕾塔和尼尔斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðɪs] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [əd'ventʃə(r)] .
everything except this promise of a new adventure .
一切 除了 这 承诺 的 一个 新的 冒险 .

除了即将开启的新冒险之外，一切都很美好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
It was too wonderful to be true .
它 曾是 也 精彩的 到 是 真的 .

这一切美好得难以置信。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
He had always hoped to see the beauties of his country ,
他 有 总是 希望 到 看 这 美女 的 他的 国家 ,

他一直希望能欣赏到自己国家的美景。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [səʊ] [mʌtʃ] .
about which he had read so much .
关于 哪个 他 有 读 所以 很多 .

他曾对这方面的内容阅读过很多。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
" Oh , thank you , sir !
" 哦 , 感谢 你 , 先生 !

“哦，谢谢您，先生！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .
Then he remembered .
然后 他 记得 .

然后他想起来了。

[her] ['bæŋkə(r)][wɒz; wəz]
Herr Banker was
先生 银行家 曾是

班克先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[nɒt] ['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [lend] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ðə; ði] ['mʌni] .
not going to lend Fru Hansson the money .
不是 去 到 借 水果 汉森 这 钱 .

我不会借钱给汉森夫人。

['gretə] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] - .
Greta would have to marry the Baron , and the Baron would become master of Hanssonborg .
格蕾塔 会 有 到 结婚 这 男爵 , 和 这 男爵 会 变得 掌握 的 - .

格蕾塔必须嫁给男爵，男爵将成为汉森堡的主人。

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
He rose from his chair .
他 玫瑰 从 他的 椅子 .

他从椅子上站了起来。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [sed] ['sləʊli] , " [aɪm] ['sɒri] ,
He twisted his little cap in his hands , and said slowly , " I'm sorry ,
他 扭曲 他的 小的 帽 在 他的 双手 , 和 说 缓慢地 , " 我是 对不起 ,

他把小帽子在手里转来转去，慢慢地说：“对不起，

[sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
sir , but I cannot go with you .
先生 , 但 我 不能 去 和 你 .

先生，但我不能和您一起去。

" [her] ['bæŋkə(r)] [siːmd] [ə'stɒnɪʃt] .
" Herr Banker seemed astonished .
" 先生 银行家 似乎 惊讶 .

班克先生似乎很惊讶。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , ['erɪk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" And why not , Erik ? " he asked .
" 和 为什么 不是 , 埃里克 ? " 他 问 .

“为什么不行呢，埃里克？”他问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [rɪ'plaɪd] ['erɪk] , " [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] [waɪl] [æt; ət][həʊm] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] .
" Because , " replied Erik , " I could not enjoy myself while at home there is so much sorrow .
" 因为 , " 回复 埃里克 , " 我 可以 不是 享受 我 尽管 在 家 那里 是 所以 很多 悲哀 .

“因为，”埃里克回答说，“家里充满了悲伤，我无法享受快乐。”

" [her] ['bæŋkə(r)] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Herr Banker stroked his chin .
" 先生 银行家 抚摸 他的 下巴 .

班克先生抚摸着下巴。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [daʊn] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [desk] .
Then suddenly he clapped his hand down hard on the desk .
然后 突然 他 鼓掌 他的 手 向下 难的 在 这 桌子 .

然后他突然重重地拍了一下桌子。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] , ['erɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
You have won , Erik , " he said .
你 有 韩元 , 埃里克 , " 他 说 .

"你赢了，埃里克，"他说。

" [aɪl] [lend] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ðə; ði] ['mʌni] .
" I'll lend Fru Hansson the money .
" 患病的 借 水果 汉森 这 钱 .

"我会把钱借给汉森夫人。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [fraʊnd] ['dɑːkli] ,
But it will be my own , and if I should lose it — " He frowned darkly ,
但 它 将要 是 我的 自己的 , 和 如果 我 应该 失去 它 — " 他 皱眉 黑暗 ,

但这将是我自己的，如果我失去了它——"他眉头紧锁，神色阴沉。

[bʌt; bət] ['erɪk] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [fraʊn] .
but Erik could tell that it was a make - believe frown .
但 埃里克 可以 告诉 那 它 曾是 一个 制作 - 相信 皱眉 .

但埃里克一眼就看出那是装出来的皱眉。

" [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [duː; də] ?
" If I should lose it , do you know what I'll make you do ?
" 如果 我 应该 失去 它 , 做 你 知道 什么 患病的 制作 你 做 ?

"如果我失去了它，你知道我会让你做什么吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

['erɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Erik shook his head .
埃里克 摇晃 他的 头 .

埃里克摇了摇头。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .
He could not trust himself to speak .
他 可以 不是 相信 他自己 到 说话 .

他不敢开口说话。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kraɪ] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hæpi] .
He thought that he might cry if he did , because he was so happy .
他 想法 那 他 可能 哭 如果 他 做过 , 因为 他 曾是 所以 快乐的 .

他心想，如果那样做，他可能会哭出来，因为他太高兴了。

" [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fər'evə(r)] ['ɑːftəwədz] .
" I'll make you sing to me night and day forever afterwards .
" 患病的 制作 你 唱歌 到 我 夜晚 和 天 永远 然后 .

"从今以后，我会让你日夜不停地为我歌唱。"

" [her] ['bæŋkə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd]['erɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['set(ə)ld] [bɪ'twiːn]
" Herr Banker laughed , and so did Erik , and it was all settled between
" 先生 银行家 笑了 , 和 所以 做过 埃里克 , 和 它 曾是 全部 定居 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"班克先生笑了，埃里克也笑了，他们之间的事情就此解决了。"

[her] ['bæŋkə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɛrɪks] ['peərənts][ænd; ənd][ɒv; əv]
Herr Banker was to secure the permission of Erik's parents and of
先生 银行家 曾是 到 安全的 这 允许 的 埃里克的 父母 和 的
[hɪz; ɪz] ['tiːtʃə(r)] ,
his teacher ,
他的 老师 ,

班克先生的任务是征得埃里克父母和老师的同意。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði][trɪp] [θruː] ['swiːd(ə)n] .
that he might go along on the trip through Sweden .
那 他 可能 去 沿着 在 这 旅行 通过 瑞典 .

他或许会一同前往瑞典旅行。

['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] , [səʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [mɪs] [skuːl] .
Summer vacation would soon be here , so he would not miss school .
夏天 假期 会 很快 是 这里 , 所以 他 会 不是 错过 学校 .

暑假很快就要到了，所以他不会旷课。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][trɪp][ɪt'self] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [bɔɪ]
Besides , the trip itself would be a wonderful education to the little country boy
除了 , 这 旅行 本身 会 是 一个 精彩的 教育 到 这 小的 国家 男生
.
.
.

此外，这次旅行本身对这个乡下小男孩来说也是一次很好的教育机会。

[her] ['bæŋkə(r)] [geɪv] ['erɪk][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ]
Herr Banker gave Erik a letter to Fru Hansson , written in his own handwriting
先生 银行家 给予 埃里克 一个 信 到 水果 汉森 , 书面 在 他的 自己的 手写
.
.
.

班克先生给了埃里克一封写给汉森夫人的信，信是他亲笔写的。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ə; eɪ] [ləʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'steɪt] ,
It promised Fru Hansson a loan on her estate ,
它 承诺 水果 汉森 一个 贷款 在 她 财产 ,

它承诺以汉森夫人的遗产为抵押向她提供贷款。

[ænd; ənd]['erɪk][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði]['letə(r)][hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
and Erik was to deliver the letter himself when he returned to
和 埃里克 曾是 到 递送 这 信 他自己 什么时候 他 返回 到
- .
Hanssonborg .
- .

埃里克返回汉森堡后，将亲自递送这封信。

[wɒt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['gretə][ænd; ənd]
What a glorious surprise for Fru Hansson and for Greta and
什么 一个 辉煌 惊喜 为了 水果 汉森 和 为了 格蕾塔 和
[fɔː(r); fə(r)] [nɪlz] !
for Nils !
为了 尼尔斯 !

对于汉森夫人、格雷塔和尼尔斯来说，这真是一个令人惊喜的美好时刻！

[第108页]

[bʌt; bət] ['erɪk] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] - .
But Erik did not know what had recently taken place at Hanssonborg .
但 埃里克 做过 不是 知道 什么 有 最近 已采取 地方 在 - .

但埃里克并不知道汉森堡最近发生了什么事。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['gretə] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [ə'griːd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['bærən] [neɪm] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] .
He did not know that Greta had at last agreed to let the Baron name their wedding day .
他 做过 不是 知道 那 格蕾塔 有 在 最后的 同意 到 让 这 男爵 姓名 他们的 婚礼 天 .

他并不知道格蕾塔最终同意让男爵为他们的婚礼命名。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [wɒz; wəz] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs] .
Fru Hansson was , on the contrary , delighted when she heard this .
水果 汉森 曾是 , 在 这 相反 , 高兴极了 什么时候 她 听到 这 .

汉森夫人听到这个消息后，却高兴极了。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
That same evening , they talked over plans for the wedding .
那 相同的 晚上 , 他们 谈话 超过 计划 为了 这 婚礼 .

当晚，他们讨论了婚礼计划。

['gretə] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['bærən] [sed] , " ['gretə] [hæz; həz] [meɪd] [nəʊ] [sə'dʒestʃənz] .
Greta was silent and finally the Baron said , " Greta has made no suggestions .
格蕾塔 曾是 沉默的 和 最后 这 男爵 说 , " 格蕾塔 有 制成 不 建议 .

格蕾塔沉默不语，最后男爵说道：“格蕾塔没有提出任何建议。”

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] .
I think she should be the one to set the happy day .
我 思考 她 应该 是 这 一 到 放 这 快乐的 天 .

我认为她应该负责安排婚礼当天的事。

" ['gretə] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] .
" Greta wanted to cry out , " It will not be a happy day .
" 格蕾塔 通缉 到 哭 出去 , " 它 将要 不是 是 一个 快乐的 天 .

格蕾塔想大声喊道：“这不会是快乐的一天。”

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] .
I wish it would never come .
我 希望 它 会 绝不 来 .

我希望它永远不会到来。

" [bʌt; bət] [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
" But aloud she answered , " It makes no difference to me . "
" 但 大声 她 回答 , " 它 制作 不 不同之处 到 我 . "

但她却大声回答说：“这对我来说无关紧要。”

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['mærid] [ɒn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] , " [sed] ['bærən] [kɑːl] ,
" Then let us be married on Midsummer Eve , " said Baron Karl ,
" 然后 让 我们 是 已婚 在 盛夏 前夕 , " 说 男爵 卡尔 ,

“那么我们就在仲夏夜结婚吧，”卡尔男爵说道。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['gretə] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
and poor Greta felt a lump come into her throat .
和 贫穷的 格蕾塔 毛毡 一个 块 来 进入 她 喉 .

可怜的格蕾塔感到喉咙哽咽。

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['swiːdənz] [məʊst] ['festɪv] [ə'keɪʒnz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [æt; ət][ɪts] [haɪɪst] .
Midsummer Eve is one of Sweden's most festive occasions , for then the sun is at its highest .
盛夏 前夕 是 一 的 瑞典的 最多 节日 场合 , 为了 然后 这 太阳 是 在 它是 最高 .

仲夏夜是瑞典最热闹的节日之一，因为那时太阳高度角最高。

['gretə][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['meni] ['hæpi] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [nɪlz] [hæd; həd] [dɑːnst] [ə'raʊnd]
Greta recalled the many happy times when she and Nils had danced around
格蕾塔 召回 这 许多 快乐的 时代 什么时候 她 和 尼尔斯 有 跳舞 大约

格蕾塔回忆起她和尼尔斯一起跳舞的许多快乐时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] ['meɪpəʊl] [wɪð] [ðə; ði] ['peznts] .
the Maypole with the peasants .
这 五月柱 和 这 农民 .

五月柱与农民们。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [naɪt] , ['tenənt] [ænd; ənd] ['lændlɔːd] ['selɪbreɪt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn] [klɑːs] .
For on that night , tenant and landlord celebrate together , and there is no difference in class .
为了 在 那 夜晚 , 租户 和 房东 庆祝 一起 , 和 那里 是 不 不同之处 在 班级 .

因为在那一晚，房客和房东一起庆祝，阶级之间没有差别。

[ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [ˌdeɪl'kɑːrliːə]
A HOLIDAY SCENE IN THE PROVINCE OF DALECARLIA
一个 假期 场景 在 这 省 的 戴尔卡利亚

达莱卡利亚省的假日景象

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] [kʌm] ['ɪntuː] ['grɛtəz] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [sed] , " ['veri] [wel] .
Fru Hansson saw the tears come into Greta's eyes , and she quickly said , " Very well .
水果 汉森 锯 这 眼泪 来 进入 格蕾塔的 眼睛 , 和 她 迅速地 说 , " 非常 出色地 .

汉森夫人看到格蕾塔眼里噙满了泪水，连忙说道：“很好。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [her] ['bærən] ['wɪʃɪz] .
It shall be as the Herr Baron wishes .
它 将 是 作为 这 先生 男爵 愿望 .

一切都将遵从男爵先生的意愿。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] [ɒn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] .
The wedding shall take place on Midsummer Eve .
这 婚礼 将 拿 地方 在 盛夏 前夕 .

婚礼将于仲夏夜举行。

" [səʊ][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [aʊt] .
" So the invitations were sent out .
" 所以 这 邀请函 是 发送 出去 .

于是，邀请函就发出去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [trɪp]
THE TRIP
这 旅行

这次旅行

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['erɪk] [daind] [wɪð] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
That evening Erik dined with the banker and his family .
那 晚上 埃里克 用餐 和 这 银行家 和 他的 家庭 .

当晚，埃里克与银行家及其家人共进晚餐。

[ðə; ði] ['bæŋkərz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [nemd] ['ɪŋgə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['dʒoʊhæn] .
The banker's little girl was named Inga and the boy , Johan .
这 银行家的 小的 女孩 曾是 命名 英加 和 这 男生 , 约翰 .

银行家的小女儿名叫英格，小儿子名叫约翰。

['dʒoʊhæn] [wɒz; wəz] ['ɛrɪks] [eɪdʒ] ; ['ɪŋgə] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] .
Johan was Erik's age ; Inga was younger .
约翰 曾是 埃里克的 年龄 ; 英加 曾是 年轻 .

约翰和埃里克同龄；英格比他小。

[wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
When dinner was over ,
什么时候 晚餐 曾是 超过 ,

晚餐结束后，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skjuːzd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [bəuθ] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)]
the children were excused from the table and both rushed up to their
这 孩子们 是 已原谅 从 这 桌子 和 两个都 匆忙 向上 到 他们的
['peərənts] ['kraɪɪŋ] , " [ai] [fɜːst] !
parents crying , " I first !
父母 哭泣 , " 我 第一的 !

孩子们被允许离开餐桌，两人都冲到父母身边哭喊着：“我先来！”

[ai] [fɜːst] !
I first !
我 第一的 !

我第一个！

" [ðɪs] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] ['evri] [deɪ] .
" This same thing happened every day .
" 这 相同的 事物 发生 每一个 天 .

“每天都会发生同样的事情。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['ɑːgjuːd] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [kɪs] [ðeə(r)] ['peərənts]
They always argued as to which should be the first to kiss their parents
他们 总是 争论 作为 到 哪个 应该 是 这 第一的 到 吻 他们的 父母
[ænd; ənd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['baʊntɪf(ə)l] [miːl] .
and to thank them for their bountiful meal .
和 到 感谢 他们 为了 他们的 丰富 一顿饭 .

他们总是争论谁应该先亲吻父母，感谢他们丰盛的饭菜。

['erɪk][wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] [miːl] .
Erik was bursting with happiness and also with the bountiful meal .
埃里克 曾是 爆发 和 幸福 和 还 和 这 丰富 一顿饭 .

埃里克既高兴又满足于这顿丰盛的晚餐。

[her] ['bæŋkərz] ['letə(r)][wɒz; wəz] ['seɪfli] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Herr Banker's letter was safely tucked away in his pocket .
先生 银行家的 信 曾是 安全 塞进去 离开 在 他的 口袋 .

班克先生的信被妥善地放在他的口袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi] [wel] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɒf] .
He wondered whether it might not be well to send it right off .
他 想知道 无论 它 可能 不是 是 出色地 到 发送 它 正确的 离开 .

他心想，或许最好还是立刻把它寄出去。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] .
But he decided not to .
但 他 决定 不是 到 .

但他决定不这么做。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] ['grɛtəz] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [nɪls] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ðə; ði]
He wanted to be there to watch Greta's joy and Nils's relief and the
他 通缉 到 是 那里 到 手表 格蕾塔的 喜悦 和 尼尔斯的 宽慰 和 这
['bærənz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
Baron's departure .
男爵的 离开 .

他想亲眼见证格蕾塔的喜悦、尼尔斯的释然以及男爵的离去。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [meɪk] ?
Besides , what difference would a few days make ?
除了 , 什么 不同之处 会 一个 很少 天 制作 ?

此外，几天时间又能有什么区别呢?

['erɪk][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [gest] .
Erik could hardly have guessed .
埃里克 可以 几乎 有 猜对了 .

埃里克做梦也想不到。

[ænd; ənd][səʊ] , [ðə; ði]['letə(r)] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
And so , the letter still in his pocket ,
和 所以 , 这 信 仍然 在 他的 口袋 ,

于是，那封信还留在他的口袋里。

[hiː; hi][left] ['stɒkhəʊm] ['sevrəl] [deɪz] ['leɪtə(r)] [wɪð] [her] ['bæŋkə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .
he left Stockholm several days later with Herr Banker and his family .
他 左边 斯德哥尔摩 一些 天 之后 和 先生 银行家 和 他的 家庭 .

几天后，他与班克先生及其家人一起离开了斯德哥尔摩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] ['gɒtlənd] .
They were bound for the island of Gotland .
他们 是 边界 为了 这 岛 的 哥特兰岛 .

他们的目的地是哥特兰岛。

[æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,
As the boat pulled out of the harbor ,
作为 这 船 拉 出去 的 这 港口 ,

船驶出港口时，

['erɪk][wɒz; wəz][səʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪəli] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] .
Erik was so excited that he nearly fell over the rail .
埃里克 曾是 所以 兴奋的 那 他 几乎 跌倒 超过 这 轨 .

埃里克兴奋极了，差点从栏杆上摔下来。

['dʒoʊhæn] ['pʊld] [hɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['koʊtˌteɪlz] .
Johan pulled him back by the coattails .
约翰 拉 他 后退 经过 这 裙摆 .

约翰一把揪住他的衣角把他拉了回来。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [dek] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feɪməs]
Next morning at daybreak the passengers were on deck to see the famous
下一个 早晨 在 拂晓 这 乘客 是 在 甲板 到 看 这 著名的
['skaɪlaɪn][ɒv; əv]['visbjʊ] (vēs´bü) ,
skyline of Visby (vēs´bü) ,
天际线 的 维斯比 (vēs´bü) ,

第二天清晨，乘客们来到甲板上欣赏维斯比 (Visby) 著名的天际线。

[gɑːtləndz] " ['sɪti] [ɒv; əv]['ruːɪnz][ænd; ənd]['rəʊzɪz] .
Gotland's " City of Ruins and Roses .
哥特兰岛的 " 城市 的 废墟 和 玫瑰 .

哥特兰岛的“废墟与玫瑰之城”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn] ['westən] ['jʊərəp] .
" It is one of the oldest in western Europe .
" 它 是 一 的 这 最老 在 西 欧洲 .

它是西欧最古老的城市之一。

" [ðeɪ] [kɔːl]['visbjʊ] - [ðə; ði] [lɒst] ['sɪti] , - " [sed] ['dʒoʊhæn] ,
" They call Visby ' the Lost City , ' " said Johan ,
" 他们 称呼 维斯比 - 这 丢失的 城市 , - " 说 约翰 ,

“他们称维斯比为‘失落之城’，”约翰说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌns][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]
" because once it was supposed to be down at the bottom of
" 因为 一次 它 曾是 据称 到 是 向下 在 这 底部 的
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

因为它原本应该沉在海底。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

['leɪtə(r)][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [driːm] - [laɪk] [taʊn] , [wɪð] [ɪts] ['rʊflɪs] ['ruːɪnz][ænd; ənd][rəʊz] -
Later as they entered the dream - like town , with its roofless ruins and rose -
之后 作为 他们 进入 这 梦 - 喜欢 镇 , 和 它是 无顶棚 废墟 和 玫瑰 -
['kʌvəd] ['kɔtidʒz] ,
covered cottages ,
涵盖 小屋 ,

后来，当他们进入这座如梦似幻的小镇时，那里有没有屋顶的废墟和爬满玫瑰的农舍，

['erɪk]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvd] [ðə; ði][streɪndʒ]['ledʒənd][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
Erik almost believed the strange legend to be true .
埃里克 几乎 相信 这 奇怪的 传奇 到 是 真的 .

埃里克几乎相信了这个奇怪的传说是真的。

[ə; eɪ] [striːt] [ɪn] ['visbjʊ]
A STREET IN VISBY
一个 街道 在 维斯比

维斯比的一条街道

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
But the truth is that , years ago ,
但 这 真相 是 那 , 年 前 ,

但事实是，多年前，

[ðɪs] ['taɪni]['aɪlənd] [taʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['treɪdɪŋ] ['sentə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bɔːltɪk] [siː] .
this tiny island town was the richest and most important trading center on the Baltic Sea .
这 微小的 岛 镇 曾是 这 最富有的 和 最多 重要的 贸易 中心 在 这 波罗的海 海 .

这个小岛城镇曾是波罗的海沿岸最富有、最重要的贸易中心。

[greɪt] [wɔːlz] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['geɪtweɪz] [ænd; ənd] [məʊts] .
Great walls surrounded it , with towers and gateways and moats .
伟大的 墙壁 包围 它 , 和 塔楼 和 网关 和 护城河 .

它被高大的城墙环绕，城墙上有塔楼、城门和护城河。

[ðiːz] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] — [ə; eɪ][ˌmedi'iːv(ə)l] ['meməri] [ɒv; əv]['grændʒə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] .
These walls are still there — a medieval memory of grandeur and strength .
这些 墙壁 是 仍然 那里 — 一个 中世纪 记忆 的 宏伟 和 力量 .

这些城墙依然屹立——那是中世纪宏伟与力量的见证。

[ðə; ði] [bɔɪz] [left] [her] ['bæŋkə(r)] , [ˌɛfˌɑːr'juː]['bæŋkə(r)] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɪŋgə][æt; ət][æn; ən]['əʊpən] - [eə(r)]['kæfeɪ] ,
The boys left Herr Banker , Fru Banker , and young Inga at an open - air cafe ,
这 男孩们 左边 先生 银行家 , 水果 银行家 , 和 年轻的 英加 在 一个 打开 - 空气 咖啡店 ,

男孩们把班克先生、班克太太和年幼的英加留在了一家露天咖啡馆里。

['sɪpɪŋ] ['kɒfi] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] .
sipping coffee , and started off to explore .
啜饮 咖啡 , 和 开始 离开 到 探索 .

一边啜饮咖啡，一边开始探索之旅。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [skweə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [kə'θiːdrəl] ,
They stood in a market square before the ruins of a fine old cathedral ,
他们 站立 在 一个 市场 正方形 前 这 废墟 的 一个 美好的 老的 大教堂 ,

他们站在集市广场上，面前是一座古老而精美的教堂遗址。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ɒv; əv]['visbjʊ] .
and they thought of the sacking of Visby .
和 他们 想法 的 这 解雇 的 维斯比 .

他们想到了维斯比被洗劫的情景。

[ɪn] - , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] ['kæptʃəd] [ðə; ði] [taʊn] .
In 1361 , the King of Denmark captured the town .
在 - , 这 国王 的 丹麦 捕获 这 镇 .

1361年，丹麦国王攻占了这座城镇。

[hiː; hi][sæt][ə'pɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] ,
He sat upon a throne in the market place ,
他 卫星 之上 一个 王座 在 这 市场 地方 ,

他坐在集市广场的王座上，

[waɪl] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['piːp(ə)l] [leɪd] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɪti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
while the terrified people laid the wealth of their city at his feet .
尽管 这 恐惧 人们 铺设 这 财富 的 他们的 城市 在 他的 脚 .

惊恐万分的人们将全城的财富都献在了他的脚下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈpeznts] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] .
There was a battle , and eighteen hundred peasants were killed .
那里 曾是 一个 战斗 , 和 十八 百 农民 是 被杀 .

发生了一场战斗，一千八百名农民被杀。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈvɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [mjuˈziːəm] ,
The boys visited a museum ,
这 男孩们 到访 一个 博物馆 ,

男孩们参观了博物馆。

[weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ˈrelɪks] [ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːtʃəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdeɪnɪʃ] [kɪŋ] .
where they saw relics and learned how the townspeople were tortured by the Danish king .
在哪里 他们 锯 遗物 和 学习 如何 这 镇民 是 受折磨 经过 这 丹麦语 国王 .

在那里，他们看到了文物，并了解到丹麦国王是如何折磨镇民的。

[ðeɪ] [felt] [ˈfɜːðə(r)] [dɪˈprest] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [siː] [ˈrɒbəz] [ɒv; əv] [əʊld] [wɜː(r); wə(r)] [hæŋd] .
They felt further depressed , as they went to the spot where sea robbers of old were hanged .
他们 毛毡 更远 郁闷 , 作为 他们 去 到 这 点 在哪里 海 强盗 的 老的 是 绞刑 .

他们来到古代海盗被绞死的地方，心中更加沮丧。

[ðeɪ] [geɪzd] [ˈræptli] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈgæləʊz] [triː] [weə(r)] [ˈpaɪrəts] [juːst] [tuː; tə] [ˈdæŋg(ə)l] .
They gazed raptly upon the gallows tree where pirates used to dangle .
他们 凝视 欣喜若狂 之上 这 绞刑架 树 在哪里 海盗 用过的 到 悬挂 .

他们目不转睛地盯着那棵绞刑架树，海盗们过去常常被吊死在那里。

" [laɪk] [ˈwɒʃɪŋ] [ˈhæŋɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [draɪ] , [ai] [səˈpəʊz] , " [sed] [ˈerɪk] [ˈsɒləmli] .
" Like washing hanging out to dry , I suppose , " said Erik solemnly .
" 喜欢 洗涤 绞刑 出去 到 干燥 , 我 认为 , " 说 埃里克 庄严地 .

“就像晾晒的衣服一样，”埃里克严肃地说。

[ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːm] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvaɪkɪŋz] .
Finally they stood on the warm beach , and they thought of the Vikings .
最后 他们 站立 在 这 温暖的 海滩 , 和 他们 想法 的 这 维京人 .

最后，他们站在温暖的沙滩上，想起了维京人。

[ˈdʒəʊhæn] [təʊld] [ˈerɪk] [ðæt] [ðəʊz] [ˈrʌgɪd] [ˈsiːfeəɹəz] [hæd; həd] [wʌns] [lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˈaɪlənd] .
Johan told Erik that those rugged seafarers had once lived upon this island .
约翰 讲述 埃里克 那 那些 崎岖 海员 有 一次 居住地 之上 这 岛 .

约翰告诉埃里克，那些粗犷的水手曾经居住在这个岛上。

" [ðeɪ] [ˈtræv(ə)ld] [tuː; tə] [fɑː(r)] [ˈkʌntriz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbæŋkərz] [sʌn] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [bæk] [ðeə(r)] [ˈtreʒə(r)] .
" They traveled to far countries , " said the banker's son , " and they brought back their treasure .
" 他们 旅行 到 远的 国家 , " 说 这 银行家的 儿子 , " 和 他们 带来 后退 他们的 宝藏 .

“他们去了遥远的国家，”银行家的儿子说，“他们带回了他们的财富。”

[ðeɪ] ['set(ə)ld] [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] , [tuː] : [ɪn] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] ['aɪələnd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [nɔːθ] [ə'merɪkə] .
They settled in many other places , too : in Scotland and Ireland and even in North America .
他们 定居 在 许多 其他 地方 ， 也 ： 在 苏格兰 和 爱尔兰 和 甚至 在 北 美国 .

他们还在苏格兰、爱尔兰甚至北美等许多地方定居下来。

" ['dʒoʊhæn] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] .
" Johan knew so much .
" 约翰 知道 所以 很多 .

约翰知道的很多。

['erɪk] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
Erik wanted to
埃里克 通缉 到

埃里克想要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [njuː] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] .
show that he , too , knew interesting things .
展示 那 他 ， 也 ， 知道 有趣的 事物 .

这表明他也知道一些有趣的事情。

[səʊ] [hiː; hi] [sed] ,
So he said ,
所以 他 说 ，

所以他说，

" [əʊld] [ˌskændɪ'neɪviən] ['ledʒəndz] [seɪ] [ðæt] [liːf] ['ɛrɪksən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['nɔːsmən] [tuː; tə] [lænd] [ɪn] [nɔːθ] [ə'merɪkə] .
" Old Scandinavian legends say that Leif Ericson was the first Norseman to land in North America .
" 老的 斯堪的纳维亚语 传说 说 那 莱夫 爱立信 曾是 这 第一的 北欧人 到 土地 在 北 美国 .

“古老的斯堪的纳维亚传说称，莱夫·埃里克森是第一个登陆北美洲的北欧人。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
" That was important .
" 那 曾是 重要的 .

“这一点很重要。”

['erɪk] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hændz] ['fɜːmli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪts] [ænd; ənd] [fraʊnd] ['nəʊɪŋli] .
Erik stuck his hands firmly into his pockets and frowned knowingly .
埃里克 卡住 他的 双手 牢牢 进入 他的 口袋 和 皱眉 明知 .

埃里克双手紧紧插进口袋，意味深长地皱起了眉头。

[bʌt; bət] ['dʒoʊhæn] ['ædɪd] ,
But Johan added ,
但 约翰 额外 ，

但约翰补充道：

" [liːf] ['ɛrɪksən] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [nemd] [ðæt] ['kʌntri] ['vɪnlənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [faʊnd] [greɪps] ['grəʊɪŋ] [waɪld] [ðeə(r)] .
" Leif Ericson was said to have named that country Vinland because he and his men found grapes growing wild there .
" 莱夫 爱立信 曾是 说 到 有 命名 那 国家 文兰 因为 他 和 他的 男人 成立 葡萄 生长 荒野 那里 .

据说莱夫·埃里克森将那个国家命名为文兰，因为他和他的部下在那里发现了野生葡萄。

[tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
Today it is part of the United States .
今天 它 是 部分 的 这 团结的 各州 .

如今它是美国的一部分。

[hɪ'stɔːriənz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [steɪts] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] [ænd; ənd] ['meəriland] .
Historians think it may have been the states of Virginia and Maryland .
历史学家 思考 它 可能 有 到过 这 各州 的 弗吉尼亚州 和 马里兰州 .

历史学家认为可能是弗吉尼亚州和马里兰州。

" ['erɪk] [fraʊnd] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
" Erik frowned more heavily than ever .
" 埃里克 皱眉 更多的 重度 比 曾经 .

埃里克眉头皱得比以往任何时候都更紧了。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['dʒoʊhæn] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ?
Was there nothing that Johan didn't know ?
曾是 那里 没有什么 那 约翰 没有 知道 ?

难道约翰就没有一件不知道的事吗?

['erɪk] [sed] ['fjʊəriəsli] , " [ðə; ði] ['mɒnɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['bætlʃɪp] .
Erik said furiously , " The Monitor was a famous United States battleship .
埃里克 说 愤怒地 , " 这 监视器 曾是 一个 著名的 团结的 各州 战列舰 .

埃里克愤怒地说:“莫尼特号’是美国一艘著名的战列舰。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [ə; eɪ] [swiːd] . "
It was built by a Swede . "
它 曾是 建造 经过 一个 瑞典人 . "

它是由一位瑞典人建造的。

" [ðeə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [aɪv] [təʊld] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] .
" There now , " he thought , " I've told him something .
" 那里 现在 , " 他 想法 , " 我已经 讲述 他 某物 .

“好了,”他心想,“我已经告诉他一些事情了。”

" [bʌt; bət] [ə'gen] ['dʒoʊhæn] ['ædɪd] , " [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]
" But again Johan added , " His name was
" 但 再次 约翰 额外 , " 他的 姓名 曾是

但约翰又补充道:“他的名字是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[dʒɒn] ['erɪksən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɪps] [skruː] [prə'pelə(r)] .
John Ericsson , and he also invented the first ship's screw propeller .
约翰 爱立信 , 和 他 还 发明 这 第一的 船的 拧紧 螺旋桨 .

约翰·埃里克森,他还发明了第一台船舶螺旋桨。

" ['erɪk] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːpəs] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [eə(r)] .
" Erik made a noise like a porpoise coming out of the water for air .
" 埃里克 制成 一个 噪音 喜欢 一个 海豚 未来 出去 的 这 水 为了 空气 .

“埃里克发出像海豚跃出水面呼吸一样的声音。”

[kʊd; kəd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [get] [ə'hed] [ɒv; əv] ['dʒoʊhæn] ?
Could he never get ahead of Johan ?
可以 他 绝不 得到 前方 的 约翰 ?

他难道永远也超越不了约翰吗?

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .
They started back to join the family .
他们 开始 后退 到 加入 这 家庭 .

他们开始返回与家人团聚。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] , ['dʒoʊhæn] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstəs] [ðæt] [hæd; həd] [rɔb] ['visbjʊ] [ɒv; əv]
All the way , Johan talked about the disasters that had robbed Visby of
全部 这 方式 , 约翰 谈话 关于 这 灾难 那 有 被抢劫 维斯比 的
[hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] :
her power :
她 力量 :

约翰一路都在谈论那些夺走维斯比权力的灾难:

[faɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ðə; ði] [blæk] [deθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]
fights among the merchants , the Black Death , and the siege by the King of
战斗 之中 这 商人 , 这 黑色的 死亡 , 和 这 围城 经过 这 国王 的
['denmɑːk] .
Denmark .
丹麦 .

商人之间的争斗、黑死病以及丹麦国王的围攻。

['faɪnəli] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] ['kæptʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [treɪd] [ænd; ənd] ['visbjʊ] [bɪ'keɪm] " [ðə; ði] [lɒst] ['sɪti] .
Finally other countries captured her trade and Visby became " the Lost City .
最后 其他 国家 捕获 她 贸易 和 维斯比 成为 " 这 丢失的 城市 .

最终，其他国家夺取了她的贸易，维斯比变成了"失落之城"。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] ['bæŋkərz] ['pɑːti] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði]
" The following day , the banker's party left the island and returned to the
" 这 下列的 天 , 这 银行家的 派对 左边 这 岛 和 返回 到 这
['meɪnlənd] .
mainland .
大陆 .

"第二天，银行家一行人离开了该岛，返回了大陆。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [pleɪ] [wɪð] ['mætʃɪz] , " [sed] [her] ['bæŋkə(r)] [ænd; ənd] [lɑːft] .
" Little boys must never play with matches , " said Herr Banker and laughed .
" 小的 男孩们 必须 绝不 玩 和 比赛 , " 说 先生 银行家 和 笑了 .

"小男孩绝对不能玩火柴,"班克先生笑着说。

['erɪk] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .
Erik did not know what he meant .
埃里克 做过 不是 知道 什么 他 意思是 .

埃里克不明白他的意思。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['jɜːnkɜːpɪŋ] (yûn´chû´pĭng) .
They were on the train going to Jönköping (yûn´chû´pĭng) .
他们 是 在 这 火车 去 到 延雪平 (yûn´chû´pĭng) .

他们当时在开往延雪平（Jönköping）的火车上。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , ['erɪk] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['jɜːnkɜːpɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]
When they arrived , Erik discovered that the town of Jönköping is the home of
什么时候 他们 到达的 , 埃里克 发现 那 这 镇 的 延雪平 是 这 家 的
[ðə; ði]
the
这

他们到达后，埃里克发现延雪平镇是……的故乡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['swiːdɪʃ] [mætʃ] ['kʌmpəni] .
Swedish Match Company .
瑞典 匹配 公司 .

瑞典火柴公司。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] [kept] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
It was clean and well kept and full of flowers , though it is a
它 曾是 干净的 和 出色地 保留 和 满的 的 花朵 , 尽管 它 是 一个
['fæktri; 'fæktəri]['sentə(r)] .
factory center .
工厂 中心 .

虽然这里是工厂区，但却干净整洁，鲜花盛开。

['erɪk] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fæktriz] ,
Erik wanted to see the factories ,
埃里克 通缉 到 看 这 工厂 ,

埃里克想参观工厂。

[bʌt; bət] [her] ['bæŋkə(r)] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz]
but Herr Banker informed him that it was against the rules for visitors
但 先生 银行家 知情的 他 那 它 曾是 反对 这 规则 为了 访客
[tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .
to enter the buildings .
到 进入 这 建筑物 .

但班克先生告诉他，访客进入建筑物是违反规定的。

" [ðeɪ] [gɑːd] [ðeə(r)]['siːkrəts] , " [sed] [her] ['bæŋkə(r)] .
" They guard their secrets , " said Herr Banker .
" 他们 警卫 他们的 秘密 , " 说 先生 银行家 .

“他们严守秘密,”班克先生说。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪz] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] .
Then he asked the boys some questions .
然后 他 问 这 男孩们 一些 问题 .

然后他问了男孩们一些问题。

" [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juːz] ['swiːdɪʃ] ['mætʃɪz] ? " [hiː; hi][in'kwaiə] .
" How many people on earth do you suppose use Swedish matches ? " he inquired .
" 如何 许多 人们 在 地球 做 你 认为 使用 瑞典 比赛 ? " 他 询问 .

他问道：“你认为世界上有多少人使用瑞典火柴？”

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .
They looked at him with blank expressions .
他们 看起来 在 他 和 空白的 表达式 .

他们面无表情地看着他。

[her] ['bæŋkə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , " [tuː] [aʊt][ɒv; əv] ['evri] [θriː] .
Herr Banker answered , " Two out of every three .
先生 银行家 回答 , " 二 出去 的 每一个 三 .

班克先生回答说：“三分之二。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [bɒks] ['leɪblz] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ?
And how many different box labels do you think are made ?
和 如何 许多 不同的 盒子 标签 做 你 思考 是 制成 ?

你认为市面上生产了多少种不同的包装盒标签?

" [hiː; hi][nekst][in'kwaiə] .
" he next inquired .
" 他 下一个 询问 .

他接着问道。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [rɪ'zembld] [pɪŋk] ['ziərəu, 'ziːrəu] .
Their faces resembled pink zeros .
他们的 面孔 类似 粉色的 零 .

他们的脸像粉红色的零。

" [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] , " [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] .
" Nine thousand , and in different languages , " he told them .
" 九 千 , 和 在 不同的 语言 , " 他 讲述 他们 .

"九千份，而且是用不同的语言写的，"他告诉他们。

" ['sɜːt(ə)n] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] [juːz] [ðiːz] [mætʃ] ['bɒksɪz][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['mʌni] .
" Certain uncivilized countries use these match boxes in place of money .
" 肯定 野蛮 国家 使用 这些 匹配 盒子 在 地方 的 钱 .

"某些不文明的国家用这些火柴盒代替货币。"

" [frɒm; frəm] ['jɜːnkɜːpɪŋ] [ðeɪ] ['træv(ə)ld] [θruː]
" From Jönköping they traveled through
" 从 延雪平 他们 旅行 通过

他们从延雪平出发，途经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [smælənd] , (smō´länd) [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [men] [hæv; həv] [biːn]
the province of Smaland , (smō´länd) where for centuries men have been
这 省 的 斯莫兰 , (smō´länd) 在哪里 为了 几个世纪 男人 有 到过
['meɪkɪŋ] [glɑːs] .
making glass .
制作 玻璃 .

斯莫兰省（smō´länd），几个世纪以来，那里的人们一直在制造玻璃。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv] [lʊnd] , [weə(r)] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [grəʊv] [wʌns] [gruː]
In the south , they visited the Cathedral of Lund , where a sacred grove once grew
在 这 南 , 他们 到访 这 大教堂 的 隆德 , 在哪里 一个 神圣 树林 一次 生长
.
.
.

在南部，他们参观了隆德大教堂，那里曾经生长着一片神圣的树林。

['lʌndən] , ['ɪŋglənd] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [bɪlt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['seɪkrɪd] " [lʊnd] , " [wɪtʃ] [miːnz] " [grəʊv] " [ɪn]
London , England , was also built upon a sacred " lund , " which means " grove " in
伦敦 , 英格兰 , 曾是 还 建造 之上 一个 神圣 " 隆德 , " 哪个 方法 " 树林 " 在
['swiːdɪʃ] .
Swedish .
瑞典 .

英国伦敦也建在神圣的"lund"之上，在瑞典语中意为"小树林"。

[æt; ət] ['nuːnˌtaɪm] , ['piːp(ə)l] [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]
At noontime , people flocked to the great cathedral to hear and see a
在 中午 , 人们 成群结队的 到 这 伟大的 大教堂 到 听到 和 看 一个
[məʊst][ʌn'juːʒuəl] [klɒk] .
most unusual clock .
最多 异常 钟 .

中午时分，人们涌向这座宏伟的大教堂，聆听并观看一座非常不寻常的钟。

[mə'kænɪkl] ['fɪgəz] ['mɑːtʃt] [aʊt] , ['mjuːzɪk] [pleɪd] , [ænd; ənd] ['ɛrɪks] [maʊθ] [fel] ['əʊpən] .
Mechanical figures marched out , music played , and Erik's mouth fell open .
机械的 数据 行军 出去 , 音乐 玩 , 和 埃里克的 嘴 跌倒 打开 .

机械人偶列队出现，音乐响起，埃里克目瞪口呆。

['ɪngə] , [huː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌbə(r)] [bɔːl] ['ɪntuː] ['ɛrɪks] [maʊθ] ,
Inga , who was full of mischief , dropped her rubber ball into Erik's mouth ,
英加 , WHO 曾是 满的 的 恶作剧 , 掉落 她 橡皮 球 进入 埃里克的 嘴 ,

顽皮的英格把她的橡胶球扔进了埃里克的嘴里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and he was so wrapped up in the music that he started to chew it .
和 他 曾是 所以 包装 向上 在 这 音乐 那 他 开始 到 嚼 它 .

他完全沉浸在音乐中，甚至开始咀嚼音乐。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [kwaɪt] [ə'brʌptli] .
He came back to earth quite abruptly .
他 来了 后退 到 地球 相当 突然 .

他突然间回到了现实世界。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['skæni.ə] (skā´nĭ -) .
They were now in the province of Scania (skā´nĭ - ȧ) .
他们 是 现在 在 这 省 的 斯堪尼亚 (skā´nĭ - ȧ) .

他们现在位于斯堪尼亚省（skā´nĭ-ȧ）。

[ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n]
The ancestors of these Scanians are supposed to have given
这 祖先 的 这些 斯堪尼亚人 是 据称 到 有 给定
[ðə; ði] [neɪm] , [ˌskændɪ'neɪviə] ,
the name , Scandinavia ,
这 姓名 , 斯堪的纳维亚 ,

据说斯堪的纳维亚这个名字就是由这些斯堪尼亚人的祖先命名的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɒv; əv]['swiːd(ə)n] , ['nɔːweɪ] , ['denmɑːk] , [ænd; ənd] ['fɪnlənd] .
to the countries of Sweden , Norway , Denmark , and Finland .
到 这 国家 的 瑞典 , 挪威 , 丹麦 , 和 芬兰 .

发往瑞典、挪威、丹麦和芬兰等国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ə; eɪ] ['kʌntri] [siːn] [ɪn] [skɑːn]
A COUNTRY SCENE IN SKANE
一个 国家 场景 在 斯堪尼亚

斯凯恩的乡村景色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['skæni.ə][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Scania is rich and beautiful .
斯堪尼亚 是 富有的 和 美丽的 .

斯堪尼亚既豪华又漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['grænəri] [ɒv; əv]['swiːd(ə)n] .
It is called " the granary of Sweden .
它 是 称为 " 这 粮仓 的 瑞典 .

它被称为“瑞典的粮仓”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瑞典小埃里克(Little Erik of Sweden)
第4/5页

" [ɪts] [pleɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɒtɪd] [wɪð] [faɪn] [əʊld] ['kɑːslz] [ænd; ənd] [ɪst'eɪts] .
" Its plains are dotted with fine old castles and estates .
" 它是 平原 是 虚线 和 美好的 老的 城堡 和 庄园 .

“它的平原上点缀着精美的古老城堡和庄园。”

[ðeɪ] [rɪ'maɪndid] ['erɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] - ,
They reminded Erik of his beloved Hanssonborg ,
他们 提醒 埃里克 的 他的 心爱 - ,

它们让埃里克想起了他挚爱的汉森堡。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] ['bæŋkərz] ['letə(r)] [tuː; tə] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
and he pulled the banker's letter to Fru Hansson out of his pocket .
和 他 拉 这 银行家的 信 到 水果 汉森 出去 的 他的 口袋 .

他从口袋里掏出银行家写给汉森夫人的信。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [send] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] ?
Should he send the letter to Fru Hansson ?
应该 他 发送 这 信 到 水果 汉森 ?

他应该把信寄给汉森夫人吗?

['erɪk] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ə'ləʊn] [tə'deɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]
Erik had gone out alone today and was wandering about the city of
埃里克 有 已消失 出去 独自的 今天 和 曾是 漫游 关于 这 城市 的

- (hĕl´sĭng - bŏr´y -) .
Hälsingborg (hĕl´sĭng - bŏr´y ') .
- (hĕl´sĭng - bŏr´y -) .

埃里克今天独自外出，在海尔辛堡 (Hälsingborg) 市闲逛。

['dʒoʊhæn] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] , ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['blɪstə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['træv(ə)l] - ['wɪəri] [fʊt]
Johan had stayed at the hotel , nursing a blister on a travel - weary foot
约翰 有 入住 在 这 酒店 , 护理 一个 水疱 在 一个 旅行 - 厌倦 脚

.
.
.

约翰住在酒店里，因为他旅途劳顿，脚上起了个水泡。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['bæŋkə(r)] [ænd; ənd] ['ɪŋgə] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] , [ænd; ənd] [her] ['bæŋkə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]
Fru Banker and Inga were resting , and Herr Banker had gone to
水果 银行家 和 英加 是 休息 , 和 先生 银行家 有 已消失 到

[ˌkəʊpən'heɪgən] (- - hā´gĕn) , ['denmɑːk] .
Copenhagen (kō´p'n - hā´gĕn) , Denmark .
哥本哈根 (- - hā´gĕn) , 丹麦 .

班克夫人和英格正在休息，班克先生去了丹麦哥本哈根。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
He would be back for dinner .
他 会 是 后退 为了 晚餐 .

他会回来吃晚饭。

-
HÄLSINGBORG
-

海尔辛堡

['erɪk] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] [kən'sɜːnd] .
Erik felt a bit concerned .
埃里克 毛毡 一个 少量 担心的 .

埃里克感到有些担忧。

[ðə; ði] [trɪp] [hæd; həd] ['teɪkən] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,
The trip had taken much longer than he had expected , and there was ,
这 旅行 有 已采取 很多 更长 比 他 有 预期的 , 和 那里 曾是 ,

这次旅行比他预想的要花费更多时间，而且，

['iːv(ə)n] [naʊ] , [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .
even now , no mention of their return home .
甚至 现在 , 不 提到 的 他们的 返回 家 .

直到现在，仍然没有提到他们返回家乡的消息。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,
He stood on one of the many slopes of the city ,
他 站立 在 一 的 这 许多 连续下坡 的 这 城市 ,

他站在城中众多山坡中的一个上，

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] " [pɜːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] ,
which is called " Pearl of the Sound ,
哪个 是 称为 " 珍珠 的 这 声音 ,

它被称为"声音的珍珠"，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kəʊst] .
and he looked across at the Danish coast .
和 他 看起来 穿过 在 这 丹麦语 海岸 .

他眺望着丹麦海岸。

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɪ'stɒrɪk] [ˌelsɪ'nɔ] , [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪ] , " ['hæmlət] .
Over there was historic Elsinore , the scene of Shakespeare's play , " Hamlet .
超过 那里 曾是 历史性 埃尔西诺 , 这 场景 的 莎士比亚的 玩 , " 村庄 .

那边是历史悠久的埃尔西诺，莎士比亚戏剧《哈姆雷特》的发生地。

" ['erɪk] [njuː] ['əʊnli] [wʌn] [laɪn] [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] : " [tuː; tə] [biː; bi] [ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ;
" Erik knew only one line from that play , and it was : " To be or not to be ;
" 埃里克 知道 仅有的 一 线 从 那 玩 , 和 它 曾是 : " 到 是 或者 不是 到 是 ;

埃里克只知道那部剧中的一句台词，那就是："生存还是毁灭；

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
that is the question .
那 是 这 问题 .

这是个问题。

" [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] : [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [pəʊst] [ˌɛfˌɑːr'juː] - ['letə(r)] ?
" His question was : Should he or should he not post Fru Hansson's letter ?
" 他的 问题 曾是 : 应该 他 或者 应该 他 不是 邮政 水果 - 信 ?

他的问题是：他是否应该发布汉森夫人的信？

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][pəʊst][ˌaɪ 'tiː] .
He did not want to post it .
他 做过 不是 想 到 邮政 它 .

他不想发布它。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [hɪm'self] .
He wanted to bring it home himself .
他 通缉 到 带来 它 家 他自己 .

他想亲自把它带回家。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] .
He could imagine the exciting scene .
他 可以 想象 这 激动人心 场景 .

他能想象出那激动人心的场景。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['hændɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] .
He saw himself handing the letter to Fru Hansson with a flourish .
他 锯 他自己 处理 这 信 到 水果 汉森 和 一个 繁荣 .

他仿佛看到自己潇洒地把信递给了汉森夫人。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ['biːmɪŋ] ['grætɪtjuːd] .
He pictured her beaming gratitude .
他 如图所示 她 光芒四射 感激 .

他想象着她脸上洋溢着感激的笑容。

['gretə] [wʊd] [mʌs] [ʌp] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [lɑːf] [ænd; ənd][kɔːl] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [naɪt] .
Greta would muss up his hair and laugh and call him her brave knight .
格蕾塔 会 混乱 向上 他的 头发 和 笑 和 称呼 他 她 勇敢的 骑士 .

格蕾塔会揉乱他的头发，笑着称他为她勇敢的骑士。

[ðen] [ðə; ði]['bærən] [wʊd] [iːt] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pɪlz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtlz] , [ænd; ənd] [nɪlz] [wʊd]
Then the Baron would eat up all his pills , including the bottles , and Nils would
然后 这 男爵 会 吃 向上全部 他的 药片 , 包括 这 瓶子 , 和 尼尔斯 会
['mæri] ['gretə] .
marry Greta .
结婚 格蕾塔 .

然后男爵会把所有的药片，包括药瓶，都吃掉，而尼尔斯会娶格蕾塔。

[ðeɪ] [wʊd] " [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] .
They would " live happily ever afterwards .
他们 会 " 居住 快乐地 曾经 然后 .

他们将“从此过上幸福的生活”。

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɛrɪks] ['feɪvərɪt] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] ,
" These were Erik's favorite words in the fairy tales ,
" 这些 是 埃里克的 最喜欢的 字 在 这 仙女 故事 ,

“这些是埃里克在童话故事里最喜欢的词句。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] ['laɪbrəri][ɒv; əv]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] [stʌft] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]['erɪk] .
and there was a whole library of fairy tales stuffed inside of Erik .
和 那里 曾是 一个 所有的 图书馆 的 仙女 故事 填充 里面 的 埃里克 .

埃里克的肚子里塞满了各种各样的童话故事。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][wʌn] .
He longed to take part in one .
他 渴望 到 拿 部分 在 一 .

他渴望参与其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[səʊ][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə][pəʊst][ðə; ði]['letə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [hɪm'self] .
So he decided not to post the letter , but to bring it home himself .
所以 他 决定 不是 到 邮政 这 信 , 但 到 带来 它 家 他自己 .

所以他决定不寄信，而是亲自把信带回家。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
It meant nothing to him that Midsummer Eve was fast approaching .
它 意思是 没有什么 到 他 那 盛夏 前夕 曾是 快速地 接近 .

仲夏夜即将到来，对他来说却毫无意义。

[ðə; ði] ['bæŋkərz] ['fæməli] ['dʒɜːrnid] [tuː; tə] ['gɔθənbɜːg] (gŏt´ĕn - -) , ['swiːdənz] ['sekənd] ['sɪti] [ænd; ənd][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['siːpɔːt] .
The banker's family journeyed to Gothenburg (gŏt´ĕn - bûrg) , Sweden's second city and most important seaport .
这 银行家的 家庭 旅程 到 哥德堡 (gŏt´ĕn - -) , 瑞典的 第二 城市 和 最多 重要的 海港 .

这位银行家的家人前往瑞典第二大城市和最重要的海港哥德堡（Gŏt´ĕn-bûrg）。

[her] ['bæŋkə(r)][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['faʊndɪd] .
Herr Banker told them how it had been founded .
先生 银行家 讲述 他们 如何 它 有 到过 创立 .

班克先生向他们讲述了公司的创立过程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['gɔθənbɜːg]
GOTHENBURG
哥德堡

哥德堡

" [wʌn] [deɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] - [kɪŋ] , [gəs'tɑːvəs] [ə'dɒlfəs] .
" One day , " said he , " a little bird fell at the feet of the soldier - king , Gustavus Adolphus .
" 一 天 , " 说 他 , " 一个 小的 鸟 跌倒 在 这 脚 的 这 士兵 - 国王 , 古斯塔夫 阿道弗斯 .

“有一天，”他说，“一只小鸟落在了士兵国王古斯塔夫·阿道夫的脚下。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pə'sjuːd] [baɪ][æn; ən]['iːg(ə)l] .
It had been pursued by an eagle .
它 有 到过 追击 经过 一个 鹰 .

它曾被一只鹰追逐。

[gəs'tɑːvəs] [bɪ'liːvd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , [səʊ][hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ]['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .
Gustavus believed this to be a good sign , so he built a city in the valley below .
古斯塔夫 相信 这 到 是 一个 好的 符号 , 所以 他 建造 一个 城市 在 这 谷 以下 .

古斯塔夫认为这是一个好兆头，于是他在山谷下方建造了一座城市。

" [ɪn][ðə; ði] ['gɔθənbɜːg] [ɑːt] [mju'ziːəm] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv] ['swiːdənz] [greɪt] ['ɑːtɪst] , ['ændərz][zɔːrn] .
" In the Gothenburg Art Museum they saw the paintings of Sweden's great artist , Anders Zorn .
" 在 这 哥德堡 艺术 博物馆 他们 锯 这 绘画 的 瑞典的 伟大的 艺术家 , 安德斯 佐恩 .

在哥德堡艺术博物馆，他们欣赏了瑞典伟大艺术家安德斯·佐恩的画作。

[her] ['bæŋkə(r)] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] ['hɑːbə(r)] .
Herr Banker took them to the busy harbor .
先生 银行家 采取 他们 到 这 忙碌的 港口 .

班克先生带他们去了繁忙的港口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['fɪʃɪŋ] [boʊts] [ænd; ənd] ['meni] ['taɪni]['aɪləndz] ,
It was filled with fishing boats and many tiny islands ,
它 曾是 已填 和 钓鱼 船 和 许多 微小的 岛屿 ,

那里停满了渔船，还有许多小岛。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [red] - [braʊn] ['frek(ə)lz] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
which looked like red - brown freckles on the water .
哪个 看起来 喜欢 红色的 - 棕色的 雀斑 在 这 水 .

水面上看起来像是红褐色的雀斑。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [daʊn] [wɪð] ['riːəl] ['swiːdɪʃ] ['enədʒi] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɪts] [wɜːk] .
The sun shone down with real Swedish energy , as though enjoying its work .
这 太阳 闪耀 向下 和 真实的 瑞典 活力 , 作为 尽管 享受 它是 工作 .

阳光带着浓郁的瑞典式活力洒下，仿佛很享受自己的工作。

['erɪk] [hɜːd] [her] ['bæŋkə(r)] [seɪ] [ðæt] [tə'mɒrəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['stɒkhəʊm] .
Erik heard Herr Banker say that tomorrow they were to leave for Stockholm .
埃里克 听到 先生 银行家 说 那 明天 他们 是 到 离开 为了 斯德哥尔摩 .

埃里克听到班克先生说，他们明天要动身前往斯德哥尔摩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [krɒs] ['swiːd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
They were to cross Sweden in the train .
他们 是 到 叉 瑞典 在 这 火车 .

他们原本要乘火车穿越瑞典。

" [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [wʌns][mɔː(r)] , " [sed] [ˌɛfˌɑːr'juː]['bæŋkə(r)]
" And tomorrow night we shall be at home once more , " said Fru Banker
" 和 明天 夜晚 我们 将 是 在 家 一次 更多的 , " 说 水果 银行家
.
.
.

“明天晚上我们就能再次回家了，”弗鲁·班克说道。

" [əʊ] , [let][ˌjuː 'es][gəʊ][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] - (yûˊtä) [kə'næl] ! " [begd] ['dʒoʊhæn] .
" Oh , let us go by way of the Göta (yûˊtä) Canal ! " begged Johan .
" 哦 , 让 我们 去 经过 方式 的 这 - (yûˊtä) 运河 ! " 乞求 约翰 .

“哦，让我们走约塔运河吧！”约翰恳求道。

" ['erɪk][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [fʌn] !
" Erik has never been there , and it is so much fun !
" 埃里克 有 绝不 到过 那里 , 和 它 是 所以 很多 乐趣 !

“埃里克以前从没去过那里，那里太好玩了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [θriː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][ˌɛfˌɑːr'juː]['bæŋkə(r)] .
" But it will take three days longer , " objected Fru Banker .
" 但 它 将要 拿 三 天 更长 , " 反对 水果 银行家 .

“但这需要再花三天时间，”弗鲁·班克反驳道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːɡə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,

She was eager to return ,

她 曾是 渴望的 到 返回 ,

她很想回去。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jɪəli] ['hɒlədeɪ]

for there was much to be done in preparation for the yearly holiday

为了 那里 曾是 很多 到 是 完毕 在 准备 为了 这 每年 假期

[æt; ət][ðeə(r)] ['kʌntri] [həʊm] .

at their country home .

在 他们的 国家 家 .

因为为了筹备一年一度的乡间别墅度假，他们有很多事情要做。

" [əʊ] , [pliːz] ! " [ɜːrdʒd]['dʒoʊhæn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ɪŋɡə][ænd; ənd]['erɪk][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] .

" Oh , please ! " urged Johan , and now Inga and Erik joined in the chorus .

" 哦 , 请 ! " 敦促 约翰 , 和 现在 英加 和 埃里克 加入 在 这 合唱 .

“哦，拜托！”约翰恳求道，这时英格和埃里克也加入了合唱。

" [pliːz] , [pliːz] !

" Please , please !

" 请 , 请 !

求求你了！

" [ðeɪ] [kraɪd] .

" they cried .

" 他们 哭 .

他们哭了。

" [ðə; ði] - [kə'næl] !

" The Göta Canal !

" 这 - 运河 !

“哥塔运河！”

" [ˌɛfˌɑːr'juː]['bæŋkə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .

" Fru Banker hesitated .

" 水果 银行家 犹豫了一下 .

弗鲁·班克犹豫了一下。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['flaɪɪŋ] [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" The time is flying by , " she said .

" 这 时间 是 飞行 经过 , " 她 说 .

“时间过得真快，”她说。

" [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] [wɪl] [suːn] [biː; bi] —

" Midsummer Eve will soon be —

" 盛夏 前夕 将要 很快 是 —

仲夏夜即将到来——

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] , " [pliːz] !

" But the chorus of voices shouting , " Please !

" 但 这 合唱 的 声音 喊叫 , " 请 !

但人们齐声高喊：“求求你们！”

[pliːz] ! " ['draʊnd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

Please ! " drowned out her words .

请 ! " 溺水 出去 她 字 .

“求求你！”她的话被淹没了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 126]

[页 -]

[第126页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] - [kə'næl]
THE GÖTA CANAL
这 - 运河

哥塔运河

[ˌɛfˌɑːr'juː]['bæŋkə(r)] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['stɒkhəʊm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kə'næl] .
Fru Banker agreed to return to Stockholm by way of the Göta Canal .
水果 银行家 同意 到 返回 到 斯德哥尔摩 经过 方式 的 这 - 运河 .

弗鲁·班克同意经由哥塔运河返回斯德哥尔摩。

[her] ['bæŋkə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] ;
Herr Banker assured her that they would be home two days before Midsummer Eve ;
先生 银行家 保证 她 那 他们 会 是 家 二 天 前 盛夏 前夕 ;

班克先生向她保证，他们会在仲夏夜前两天回到家；

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
and so she was satisfied .
和 所以 她 曾是 使满意 .

所以她很满意。

[ðə; ði] - [kə'næl]
THE GÖTA CANAL
这 - 运河

哥塔运河

[ðə; ði] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l][kə'næl] [bəʊt] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv] ["gɑːtənˌbɜːrgz] ['kɒbld] [dɒks] .
The attractive little canal boat pulled out of Gothenburg's cobbled docks .
这 吸引人的 小的 运河 船 拉 出去 的 哥德堡的 鹅卵石路 码头 .

那艘漂亮的小运河船驶出了哥德堡的鹅卵石码头。

[ðə; ði] - ['rɪvə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['leɪzi] ['pɑːθweɪ] [θruː] ['fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] .
The Göta River made a lazy pathway through fields and meadows .
这 - 河 制成 一个 懒惰的 路径 通过 字段 和 草地 .

哥塔河蜿蜒流淌在田野和草地间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['fləʊtɪŋ] [θruː] [lænd] ,
It was like floating through land ,
它 曾是 喜欢 漂浮的 通过 土地 ,

感觉就像漂浮在陆地上一样，

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [kləʊz] [baɪ] .
and one could almost touch the horses and cows in the pastures close by .
和 一 可以 几乎 触碰 这 马匹 和 牛 在 这 牧场 关闭 经过 .

人们几乎可以触摸到附近牧场里的马和牛。

['erɪk] [felt] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði]['sɜːkəs] .
Erik felt just the way he did at the circus .
埃里克 毛毡 只是 这 方式 他 做过 在 这 马戏团 .

埃里克感觉就像在马戏团时一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
There was so much to see that he could not possibly see it all .
那里 曾是 所以 很多 到 看 那 他 可以 不是 可能 看 它 全部 .

有太多东西可看，他根本不可能全部看完。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['nærəʊ]
The river was so narrow
这 河 曾是 所以 狭窄的

这条河很窄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ɪn]['pleɪsɪz] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [stɪk] [bɪ'twiːn] [ʃɔːz]
in places that at times it seemed as though the ship would stick between shores
在 地方 那 在 时代 它 似乎 作为 尽管 这 船 会 戳 之间 海岸
.
:
.

有些地方，感觉船好像要卡在两岸之间了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːlweɪz] [stɪrd] [ðem; ðəm] [θruː] ['seɪfli] .
But the captain always steered them through safely .
但 这 队长 总是 转向 他们 通过 安全 .

但船长总能安全地带领他们渡过难关。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)nti] - [tuː] [lɒks] .
The boat was lifted up and down for seventy - two locks .
这 船 曾是 抬起 向上 和 向下 为了 七十 - 二 锁 .

船只被升降了七十二次。

['erɪk]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɒk] ['geɪts] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] .
Erik never tired of watching the lock gates opening and closing .
埃里克 绝不 疲劳的 的 观看 这 锁 大门 开幕 和 结束 .

埃里克百看不厌地看着船闸的开关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ðə; ði] [lɒk] [æt; ət] [ˌtrɔl'hɛtən] , [ɒn] [ðə; ði] - [kə'næl]
THE LOCK AT TROLLHÄTTAN , ON THE GÖTA CANAL
这 锁 在 巨魔海坦 , 在 这 - 运河

约塔运河上特罗尔海坦的船闸

['friːkwəntli] [ðə; ði] [bəʊt] [wʊd] [stɒp] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [freɪt] .
Frequently the boat would stop to take on passengers and freight .
频繁地 这 船 会 停止 到 拿 在 乘客 和 货运 .

船只经常会停靠停靠，搭载乘客和货物。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , ['erɪk] [ænd; ənd] ['dʒəʊhæn] [wʊd] [dʒʌmp] [ɒf] [ænd; ənd] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]
At these times , Erik and Johan would jump off and wander about the
在 这些 时代 , 埃里克 和 约翰 会 跳 离开 和 漫步 关于 这
['kʌntrisaɪd] .
countryside .
农村 .

这时，埃里克和约翰就会跳下船，在乡间闲逛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
It was upon one of these excursions that something happened to them .
它 曾是 之上 一 的 这些 短途旅行 那 某物 发生 到 他们 .

正是在其中一次郊游中，他们遭遇了不幸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [ˌmedi'iːv(ə)l] ['kɑːslz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːt] .
They had been passing medieval castles along the route .
他们 有 到过 通过 中世纪 城堡 沿着 这 路线 .

他们沿途经过了许多中世纪城堡。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['boʊhʊs] ,
Among them was Bohus ,
之中 他们 曾是 博胡斯 ,

其中包括博胡斯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[wʌns] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['strɒŋhəʊld] , [huːz] [tuː] ['ruːɪnd] ['taʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kɔːld] ['fɑː.ðərz] [hæt]
once a powerful stronghold , whose two ruined towers are now called Father's Hat
一次 一个 强大的 据点 , 谁 二 毁坏 塔楼 是 现在 称为 父亲的 帽子
[ænd; ənd] ['mʌðərz] [kæp] .
and Mother's Cap .
和 母亲的 帽 .

这里曾是一座强大的要塞，其两座残破的塔楼现在分别被称为“父亲的帽子”和“母亲的帽子”。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] - (lĕck´ō) ['kɑːs(ə)l] , [wɪtʃ] [sɪts] [ə'pɒn] [leɪk] - (vĕ´nẽr) , [ðə; ði]
Another was Läcko (lĕck´ō) Castle , which sits upon Lake Väner (vĕ´nẽr) , the
其他 曾是 - (lĕck´ō) 城堡 , 哪个 坐着 之上 湖 - (vĕ´nẽr) , 这
['lɑːdʒɪst] [leɪk] [ɪn] ['jʊərəp] ,
largest lake in Europe ,
最大 湖 在 欧洲 ,

另一座是莱克城堡（Läcko Castle），它坐落在欧洲最大的湖泊——韦纳湖（Lake Väner）畔。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪn] ['rʌʃə] .
except for those in Russia .
除了 为了 那些 在 俄罗斯 .

除了俄罗斯人以外。

['erɪk] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] - [fɪəs] ['mɪst(ə)ri] .
Erik was charmed with Läcko's fierce mystery .
埃里克 曾是 迷住了 和 - 凶猛的 神秘 .

埃里克被莱科身上那种桀骜不驯的神秘感深深吸引。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv] [vædstinə] (vaud´stān -) ['kɑːs(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'krɒs]
But as the great bulk of Vadstena (vaud´stān - à) Castle came into view across
但 作为 这 伟大的 大部分 的 瓦德斯泰纳 (vaud´stān - à) 城堡 来了 进入 看法 穿过
[leɪk] - (vĕt´tẽr) ,
Lake Vätter (vĕt´tẽr) ,
湖 - (vĕt´tẽr) ,

但是，当瓦德斯泰纳城堡 (Vadstena Castle) 的主体部分出现在韦特湖 (Lake Vätter) 对岸时，

['erɪk] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [praɪd] .
Erik felt a thrill of pride .
埃里克 毛毡 一个 刺激 的 自豪 .

埃里克感到一阵自豪的悸动。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
He could hardly wait to visit it .
他 可以 几乎 等待 到 访问 它 .

他迫不及待地想去参观。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [left] [ðə; ði] [bəʊt] , [ˌɛfˌɑːr'juː]['bæŋkə(r)] ['kɔːʃən] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'membə(r)]
Whenever the boys left the boat , Fru Banker cautioned them to remember
每当 这 男孩们 左边 这 船 , 水果 银行家 警告 他们 到 记住
[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [taɪm] .
to return in time .
到 返回 在 时间 .

每当男孩们离开船时，弗鲁·班克都会叮嘱他们要记得按时返回。

[fɔː(r); fə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [leɪt] , [ðə; ði] [bəʊt] [wʊd] [gəʊ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
For , should they be late , the boat would go off without them .
为了 , 应该 他们 是 晚的 , 这 船 会 去 离开 没有 他们 .

因为如果他们迟到，船就会不等他们就开走了。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [vædstinə] ['kɑːs(ə)l] , [wɪð] [ɪts] ['eɪnʃənt] [məʊts] [ænd; ənd]
Now , however , as they examined Vadstena Castle , with its ancient moats and
现在 , 然而 , 作为 他们 检查 瓦德斯泰纳 城堡 , 和 它是 古老的 护城河 和
['ræmˌpɑːts] , [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðɪs] [əd'vaɪs] .
ramparts , they forgot this advice .
城墙 , 他们 忘了 这 建议 .

然而，当他们参观瓦德斯泰纳城堡及其古老的护城河和城墙时，他们却忘记了这条建议。

[ðeə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['swiːd(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət]
Their minds were filled with pictures of the days when Sweden was at
他们的 思想 是 已填 和 图片 的 这 天 什么时候 瑞典 曾是 在
[wɔː(r)] ,
war ,
战争 ,

他们的脑海中充满了瑞典处于战争时期的画面。

[wen] [gəs'tɑːvəs] ['veɪsə] (- tā´vŭs vä´sȧ) ,
when Gustavus Vasa (gŭs tā´vŭs vä´sȧ) ,
什么时候 古斯塔夫 瓦萨 (- tā´vŭs vä´sȧ) ,

当 Gustavus Vasa (gŭs tā´vŭs vä´sȧ),

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪnd] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['piːp(ə)l] .
who built it , gained independence for the Swedish people .
WHO 建造 它 , 获得 独立 为了 这 瑞典 人们 .

建造它的人，为瑞典人民赢得了独立。

[gəs'tɑːvəs] ['veɪsə] (['stɒkhəʊm])
GUSTAVUS VASA (STOCKHOLM)
古斯塔夫 血管 (斯德哥尔摩)

古斯塔夫·瓦萨（斯德哥尔摩）

['wɒndərɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bəʊt] , [ðə; ði] [bɔɪz] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hɪərəʊ]
Wandering farther and farther from the boat , the boys talked of their hero
漫游 更远 和 更远 从 这 船 , 这 男孩们 谈话 的 他们的 英雄
.
:
.

男孩们离船越走越远，一边走一边谈论着他们的英雄。

" [ai] [hɜːd] , " [sed] ['erɪk] ,
" I heard , " said Erik ,
" 我 听到 , " 说 埃里克 ,

“我听说了，”埃里克说。

" [ðæt] [wʌns] [gəs'tɑ:vəs] ['veɪsə] [drest] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm]
" that once Gustavus Vasa dressed himself as a peasant and went from
" 那 一次 古斯塔夫 瓦萨 穿着 他自己 作为 一个 农民 和 去 从
['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] ['vɪlɪdʒ] ,
village to village ,
村庄 到 村庄 ,

“据说古斯塔夫·瓦萨曾乔装成农民，挨个村庄走访，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [reɪz] [æn; ən]
trying to raise an
尝试 到 增加 一个

试图提高

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['ɑ:mi] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɪŋ] .
army with which to fight the Danish King .
军队 和 哪个 到 斗争 这 丹麦语 国王 .

用来对抗丹麦国王的军队。

" ['dʒoʊhæn] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ['pleɪnli] [sed] , " ['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] , " [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
" Johan gave him a look which plainly said , " Everybody knows that , " and added ,
" 约翰 给予 他 一个 看 哪个 显然 说 , " 大家 知道 那 , " 和 额外 ,

约翰看了他一眼，那眼神仿佛在说：“人人都知道这一点。”然后补充道：

" [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] , [ðəʊ] .
" He had to give up , though .
" 他 有 到 给 向上 , 尽管 .

但他最终还是放弃了。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] ,
He started to leave the country , hungry and discouraged ,
他 开始 到 离开 这 国家 , 饥饿的 和 灰心 ,

他饥寒交迫地开始离开这个国家。

[wen] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ˌdeɪl'kɑ:rli:ə] [sent] [ski:] - ['rʌnərz] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm] [bæk] . "
when the people of Dalecarlia sent ski - runners after him and brought him back . "
什么时候 这 人们 的 达莱卡利亚 发送 滑雪 - 跑步者 后 他 和 带来 他 后退 . "

达莱卡利亚人派滑雪者追赶他，把他带了回来。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ski:] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ['evri] [jɪə(r)] , " [bɑ:kt] ['erɪk] ,
" There is a ski competition every year , " barked Erik ,
" 那里 是 一个 滑雪 竞赛 每一个 年 , " 吠叫 埃里克 ,

“每年都有滑雪比赛，”埃里克厉声说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ski:] - ['rʌnərz] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [ðæt] [gəs'tɑ:vəs] ['veɪsə] ['træv(ə)ld] [ðæt] [deɪ] !
" and the ski - runners cover the same ground that Gustavus Vasa traveled that day !
" 和 这 滑雪 - 跑步者 覆盖 这 相同的 地面 那 古斯塔夫 瓦萨 旅行 那 天 !

“滑雪者们走过的路，正是古斯塔夫·瓦萨那天走过的路！”

" [id] [ʃəʊ] ['dʒoʊhæn] !
" He'd show Johan !
" 他会 展示 约翰 !

“他会给约翰看看的！”

[bʌt; bət]['dʒoʊhæn]['kɑːmli] [rɪ'tɜːnd] , " [aɪv] [biːn] [ðeə(r)] .
But Johan calmly returned , " I've been there .
但 约翰 平静地 返回 , " 我已经 到过 那里 .

但约翰平静地回答说：“我去过那里。”

[aɪv] [siːn] [hɪz; ɪz]['stætʃuː][æt; ət]['moʊrə; 'mɔːrə] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
I've seen his statue at Mora , which is the finish of the race .
我已经 已见 他的 雕像 在 猜拳 , 哪个 是 这 结束 的 这 种族 .

我在莫拉（比赛终点）看到了他的雕像。

" ['erɪk] [glɛə] .
" Erik glared .
" 埃里克 怒目而视 .

埃里克怒目而视。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ,
Then suddenly and for no reason , except that he had nothing more to say ,
然后 突然 和 为了 不 原因 , 除了 那 他 有 没有什么 更多的 到 说 ,

然后突然间，没有任何理由，只是因为他无话可说了，

[hiː; hi][kraɪd] , " [aɪl] [reɪs] [juː; jʊ] !
he cried , " I'll race you !
他 哭 , " 患病的 种族 你 !

他喊道：“我要和你赛跑！”

" [ðeɪ] [ræn] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [bəʊt] .
" They ran off in the opposite direction from the river and their boat .
" 他们 跑 离开 在 这 对面的 方向 从 这 河 和 他们的 船 .

他们朝着与河流和船只相反的方向跑去。

[laɪk] [tuː] [waɪld] ['kriːtʃəz] , [ðeɪ] [dæʃt] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [rəʊd] , [weə(r)] ['baɪsɪklz] , [laɪk]['met(ə)l][flaɪz][ɪn] [swɔːrmz] ,
Like two wild creatures , they dashed across a road , where bicycles , like metal flies in swarms ,
喜欢 二 荒野 生物 , 他们 虚线 穿过 一个 路 , 在哪里 自行车 , 喜欢 金属 苍蝇 在 蜂群 ,

他们像两只野兽一样冲过马路，马路上自行车像金属飞虫一样成群结队地飞舞。

[ræŋ] [belz]
rang bells
响铃 铃铛

钟声响起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ɒv; əv]['fjʊəri][æt; ət][ðem; ðəm] .
of fury at them .
的 愤怒 在 他们 .

对他们感到愤怒。

[æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)lˌbɑːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l] ,
An old gentleman , carrying a basket on the handlebars of his bicycle ,
一个 老的 绅士 , 携带 一个 篮子 在 这 车把 的 他的 自行车 ,

一位老先生，自行车车把上挂着一个篮子，

[bɪ'keɪm] [səʊ] ['flʌstəd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔbl] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ænd; ənd] ['nɪəli] ['tɔpl] ['əʊvə(r)] .
became so flustered that he wobbled from side to side and nearly toppled over .
成为 所以 慌乱 那 他 摇晃 从 边 到 边 和 几乎 倾覆 超过 .

他慌乱得左右摇晃，差点摔倒。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ræn][ɒn] .
The boys ran on .
这 男孩们 跑 在 .

男孩们继续跑着。

[æt; ət][lɑːst] , ['breθləs] , [ðeɪ] [stɒpt] .
At last , breathless , they stopped .
在 最后的 , 喘不过气 , 他们 停止 .

最后，他们气喘吁吁地停了下来。

[ðə; ði] [reɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪ] .
The race was a tie .
这 种族 曾是 一个 领带 .

比赛结果为平局。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'membəd] .
They were now at the other end of the village and , all at once , they both remembered .
他们 是 现在 在 这 其他 结尾 的 这 村庄 和 , 全部 在 一次 , 他们 两个都 记得 .

他们现在到了村子的另一端，突然间，两人都想起来了。

" [ðə; ði] [bəʊt] !
" The boat !
" 这 船 !

“船！”

" [ðeɪ] [gɑːspt] .
" they gasped .
" 他们 倒吸一口气 .

他们倒吸了一口气。

[bæk] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] , ['dɪzi] [ænd; ənd]['taɪəd] , ['stʌmblɪŋ] ['wɪərəli] .
Back they started , dizzy and tired , stumbling wearily .
后退 他们 开始 , 晕眩的 和 疲劳的 , 踉跄 疲劳 .

他们踉踉跄跄地往回走，头晕目眩，疲惫不堪。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [weɪt] !
" It won't wait !
" 它 惯于 等待 !

“它不会等的！”

" ['erɪk][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd]['dʒoʊhæn] [naʊ] [kə'læpst] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" Erik had sunk down on the side of the road , and Johan now collapsed beside him .
" 埃里克 有 沉没 向下 在 这 边 的 这 路 , 和 约翰 现在 倒塌 旁 他 .

“埃里克瘫倒在路边，约翰也倒在他旁边。”

" [wiː; wi] — [kæn; kən] — [tiː] - [teɪk] [ðə; ði][nekst][biː] - [bəʊt] !
" We — can — t - take the next b - boat !
" 我们 — 能 — t - 拿 这 下一个 b - 船 !

"我们——不能——乘坐下一艘B型船！"

" [hiː; hi] [pʌft] .
" he puffed .
" 他 膨胀的 .

他喘着粗气。

" [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [tiː] - [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [get][ˌjuː 'es][tuː; tə][es] - ['stɒkhəʊm] [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtə(r)] . "
" It leaves t - tomorrow and will get us to S - Stockholm a day later . "
" 它 树叶 t - 明天 和 将要 得到 我们 到 S - 斯德哥尔摩 一个 天 之后 . "

"它明天出发，一天后就能把我们送到斯德哥尔摩。"

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['erɪk] .
" That will be all right , " said Erik .
" 那 将要 是 全部 正确的 , " 说 埃里克 .

"那没关系，"埃里克说。

" [wɪr] [ɪn][nəʊ] ['hʌri] .
" We're in no hurry .
" 是 在 不 匆忙 .

我们不着急。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][æn; ən][əd'ventʃə(r)][tuː; tə]['erɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" It was like an adventure to Erik , and he was enjoying it .
" 它 曾是 喜欢 一个 冒险 到 埃里克 , 和 他 曾是 享受 它 .

对埃里克来说，这就像是一次冒险，他很享受其中。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['riːəlaɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtə(r)] [wʊd] [miːn] .
He did not realize what a day later would mean .
他 做过 不是 意识到 什么 一个 天 之后 会 意思是 .

他当时并没有意识到一天之后会发生什么。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['riːəlaɪz]
He did not realize
他 做过 不是 意识到

他没有意识到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['stɒkhəʊm] ['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] ,
that it would bring him to Stockholm only the day before Midsummer Eve ,
那 它 会 带来 他 到 斯德哥尔摩 仅有的 这 天 前 盛夏 前夕 ,

这会让他只在仲夏夜前一天抵达斯德哥尔摩。

[wen] ['gretə] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] .
when Greta was to be married to the Baron .
什么时候 格蕾塔 曾是 到 是 已婚 到 这 男爵 .

当时格蕾塔正要嫁给男爵。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [felt] [rɪ'freʃt] , [səʊ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk]
After a while they felt refreshed , so they decided to return to the river bank
后 一个 尽管 他们 毛毡 焕然一新 , 所以 他们 决定 到 返回 到 这 河 银行
[ænd; ənd][faɪnd]
and find
和 寻找

过了一会儿，他们感觉精神焕发，于是决定返回河岸寻找。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[aʊt] ['weðə(r)] , [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] , [ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
out whether , by any chance , the boat had waited for them .
出去 无论 , 经过 任何 机会 , 这 船 有 等待 为了 他们 .

他们想看看，那艘船是否碰巧在等他们。

[ðə; ði] [bɔɪz] [felt] [rɪ'freʃt]
THE BOYS FELT REFRESHED
这 男孩们 毛毡 焕然一新

男孩们感到精神焕发。

[ðeɪ] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
They hardly expected this ; but it is exactly what had happened .
他们 几乎 预期的 这 ; 但 它 是 确切地 什么 有 发生 .

他们几乎没想到会发生这种事；但事实的确如此。

[her] ['bæŋkə(r)] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [bəʊt] .
Herr Banker had persuaded the captain to hold the boat .
先生 银行家 有 被说服 这 队长 到 抓住 这 船 .

班克先生说服了船长停船。

[her] ['bæŋkə(r)] [hæd; həd] [graul] ['æŋgrəli] , " [ðəʊz] [jʌŋ] ['rɑːskəl, 'ræ-] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [taɪm] .
Herr Banker had growled angrily , " Those young rascals have forgotten the time .
先生 银行家 有 咆哮 愤怒地 , " 那些 年轻的 无赖 有 被遗忘的 这 时间 .

班克先生愤怒地咆哮道：“这些小家伙忘了时间。”

[ɪts] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ðeə(r)] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] , [els] [ðeid] [fə'get] [ðem; ðəm] ,
It's fortunate that their heads are connected with their bodies , else they'd forget them ,
它是 幸运 那 他们的 头部 是 连接 和 他们的 身体 , 别的 他们会 忘记 他们 ,

幸好他们的头和身体连在一起，否则他们会忘记自己的身体。

[tuː] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] .
too , and leave them somewhere .
也 , 和 离开 他们 某处 .

也把它们放在某个地方。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['bæŋkə(r)] ,
" He was trying to cheer Fru Banker ,
" 他 曾是 尝试 到 欢呼 水果 银行家 ,

他当时是想给弗鲁·班克加油打气，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
but she was distressed and quite certain that the boys were at the bottom of the river .
但 她 曾是 苦恼 和 相当 肯定 那 这 男孩们 是 在 这 底部 的 这 河 .

但她很焦虑，并且非常肯定男孩们已经沉入河底。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [weɪt] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
At last the captain said that he could wait no longer .
在 最后的 这 队长 说 那 他 可以 等待 不 更长 .

最后，船长说他再也等不下去了。

[səʊ] [her] ['bæŋkə(r)] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd]['ɪŋgə] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] , [wen] [ə'lɒŋ] [keɪm]
So Herr Banker , his wife , and Inga prepared to go ashore , when along came
所以 先生 银行家 , 他的 妻子 , 和 英加 准备 到 去 岸上 , 什么时候 沿着 来了
['erɪk][ænd; ənd]['dʒoʊhæn] .
Erik and Johan .
埃里克 和 约翰 .

于是，班克先生、他的妻子和英格准备上岸，这时埃里克和约翰来了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə]['klæmbə(r)][ɒn] [bɔːd] [æz; əz][ðə; ði][bəʊt] ['pʊld] [ə'weɪ] .
They were just in time to clamber on board as the boat pulled away .
他们 是 只是 在 时间 到 攀 在 木板 作为 这 船 拉 离开 .

他们及时赶上，在船开走的瞬间爬上了船。

[ˌɛfˌɑːr'juː]['bæŋkə(r)][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hʌgd] [ðem; ðəm][bəuθ]
Fru Banker was so glad to see them that she hugged them both
水果 银行家 曾是 所以 高兴的 到 看 他们 那 她 拥抱 他们 两个都
[ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə][skəʊld] .
and forgot to scold .
和 忘了 到 骂 .

弗鲁·班克尔见到他们非常高兴，她拥抱了他们俩，忘记了责骂他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[bʌt; bət] [her] ['bæŋkə(r)] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] .
But Herr Banker said , " I am going to punish you .
但 先生 银行家 说 , " 我 是 去 到 惩治 你 .

但班克先生说："我要惩罚你。"

[ai][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ʌpsɑːlə] (ŭp´sȧ - -) [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
I had planned to take you to Uppsala (ŭp´sȧ - lȧ) with me for
我 有 计划 到 拿 你 到 乌普萨拉 (ŭp´sȧ - -) 和 我 为了
[ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] ,
Midsummer Eve ,
盛夏 前夕 ,

我原本计划带你去乌普萨拉（Uppsala）过仲夏夜，

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][send] ['erɪk] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['stɒkhəʊm] .
but now I shall send Erik home as soon as we return to Stockholm .
但 现在 我 将 发送 埃里克 家 作为 很快 作为 我们 返回 到 斯德哥尔摩 .

但是，我们一回到斯德哥尔摩，我就会送埃里克回家。

" ['erɪk][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Erik was disappointed .
" 埃里克 曾是 失望的 .

埃里克很失望。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ʌpsɑːlə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , ['faʊndɪd] [baɪ]
He had always wanted to see the famous Uppsala University , founded by
他 有 总是 通缉 到 看 这 著名的 乌普萨拉 大学 , 创立 经过
[gəs'tɑːvəs]['veɪsə] , [faɪv] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .
Gustavus Vasa , five centuries ago .
古斯塔夫 瓦萨 , 五 几个世纪 前 .

他一直想去参观著名的乌普萨拉大学，这所大学是由古斯塔夫·瓦萨于五个世纪前创立的。

[jet] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] .
Yet , in a way , he was glad that he was going home .
然而 , 在 一个 方式 , 他 曾是 高兴的 那 他 曾是 去 家 .

然而，从某种程度上来说，他很高兴能回家。

[ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [her] ['bæŋkərz] [wʊd] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spend] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [i:v]
This punishment of Herr Banker's would mean that he could spend Midsummer Eve
这 惩罚 的 先生 银行家的 会 意思是 那 他 可以 花费 盛夏 前夕
[wɪð] ['gretə] [ænd; ənd] [nɪlz] .
with Greta and Nils .
和 格蕾塔 和 尼尔斯 .

如果班克先生受到这样的惩罚，他就可以和格蕾塔和尼尔斯一起度过仲夏夜了。

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [her] ['bæŋkərz] ['letə(r)][tu:; tə][ˌɛfˌɑ:r'ju:]
How happy they would be after he had given Herr Banker's letter to Fru
如何 快乐的 他们 会 是 后 他 有 给定 先生 银行家的 信 到 水果
['hænsən] !
Hansson !
汉森 !

当他把班克先生的信交给汉森夫人后，他们该有多高兴啊！

[bʌt; bət]['dʒoʊhæn] [paut] [ænd; ənd] [hwain] , " [əʊ] , [pli:z] , ['fɑ:ðə(r)] , [teɪk] ['erɪk][ænd; ənd][ˌem 'i:]
But Johan pouted and whined , " Oh , please , father , take Erik and me
但 约翰 撅嘴 和 抱怨 , " 哦 , 请 , 父亲 , 拿 埃里克 和 我
[tu:; tə] ['ʌpsɑ:lə] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [i:v] .
to Uppsala for Midsummer Eve .
到 乌普萨拉 为了 盛夏 前夕 .

但约翰撅着嘴抱怨道："哦，父亲，请带我和埃里克去乌普萨拉过仲夏夜吧。"

[pli:z] , [pli:z] !
Please , please !
请 , 请 !

求求你了！

" ['dʒoʊhæn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɜ:k] ['mɪrəklz] [wɪð] [ðæt] [wɜ:d] , " [pli:z] .
" Johan seemed to be able to work miracles with that word , " please .
" 约翰 似乎 到 是 有能力的 到 工作 奇迹 和 那 单词 , " 请 .

"约翰似乎能用那句话创造奇迹，'请'。"

" ['erɪk][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [her] ['bæŋkə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wi:kən] .
" Erik could see that Herr Banker was beginning to weaken .
" 埃里克 可以 看 那 先生 银行家 曾是 开始 到 削弱 .

"埃里克看出班克先生开始体力不支了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n]
THE RETURN
这 返回

回归

" [tə'mɒrəʊ] [ɪz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [i:v] , " [saɪd] [nɪlz] .
" Tomorrow is Midsummer Eve , " sighed Nils .
" 明天 是 盛夏 前夕 , " 叹了口气 尼尔斯 .

"明天就是仲夏夜了，"尼尔斯叹了口气。

[ðə; ði] [blu:] [leɪk] [nɪə(r)] - ['glisən] [æz; əz] [nɪlz] [rəud] [tu:; tə] [ʃɔ:(r)] .
The blue lake near Hanssonborg glistened as Nils rowed to shore .
这 蓝色的 湖 靠近 - 闪闪发光 作为 尼尔斯 划船 到 支撑 .

尼尔斯划着小船来到汉森堡附近的湖边，湖面波光粼粼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [nɪlz] [hæd; həd][nɒt] ['welkəm] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] .
It was the first time in his life that Nils had not welcomed Midsummer Eve .
它 曾是 这 第一的 时间 在 他的 生活 那 尼尔斯 有 不是 欢迎 盛夏 前夕 .

这是尼尔斯一生中第一次没有迎接仲夏夜。

[ðɪs] [jɪə(r)][hiː; hi] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
This year he dreaded it .
这 年 他 令人恐惧的 它 .

今年他很害怕。

[hiː; hi] [heit] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['festɪv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .
He hated the air of festive excitement that hung about the big house .
他 憎恨 这 空气 的 节日 激动 那 悬挂 关于 这 大的 房子 .

他讨厌笼罩在大房子里的那种节日兴奋气氛。

['jestədeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] ['gretə] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɒgz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Yesterday he had passed Greta , walking with her dogs , and she had
昨天 他 有 通过了 格蕾塔 , 步行 和 她 狗 , 和 她 有
[rʌn][frɒm; frəm][hɪm] ,
run from him ,
跑步 从 他 ,

昨天他路过格蕾塔身边时，她正牵着狗散步，格蕾塔却躲着他跑开了。

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .
looking like a frightened child .
寻找 喜欢 一个 害怕 孩子 .

看起来像个受惊的孩子。

[nɪlz] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [aʊt] [triːz] [baɪ][ðeə(r)] [ruːts] .
Nils had wanted to tear out trees by their roots .
尼尔斯 有 通缉 到 撕 出去 树木 经过 他们的 根 .

尼尔斯想要把树连根拔起。

" [tə'mɒrəʊ] [ɪz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] !
" Tomorrow is Midsummer Eve !
" 明天 是 盛夏 前夕 !

“明天就是仲夏夜了！”

" [hiː; hi] [biːtʃt] [ðə; ði] ['rəʊbaʊt] [ænd; ənd] [stɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hʌt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]
" He beached the rowboat and stalked back to his hut on the edge of
" 他 搁浅 这 划艇 和 跟踪 后退 到 他的 小屋 在 这 边缘 的
[ðə; ði] [wʊd] .
the wood .
这 木头 .

他把小船搁浅在岸边，然后大步走回树林边缘的小屋。

[hiː; hi] [w'ʌndəd]
He wondered
他 想知道

他心想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[wɒt] ['erɪk][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
what Erik was doing and where he was .
什么 埃里克 曾是 正在做 和 在哪里 他 曾是 .

埃里克在做什么，他在哪里。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] .
He had missed his little brother .
他 有 错过 他的 小的 兄弟 .

他很想念他的弟弟。

[stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][hɪə(r)] [tə'mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɛtəz]
Still he was glad that the boy would not be here tomorrow for Greta's
仍然 他 曾是 高兴的 那 这 男生 会 不是 是 这里 明天 为了 格蕾塔的
['wedɪŋ] .
wedding .
婚礼 .

不过他很高兴明天那个男孩不会来参加格蕾塔的婚礼。

['erɪk] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːtbrəʊkən] .
Erik would be heartbroken .
埃里克 会 是 肠断 .

埃里克会伤心欲绝的。

[hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n] [ə'tempt] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
He might even attempt some mischief and try to break up the wedding .
他 可能 甚至 试图 一些 恶作剧 和 尝试 到 休息 向上 这 婚礼 .

他甚至可能会试图捣乱，破坏婚礼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk]['erɪk] .
It would be just like Erik .
它 会 是 只是 喜欢 埃里克 .

这简直就像埃里克会做的事。

[nɪlz] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vælkəri] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
Nils remembered the ghost of the Valkyrie at Christmas time .
尼尔斯 记得 这 鬼 的 这 女武神 在 圣诞节 时间 .

尼尔斯在圣诞节时想起了女武神的幽灵。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] ,
But that same morning ,
但 那 相同的 早晨 ,

但就在同一天早上，

['erɪk][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][ə'baʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [wɪð] [her] ['bæŋkə(r)]
Erik was walking quietly about through a peaceful university with Herr Banker
埃里克 曾是 步行 悄悄 关于 通过 一个 和平 大学 和 先生 银行家
[ænd; ənd]['dʒoʊhæn] .
and Johan .
和 约翰 .

埃里克和班克先生、约翰一起静静地漫步在宁静的大学校园里。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒoʊnz] ['mædʒɪk] " [pliːz] " [hæd; həd] [wʌn] [ə'gen] .
For Johan's magic " please " had won again .
为了 约翰的 魔法 " 请 " 有 韩元 再次 .

约翰的魔法"请"再次奏效了。

[her] ['bæŋkə(r)][hæd; həd] [fə'givn] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʌpsɑːlə] .
Herr Banker had forgiven the boys and had taken them to Uppsala .
先生 银行家 有 已原谅 这 男孩们 和 有 已采取 他们 到 乌普萨拉 .

班克先生原谅了这些男孩，并带他们去了乌普萨拉。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['ɪŋgə][æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['stɒkhəʊm] .
He had left his wife and Inga at home in Stockholm .
他 有 左边 他的 妻子 和 英加 在 家 在 斯德哥尔摩 .

他把妻子和女儿英加留在了斯德哥尔摩的家中。

['ʌpsɑːlə]
UPPSALA
乌普萨拉

乌普萨拉

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌpsɑːlə] [kə'θiːdrəl] , [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['swiːd(ə)n] ,
They were now standing before the Uppsala Cathedral , the largest church in Sweden ,
他们 是 现在 常设 前 这 乌普萨拉 大教堂 , 这 最大 教会 在 瑞典 ,

他们现在正站在瑞典最大的教堂——乌普萨拉大教堂前。

[ænd; ənd] [her] ['bæŋkə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [gəs'tɑːvəs] ['veɪsə] [ɪz] ['berid] [hɪə(r)] .
and Herr Banker was saying , " Gustavus Vasa is buried here .
和 先生 银行家 曾是 说 , " 古斯塔夫 瓦萨 是 埋葬 这里 .

班克先生说道："古斯塔夫·瓦萨就葬在这里。"

['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['berid] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['nəʊtɪd] ['nætʃ(ə)rəlɪst] , [li'ni(ː)əs]
Also there is buried here the noted naturalist , Linnaeus
还 那里 是 埋葬 这里 这 著名的 博物学家 , 林奈

这里也埋葬着著名博物学家林奈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

(- - nē´ŭs) , [huː] [tɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] .
(lĭ - nē´ŭs) , who taught at the university for over thirty years .
(- - nē´ŭs) , WHO 教授 在 这 大学 为了 超过 三十 年 .

(lĭ-nē´ŭs)，在该大学任教超过三十年。

" [ðeɪ] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['kɑːs(ə)l] [ɒn] [ɪts] [hɪl] .
" They gazed up at the huge castle on its hill .
" 他们 凝视 向上 在 这 巨大的 城堡 在 它是爬坡道 .

他们抬头凝视着山顶上那座巨大的城堡。

[ðəʊz] [brɪk] [wɔːlz] [rɪ'kɔːdɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['lɪsnd] [waɪl] [her] ['bæŋkə(r)] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [kwiːn] [krɪ'stiːnə] .
Those brick walls recorded history and the boys listened while Herr Banker told them the story of Queen Christina .
那些 砖 墙壁 记录 历史 和 这 男孩们 听着 尽管 先生 银行家 讲述 他们 这 故事 的 女王 克里斯蒂娜 .

那些砖墙记录着历史，男孩们听着班克先生讲述克里斯蒂娜女王的故事。

" [krɪ'stiːnə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [gəs'tɑːvəs] [ə'dɒlfəs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Christina was the daughter of Gustavus Adolphus , " he said .
" 克里斯蒂娜 曾是 这 女儿 的 古斯塔夫 阿道弗斯 , " 他 说 .

"克里斯蒂娜是古斯塔夫·阿道夫的女儿，"他说。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kwiːn] .
" When she was eighteen years old , she became queen .
" 什么时候 她 曾是 十八 年 老的 , 她 成为 女王 .

她十八岁时就成为了女王。

['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əʊθ] [æz; əz] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['swiːd(ə)n] .
Only she insisted upon taking the oath as King of Sweden .
仅有的 她 坚持 之上 采取 这 誓言 作为 国王 的 瑞典 .

只有她坚持要宣誓就任瑞典国王。

[ʃiː; ʃi] [ruːld] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] , [ə; eɪ] ['kʌləf(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ˌpɜːsə'næləti] .
She ruled for ten years , a colorful and brilliant personality .
她 裁决 为了 十 年 , 一个 丰富多彩的 和 杰出的 性格 .

她统治了十年，是一位个性鲜明、才华横溢的人物。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [deɪ] [wen] [krɪ'stiːnə] [θruː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['riːgl] [rəʊbz] ,
But then came the dramatic day when Christina threw off her regal robes ,
但 然后 来了 这 戏剧性 天 什么时候 克里斯蒂娜 扔 离开 她 尊贵 长袍 ,

但随后戏剧性的一天到来了，克里斯蒂娜脱下了她华丽的长袍。

[tɔː(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] , [ænd; ənd] [ri'nauns] [ðə; ði] [θrəʊn] [fər'evə(r)] .
tore off her crown , and renounced the throne forever .
撕裂 离开 她 王冠 , 和 放弃 这 王座 永远 .

她扯下王冠，永远放弃了王位。

" [daʊn] [ðə; ði] [pɪŋk] - ['tɪntɪd] [pɑːðz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] .
" Down the pink - tinted paths they walked to the town .
" 向下 这 粉色的 - 有色 路径 他们 步行 到 这 镇 .

他们沿着粉红色的小路走向小镇。

[æt; ət] [ðeə(r)] [həʊ'tel] , [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'weɪtɪd] [her] ['bæŋkə(r)] .
At their hotel , a telegram awaited Herr Banker .
在 他们的 酒店 , 一个 电报 等待中 先生 银行家 .

在他们的酒店里，班克先生收到了一封电报。

[hiː; hi] [fraʊnd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
He frowned at it .
他 皱眉 在 它 .

他皱起了眉头。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
Then he lifted his head and said to the boys ,
然后 他 抬起 他的 头 和 说 到 这 男孩们 ,

然后他抬起头，对孩子们说：

" [ai] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] ['stɒkhəʊm] [ɒn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] .
" I am called back to Stockholm on important business .
" 我 是 称为 后退 到 斯德哥尔摩 在 重要的 商业 .

"我因要事被召回斯德哥尔摩。"

[wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [æt; ət] [wʌns] .
We must leave at once .
我们 必须 离开 在 一次 .

我们必须立刻离开。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

[第139页]

" [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [wiː; wi] [mait] [steɪ] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] , "
" But , Father , you promised we might stay here for Midsummer Eve , "
" 但 , 父亲 , 你 承诺 我们 可能 停留 这里 为了 盛夏 前夕 , "
['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['dʒoʊhæn] .
objected Johan .
反对 约翰 .

"可是，父亲，您答应过我们可以在这里过仲夏夜,"约翰反驳道。

" [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [sed] [her] ['bæŋkə(r)] .
" That has become impossible , " said Herr Banker .
" 那 有 变得 不可能的 , " 说 先生 银行家 .

"这已经不可能了,"班克先生说。

" [ðen] ['erɪk][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['stɒkhəʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd][ðə; ði] [spɔɪld] ['dʒəʊhæn] .
" Then Erik shall return to Stockholm with us , " cried the spoiled Johan .
" 然后 埃里克 将 返回 到 斯德哥尔摩 和 我们 , " 哭 这 被宠坏了 约翰 .

"那么埃里克就和我们一起回斯德哥尔摩吧，"被宠坏的约翰喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [her] ['bæŋkə(r)] ['fɜːmli] .
" No , " replied Herr Banker firmly .
" 不 , " 回复 先生 银行家 牢牢 .

"不，"班克先生坚定地回答道。

" ['erɪk][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] .
" Erik must go home .
" 埃里克 必须 去 家 .

"埃里克必须回家。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒvɪns] .
We are quite close to his province .
我们 是 相当 关闭 到 他的 省 .

我们离他所在的省份很近。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [riːtʃ] - [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
We shall put him on the train , and he will reach Hanssonborg this afternoon .
我们 将 放 他 在 这 火车 , 和 他 将要 抵达 - 这 下午 .

我们将把他送上火车，他今天下午就能到达汉森堡。

" ['dʒəʊhæn][bɪ'gæn][tuː; tə] " [pliːz] , " [ænd; ənd]['erɪk] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [pə'sweɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" Johan began to " please , " and Erik wondered whether he would again persuade his father .
" 约翰 开始 到 " 请 , " 和 埃里克 想知道 无论 他 会 再次 说服 他的 父亲 .

约翰开始"讨好"他，埃里克心想他是否能再次说服他的父亲。

[her] ['bæŋkə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .
Herr Banker hesitated .
先生 银行家 犹豫了一下 .

班克先生犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['erɪk][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['stɒkhəʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
Then he turned to Erik and asked him if he would like to return to Stockholm with them ,
然后 他 转向 到 埃里克 和 问 他 如果 他 会 喜欢 到 返回 到 斯德哥尔摩 和 他们 ,

然后他转向埃里克，问他是否愿意和他们一起回斯德哥尔摩。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
or whether he preferred going home .
或者 无论 他 首选 去 家 .

或者他是否更愿意回家。

['erɪk] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ,
Erik was about to reply that he wanted to go home ,
埃里克 曾是 关于 到 回复 那 他 通缉 到 去 家 ,

埃里克正要回答说他想回家，

[wen] ['dʒoʊhæn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] ,
when Johan caught his arm and exclaimed , " Why ,
什么时候 约翰 捕捉 他的 手臂 和 惊呼 , " 为什么 ,

约翰抓住他的胳膊，惊呼道：“为什么？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['stɒkhəʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['erɪk] .
of course you want to come to Stockholm with me , Erik .
的 课程 你 想 到 来 到 斯德哥尔摩 和 我 , 埃里克 .

你当然想跟我一起去斯德哥尔摩，埃里克。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʌn] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] !
Think of the fun we shall have !
思考 的 这 乐趣 我们 将 有 !

想想我们会多么开心！

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['erɪk] [wɒz; wəz] ['temptɪd] .
" For a moment Erik was tempted .
" 为了 一个 片刻 埃里克 曾是 受诱惑 .

“埃里克有一瞬间动摇了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kæpɪt(ə)l] ,
It would be interesting to spend a few more days in the glorious capital ,
它 会 是 有趣的 到 花费 一个 很少 更多的 天 在 这 辉煌 首都 ,

如果能在美丽的首都多待几天，那一定很有意思。

" [ðə; ði] ['venɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] .
" the Venice of the North .
" 这 威尼斯 的 这 北 .

“北方威尼斯。”

" [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spend] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] [wɪð] ['gretə] [ænd; ənd] [nɪlz] .
" He also wanted to spend Midsummer Eve with Greta and Nils .
" 他 还 通缉 到 花费 盛夏 前夕 和 格蕾塔 和 尼尔斯 .

他还想和格蕾塔和尼尔斯一起度过仲夏夜。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː; də] ?
What should he do ?
什么 应该 他 做 ?

他该怎么办？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

" ['erɪk] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['fɑːðə(r)] , " [dɪ'saɪdɪd] ['dʒoʊhæn] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ['erɪk] [dɪ'saɪdɪd] ['ʌðəwaɪz] .
" Erik will come with us , Father , " decided Johan , when suddenly Erik decided otherwise .
" 埃里克 将要 来 和 我们 , 父亲 , " 决定 约翰 , 什么时候 突然 埃里克 决定 否则 .

“埃里克会和我们一起去，父亲，”约翰决定道，但埃里克突然改变了主意。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [her] ['bæŋkə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank you , Herr Banker , " he said .
" 感谢 你 , 先生 银行家 , " 他 说 .

“谢谢你，班克先生，”他说。

" [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [trɪp] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] .
" I have had a fine trip with you , but now I must go home .
" 我 有 有 一个 美好的 旅行 和 你 , 但 现在 我 必须 去 家 .

“和你一起的旅行很愉快，但我现在必须回家了。”

" ['dʒoʊhæn] ['ɔːlweɪz] [ɡɒt] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
" Johan always got whatever he wanted .
" 约翰 总是 得到 任何 他 通缉 .

约翰总是能得到他想要的一切。

[wel] , [θɔːt] ['erɪk] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .
Well , thought Erik , this was one time when he should not .
出色地 , 想法 埃里克 , 这 曾是 一 时间 什么时候 他 应该 不是 .

埃里克心想，好吧，这一次他不应该插手。

[səʊ] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['leɪtə(r)] , ['erɪk] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [treɪn] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪns] .
So , a short time later , Erik was alone on the clean little train , bound for his province .
所以 , 一个 短的 时间 之后 , 埃里克 曾是 独自的 在 这 干净的 小的 火车 , 边界 为了 他的 省 .

不久之后，埃里克独自一人坐上了这列干净的小火车，开往他的家乡。

[ˌdeɪl'kɑːrliːə] ['peznts] ['ʃɪərɪŋ] [ʃiːp]
DALECARLIA PEASANTS SHEARING SHEEP
戴尔卡利亚 农民 剪切 羊

达莱卡利亚农民剪羊毛

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [həʊm] , [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːmz] .
When he arrived home , the first thing he did was to rush into his mother's arms .
什么时候 他 到达的 家 , 这 第一的 事物 他 做过 曾是 到 匆忙 进入 他的 母亲的 武器 .

他到家后做的第一件事就是冲进母亲的怀抱。

['hɑːdli] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,
Hardly had he done this , however ,
几乎 有 他 完毕 这 , 然而 ,

然而，他几乎还没来得及做这件事，

[ðæn; ðən] [hiː; hi] ['rigl] [friː] [ə'gen] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪɡ] [haʊs] — [ˌɛfˌɑːr'juː] - [haʊs] .
than he wriggled free again and flew to the big house — Fru Hansson's house .
比 他 扭动 自由的 再次 和 飞翔 到 这 大的 房子 — 水果 - 房子 .

然后他又挣脱束缚，飞向了大房子——汉森夫人的房子。

[hiː; hi] [ræn] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [pɑːst] [ðə; ði] [kʊk] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
He ran right through the kitchen , past the cook , like a flash of lightning .
他 跑 正确的 通过 这 厨房 , 过去的 这 厨师 , 喜欢 一个 闪光 的 闪电 .

他像闪电一样，径直穿过厨房，从厨师身边跑过。

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ə'reɪndʒɪŋ] ['flaʊəz] .
Then he broke into the library , where he found Fru Hansson arranging flowers .
然后 他 打破 进入 这 图书馆 , 在哪里 他 成立 水果 汉森 安排 花朵 .

然后他闯入图书馆，发现汉森夫人正在插花。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] .
She looked up , startled and displeased .
她 看起来 向上 , 惊慌 和 不高兴 .

她抬起头，一脸惊愕和不满。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [bɜːstɪŋ] [ɪn][laɪk] — ?
" What do you mean by bursting in like — ?
" 什么 做 你 意思是 经过 爆发 在 喜欢 — ?

你说的"像——一样闯进来"是什么意思?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)]['erɪk] [wɪpt] [ðə; ði] ['bæŋkərz] ['letə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" But she did not finish , for Erik whipped the banker's letter out of his pocket ,
" 但 她 做过 不是 结束 , 为了 埃里克 鞭打 这 银行家的 信 出去 的 他的 口袋 ,

但她话还没说完，埃里克就从口袋里掏出了银行家的信。

[flæʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] !
flashed it under her nose , and cried , " Here it is , Fru Hansson !
闪光灯 它 在下面 她 鼻子 , 和 哭 , " 这里 它 是 , 水果 汉森 !

她把东西在她鼻子底下晃了晃，喊道："给你，汉森夫人！"

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [her] ['bæŋkə(r)] !
A letter from Herr Banker !
一个 信 从 先生 银行家 !

来自班克先生的一封信!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪsɪz] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] - .
And it promises money for Hanssonborg .
和 它 承诺 钱 为了 - .

它承诺会给汉森堡提供资金。

" [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] .
" Fru Hansson read the letter .
" 水果 汉森 读 这 信 .

汉森夫人读了这封信。

[ðen] [ʃiː; ʃi]
Then she
然后 她

然后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
looked down at the delighted face of the boy who stood before her ,
看起来 向下 在 这 高兴极了 脸 的 这 男生 WHO 站立 前 她 ,

她低头看着站在她面前的男孩那张欣喜的脸。

[æz; əz][ɪm'pɔːt(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] [pɔːl] [rɪ'vɪə(r)] .
as important as a Swedish Paul Revere .
作为 重要的 作为 一个 瑞典 保罗 尊敬 .

堪比瑞典的保罗·里维尔。

[hɪz; ɪz] [blɒnd] [heə(r)][wɒz; wəz] ['taʊzld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
His blond hair was tousled , and his cheeks were flushed with excitement .
他的 金发 头发 曾是 蓬乱的 , 和 他的 脸颊 是 酡 和 激动 .

他金色的头发有些凌乱，双颊因兴奋而泛红。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .
He was waiting for the glory that was to be his .
他 曾是 等待 为了 这 荣耀 那 曾是 到 是 他的 .

他一直在等待属于他的荣耀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [kʌm] .
But it did not come .
但 它 做过 不是 来 .

但它并没有来。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv] [her] ['bæŋkə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][juːz] [ðə; ði][ləʊn] .
Fru Hansson said , " This is very kind of Herr Banker , and we can use the loan .
水果 汉森 说 , " 这 是 非常 种类 的 先生 银行家 , 和 我们 能 使用 这 贷款 .

汉森夫人说："银行家先生真是太好了，我们可以用这笔贷款。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['erɪk] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] .
It was also thoughtful of you , Erik , to bring the letter .
它 曾是 还 周到 的 你 , 埃里克 , 到 带来 这 信 .

埃里克，你把信带来真是太贴心了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .
Now you must go .
现在 你 必须 去 .

你现在必须走了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] .
I am very busy .
我 是 非常 忙碌的 .

我非常忙。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] .
" He was dismissed .
" 他 曾是 解雇 .

他被解雇了。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæpən] .
Nothing had happened as he had expected it to happen .
没有什么 有 发生 作为 他 有 预期的 它 到 发生 .

事情的发展完全没有按照他预想的那样进行。

['əʊnli] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld][dɪs'mɪs(ə)l] !
Only " thank you " and a cold dismissal !
仅有的 " 感谢 你 " 和 一个 寒冷的 解雇 !

只说了声"谢谢"，然后就冷冰冰地打发走了！

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gəʊldən][peɪdʒ][ɒv; əv] ['ɛrɪks] ['feəri] [teɪl] .
A shadow fell over the golden page of Erik's fairy tale .
一个 阴影 跌倒 超过 这 金的 页 的 埃里克的 仙女 故事 .

阴影笼罩了埃里克童话故事的金色篇章。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] .
He took a step forward .
他 采取 一个 步 向前 .

他向前迈了一步。

" [bʌt; bət] , [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" But , Fru Hansson — " he began .
" 但 , 水果 汉森 — " 他 开始 .

"但是，汉森夫人——"他开口说道。

" [ai] [sed] [ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] , ['erɪk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" I said I was busy , Erik , " she repeated .
" 我 说 我 曾是 忙碌的 , 埃里克 , " 她 重复 .

"我说过我很忙，埃里克，"她重复道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] [tə'mɒrəʊ] .
" There is much to be done before the wedding feast tomorrow .
" 那里 是 很多 到 是 完毕 前 这 婚礼 盛宴 明天 .

"明天婚宴之前还有很多事情要做。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [fiːst] !
The wedding feast !
这 婚礼 盛宴 !

婚宴！

['ɛrɪks] [tʃiːks] [peɪld] .
Erik's cheeks paled .
埃里克的 脸颊 苍白 .

埃里克的脸色苍白了。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['wedɪŋ] [naʊ] .
" Oh , but Fru Hansson , " he cried , " there will be no wedding now .
" 哦 , 但 水果 汉森 , " 他 哭 , " 那里 将要 是 不 婚礼 现在 .

"哦，可是汉森夫人，"他喊道，"现在婚礼办不成了。"

" [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪt] [bæk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
" Fru Hansson had a straight back , and her head was like a
" 水果 汉森 有 一个 直的 后退 , 和 她 头 曾是 喜欢 一个
[praʊd] [swɒn] ['raɪdɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
proud swan riding upon it .
自豪的 天鹅 骑术 之上 它 .

"汉森夫人背挺得笔直，她的头就像一只骄傲的天鹅，昂首挺立在背上。"

" [gəʊ] , ['erɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Go , Erik , " she said .
" 去 , 埃里克 , " 她 说 .

"去吧，埃里克，"她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə] [kʌm] .
" And you may tell your mother to come .
" 和 你 可能 告诉 你的 母亲 到 来 .

"你也可以让你的母亲过来。"

[kʊk] [niːdz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Cook needs her to help in the kitchen .
厨师 需求 她 到 帮助 在 这 厨房 .

厨师需要她帮忙做厨房工作。

" ['erɪk] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" Erik reached for her hand .
" 埃里克 达到 为了 她 手 .

埃里克伸手去握她的手。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There were big tears in his eyes .
那里 是 大的 眼泪 在 他的 眼睛 .

他眼里噙满了泪水。

" [əʊ] , [pliːz] , [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] , " [hiː; hi] [sed] , " [doʊnt] [meɪk] ['gretə] ['mæri] ['bærən] [vɒn] ['ɛŋˌstrɔːm] !
" Oh , please , Fru Hansson , " he said , " don't make Greta marry Baron von Engstrom !
" 哦 , 请 , 水果 汉森 , " 他 说 , " 不 制作 格蕾塔 结婚 男爵 冯 恩斯特罗姆 !

“哦，拜托，汉森夫人，”他说，“别让格蕾塔嫁给冯·恩斯特罗姆男爵！”

" [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [hɜːt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
" Fru Hansson felt a strange little hurt down in her heart .
" 水果 汉森 毛毡 一个 奇怪的 小的 伤害 向下 在 她 心 .

“汉森夫人感到心里一阵莫名的隐隐作痛。”

[ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['kaɪndli] , " [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['bærən][maɪ] ['prɒmɪs] , [tʃaɪld] .
She squeezed the small hand and replied kindly , " I have given the Baron my promise , child .
她 挤压 这 小的 手 和 回复 亲切地 , " 我 有 给定 这 男爵 我的 承诺 , 孩子 .

她握紧那只小手，温柔地回答说：“孩子，我已经向男爵许诺了。”

[naʊ] [gəʊ] .
Now go .
现在 去 .

现在走吧。

" ['erɪk] [faʊnd] ['gretə] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
" Erik found Greta in the garden .
" 埃里克 成立 格蕾塔 在 这 花园 .

埃里克在花园里发现了格蕾塔。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
As he poured out his story , she listened sympathetically .
作为 他 倾倒 出去 他的 故事 , 她 听着 同情地 .

当他倾诉自己的故事时，她同情地倾听着。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðəʊ] - [dʌz] [nɒt] [niːd] [ðə; ði]['bærənz] ['mʌni] [naʊ] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,
" But even though Hanssonborg does not need the Baron's money now , " he finished ,
" 但 甚至 尽管 - 做 不是 需要 这 男爵的 钱 现在 , " 他 完成的 ,

“但即便汉森堡现在不需要男爵的钱，”他总结道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

" [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [wɪl] [nɒt] [kɔːl] [ɒf] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]
" your mother will not call off the wedding because she has given her
" 你的 母亲 将要 不是 称呼 离开 这 婚礼 因为 她 有 给定 她
['prɒmɪs] . "
promise . "
承诺 . "

你母亲不会取消婚礼，因为她已经答应了。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [sed] ['gretə] , " [kɑːl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] - [tə'mɒrəʊ] !
" And so , " said Greta , " Karl is to be master of Hanssonborg tomorrow !
" 和 所以 , " 说 格蕾塔 , " 卡尔 是 到 是 掌握 的 - 明天 !

"所以,"格蕾塔说，"卡尔明天就要成为汉森堡的主人了！"

" [hɜː(r); hə(r)] [leɪk] - [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [tɜːnd] ['əʊʃ(ə)n] - [griːn] .
" Her lake - blue eyes had turned ocean - green .
" 她 湖 - 蓝色的 眼睛 有 转向 海洋 - 绿色的 .

她那湖蓝色的眼睛变成了海洋绿色。

" [əʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] !
" Oh , but he must not !
" 哦 , 但 他 必须 不是 !

"哦，但他绝对不能！"

[hiː; hi][mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] - , " [kraɪd] ['erɪk] .
He must never be master of Hanssonborg , " cried Erik .
他 必须 绝不 是 掌握 的 - , " 哭 埃里克 .

"他绝不能成为汉森堡的主人！"埃里克喊道。

" ['bærən][vɒn] ['ɛŋˌstrɔːm] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊəd] !
" Baron von Engstrom is a coward !
" 男爵 冯 恩斯特罗姆 是 一个 懦夫 !

"恩斯特罗姆男爵是个懦夫！"

" ['gretə] [geɪv] ['erɪk][ə; eɪ][streɪndʒ] , [kwɪk] [lʊk] .
" Greta gave Erik a strange , quick look .
" 格蕾塔 给予 埃里克 一个 奇怪的 , 快的 看 .

格蕾塔奇怪地、迅速地看了埃里克一眼。

" [ɪf] [maɪ]['mʌðə(r)] [bɪ'liːvd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɒf] [æt; ət]
" If my mother believed that , " she said , " the wedding would be called off at
" 如果 我的 母亲 相信 那 , " 她 说 , " 这 婚礼 会 是 称为 离开 在
[wʌns] . "
once . "
一次 . "

"如果我母亲相信这一点,"她说，"婚礼就会立刻取消。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['erɪk] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "
" Then she must believe it , " said Erik , " because it is true . "
" 然后 她 必须 相信 它 , " 说 埃里克 , " 因为 它 是 真的 . "

"那她一定相信,"埃里克说，"因为这是真的。"

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ][ʃʊə(r)] , ['erɪk] ? " [ɑːskt] ['gretə] .
" How can you be so sure , Erik ? " asked Greta .
" 如何 能 你 是 所以 当然 , 埃里克 ? " 问 格蕾塔 .

"埃里克，你怎么能这么肯定？"格蕾塔问道。

" ['bærən] [kɑːl] [ɪz]['ɒf(ə)n] [kwaɪt] [ɪl] .
" Baron Karl is often quite ill .
" 男爵 卡尔 是 经常 相当 患病的 .

"卡尔男爵经常身体不好。"

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][feə(r)][tuː; tə][hɪm] . "
We must be fair to him . "
我们 必须 是 公平的 到 他 . "

我们必须公平对待他。

" [ai] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊəd] !
" I will prove to Fru Hansson that he is a coward !
" 我 将要 证明 到 水果 汉森 那 他 是 一个 懦夫 !

“我要向汉森夫人证明他是个懦夫！”

" [kraɪd] ['erɪk] .
" cried Erik .
" 哭 埃里克 .

“埃里克喊道。”

['gretə] [lɑːft] .
Greta laughed .
格蕾塔 笑了 .

格蕾塔笑了。

" [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['erɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come for a walk with me , Erik , " she said .
" 来 为了 一个 走 和 我 , 埃里克 , " 她 说 .

“埃里克，跟我一起散步吧,”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['aʊə(r)][lɑːst][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" It may be our last one for a long time .
" 它 可能 是 我们的 最后的 一 为了 一个 长的 时间 .

“这可能是我们很长一段时间内的最后一次了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɒrɪst] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][baɪ]['dɪnə(r)] [taɪm] ['gretə]
They started off through the beautiful forest together , and by dinner time Greta
他们 开始 离开 通过 这 美丽的 森林 一起 , 和 经过 晚餐 时间 格蕾塔
[hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] .
had not yet returned .
有 不是 然而 返回 .

他们一起穿过美丽的森林出发了，到了晚餐时间，格蕾塔还没有回来。

['erɪk][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] .
Erik had come home .
埃里克 有 来 家 .

埃里克回家了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] , ['geɪzɪŋ] ['ɪnəsntli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He was in his cottage , gazing innocently out of the window .
他 曾是 在 他的 小屋 , 凝视 天真地 出去 的 这 窗户 .

他待在自己的小屋里，天真无邪地望着窗外。

['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] , ['sɪlvəri] ['pɜːp(ə)l] .
Summer twilight hung over the land , silvery purple .
夏天 暮 悬挂 超过 这 土地 , 银色 紫色的 .

夏日的暮色笼罩着大地，泛着银紫色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['lɪŋgə(r)][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
It would linger far into the night .
它 会 萦绕 远的 进入 这 夜晚 .

它会一直持续到深夜。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['gretə] [dɪd]
Fru Hansson and the Baron waited at the big house , but still Greta did
水果 汉森 和 这 男爵 等待 在 这 大的 房子 , 但 仍然 格蕾塔 做过
[nɒt] [ə'raɪv] .
not arrive .
不是 到达 .

汉森夫人和男爵在大房子里等着，但格蕾塔仍然没有出现。

['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Servants were sent to look for her .
仆人 是 发送 到 看 为了 她 .

仆人们被派去寻找她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
She was nowhere to be found .
她 曾是 无处 到 是 成立 .

她不见了踪影。

['iːvnɪŋ] [wɔː(r)][ɒn] .
Evening wore on .
晚上 穿着 在 .

夜幕降临。

[naʊ] ['evribɒdi] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['gretə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən]
Now everybody on the estate was searching for Greta , and the Baron
现在 大家 在 这 财产 曾是 搜索 为了 格蕾塔 , 和 这 男爵
[wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] .
was having a chill .
曾是 拥有 一个 寒意 .

现在庄园里的每个人都在寻找格蕾塔，而男爵却悠闲自在。

['gretə] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
Greta had disappeared .
格蕾塔 有 消失 .

格蕾塔失踪了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wiːvə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] - ['wiːvɪŋ] [skuːl] [ɪn] [ˌdeɪl'kɑːrliːə]
A YOUNG WEAVER AT THE FAMOUS SÄTERGLANTANS WEAVING SCHOOL IN DALECARLIA
一个 年轻的 织工 在 这 著名的 - 编织 学校 在 戴尔卡利亚

达莱卡利亚著名的塞特格兰坦斯织布学校的一位年轻织工

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] ['reskjuː]
THE RESCUE
这 救援

救援

[ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] .
The Baron was having a chill .
这 男爵 曾是 拥有 一个 寒意 .

男爵感到一阵寒意。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔːz] [wen] ['evriwʌn] [els] [wɒz; wəz][aʊt] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Yet he could not remain indoors when everyone else was out searching for
然而 他 可以 不是 保持 室内 什么时候 每个人 别的 曾是 出去 搜索 为了
['gretə] .
Greta .
格蕾塔 .

然而，当其他人都在外面寻找格蕾塔时，他却无法待在室内。

[səʊ][hiː; hi] [stept] ['tɪmɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
So he stepped timidly into the garden .
所以 他 步 胆怯地 进入 这 花园 .

于是他怯生生地走进了花园。

[hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði]['freɪgrənt][eə(r)][ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['nɜːvəsli] [ə'baʊt] .
He sniffed the fragrant air and glanced nervously about .
他 嗅了嗅 这 香 空气 和 瞥了一眼 紧张地 关于 .

他嗅了嗅空气中芬芳的气息，紧张地环顾四周。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [her] ['bærən][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]
The night was warm , but the Herr Baron was completely wrapped up in his
这 夜晚 曾是 温暖的 , 但 这 先生 男爵 曾是 完全地 包装 向上 在 他的
[greɪt] [kəʊt] .
great coat .
伟大的 外套 .

夜里很暖和，但男爵先生却把自己裹在厚厚的大衣里。

[haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɒv; əv] ['gretə] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] !
How unpleasant of Greta to disappear like this !
如何 令人不快的 的 格蕾塔 到 消失 喜欢 这 !

格蕾塔就这样消失，真是太可惜了！

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ænd; ənd] ['evriwʌn]
And just when everything was all planned for the wedding and everyone
和 只是 什么时候 一切 曾是 全部 计划 为了 这 婚礼 和 每个人
[wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] !
was so happy !
曾是 所以 快乐的 !

就在婚礼一切都安排妥当，大家都非常开心的时候！

['gretə] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] .
Greta must be found .
格蕾塔 必须 是 成立 .

必须找到格蕾塔。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
He took a step forward , and as he did so ,
他 采取 一个 步 向前 , 和 作为 他 做过 所以 ,

他向前迈了一步，就在这时，

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
a figure suddenly appeared out of the bushes .
一个 数字 突然 出现 出去 的 这 灌木丛 .

灌木丛中突然冒出一个人影。

[her] ['bærən] ['ʌtə] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] ['wɪs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [kruːp] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
Herr Baron uttered a sound like a steam whistle with the croup and began to
先生 男爵 说出 一个 声音 喜欢 一个 蒸汽 哨 和 这 哮吼 和 开始 到
['tremb(ə)l] .
tremble .
颤抖 .

男爵先生的臀部发出像汽笛一样的声音，然后开始颤抖。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ə; eɪ][klɪə(r)] , [jʌŋ] [vɔɪs] .
" Good evening , sir , " said a clear , young voice .
" 好的 晚上 , 先生 , " 说 一个 清除 , 年轻的 嗓音 .

“晚上好，先生，”一个清澈年轻的声音说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['erɪk] .
It was Erik .
它 曾是 埃里克 .

是埃里克。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ['pɜːpəsli] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['bærən][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn] .
He had come over to the big house purposely to tell the Baron the story which he now began .
他 有 来 超过 到 这 大的 房子 故意 到 告诉 这 男爵 这 故事 哪个 他 现在 开始 .

他特意来到这座大宅子里，就是为了把这个故事告诉男爵，而他现在也开始讲这个故事了。

" ['gretə] [wɒz; wəz] [left] [aʊt] [ɒn] [æn; ən] ['aɪlənd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [drə'mætɪkli] .
" Greta was left out on an island , " he whispered dramatically .
" 格蕾塔 曾是 左边 出去 在 一个 岛 , " 他 低声说道 戏剧性地 .

“格蕾塔被孤立在了孤岛上，”他戏剧性地低声说道。

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
" Out in the middle of the lake .
" 出去 在 这 中间 的 这 湖 .

“在湖中央。”

" [ðə; ði]['bærən] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" The Baron attempted a laugh .
" 这 男爵 尝试过 一个 笑 .

男爵试图笑一笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ə'tempt] .
It was a sad attempt .
它 曾是 一个 伤心 试图 .

这是一次令人失望的尝试。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət]['erɪk] .
He shook his finger at Erik .
他 摇晃 他的 手指 在 埃里克 .

他朝埃里克摇了摇手指。

" [juː; jʊ] ['nɔːti] [biː] - [bɔɪ] !
" You naughty b - boy !
" 你 淘气 b - 男生 !

你这个淘气的坏男孩！

" [hiː; hi] ['stʌtə] .
" he stuttered .
" 他 结巴 .

他结结巴巴地说。

" [wʌns] [biː] - [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [ef] - ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
" Once b - before you tried to f - frighten me .
" 一次 b - 前 你 尝试 到 f - 吓唬 我 .

“你以前也曾试图吓唬我。”

[ai][di:] - [du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] !
I d - do not believe you !
我 d - 做 不是 相信 你 !

我不相信你!

[ɑ:(r)] - [rʌn] [ə'weɪ] !
R - run away !
拉 - 跑步 离开 !

快跑!

" ['erɪk][dɪd][nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] .
" Erik did not run away .
" 埃里克 做过 不是 跑步 离开 .

埃里克没有逃跑。

" [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I've told you the truth , " he said .
" 我已经 讲述 你 这 真相 , " 他 说 .

"我已经告诉你实话了,"他说。

" ['gretə] [ɪz][ɒn] [ðæt] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
" Greta is on that island , and if you do not go for her ,
" 格蕾塔 是 在 那 岛 , 和 如果 你 做 不是 去 为了 她 ,

"格蕾塔就在那个岛上，如果你不去救她,

[ʃɪl] [steɪ] [ðeə(r)] [ɔ:l] [naɪt] .
she'll stay there all night .
壳 停留 那里 全部 夜晚 .

她会在那儿待一整夜。

" [ðə; ði]['bærən][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" The Baron bit his lip .
" 这 男爵 少量 他的 唇 .

男爵咬了咬嘴唇。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [tru:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai][mʌst; məst] [send] ['sʌmwʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .
" If this is true , " he said , " I must send someone for her at once .
" 如果 这 是 真的 , " 他 说 , " 我 必须 发送 某人 为了 她 在 一次 .

"如果这是真的,"他说，"我必须立刻派人去接她。"

" ['erɪk] [baʊd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Erik bowed and was silent .
" 埃里克 鞠躬 和 曾是 沉默的 .

埃里克鞠了一躬，沉默不语。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] [si:md] [tu:; tə] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz]['saɪləns][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
But the Baron seemed to sense in his silence the question ,
但 这 男爵 似乎 到 感觉 在 他的 沉默 这 问题 ,

但男爵似乎从他的沉默中察觉到了这个问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

" [waɪ] [dʌz] [nɒt]['bærən] [kɑ:l] [gəʊ] [hɪm'self] ?
" Why does not Baron Karl go himself ?
" 为什么 做 不是 男爵 卡尔 去 他自己 ?

为什么卡尔男爵不亲自去呢?

[ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] ['kaʊəd] ?
Is he a coward ?
是 他 一个 懦夫 ?

他是懦夫吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .
" The little man drew himself up .
" 这 小的 男人 画 他自己 向上 .

小个子男人挺直了身子。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['aɪlənd] ?
" Where is the island ?
" 在哪里 是 这 岛 ?

岛屿在哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [kʌm] , " [sed] ['erɪk] .
" Come , " said Erik .
" 来 , " 说 埃里克 .

"来吧,"埃里克说。

" [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
" I will show you .
" 我 将要 展示 你 .

我会向你展示。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
" He led the way to the edge of the lake .
" 他 引领 这 方式 到 这 边缘 的 这 湖 .

他带头走到湖边。

[ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['elfɪn] ['bjuːti] .
The white night lit up the countryside and gave to it an elfin beauty .
这 白色的 夜晚 点燃 向上 这 农村 和 给予 到 它 一个 精灵 美丽 .

白夜照亮了乡村,赋予它一种精灵般的美丽。

['erɪk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [strɪp] [ɒv; əv][lænd][fɑː(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
Erik pointed to a deserted strip of land far out in the center of the lake .
埃里克 尖 到 一个 荒凉的 条 的 土地 远的 出去 在 这 中心 的 这 湖 .

埃里克指着湖中央远处的一片荒芜地带。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði]['aɪlənd] .
" That , " he said , " is the island .
" 那 , " 他 说 , " 是 这 岛 .

"那就是,"他说。

" [ðə; ði]['bærən] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ] [pɪl] .
" The Baron swallowed a pill .
" 这 男爵 吞咽 一个 丸 .

男爵吞下了一颗药丸。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bəʊt] ? " [hiː; hi] [gʌlp] .
" Where is the boat ? " he gulped .
" 在哪里 是 这 船 ? " 他 吞咽 .

"船在哪儿? "他咽了口唾沫。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [ʃʊk] ,
His voice still shook ,
他的 嗓音 仍然 摇晃 ,

他的声音依然颤抖,

[bʌt; bət]['erɪk][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [pə'hæps] ['bærən] [kɑːl] [wɒz; wəz]['breɪvə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]
but Erik began to wonder if perhaps Baron Karl was braver than he
但 埃里克 开始 到 想知道 如果 也许 男爵 卡尔 曾是 更勇敢 比 他
[hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
had supposed .
有 据称 .

但埃里克开始怀疑，卡尔男爵或许比他想象的要勇敢得多。

[ɪf] [səʊ] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk][ɒn]['erɪk] .
If so , this would be a good joke on Erik .
如果 所以 , 这 会 是 一个 好的 开玩笑 在 埃里克 .

如果真是这样，那对埃里克来说就真是一个不错的玩笑了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [left] ['gretə] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .
For it was he who had left Greta on the island .
为了 它 曾是 他 WHO 有 左边 格蕾塔 在 这 岛 .

因为是他把格蕾塔留在了岛上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rəud] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
They had rowed there together that afternoon , and soon after they had
他们 有 划船 那里 一起 那 下午 , 和 很快 后 他们 有
['lændɪd] ,
landed ,
登陆 ,

那天下午他们一起划船去了那里，上岸后不久，

['erɪk][hæd; həd]['kwaɪətli] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .
Erik had quietly slipped away in the boat .
埃里克 有 悄悄 滑倒了 离开 在 这 船 .

埃里克悄悄地乘船离开了。

['gretə] [hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
Greta had cried out to him to come back ,
格蕾塔 有 哭 出去 到 他 到 来 后退 ,

格蕾塔哭着求他回来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [rəud] ['ræpɪdli]
but he had paid no attention to her and had rowed rapidly
但 他 有 有薪酬的 不 注意力 到 她 和 有 划船 快速
[tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
to shore .
到 支撑 .

但他没有理会她，迅速划船游向岸边。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['bærən] [kɑːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
He had been carrying out a plan to prove that Baron Karl was a coward .
他 有 到过 携带 出去 一个 计划 到 证明 那 男爵 卡尔 曾是 一个 懦夫 .

他一直在执行一项计划，以证明卡尔男爵是个懦夫。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['bærən][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] ['reskjuː] ['gretə] , [ðæt] [plæn] [wʊd] [feɪl] .
But now , if the Baron should really rescue Greta , that plan would fail .
但 现在 , 如果 这 男爵 应该 真的 救援 格蕾塔 , 那 计划 会 失败 .

但现在，如果男爵真的要营救格蕾塔，那么这个计划就会失败。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bəʊt] ?
" Where is the boat ?
" 在哪里 是 这 船 ?

船在哪里？

" [ðə; ði]['bærən] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd]['erɪk][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
" the Baron repeated , and Erik was about to reply ,
" 这 男爵 重复 , 和 埃里克 曾是 关于 到 回复 ,

男爵重复道，埃里克正要回答，

[wen] [ðə; ði][məʊst] ['terɪfaɪɪŋ] [skriːm] ['ekəud] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] .
when the most terrifying scream echoed from across the lake .
什么时候 这 最多 恐怖 尖叫 回声 从 穿过 这 湖 .

这时，一声极其恐怖的尖叫声从湖对岸传来。

['erɪk] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɑːt] .
Erik gave a violent start .
埃里克 给予 一个 暴力 开始 .

埃里克开局打得很凶猛。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .
This was no part of his plan .
这 曾是 不 部分 的 他的 计划 .

这不在他的计划之内。

['sʌmθɪŋ] ['riːəl][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]['gretə] .
Something real must have happened to Greta .
某物 真实的 必须 有 发生 到 格蕾塔 .

格蕾塔身上肯定发生了什么事。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][wɒz; wəz] [gɒn] .
He turned to the Baron , but the Baron was gone .
他 转向 到 这 男爵 , 但 这 男爵 曾是 已消失 .

他转向男爵，但男爵已经不见了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [tə'wɔːd] [həʊm] .
He was running away , toward home .
他 曾是 跑步 离开 , 朝向 家 .

他正往家的方向跑。

['erɪk] [rʌʃt] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
Erik rushed after him .
埃里克 匆忙 后 他 .

埃里克追了上去。

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

“回来！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['bærənz][kəʊt] .
He clutched at the Baron's coat .
他 紧握 在 这 男爵的 外套 .

他紧紧抓住男爵的外套。

" [pliːz] [kʌm] [bæk] !
" Please come back !
" 请 来 后退 !

请回来！

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] ['gretə] .
Now , you must save Greta .
现在 , 你 必须 节省 格蕾塔 .

现在，你必须拯救格蕾塔。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['riːəl]['deɪndʒə(r)] .
She is in real danger .
她 是 在 真实的 危险 .

她处境非常危险。

" ['bærən][kɑːrlz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] .
" Baron Karl's teeth were chattering .
" 男爵 卡尔的 牙齿 是 喋喋不休 .

卡尔男爵的牙齿打颤。

" [el] - [let][ˌem 'iː][gəʊ] !
" L - let me go !
" L - 让 我 去 !

“放开我！”

" [hiː; hi] ['kweivə] .
" he quavered .
" 他 颤抖 .

他颤抖着。

" [aɪl] [brɪŋ] [help] !
" I'll bring help !
" 患病的 带来 帮助 !

“我会带帮手来！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

[hiː; hi] [brəʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fled] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] .
He broke away and fled toward the big house .
他 打破 离开 和 逃亡 朝向 这 大的 房子 .

他挣脱束缚，朝大房子的方向逃去。

['erɪk] [wɒz; wəz] [left] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [skriːm] .
Erik was left standing alone , and out of the silence came another scream .
埃里克 曾是 左边 常设 独自的 , 和 出去 的 这 沉默 来了 其他 尖叫 .

埃里克独自一人站在那里，寂静中又传来一声尖叫。

['erɪk] [felt] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [huː] [kraɪd] , " [wʊlf] , [wʊlf] ! " [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ,
Erik felt like the boy in the tale who cried , " Wolf , wolf ! " for fun ,
埃里克 毛毡 喜欢 这 男生 在 这 故事 WHO 哭 , " 狼 , 狼 ! " 为了 乐趣 ,

埃里克觉得自己就像故事里那个为了好玩而大喊“狼来了，狼来了！”的小男孩一样。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [wʊlvz] .
and then one day was really surrounded by wolves .
和 然后 一 天 曾是 真的 包围 经过 狼 .

然后有一天，我真的被狼群包围了。

[hɪz; ɪz] ['hɑːmləs] [trɪk] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)] .
His harmless trick had turned into a horrible disaster .
他的 无害 诡计 有 转向 进入 一个 可怕 灾难 .

他原本无伤大雅的恶作剧，却酿成了一场可怕的灾难。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['grɛtəz] [eɪd][ɔːl][ə'ləʊn] .
He was too small to think of going to Greta's aid all alone .
他 曾是 也 小的 到 思考 的 去 到 格蕾塔的 援助 全部 独自的 .

他个子太小，根本不敢独自去帮助格蕾塔。

[nɪlz] !
Nils !
尼尔斯 !

尼尔斯！

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [nɪlz] .
He would go for Nils .
他 会 去 为了 尼尔斯 .

他会选择尼尔斯。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['kɒtɪdʒ] ,
When he reached his father's cottage ,
什么时候 他 达到 他的 父亲的 小屋 ,

当他到达父亲的小屋时，

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [nɪlz] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [læmp] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
he burst into the kitchen where Nils was studying with the lamp shining on his face .
他 爆裂 进入 这 厨房 在哪里 尼尔斯 曾是 学习 和 这 灯 灼灼 在 他的 脸 .

他冲进厨房，看到尼尔斯正开着灯学习，灯光照在他的脸上。

[hiː; hi] [kraɪd] , " [kwɪk] , [nɪlz] !
He cried , " Quick , Nils !
他 哭 , " 快的 , 尼尔斯 !

他喊道：“快，尼尔斯！”

['gretə] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] .
Greta is in danger .
格蕾塔 是 在 危险 .

格蕾塔有危险。

" [ænd; ənd] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [leɪk] .
" And in less time than it would seem possible , they were hurrying toward the lake .
" 和 在 较少的 时间 比 它 会 似乎 可能的 , 他们 是 匆忙 朝向 这 湖 .

“在比你想象的还要短的时间内，他们就朝着湖边疾驰而去。”

" [kwɪk] , [nɪlz] !
" QUICK , NILS !
" 快的 , 尼尔斯 !

“快点，尼尔斯！”

['gretə] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)]
GRETA IS IN DANGER
格蕾塔 是 在 危险

格蕾塔有危险

" [ðə; ði] [skriːmz] [hæd; həd] [grəʊn] [laʊdə] .
" The screams had grown louder .
" 这 尖叫 有 生长 更大声 .

尖叫声越来越大。

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , ['erɪk] ['fɒləʊd] [nɪlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rəʊbəʊt] .
Puffing and panting , Erik followed Nils into the rowboat .
抽气 和 喘息 , 埃里克 随后 尼尔斯 进入 这 划艇 .

埃里克气喘吁吁地跟着尼尔斯上了划艇。

[nɪlz] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ɔːz] .
Nils picked up the oars .
尼尔斯 挑选 向上 这 桨 .

尼尔斯拿起了船桨。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðem; ðəm] [wɪð] ['paʊəf(ə)l] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [skɪmd] [ə'hed] .
He pulled them with powerful arms , and the boat skimmed ahead .
他 拉 他们 和 强大的 武器 , 和 这 船 脱脂 前方 .

他用强壮的双臂拉着它们，船向前飞驰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [haʊ'evə(r)] , ['erɪk] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [lʊk] , [nɪlz] !
Before they reached the island , however , Erik pointed and cried , " Look , Nils !
前 他们 达到 这 岛 , 然而 , 埃里克 尖 和 哭 , " 看 , 尼尔斯 !

然而，在他们到达岛屿之前，埃里克指着岛屿喊道：“看，尼尔斯！”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
There is someone in the water .
那里 是 某人 在 这 水 .

水里有人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gretə] .
It was Greta .
它 曾是 格蕾塔 .

是格蕾塔。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'fləʊt] , ['sɪŋkɪŋ] , [ðen] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ə'gen] .
She was struggling to keep afloat , sinking , then rising to the top again .
她 曾是 挣扎 到 保持 漂浮 , 下沉 , 然后 上升 到 这 顶部 再次 .

她挣扎着保持漂浮，时而下沉，时而又浮出水面。

[nɪlz] [tɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
Nils tore off his coat .
尼尔斯 撕裂 离开 他的 外套 .

尼尔斯脱掉了外套。

[hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'gen] ,
He dived into the water and soon was back in the boat again ,
他 潜水 进入 这 水 和 很快 曾是 后退 在 这 船 再次 ,

他跳入水中，很快又回到了船上。

[wɪð] ['gretə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
with Greta in his arms .
和 格蕾塔 在 他的 武器 .

他怀里抱着格蕾塔。

" [rəʊ] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] , ['erɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['erɪk] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ɔːz] .
" Row to shore , Erik , " he said , and Erik picked up the oars .
" 排 到 支撑 , 埃里克 , " 他 说 , 和 埃里克 挑选 向上 这 桨 .

“划船到岸边去，埃里克，”他说，埃里克拿起船桨。

[hiː; hi] [sɔː] [nɪlz] [ræp] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ə'baʊt] ['grɛtəz] ['ʃəuldəz] .
He saw Nils wrap his coat about Greta's shoulders .
他 锯 尼尔斯 裹 他的 外套 关于 格蕾塔的 肩膀 .

他看到尼尔斯把外套披在格雷塔的肩上。

[hiː; hi] [hɜːd] [nɪlz] ['ɑːskɪŋ] ['gretə] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
He heard Nils asking Greta what had happened to her .
他 听到 尼尔斯 问 格蕾塔 什么 有 发生 到 她 .

他听到尼尔斯问格蕾塔她发生了什么事。

['gretə] [lʊkt] [æt; ət]['erɪk][æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " ['erɪk] [left] [ˌem 'i:][ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði]['aɪlənd] .
Greta looked at Erik as she replied , " Erik left me alone on the island .
格蕾塔 看起来 在 埃里克 作为 她 回复 , " 埃里克 左边 我 独自的 在 这 岛 .

格蕾塔看着埃里克回答说：“埃里克把我一个人留在岛上了。”

[æz; əz] [naɪt] [fel] , [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] ['wʌrid] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] .
As night fell , I thought of my mother and how worried she would be .
作为 夜晚 跌倒 , 我 想法 的 我的 母亲 和 如何 担心 她 会 是 .

夜幕降临，我想起了我的母亲，她一定会非常担心。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['li:ki] , [əʊld] [rɑ:ft] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
I found a leaky , old raft and tried to return on it .
我 成立 一个 漏水 , 老的 筏 和 尝试 到 返回 在 它 .

我找到一艘漏水的旧木筏，试图乘它返回。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [sæŋk] , [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌŋk] , [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] . "
But it sank , and I should have sunk , too , if you had not come . "
但 它 沉没 , 和 我 应该 有 沉没 , 也 , 如果 你 有 不是 来 . "

但它沉了，要不是你来了，我也会沉下去。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [du:; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] , ['erɪk] ?
" Why did you do such a terrible thing , Erik ?
" 为什么 做过 你 做 这样的 一个 糟糕的 事物 , 埃里克 ?

“埃里克，你为什么要做这么可怕的事情？”

" [nɪlz] [wɒz; wəz] ['glaʊərɪŋ] , [ænd; ənd] ['erɪk] [sɔ:] [ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Nils was glowering , and Erik saw the scolding in his eyes .
" 尼尔斯 曾是 忧郁 , 和 埃里克 锯 这 责骂 在 他的 眼睛 .

尼尔斯怒气冲冲地瞪着他，埃里克从他的眼神中看到了责备的神色。

['erɪk] ['ɑ:nsə(r)d] , " [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['bærən] [kɑ:l] [ɪz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .
Erik answered , " I did it to prove that Baron Karl is a coward .
埃里克 回答 , " 我 做过 它 到 证明 那 男爵 卡尔 是 一个 懦夫 .

埃里克回答说：“我这样做是为了证明卡尔男爵是个懦夫。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

['gretə] , [nɪlz] [ænd; ənd] ['erɪk] ['entəd]
GRETA , NILS AND ERIK ENTERED
格蕾塔 , 尼尔斯 和 埃里克 进入

格雷塔、尼尔斯和埃里克进入

[ˌweərə'pɒn] ['erɪk] [təʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði] ['bærən] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .
Whereupon Erik told them how the Baron had run away .
于是 埃里克 讲述 他们 如何 这 男爵 有 跑步 离开 .

于是埃里克把男爵逃跑的经过告诉了他们。

[ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
Then he lifted up his head and began to sing ,
然后 他 抬起 向上 他的 头 和 开始 到 唱歌 ,

然后他抬起头开始唱歌，

['splæʃɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:z] [ə'baʊt] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] :
splashing the oars about in time to his singing :
溅起水花 这 桨 关于 在 时间 到 他的 歌唱 :

他一边唱歌一边划桨，水花四溅：

" [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [leɪk]
" The sun upon the silver lake
" 这 太阳 之上 这 银 湖

“银湖上的阳光”

[ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [keɪk] .
Is shining like a wedding cake .
是 灼灼 喜欢 一个 婚礼 蛋糕 .

闪闪发光，像婚礼蛋糕一样。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] ['gretə] [ænd; ənd] [nɪlz] .
" He did not look at Greta and Nils .
" 他 做过 不是 看 在 格蕾塔 和 尼尔斯 .

他没有看格雷塔和尼尔斯。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] .
He did not have to .
他 做过 不是 有 到 .

他不必这么做。

[hiː; hi] [njuː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [truːθ] .
He knew without looking that at last they were telling each other the truth .
他 知道 没有 寻找 那 在 最后的 他们 是 讲述 每个 其他 这 真相 .

他不用看也知道，他们终于对彼此说了真话。

[ðə; ði] " ['hæpɪli] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] " [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [truː] .
The " happily ever after " part of their story was coming true .
这 " 快乐地 曾经 后 " 部分 的 他们的 故事 曾是 未来 真的 .

他们故事中“从此幸福快乐地生活在一起”的结局正在成为现实。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] ,
At the big house ,
在 这 大的 房子 ,

在大房子里，

['bærən] [kɑːl] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd] [tɔlɪst] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɪm]
Baron Karl was calling out the strongest and tallest servants to go with him
男爵 卡尔 曾是 呼叫 出去 这 最强 和 最高 仆人 到 去 和 他
[tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
to the island .
到 这 岛 .

卡尔男爵召集了最强壮、个子最高的仆人与他一同前往岛上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] , [ænd; ənd] [ˌɛfˌɑːr'juː] - ['nɒstrəlz] [wɜː(r); wə(r)]
He was fussing about in a panic , and Fru Hansson's nostrils were
他 曾是 唠叨 关于 在 一个 恐慌 , 和 水果 - 鼻孔 是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kwɪvə(r)] [wɪð] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
beginning to quiver with irritation .
开始 到 颤动 和 刺激 .

他惊慌失措地大吵大闹，汉森夫人的鼻孔也开始因不适而颤抖。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] ['bærən] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [tuː; tə]
Fru Hansson could not help wondering why the Baron had not gone to
水果 汉森 可以 不是 帮助 好奇 为什么 这 男爵 有 不是 已消失 到
['grɛtəz] ['reskjuː] [hɪm'self] .
Greta's rescue himself .
格蕾塔的 救援 他自己 .

汉森夫人不禁纳闷，为什么男爵没有亲自去救格蕾塔。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
Instead , he had returned to
反而 , 他 有 返回 到

相反，他回到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [ni:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:n] [feɪs] , ['wɪmpərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][help] .
the house with shaking knees and a green face , whimpering for help .
这 房子 和 摇晃 膝盖 和 一个 绿色的 脸 , 呜咽 为了 帮助 .

房子双腿发软，脸色发青，呜咽着求救。

[ðə; ði][bænd][ɒv; əv] ['stɜ:di] ['sɜ:vənts] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'sembəld] .
The band of sturdy servants was now assembled .
这 乐队 的 结实的 仆人 曾是 现在 组装 .

这群身强力壮的仆人已经集结完毕。

[ðə; ði]['bærən] [pleɪst] [hɪm'self][æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [li:d] [ðə; ði] [wei] ,
The Baron placed himself at their head , announcing that he would lead the way ,
这 男爵 放置 他自己 在 他们的 头 , 宣布 那 他 会 带领 这 方式 ,

男爵走到他们最前面，宣布他将带头前进。

[bʌt; bət] ['kɔ:ʃən] [ðem; ðəm][tu:; tə] [steɪ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
but cautioning them to stay close behind him .
但 警告 他们 到 停留 关闭 在后面 他 .

但他告诫他们要紧跟在他身后。

['fi:lɪŋ] [breɪv] , [wɪð] [ðɪs] [greɪt] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm] , [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ə'weɪ] ,
Feeling brave , with this great army of muscle to protect him , he started away ,
感觉 勇敢的 , 和 这 伟大的 军队 的 肌肉 到 保护 他 , 他 开始 离开 ,

他觉得自己胆子很大，有这群肌肉发达的士兵保护着他，于是出发了。

['prɑ:nsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:ki] [ˌkɒkə'tu:] .
prancing like a perky cockatoo .
轻快地跳跃 喜欢 一个 活泼的 凤头鹦鹉 .

像一只活泼的凤头鹦鹉一样昂首阔步。

[bʌt; bət] ['hɑ:dli] [hæd; həd][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [wen] ['gretə] , [nɪlz] , [ænd; ənd]['erɪk]
But hardly had he reached the front door when Greta , Nils , and Erik
但 几乎 有 他 达到 这 正面 门 什么时候 格蕾塔 , 尼尔斯 , 和 埃里克
['entəd] .
entered .
进入 .

但他刚走到前门，格雷塔、尼尔斯和埃里克就进来了。

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:p] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
The Baron and his troop halted in amazement .
这 男爵 和 他的 部队 停止 在 惊愕 .

男爵和他的士兵们惊讶地停下了脚步。

[ðə; ði]['bærənz] [maʊθ] [fel] ['əʊpən] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['beɪbi]['bɜ:rdz] .
The Baron's mouth fell open like a hungry baby bird's .
这 男爵的 嘴 跌倒 打开 喜欢 一个 饥饿的 婴儿 鸟类 .

男爵的嘴巴像饥饿的小鸟一样张得老大。

['gretə] [ræn]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑ:mz] .
Greta ran into her mother's arms .
格蕾塔 跑 进入 她 母亲的 武器 .

格蕾塔扑进了母亲的怀抱。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [waɪl] ['erɪk] ['ædɪd] [hɪz; ɪz][bɪt][tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri] .
She explained what had happened , while Erik added his bit to the story .
她 解释 什么 有 发生 , 尽管 埃里克 额外 他的 少量 到 这 故事 .

她解释了事情的经过，而埃里克也补充了自己的说法。

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] ,
He did it with enthusiasm ,
他 做过 它 和 热情 ,

他满怀热情地完成了这项工作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['gɑ:gl] [ænd; ənd]['gɜ:g(ə)ld][ænd; ənd]['faɪnəli] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] ['erɪk][wɒz; wəz]
and the Baron gargled and gurgled and finally cried out that Erik was
和 这 男爵 漱口 和 咕噜咕噜 和 最后 哭 出去 那 埃里克 曾是
[nɒt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .
not telling the truth .
不是 讲述 这 真相 .

男爵咕哝了几声，最后喊道，埃里克没有说实话。

[hi:; hi] [glɛə] ['fjʊəriəsli] [æt; ət]
He glared furiously at
他 怒目而视 愤怒地 在

他怒目而视。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ðə; ði] [tu:] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [kə'mɑ:nd] [ˌɛfˌɑ:r'ju:] ['hænsən] [tu:; tə] " [send] [ə'weɪ] [ðəʊz] ['kɒmən]
the two brothers and commanded Fru Hansson to " send away those common
这 二 兄弟 和 命令 水果 汉森 到 " 发送 离开 那些 常见的
['peznts] !
peasants !
农民 !

两兄弟命令汉森夫人"把那些平民百姓赶走！"

" [æt; ət] [ðæt] , ['gretə] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪm] .
" At that , Greta turned upon him .
" 在 那 , 格蕾塔 转向 之上 他 .

"这时，格蕾塔转过身来面对他。"

" [nɪlz] [ænd; ənd]['erɪk][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [frendz] !
" Nils and Erik are my friends !
" 尼尔斯 和 埃里克 是 我的 朋友们 !

Nils 和 Erik 是我的朋友！

" [ʃi:; ʃi] [fleəd] ['æŋgrəli] .
" she flared angrily .
" 她 喇叭口 愤怒地 .

她怒火中烧。

[ðə; ði]['bærən] [kɔ:f] .
The Baron coughed .
这 男爵 咳嗽 .

男爵咳嗽了一声。

" [əb'sɜ:d] !
" Absurd !
" 荒诞 !

"荒诞！

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] .
" he answered her .
" 他 回答 她 .

他回答了她。

" [ænd; ənd][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [tə'mɒrəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [bɪ'kʌm]
" And be good enough to remember that tomorrow you are to become
" 和 是 好的 足够的 到 记住 那 明天 你 是 到 变得
['bærənəs] [vɒn] ['ɛŋˌstrɔ:m] !
Baroness von Engstrom !
男爵夫人 冯 恩斯特罗姆 !

"而且你最好记住，明天你就要成为冯·恩斯特罗姆男爵夫人了！"

" [naʊ] , [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [ˌɛfˌɑːrˈjuː] [ˈhænsən] [hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbærənz][bɪˈheɪvjə(r)] [ðɪs]
" Now , after what Fru Hansson had seen of the Baron's behavior this
" 现在 , 后 什么 水果 汉森 有 已见 的 这 男爵的 行为 这
[ˈiːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

"现在，鉴于汉森夫人今晚目睹了男爵的行为，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
she was at last convinced that he was a coward .
她 曾是 在 最后的 确信 那 他 曾是 一个 懦夫 .

她最终确信他是个懦夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瑞典小埃里克(Little Erik of Sweden)
第5/5页

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] ,
So she lifted her haughty chin and announced in a firm voice ,
所以 她 抬起 她 傲慢 下巴 和 宣布 在 一个 公司 嗓音 ,

于是她昂起傲慢的下巴，用坚定的语气宣布：

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['wedɪŋ] [tə'mɒrəʊ] .
" There will be no wedding tomorrow .
" 那里 将要 是 不 婚礼 明天 .

“明天不会举行婚礼。”

['bærən][vɒn] ['ɛŋˌstrɔːm]
Baron von Engstrom
男爵 冯 恩斯特罗姆

冯·恩斯特罗姆男爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ɪz] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ai] [fə'bɪd] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .
is advised that I forbid my daughter to marry him .
是 建议 那 我 禁止 我的 女儿 到 结婚 他 .

有人建议我禁止女儿嫁给他。

" [nekst] [deɪ] , ['erɪk] [wɒtʃt] [ðə; ði]['bærənz][kɑː(r)] [draɪv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - .
" Next day , Erik watched the Baron's car drive away from Hanssonborg .
" 下一个 天 , 埃里克 观看 这 男爵的 车 驾驶 离开 从 - .

第二天，埃里克目送男爵的汽车驶离汉森堡。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [hiː; hi] [ɹ'eɪsd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
As soon as it was out of sight , he raced over to the kitchen
作为 很快 作为 它 曾是 出去 的 视线 , 他 比赛 超过 到 这 厨房
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

它一消失在视线之外，他就飞奔到厨房，然后

[tuː; tə][ˌɛfˌɑːr'juː] [svɛnsənz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [dɑːnst] [ə; eɪ][dʒɪg][ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .
to Fru Svenson's astonishment , danced a jig on the kitchen table .
到 水果 斯文森的 惊讶 , 跳舞 一个 夹具 在 这 厨房 桌子 .

令弗鲁·斯文森惊讶的是，她竟然在厨房的桌子上跳起了吉格舞。

[dɑːnst] [ə; eɪ][dʒɪg] [ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l]
DANCED A JIG ON THE KITCHEN TABLE
跳舞 一个 夹具 在 这 厨房 桌子

在厨房桌子上跳了一段吉格舞

[ðen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['flaʊə(r)] [bɪn] .
Then he fell into the flour bin .
然后 他 跌倒 进入 这 面粉 垃圾桶 .

然后他掉进了面粉箱里。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['svɛnsən] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [krɒs]
He came out white as snow and , though Fru Svenson wanted to be cross
他 来了 出去 白色的 作为 雪 和 , 尽管 水果 斯文森 通缉 到 是 叉
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他出来的时候脸色像雪一样白，虽然斯文森夫人很想生他的气，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] [ɪn'sted] .
she had to laugh instead .
她 有 到 笑 反而 .

她忍不住笑了。

[ðə; ði] [mʌnθs] [pɑːst] .
The months passed .
这 几个月 通过了 .

时间过去了。

[nɪlz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [help] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
Nils had begun to help Fru Hansson in the running of the estate .
尼尔斯 有 开始 到 帮助 水果 汉森 在 这 跑步 的 这 财产 .

尼尔斯开始帮助汉森夫人管理庄园。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [ə; eɪ]['klevə(r)]['mænɪdʒə(r)] .
He was proving a clever manager .
他 曾是 证明 一个 聪明的 经理 .

事实证明他是一位精明的管理者。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['grɛtəz] [hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .
But he had not yet asked for Greta's hand in marriage .
但 他 有 不是 然而 问 为了 格蕾塔的 手 在 婚姻 .

但他还没有向格蕾塔求婚。

[wɪð] ['ɔːtəm] [keɪm] ['kliːnɪŋ] [taɪm] .
With autumn came cleaning time .
和 秋天 来了 打扫 时间 .

秋天来了，到了大扫除的时候。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['kliːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
And what a cleaning it was !
和 什么 一个 打扫 它 曾是 !

那真是一次彻底的清洁！

['evriθɪŋ] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [wɒʃt] !
Everything scrubbed and polished and washed !
一切 擦洗过 和 抛光 和 洗过 !

所有东西都擦洗干净了！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːvɪst] ['festɪvlz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peznts] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃɪŋ]
There were harvest festivals , at which the peasants danced on the threshing
那里 是 收成 节日 , 在 哪个 这 农民 跳舞 在 这 脱粒
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

当时有丰收节，农民们会在打谷场上跳舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['erɪk] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['svɛnsən] , ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)]
Erik spent as much time as he could visiting Fru Svenson , sitting over
埃里克 花费 作为 很多 时间 作为 他 可以 访问 水果 斯文森 , 坐着 超过
[bəʊlz] [ɒv; əv] [smɔːl] ['ʃelfɪʃ] ,
bowls of small shellfish ,
碗 的 小的 贝类 ,

埃里克尽可能多地花时间去拜访斯文森夫人，坐在她家，围坐在盛着小贝类的碗旁。

['pʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [klɔːz] , [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [hɪm'self] .
pulling off the claws , and stuffing himself .
拉 离开 这 爪子 , 和 馅 他自己 .

扯掉爪子，然后把自己塞得满满的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['krɔːfɪʃ] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['swiːd(ə)n] [ænd; ənd] ['krɔːfɪʃ] ['dekəreɪtɪd] ['teɪblz]
For this was crawfish season in Sweden and crawfish decorated tables
为了 这 曾是 小龙虾 季节 在 瑞典 和 小龙虾 装饰 表格
['evriweə(r)] .
everywhere .
到处 .

因为此时正值瑞典小龙虾季，到处都能看到小龙虾摆在餐桌上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [ə'pɒn] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['næpkɪnz] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ə'pɒn] [saɪnz] .
They were even designed upon dishes and napkins and painted upon signs .
他们 是 甚至 设计 之上 菜肴 和 餐巾纸 和 绘 之上 标志 .

这些图案甚至被设计在餐具和餐巾纸上，也被绘制在招牌上。

['ɔːtəm] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [æt; ət]
Autumn was also shooting season , and hunting parties were given at
秋天 曾是 还 射击 季节 , 和 打猎 各方 是 给定 在
[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪst'eɪts] .
the country estates .
这 国家 庄园 .

秋季也是狩猎季节，乡间庄园会组织狩猎活动。

[ɔːl] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] , [ðə; ði] ['peznts] [spʌn] [æt; ət] [ðeə(r)] [luːmz] .
All during the winter , the peasants spun at their looms .
全部 期间 这 冬天 , 这 农民 旋转 在 他们的 织布机 .

整个冬天，农民们都在织布机上纺纱。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] .
Everybody was busy .
大家 曾是 忙碌的 .

大家都忙着呢。

[ˌɛfˌɑːr'juː] ['hænsən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kaʊnt] ['prɑːfɪts] .
Fru Hansson began to count profits .
水果 汉森 开始 到 数数 利润 .

汉森夫人开始清点利润。

[jet] [nɪlz] [ænd; ənd] ['gretə] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] ['leɪdiz] [kən'sent] [tuː; tə] [ðeə(r)]
Yet Nils and Greta still hesitated about asking the proud lady's consent to their
然而 尼尔斯 和 格蕾塔 仍然 犹豫了一下 关于 问 这 自豪的 女士的 同意 到 他们的
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

然而，尼尔斯和格蕾塔仍然犹豫是否要征得这位骄傲的女士的同意。

[ðeɪ] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .
They feared that she would refuse it .
他们 害怕 那 她 会 拒绝 它 .

他们担心她会拒绝。

[nɪlz] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˌæɡrɪ'kʌltʃərəl]['stjuːd(ə)nt] .
Nils was only a poor agricultural student .
尼尔斯 曾是 仅有的 一个 贫穷的 农业 学生 .

尼尔斯只是个成绩很差的农业专业学生。

[wʌn] [deɪ] ['erɪk] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['dʒoʊhæn] , [ðə; ði] ['bæŋkərz] [sʌn] ,
One day Erik received a letter from Johan , the banker's son ,
一 天 埃里克 已收到 一个 信 从 约翰 , 这 银行家的 儿子 ,

一天，埃里克收到了一封来自银行家儿子约翰的信，

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['bæŋkərz] ['fæməli][ɪn] ['stɒkhəʊm] .
inviting him again to visit the banker's family in Stockholm .
邀请 他 再次 到 访问 这 银行家的 家庭 在 斯德哥尔摩 .

再次邀请他去斯德哥尔摩拜访这位银行家的家人。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['fæməli][dɪd] [nɒt] ['træv(ə)l][ænd; ənd]
This time , the family did not travel and
这 时间 , 这 家庭 做过 不是 旅行 和

这一次，一家人没有旅行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['erɪk] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['swiːdənz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæpɪt(ə)l] .
Erik learned to know Sweden's beautiful capital .
埃里克 学习 到 知道 瑞典的 美丽的 首都 .

埃里克逐渐了解了瑞典美丽的首都。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] .
He even went to the opera .
他 甚至 去 到 这 歌剧 .

他甚至还去看了歌剧。

[ə; eɪ] [gest] ['ɑːtɪst] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pə'fɔrmərz] [sæŋ] [ɪn]
A guest artist sang in a foreign language , but the other performers sang in
一个 客人 艺术家 唱 在 一个 外国的 语言 , 但 这 其他 表演者 唱 在
['swiːdɪʃ] .
Swedish .
瑞典 .

一位特邀嘉宾用外语演唱，而其他表演者则用瑞典语演唱。

[ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] [striːt] [mjuˈzɪʃ(ə)n]
A SWEDISH STREET MUSICIAN
一个 瑞典 街道 音乐家

一位瑞典街头音乐家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [fɪld] ['erɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪŋə(r)][sʌm; səm] [deɪ] .
This experience filled Erik with a great desire to become a singer some day .
这 经验 已填 埃里克 和 一个 伟大的 欲望 到 变得 一个 歌手 一些 天 .

这次经历让埃里克更加渴望有朝一日成为一名歌手。

[hiː; hi] [sæŋ] ['kɒnstəntli] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] , [ən'les] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːtɪŋ] [ɔː(r)]
He sang constantly from that time on , unless he happened to be eating or
他 唱 不断地 从 那 时间 在 , 除非 他 发生 到 是 吃 或者
['sliːpɪŋ] .
sleeping .
睡眠 .

从那时起，他除了吃饭睡觉之外，就一直唱歌。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - ,
When he returned to Hanssonborg ,
什么时候 他 返回 到 - ,

当他返回汉森堡时，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ['weðə(r)] [nɪlz] [ænd; ənd] ['gretə] [hæd; həd] [jet] [əb'teɪnd] [ˌɛfˌɑːr'juː]
he was eager to hear whether Nils and Greta had yet obtained Fru
他 曾是 渴望的 到 听到 无论 尼尔斯 和 格蕾塔 有 然而 获得 水果
- [kən'sent] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .
Hansson's consent to their marriage .
- 同意 到 他们的 婚姻 .

他很想知道尼尔斯和格蕾塔是否已经获得了汉森夫人的同意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] [ˌmɪd'sʌmə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] - ['kɒtɪdʒ]
It was again midsummer , and over the door of his parents ' cottage
它 曾是 再次 盛夏 , 和 超过 这 门 的 他的 父母 - 小屋
[hʌŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] [triːz] .
hung branches of birch trees .
悬挂 分支 的 桦木 树木 .

又到了盛夏，他父母的小屋门上挂着白桦树枝。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jɪəli] ['kʌstəm] [wɪtʃ] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]
This was a yearly custom which started with the ancient belief that the spirit of
这 曾是 一个 每年 风俗 哪个 开始 和 这 古老的 信仰 那 这 精神 的
[ðə; ði] [triː] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [haʊs] .
the tree will bless the house .
这 树 将要 保佑 这 房子 .

这是一个年度习俗，源于古老的信仰，即树灵会保佑房屋。

" ['mʌðə(r)] ! " [kɔːld] ['erɪk] , ['rʌnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .
" Mother ! " called Erik , running inside .
" 母亲 ! " 称为 埃里克 , 跑步 里面 .

“妈妈！”埃里克一边喊着，一边跑进屋里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][paɪn][flɔː(r)] .
He stood on the pine floor .
他 站立 在 这 松树 地面 .

他站在松木地板上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['kʌvəd] [wɪð] [freʃ] [bɜːtʃ] [liːvz] .
It had been covered with fresh birch leaves .
它 有 到过 涵盖 和 新鲜的 桦木 树叶 .

它上面覆盖着新鲜的桦树叶。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] .
He called again .
他 称为 再次 .

他又打来了电话。

" [nɪlz] !
" Nils !
" 尼尔斯 !

尼尔斯!

" [stɪl] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" Still no answer .
" 仍然 不 回答 .

仍然没有回复。

['nəʊbədi][wɒz; wəz] [həʊm] .
Nobody was home .
无人 曾是 家 .

家中无人。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
He went over to the big house , straight to the kitchen ,
他 去 超过 到 这 大的 房子 , 直的 到 这 厨房 ,

他径直去了大房子里的厨房,

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]
and there he found things in a
和 那里 他 成立 事物 在 一个

他在那里发现了一些东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[steɪt] [ɒv; əv] ['bʌslɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
state of bustling excitement .
状态 的 繁华 激动 .

兴奋而热闹的状态。

[ˌɛfˌɑːr'juː] [svɛnsənz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fleɪmɪŋ] [red] .
Fru Svenson's face was flaming red .
水果 斯文森的 脸 曾是 炽盛 红色的 .

斯文森夫人的脸涨得通红。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] — ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
Something was going on — something very important .
某物 曾是 去 在 — 某物 非常 重要的 .

出事了——而且是非常重要的事。

" [gʊd] [deɪ] , [ˌɛfˌɑːr'juː] ['svɛnsən] , " ['erɪk] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Good day , Fru Svenson , " Erik greeted her .
" 好的 天 , 水果 斯文森 , " 埃里克 问候 她 .

"美好的一天,弗鲁·斯文森,"埃里克向她打招呼。

" [weə(r)] [ɪz][maɪ]['mʌðə(r)] ?
" Where is my mother ?
" 在哪里 是 我的 母亲 ?

我妈妈在哪里?

" [ˌɛfˌɑːr'juː] ['svɛnsən] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [keɪks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" Fru Svenson turned with a bowl of cakes in her hand .
" 水果 斯文森 转向 和 一个 碗 的 蛋糕 在 她 手 .

"弗鲁·斯文森手里端着一碗蛋糕转过身来。

" [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ɪz] ['helpɪŋ] [ðə; ði]
" Your mother is helping the
" 你的 母亲 是 帮助 这

你妈妈正在帮助

[braɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt]['bɒðə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
bride , and you must not bother her .
新娘 , 和 你 必须 不是 打扰 她 .

新娘，你千万不要打扰她。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌŋgri] , [tʃaɪld] ?
Are you hungry , child ?
是 你 饥饿的 , 孩子 ?

小朋友，你饿了吗?

" [naʊ] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['svɛnsən] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
" Now Fru Svenson knew that this last remark was unnecessary .
" 现在 水果 斯文森 知道 那 这 最后的 评论 曾是 不必要 .

“现在斯文森夫人知道，最后这句话是多余的。”

['erɪk][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] .
Erik was always hungry .
埃里克 曾是 总是 饥饿的 .

埃里克总是饿着肚子。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['kwɪkli] ,
So she was greatly surprised when he ignored her question and asked quickly ,
所以 她 曾是 非常 惊讶 什么时候 他 忽略 她 问题 和 问 迅速地 ,

所以，当他忽略她的问题，迅速问道时，她感到非常惊讶。

" [ɪz] ['gretə] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "
" Is Greta to be married ? "
" 是 格蕾塔 到 是 已婚 ? "

格蕾塔要结婚了吗?

" [tə'mɒrəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˌɛfˌɑːr'juː] ['svɛnsən] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv] [keɪks] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Tomorrow , " replied Fru Svenson , and set the dish of cakes before him on the table .
" 明天 , " 回复 水果 斯文森 , 和 放 这 盘子 的 蛋糕 前 他 在 这 桌子 .

“明天，”斯文森夫人回答道，并将那盘蛋糕放在他面前的桌子上。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][wed][ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊblmən] .
" She is to wed a great nobleman .
" 她 是 到 结婚 一个 伟大的 贵族 .

她将嫁给一位伟大的贵族。

" [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] , ['erɪk] [swept] [ðə; ði] [dɪʃ] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" With a sudden shove of his arm , Erik swept the dish off the table ,
" 和 一个 突然 推 的 他的 手臂 , 埃里克 扫荡 这 盘子 离开 这 桌子 ,

埃里克猛地一推，把盘子从桌子上扫了下去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
and it crashed to the floor .
和 它 崩溃了 到 这 地面 .

它摔到了地上。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] ['mæri] [nɪlz] ?
" She is not to marry Nils ?
" 她 是 不是 到 结婚 尼尔斯 ?

她不能嫁给尼尔斯吗？

" [ˌɛfˌɑːr'juː] [svɛnsənz] [tuː] [bɪɡ] [hændz] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fleʃi] [hɪps] .
" Fru Svenson's two big hands settled upon her fleshy hips .
" 水果 斯文森的 二 大的 双手 定居 之上 她 肉质的 臀部 .

“弗鲁·斯文森的两只大手落在了她丰满的臀部上。

[ʃiː; ʃi] ['nærəud] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['brəʊkən] [dɪʃ] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['piːsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
She narrowed her eyes at the broken dish lying in pieces on the floor .
她 范围缩小 她 眼睛 在 这 破碎的 盘子 说谎 在 件 在 这 地面 .

她眯起眼睛看着散落在地板上的碎盘子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['ɛrɪks] [flʌʃt] [feɪs] .
Then she raised them to Erik's flushed face .
然后 她 提高 他们 到 埃里克的 酡 脸 .

然后她把眼睛举到埃里克涨红的脸上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [ɡeɪv]
He was breathing hard , and the look he gave
他 曾是 呼吸 难的 , 和 这 看 他 给予

他呼吸急促，眼神中流露出一种异样的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [pə'θetɪk] .
her was pathetic .
她 曾是 可怜的 .

她真可怜。

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dʒestʃə(r)] , [ˌɛfˌɑːr'juː] ['svɛnsən] [swept] [hɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd]
With an unexpected gesture , Fru Svenson swept him into her arms and
和 一个 意外 手势 , 水果 斯文森 扫荡 他 进入 她 武器 和
[hʌɡd] [hɪm] [kləʊz] .
hugged him close .
拥抱 他 关闭 .

弗鲁·斯文森出人意料地一把将他搂入怀中，紧紧地拥抱了他。

" [bles] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] !
" Bless you , child !
" 保佑 你 , 孩子 !

“愿上帝保佑你，孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .
" Don't look like that .
" 不 看 喜欢 那 .

别摆出那副表情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [nɪlz] [huːm] [ai] [ment] [wen] [ai] [sed] [ðæt] ['gretə] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri]
It was your brother Nils whom I meant when I said that Greta was to marry
它 曾是 你的 兄弟 尼尔斯 谁 我 意思是 什么时候 我 说 那 格蕾塔 曾是 到 结婚

我说格蕾塔要嫁的人，指的就是你的哥哥尼尔斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊblmən] .
a great nobleman .
一个 伟大的 贵族 .

一位伟大的贵族。

[nɪlz] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nəʊblmən] [ɪn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] - [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['klevə(r)]['mænɪdʒə(r)] .
Nils is the greatest nobleman in the land and will make Hanssonborg a strong and clever manager .
尼尔斯 是 这 最 贵族 在 这 土地 和 将要 制作 - 一个 强的 和 聪明的 经理 .

尼尔斯是这个国家最伟大的贵族，他会把汉森堡培养成一个强大而精明的管理者。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
" The following day ,
" 这 下列的 天 ,

第二天，

[ðə; ði]['gəʊldən] [sʌn] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [deɪ] .
the golden sun awoke and seemed to know that this was to be his day .
这 金的 太阳 醒来 和 似乎 到 知道 那 这 曾是 到 是 他的 天 .

金色的太阳苏醒了，仿佛知道今天将是属于他的日子。

[ðə; ði]['peɪgənz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [juːst] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] [sʌn] ,
The pagans who lived in ancient times used to worship the sun ,
这 异教徒 WHO 居住地 在 古老的 时代 用过的 到 崇拜 这 太阳 ,

古代的异教徒崇拜太阳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] [ɪz][æz; əz] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [æz; əz] [ðəʊz] [fes'tiviti] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
and the Swedish celebration on Midsummer Eve is as joyous and natural as those festivities which took place many years ago .
和 这 瑞典 庆典 在 盛夏 前夕 是 作为 欢乐 和 自然的 作为 那些 庆祝活动 哪个 采取 地方 许多 年 前 .

瑞典仲夏夜的庆祝活动与多年前的那些庆祝活动一样欢乐自然。

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] ['festɪvl; 'festəvəl]
MIDSUMMER EVE FESTIVAL
盛夏 前夕 节日

仲夏夜节

['gretə] [ænd; ənd] [nɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [fæt] ,
Greta and Nils were married in the village , in a pretty little church with a fat ,
格蕾塔 和 尼尔斯 是 已婚 在 这 村庄 ， 在 一个 漂亮的 小的 教会 和 一个 胖的 ，

格雷塔和尼尔斯在村里举行了婚礼，那是在一座漂亮的小教堂里，教堂里坐着一位胖胖的……

[raʊnd] [dəʊm] .
round dome .
圆形的 穹顶 .

圆形穹顶。

[ə; eɪ] ['meɪpəʊl] [hæd; həd] [biːn] [set] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] ['lændlɔːd] ,
A Maypole had been set up on the estate , and peasant and landlord ,
一个 五月柱 有 到过 放 向上 在 这 财产 ， 和 农民 和 房东 ，

庄园里竖起了一根五月柱，农民和地主们都参与了进来。

['sɜːvənt] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
servant and master danced about it .
仆人 和 掌握 跳舞 关于 它 .

仆人和主人为此跳起了舞。

[jet] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] " [mɑːdʒ] " (-) [miːnz] " [griːn] [liːf] " [ɪn] ['swiːdɪʃ] .
Yet this was not the month of May , for " Maj " (māī) means " green leaf " in Swedish .
然而 这 曾是 不是 这 月 的 可能 ， 为了 " 少校 " (-) 方法 " 绿色的 叶子 " 在 瑞典 .

然而，这并不是五月，因为“Maj”（māī）在瑞典语中是“绿叶”的意思。

[ðə; ði] ['meɪpəʊl] [wɒz; wəz] [wuːnd] [wɪð] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['flaʊəz] ,
The Maypole was wound with green leaves and on the top were blue and yellow flowers ,
这 五月柱 曾是 伤口 和 绿色的 树叶 和 在 这 顶部 是 蓝色的 和 黄色的 花朵 ，

五月柱上缠绕着绿叶，顶端点缀着蓝色和黄色的花朵。

[ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
the colors of the country .
这 颜色 的 这 国家 .

国家的色彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪədli] [lɪt] [naɪt] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
Far into the weirdly lit night , the wedding guests danced and sang ,
远的 进入 这 奇怪的 点燃 夜晚 ， 这 婚礼 客人 跳舞 和 唱 ，

在灯光昏暗的夜色中，婚礼宾客们载歌载舞，一直持续到很晚。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmən] ['naɪtɪŋgeɪl] — [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .
and above all the voices sounded that of a little human nightingale — one who was too happy to go to bed .
和 多于 全部 这 声音 听起来 那 的 一个 小的 人类 夜莺 — 一 WHO 曾是 也 快乐的 到 去 到 床 .

而且，所有声音听起来都像一只小小的夜莺——一只高兴得舍不得睡觉的小夜莺。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[prəˈnaʊnsɪŋ] [vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri]
PRONOUNCING VOCABULARY
发音 词汇

发音词汇

[ˌkəʊpənˈheɪgən] - - hā´gĕn
Copenhagen kō´p'n - hā´gĕn
哥本哈根 - - hā´gĕn

哥本哈根 kō´p'n-hā´gĕn

[ˌdeɪlˈkɑːrliːə] dä´lĕ - kär´lĭȧ
Dalecarlia dä´lĕ - kär´lĭȧ
达莱卡利亚 dä´lĕ - kär´lĭȧ

Dalecarlia dä´lĕ-kär´lĭȧ

[ˈfɑːlʊn] fä´lûn
Falun fä´lûn
法伦 fä´lûn

法伦

- yû´tä
Göta yû´tä
- yû´tä

Göta yû´tä

[ˈgɔθənbɜːg] gŏt´ĕn - -
Gothenburg gŏt´ĕn - bûrg
哥德堡 gŏt´ĕn - -

哥德堡 gŏt´ĕn-bûrg

[gəsˈtɑːvəs] [ˈveɪsə] - tā´vŭs vä´sȧ
Gustavus Vasa gŭs tā´vŭs vä´sȧ
古斯塔夫 瓦萨 - tā´vŭs vä´sȧ

古斯塔夫·瓦萨 gŭs tā´vŭs vä´sş

- hĕl´sĭng - bŏr´y -
Hälsingborg hĕl´sĭng - bŏr´y '
- hĕl´sĭng - bŏr´y -

哈尔辛堡 hĕl´sĭng-bŏr´y'

- hĕl´sĭng - -
Hälsingland hĕl´sĭng - länd
- hĕl´sĭng - -

海尔辛兰 海尔森兰

[ˈjɜːnkɜːpɪŋ] yûn´chû´ - -
Jönköping yûn´chû´ - pĭng
延雪平 yûn´chû´ - -

延雪平 yûn´chû´-pĭng

[ˈkiːruːnə] [tʃiːˈiː] - ro͝on´ȧ
Kiruna chee - ro͝on´ȧ
基律纳 芝 - ro͝on´ȧ

Kiruna chee-ro͝on´ȧ

\- lĕck´ō
Läcko **lĕck´ō**
\- lĕck´ō

Läcko lĕck´ō

[li'ni(:)əs] - - nē´ŭs
Linnaeus **lĭ** **-** **nē´ŭs**
林奈 - - nē´ŭs

林奈 lĭ-nē´ŭs

['lʊt,fɪsk] lo͝ot´fĭsk´
Lutfisk **lo͝ot´fĭsk´**
腌鳕鱼 lo͝ot´fĭsk´

Lutfisk lo͝ot´fĭsk´

[mɑːdʒ] -
Maj **māī**
少校 -

Maj māī

\- mâ´lȧr
Mälar **mâ´lȧr**
\- mâ´lȧr

Mälar mâ´lȧr

[nəʊ'bel] - bĕl´
Nobel **nō̆** **bĕl´**
诺贝尔奖 - bĕl´

诺贝尔奖

['skæni.ə] skā´nĭ -
Scania **skā´nĭ** **-** **ȧ**
斯堪尼亚 skā´nĭ - ȧ

斯堪尼亚 skā´nĭ-ȧ

[smælənd] smō´lănd
Smaland **smō´lănd**
斯莫兰 smō´lănd

斯莫兰

['ʌpsɑːlə] ŭp´sȧ - -
Uppsala **ŭp´sȧ** **-** **lȧ**
乌普萨拉 ŭp´sȧ - -

乌普萨拉 ŭp´sȧ-lȧ

[vædstinə] vaud´stān -
Vadstena **vaud´stān** **-** **ȧ**
瓦德斯泰纳 vaud´stān - ȧ

Vadstena vaud´stān-ȧ

[væl'hælə] - - hăl´ȧ
Valhalla **văl** **-** **hăl´ȧ**
瓦尔哈拉 - - hăl´ȧ

瓦尔哈拉 văl-hăl´ȧ

['vælkəri] - - kĭr´ĭ
Valkyrie **văl** **-** **kĭr´ĭ**
女武神 - - kĭr´ĭ

女武神 văl-kĭr´ĭ

\- vĕ´nẽr
Väner **vĕ´nẽr**
\- vĕ´nẽr

Väner vĕ´nẽr

[vɑːrmlænd] věrm´länd
Varmland **věrm´länd**
瓦姆兰 věrm´länd

瓦姆兰省

- vět´tẽr
Vätter **vět´tẽr**
- vět´tẽr

Vätter vět´tẽr

['visbjʊ] vēs´bü
Visby **vēs´bü**
维斯比 vēs´bü

Visby vēs´bü

[wɑːl'pɜːrgɪs] - po͝or´gḗs
Walpurgis **väl** **po͝or´gḗs**
瓦尔普吉斯 - po͝or´gḗs

Walpurgis väl po͝or´gḗs

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神